



معجم اللجوء والهجرة

معجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة

النسخة العربية بإشراف
الشبكة الأوروبية للهجرة التابعة للمفوضية الأوروبية ووزارة الشؤون الداخلية الإيطالية
قسم الحريات المدنية والهجرة
الإدارة المركزية لسياسات الهجرة واللجوء

تنسيق التحرير
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس / الملف الإحصائي للهجرة

الترجمة العربية بإشراف
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو

منشورات إيدوس - سينوس، روما 2013

للاستعلامات
الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس
شارع أوريليا رقم 796، 00165 روما - إيطاليا
هاتف 00390666514345 - فاكس 00390666540087
info@emnitaly.it
www.emnitaly.it

ISBN 978-88-6480-043-1

© الحقوق محفوظة لمنشورات إيدوس، روما 2013

© الحقوق محفوظة لدار النشر سينوس، روما 2013

التنضيد والإظهار والخطوط سينوس، جمعية تعاونية اجتماعية غير ربحية، روما - إيطاليا - www.sinnos.org
انتهى طبع المعجم في شهر أيار - ماي 2013 في مطبعة CSR، روما - إيطاليا



الشبكة الأوروبية للهجرة / المفوضية الأوروبية، معجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة

الجهات المرجعية والاستشارية للشبكة الأوروبية للهجرة لدى وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية
الإدارة المركزية لسياسات الهجرة واللجوء: المحافظ أنجيلو مالاندرينو
قسم الحريات المدنية والهجرة: المحافظ أنجيلا بريا

الترجمة العربية من إعداد معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو (كانون الأول – ديسمبر 2012)
روضة مديوني: الحرفان A و B ومن الحرف P حتى الحرف U من الفهرس الإيطالي لمعجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة ومقدمة الشبكة الأوروبية للهجرة
للمعجم

ألمى سالم: من الحرف C حتى الحرف P، ومن الحرف V حتى الحرف Z من الفهرس الإيطالي لمعجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة وكذلك تمهيد نسخة
الاتحاد الأوروبي وتمهيد النسخة الإيطالية لمعجم الهجرة واللجوء ومقدمة النسخة العربية لمعجم الهجرة واللجوء وملاحظات حول إعداد النسخة العربية

فريق العمل مؤلف من

وزارة الشؤون الداخلية: كيارا إيمبالياتزو، ماريا فيتوريا بونتيري
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس: فرانكو بيتاو، مارتا جوليانى، أنتونيو ريتشي
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو: دانيلا أمالدي، ماسيمو بابا، ألمى سالم، ديورا سكولارت، باولو لافراتي، روضة مديوني

سكرتيرية قسم التحرير

مركز الدراسات والأبحاث إيدوس: ملاريا بيا بورشي

إعلان عدم مسؤولية

إن معجم اللجوء والهجرة من إعداد الشبكة الأوروبية للهجرة ولا تتحمل المفوضية الأوروبية ونقاط الاتصال الوطنية المؤلفة للشبكة الأوروبية للهجرة أي مسؤولية بسبب
استخدام المعلومات الواردة في هذا المعجم أو محتويات مواقع لانتترنت التي أخذت منها بعض المصطلحات

تم نشر المعجم بمساهمة مالية من الاتحاد الأوروبي (مخصصات الشبكة الأوروبية للهجرة لعام 2012) وبدعم من وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية

منشورات إيدوس – سينيوس، روما، آيار / ماي 2013

Rete European Migration Network/ Commissione Europea, Glossario EMN Asilo e Migrazione

Referente per l'EMN presso il Ministero dell'Interno

Direzione Centrale le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo: Prefetto Angelo Malandrino
Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione: Prefetto Angela Pria

Traduzione in arabo dell'Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino (dicembre 2012)

Raoudha Mediouni: dalla lettera A alla B e dalla lettera P alla T; Presentazione del Glossario EMN

Alma Salem: dalla lettera C alla O e dalla lettera V alla Z; Prefazione all'edizione comunitaria; Prefazione all'edizione italiana; Introduzione al Glossario in arabo; Nota redazionale all'edizione in arabo

Gruppo di lavoro composta da

Ministero dell'Interno: Maria Vittoria Pontieri, Chiara Impagliazzo

Centro Studi e Ricerche IDOS: Marta Giuliani, Franco Pittau, Antonio Ricci

Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino: Daniela Amaldi, Paolo lafrate, Raoudha Mediouni, Massimo Papa,

Alma Salem, Deborah Scolart

Segreteria di redazione

Centro Studi e Ricerche IDOS: Maria Pia Borsci

Declino di responsabilità

Questo Glossario EMN è stato compilato dalla Rete Europea Migrazioni (EMN). La Commissione Europea ed i Punti di Contatto Nazionali, che insieme costituiscono la rete EMN, declinano qualsiasi responsabilità derivante dall'utilizzo delle informazioni contenute in questo Glossario o del contenuto dei siti internet da cui sono stati estrapolati alcuni termini.

Pubblicazione co-finanziata dall'Unione Europea (budget EMN 2012)
con il supporto del Ministero dell'Interno.

Sommario

المحتوى

V	تمهيد	
VII	معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية: وسيلة لزيادة التفهم والتطبيق العملي	
	معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية: وسيلة مساعدة للمهاجرين بين ضفتي	
IX	البحر الأبيض المتوسط	
XI	معجم اللجوء والهجرة: وسيلة مفيدة للمقاربة بالمقارنة	
XXIII	ملاحظات حول إعداد النسخة العربية لمعجم اللجوء الهجرة	
XXIV	لائحة المختصرات	
1	معجم اللجوء والهجرة	
	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة العربية مع ما يقابلها باللغة	
261	الإيطالية	
268	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الإيطالية	
272	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الإنكليزية	
276	فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الفرنسية	
Prefazione		IV
Il Glossario in arabo: un sussidio a livello di comprensione e di operatività		VI
Il Glossario in arabo: un supporto ai flussi migratori tra le due sponde del Mediterraneo		VIII
Il Glossario sull'asilo e la migrazione: uno strumento utile per un approccio comparato		X
Nota redazionale all'edizione in arabo		XXII
Legenda degli acronimi		XXIV
Glossario		1
Indice arabo		261
Indice italiano		268
English index		272
Index français		276

Prefazione

Stefano Manservigi

Direttore Generale per gli Affari Interni, Commissione Europea

La diversità nelle società europee aumenta sempre più con l'immigrazione, uno dei principali fattori scatenanti e oggetto di sempre maggiore attenzione nei diversi forum. Il difficile contesto economico attuale aggiunge complessità e ostacola talvolta i dibattiti costruttivi.

L'immigrazione è anche un campo affascinante e controverso, dove l'improvvisazione e il populismo devono essere evitati. Le decisioni devono essere prese sulla base di informazioni affidabili e reali che vanno discusse in maniera approfondita tra i partner. È questo il ruolo della Rete Europea Migrazioni (EMN), coordinata dalla Commissione Europea. Fornendo informazioni affidabili sui vari sviluppi politici in materia di asilo e migrazione, l'EMN assiste l'Unione Europea e le autorità nazionali nelle loro difficili scelte politiche.

Al fine di promuovere un dibattito significativo e produttivo tra i 27 Paesi membri e la Commissione, le informazioni devono essere comparabili. Con così tanti attori che trattano argomenti difficili in diverse lingue, possono sorgere malintesi. Il Glossario EMN è uno strumento efficace e *user-friendly* che facilita le discussioni sul-

la base di un vocabolario comune. Inoltre, questo Glossario permette di comprendere meglio le percezioni nazionali su una particolare questione migratoria, che spesso variano da Paese a Paese.

Due anni fa, la prima edizione del Glossario EMN è stata accolta con interesse dai numerosi professionisti che operano nell'Unione Europea. Questa seconda edizione contiene oltre 300 termini, e le relative traduzioni, tratti principalmente dall'*acquis* comunitario. Le modifiche comprendono l'aggiunta di ulteriori vocaboli, riflettendo così la natura dinamica dell'asilo e della migrazione; il perfezionamento delle definizioni precedenti.

Le traduzioni supplementari del Glossario completo anche in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo servono ad ampliare l'accessibilità di questo strumento.

Sono convinto che potenziare un migliore scambio di informazioni è essenziale per lo sviluppo di una politica europea sulla migrazione e l'asilo lungimirante, globale e dinamica. Questo Glossario, come tutto il lavoro prodotto dall'EMN, è uno strumento prezioso per affrontare le sfide attuali in materia di immigrazione.

تمهيد

ستيفانو مانسير فيزي

المدير العام للشؤون الداخلية - المفوضية الأوروبية

تواصلية فعالة سهلة الاستعمال تيسر عملية النقاش بالاعتماد على قاعدة مصطلحية مشتركة، إذ يساعد هذا المعجم على فهم وجهات نظر الدول الأعضاء المختلفة فيما بينها تجاه مسألة معينة من مسائل الهجرة. قبل عامين صدرت الطبعة الأولى من معجم الشبكة الأوروبية للجوء والهجرة وقوبلت بترحيب كبير وحظيت باهتمام العديد من المختصين العاملين في الاتحاد الأوروبي، أما الطبعة الثانية هذه فتضم أكثر من 300 لفظ ومصطلح من المصطلحات المترجمة والمستمدة من مكتسبات الاتحاد الأوروبي. من بين التحسينات المدرجة في الطبعة الجديدة إضافة مفردات جديدة، وهذا ما يعكس الطبيعة الديناميكية لمسألة اللجوء والهجرة، وكذلك استكمال بعض التعريفات السابقة والترجمات الإضافية الكاملة للمعجم باللغة الفرنسية والألمانية والإيطالية والبرتغالية والإسبانية والتي ستساعد على توسيع استخدامه وجعله وسيلة مساعدة في متناول الجميع. كلي ثقة من أن تعزيز تبادل المعلومات على أفضل وجه مسألة جوهرية لتطوير سياسة أوروبية للهجرة واللجوء، سياسة بعيدة النظر، شاملة وديناميكية. ما يجعل هذا المعجم وكل فعاليات الشبكة الأوروبية للهجرة أداة قيمة لمواجهة التحديات الراهنة المتعلقة بالهجرة.

تزداد المجتمعات الأوروبية تنوعاً يوماً بعد يوم، بسبب الهجرة التي أصبحت من العوامل الأساسية الفاعلة في هذا الميدان والموضوع الأكثر استقطاباً للاهتمام في مختلف المنتديات واللقاءات، لكن صعوبة الوضع الاقتصادي الراهن يزيد المسألة تعقيداً بل يعرقل النقاشات البناءة أحياناً، رغم ذلك تبقى الهجرة موضوعاً لافتاً لا يخلو من جاذبية ساحرة، ومن بعض التناقضات أيضاً، لذا لا بد من معالجته بعيداً عن الارتجالية والشعبوية، واتخاذ القرارات المتعلقة بالهجرة استناداً إلى معلومات موثوقة وواقعية يناقشها الشركاء بشكل جدي ومعقم. هذا هو بالذات دور الشبكة الأوروبية للهجرة والذي تؤديه بالتنسيق مع المفوضية الأوروبية، فهي توفر معلومات موثوقة حول التطورات السياسية المتعلقة بمسائل اللجوء والهجرة وتدعم الاتحاد الأوروبي والسلطات الوطنية في الدول الأعضاء في تبني خياراتها الصعبة. ولتفعيل النقاش الجدي والبناء بين الدول السبع والعشرين الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية، كان لا بد لهذه المعلومات أن تكون قابلة للمقارنة فيما بينها، خاصة وأن تعددية العناصر الفاعلة المسؤولة عن معالجة هذه المشاكل المعقدة بلغات مختلفة قد تولد حالات سوء تفاهم أحياناً. إن معجم الشبكة الأوروبية للهجرة أداة

Il Glossario in arabo: un sussidio a livello di comprensione e di operatività

Prefetto Angela Pria

Ministero dell'Interno, Capo Dipartimento Immigrazione e Asilo

Questo Glossario in arabo dei termini sull'immigrazione e sull'asilo è un prodotto che, considerato importante dalla Commissione Europea, il Ministero dell'Interno ha contribuito in modo convinto a realizzare.

Sono rilevanti le ragioni di praticità che con questa iniziativa sono state soddisfatte. Basti pensare alla enorme complessità giuridica che ha assunto il settore migratorio, con il cumulo delle diverse norme susseguites nel tempo. Gli stessi italiani, a meno di non essere specialisti od operatori del ramo, rimangono spesso smarriti. Che dire poi di un cittadino proveniente da altri Paesi, abituato a sistemi giuridici diversi? I termini rischiano di essere compresi e utilizzati in maniera equivoca, non solo quando si tratta di questioni controverse, ma anche quando sono in gioco aspetti basilari che possono riguardare la vita quotidiana degli immigrati e condizionarne il futuro. La complessità, poi, si fa estrema quando non si tratta solo di capirci, noi e gli immigrati, alla luce della legge italiana, bensì di attuare anche un raccordo con la normativa sull'immigrazione degli altri Stati membri e dell'Unione Europea. L'immigrazione è, per definizione, un fenomeno che supera le frontiere, ma senza assicurare automaticamente la reciproca comprensione. A questo scopo serve uno specifico supporto e perciò si è pensato al Glossario, pubblicato in italiano qualche anno fa, mentre ora l'edizione in arabo si rivolge a una quota molto consistente degli immigrati che vivono in Italia.

In tal modo, viene offerta una definizione in arabo dei termini dell'immigrazione utilizzati nell'Unione Europea, seguendo

una impostazione esauriente e chiara che evita di ricorrere ad eccessivi tecnicismi e tenendo conto, nella traduzione, delle differenze della lingua araba nei diversi Paesi in ragione dei differenti sistemi giuridici.

Di ciascun termine viene presentato il corrispettivo in italiano e nelle altre lingue europee, così da assicurare la comparabilità e da evitare le dispute originate dagli equivoci terminologici.

Non manca l'indicazione della fonte di diritto internazionale, comunitaria o di altra origine, alla quale si riconnette il termine utilizzato e che offre lo spunto per condurre in proprio ulteriori ricerche. Si tratta di un dizionario plurilingue in cui la base è in arabo, con le parti introduttive redatte anche in italiano, come omaggio al paese che ne è stato l'ispiratore.

La rete "European Migration Network", che in Italia fa capo al Ministero dell'Interno, si è ispirata a un realismo molto funzionale per assicurare informazioni giuridiche sull'immigrazione e l'asilo aggiornate e attendibili, da condividere non solo tra gli Stati membri ma anche con i Paesi di origine degli immigrati. Da un Glossario così concepito possono trarre beneficio i politici, i funzionari, gli operatori giuridici, gli operatori sociali e gli studiosi dell'altra sponda del Mediterraneo, dando un aiuto per superare imprecisioni ed equivoci e avere dei riferimenti esatti.

Questo sussidio è finalmente disponibile dopo cinque anni dalla sua messa a punto e un altro anno per la sua trasposizione in arabo, grazie al prezioso apporto dell'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino e del Centro Studi e Ricerche IDOS.

معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة لزيادة التفهم والتطبيق العملي

المحافظ أنجيلا بريرا، وزارة الداخلية
رئيسة قسم الهجرة واللجوء

الأنظمة القانونية والتشريعية في البلدان العربية وما ينجم عنها من تنوع لغوي. وقد أرفق كل لفظ أو مصطلح بما يقابله في اللغة الإيطالية وغيرها من اللغات الأوروبية لضمان إمكانية المقارنة وتفادي الخلافات الناجمة عن سوء الفهم المصطلحي. كما أدرجت المصادر المقتبسة من القانون الدولي وتشريعات الاتحاد الأوروبي وغيرها من القوانين والتشريعات التي يرتبط بها تعريف اللفظ أو المصطلح المستخدم، ما يوفر حافظاً للمستخدم للقيام بأبحاث إضافية. فهذا العمل معجم متعدد اللغات، لغته الأساسية هي العربية بالإضافة إلى تمهيد ومقدمات باللغة الإيطالية كبادرة شكر لإيطاليا باعتبارها صاحبة فكرة إصداره باللغة العربية. تعمل الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا بإشراف وزارة الداخلية الإيطالية وقد اتخذت من الواقعية الوظيفية منهجاً لها لتوفير المعلومات القانونية المرتبطة بالهجرة واللجوء وسعت لتحديثها دائماً ولأن تكون ذات مصداقية، ما يسمح بتبادلها بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بل مع دول منشأ المهاجرين أيضاً. إن إعداد المعجم انطلاقاً من هذا المفهوم سيجعله مفيداً للسياسيين والموظفين وللعاملين في ميدان التشريع والقانون وفي الميدان الاجتماعي وللباحثين في البلدان المظلة على الضفاف الأخرى للبحر الأبيض المتوسط، وسيجعل منه وسيلة مساعدة لتفادي عدم الدقة وسوء الفهم ولتوفير قاعدة مرجعية صحيحة. والآن وبعد خمس سنوات من الإعداد أصبح هذا المعجم في متناول اليد وسيطلب إصداره باللغة العربية عاماً آخر وذلك بفضل الجهود القيمة التي قدمها كل من معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو ومركز الدراسات والأبحاث إيدوس.

يتمتع معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية بأهمية خاصة بالنسبة للمفوضية الأوروبية ووزارة الداخلية الإيطالية التي ساهمت في تحقيقه انطلاقاً من قناعتها الراسخة بأهميته. ومن الواضح أن هذه المبادرة لتبّث الاحتياجات العملية المتعلقة بالمسألة، يكفي التفكير بالتعقيدات القانونية الهائلة المرتبطة بالهجرة والقواعد والأنظمة الضابطة لها المترامية بتوالي الزمن، والتي توقع حتى الإيطاليين العاملين في هذا القطاع، باستثناء الاختصاصيين منهم، في حالة حيرة وارتباك، فما بالك بحال المواطن القادم من بلدان أخرى، والمعتاد على أنظمة تشريعية مختلفة. وهنا تظهر مشكلة سوء فهم واستعمال بعض المصطلحات المرتبطة بمسائل متناقضة ومثيرة للجدل بل حتى بالمصطلحات المتعلقة بجوانب أساسية قد تمس حياة المهاجرين اليومية وتقيد مستقبلهم. ويبلغ هذا التعقيد ذروته عندما لا تقتصر المسألة على التفاهم بيننا وبين المهاجرين على ضوء القانون الإيطالي بل عند تطبيق الاتفاقيات النازمة للهجرة والصادرة عن دول أعضاء أخرى وعن الاتحاد الأوروبي. فالهجرة بطابعها وتعريفها ظاهرة تتجاوز الحدود لكنها لا تعني التفهم المتبادل التلقائي حكماً. ولتحقيق ذلك كان لا بد من وسيلة مساعدة ولهذا السبب بالذات ولدت فكرة إصدار هذا المعجم باللغة الإيطالية قبل عام فيما تنتوجه النسخة العربية منه إلى شريحة واسعة من المهاجرين الذين يعيشون في إيطاليا. هكذا وُضع تعريف باللغة العربية لمصطلحات الهجرة المستخدمة في الاتحاد الأوروبي بشكل واضح ومفهوم وتام، بعيداً عن التعقيدات اللغوية الاختصاصية، وبالاعتماد على لغة عربية فصحة مبسطة تراعي اختلاف

Il Glossario in arabo: un supporto ai flussi migratori tra le due sponde del Mediterraneo

Prefetto Angelo Malandrino

Ministero dell'Interno, Direttore Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

Questo è il primo Glossario in arabo, che la Commissione Europea cura per rendere più fruibili i termini sull'immigrazione e sull'asilo tra le due sponde del Mediterraneo. Da tempo si insiste su una visione della politica mediterranea che coinvolga non solo le aree di arrivo ma anche quelle di partenza. Il sussidio che è stato approntato costituisce un passo in avanti sulla via di questa collaborazione e, trattandosi di una prima realizzazione, merita una peculiare attenzione.

All'origine di questa iniziativa si colloca l'European Migration Network (EMN), una rete che coinvolge tutti gli Stati membri per mettere a punto e far circolare notizie affidabili sul fenomeno migratorio. All'interno dell'EMN è stata l'Italia, per la sua collocazione geografica pienamente immersa nel Mediterraneo, a proporre e realizzare il Glossario in arabo, spinta dalla convinzione della sua utilità nei rapporti con i dirimpettai, non solo vicini geograficamente ma presenti all'interno con consistenti comunità, a partire da quella marocchina che ha superato il mezzo milione di membri. Questa iniziativa, che è contemporaneamente linguistica, giuridica e culturale, è una risposta dovuta. Infatti, i flussi migratori dall'Africa del Nord e dal Medio Oriente, indirizzati nell'immediato dopoguerra verso le grandi fabbriche del Nord e del Centro Europa, vennero deviati dalle politiche restrittive degli anni '70 verso gli Stati membri del Mediterraneo. Da allora la presenza araba in Italia è andata acquistando una crescente importanza e, se prima l'Italia era un luogo di transito per raggiungere parenti e amici stabilitisi altrove, la sua connotazione è poi cambiata, diventando

un Paese di inserimento stabile.

La stabilità impone di capirsi meglio. Vanno in tal senso tutte le iniziative che promuove il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini non comunitari e anche una realizzazione come il Glossario. La diversità della lingua può essere occasione di arricchimento ma anche di confusione. A questa deriva si è voluto porre rimedio, mettendo a disposizione un Glossario che spiega in arabo, in maniera succinta e comprensiva, il preciso significato dei termini giuridici sull'immigrazione e sull'asilo e ne mostra la corrispondenza con i termini italiani e con quelli degli altri Stati membri. Comprendere significa orientarsi, essere in grado di adempiere ai propri doveri e di far valere i propri diritti, inserirsi in maniera cosciente. Queste considerazioni, che si collocano sul piano sociale e giuridico, vanno completate facendo riferimento al piano linguistico-culturale. In questo manuale la lingua italiana si incontra con quella araba. Non è la prima volta, perché ciò avvenne già tra il primo e il secondo millennio in Sicilia con una fecondità di scambi, di cui ancora oggi si conservano le tracce. È vero che dopo vennero gli scontri e che anche attualmente non manca chi preferisce presentare in termini di scontro le differenze linguistiche, culturali, religiose e considera la realtà arabo-musulmana la differenza più irriducibile.

Questa pubblicazione, pur non volendo essere nient'altro che un utile sussidio in materia di termini giuridici, attesta di fatto che è possibile anche un'altra impostazione fatta di attenzione all'altro, di rispetto e di dialogo, seppure in un contesto ben preciso di diritti e di doveri.

معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة مساعدة للمهاجرين بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط

المحافظ أنجيلو مالاندرينو، وزارة الداخلية المدير المركزي لسياسات الهجرة واللجوء

أهميتها أكثر فأكثر، فيعد أن كانت إيطاليا محطة انتقال للوصول إلى الأقرباء والأصدقاء المقيمين في دول أخرى، اكتسبت مكانة مختلفة لتصبح بلداً للاندماج والاستقرار. لكن الاستقرار يفرض فهماً متبادلاً وتعارفاً وفي هذا السياق تصب كافة المبادرات التي يدعمها الصندوق الأوروبي لإدماج المواطنين من غير مواطني الاتحاد الأوروبي، وضمن هذا المفهوم يندرج إعداد هذا المعجم. إن التنوع اللغوي منبع ثراء لكنه قد يتحول إلى مصدر اضطراب وتشويش، وللحيلولة دون ذلك تم إعداد هذا المعجم الذي يشرح باللغة العربية وبشكل موجز ومفهوم المعنى الدقيق للمصطلحات القانونية المتعلقة باللجوء والهجرة وما يقابلها في اللغة الإيطالية وغيرها من لغات الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. فالفهم الصحيح هو مرادف للتوجه الصحيح والقدرة على تأدية الواجبات وتحصيل كافة الحقوق وتحقيق الاندماج الواعي. لكن هذه الاعتبارات المرتبطة بالصعبيين الاجتماعي والقانوني لا تستوفي معناها كاملاً إلا إذا أخذ جانبها اللغوي الثقافي بعين الاعتبار. هكذا تحول هذا المعجم إلى ساحة لقاء بين اللغتين الإيطالية والعربية، لقاء ليس الأول من نوعه فقد حصل سابقاً بين الألفبتيين الأولى والثانية في صقلية وأسفر عن تبادل ما تزال ثماره الزاهرة باقية حتى اليوم. تلت فترة التبادل هذه حقبة خلافات، بل هناك من يفضل اليوم أن يسبغ على الاختلافات اللغوية والثقافية والدينية طابعاً خلافياً صدامياً وأن يعتبر الفكر العربي الإسلامي هو الاختلاف الأكبر الذي لا يمكن تجاوزه.

قد يكون هذا العمل مجرد أداة مساعدة في ميدان المصطلحات القانونية لا أكثر، لكنه يبرهن على إمكانية طرح المسألة من منظور مغاير يهتم بالأخر ويحترمه ويسعى للحوار معه حتى وإن كان هذا المنظور مقصوراً على ميدان محدد هو الحقوق والواجبات.

هذا هو أول معجم تعدده المفوضية الأوروبية باللغة العربية لتجعل مصطلحات الهجرة واللجوء بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط في متناول الجميع. إن الإصرار على تبني رؤية سياسية متوسطة جديدة تأخذ بعين الاعتبار كل المناطق وعدم الاقتصاد على مناطق انطلاق الهجرة فقط، ليس وليد اليوم وتشكل وسيلة المساعدة هذه خطوة للأمام على درب التعاون، ومن هنا أهمية هذا المعجم الذي يجب إعطاؤه حقه من التقدير، باعتباره أول عمل منجز في هذا الميدان. ارتبطت هذه المبادرة بالشبكة الأوروبية للهجرة (European Migration Network) وهي شبكة تضم كل الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وتعمل على جمع المعلومات الموثوقة المتعلقة بظاهرة الهجرة ومعالجتها ونشرها. وبالطبع شاركت إيطاليا في هذه الشبكة ونظراً لموقعها الجغرافي المميز في البحر الأبيض المتوسط فقد اقترحت إصدار المعجم باللغة العربية انطلاقاً من قناعتها الراسخة بفائدة هذا العمل في تمتين العلاقات مع دول الجوار التي لا تنحصر في الدول القريبة جغرافياً بل تلك الحاضرة على الساحة بفضل تواجد جاليات كبيرة من أبنائها، وفي مقدمتها الجالية المغربية التي يزيد عددها على مليون شخص.

تشكل هذه المبادرة اللغوية والقانونية والثقافية معاً رداً راهناً وضرورياً ولزماً، وإذا كانت تدفقات الهجرة الواصلة من شمال أفريقيا والشرق الأوسط قد وُجّهت بعد الحرب العالمية الثانية إلى المعامل الكبرى في أوروبا الشمالية والوسطى، فإن سياسات التضييق المميزة لفترة السبعينيات من القرن الماضي حوّلت مسارها باتجاه الدول الأوروبية الأعضاء المطلة على البحر الأبيض المتوسط. ومنذ ذلك التاريخ نمت الجالية العربية المتواجدة في إيطاليا نمواً مطرداً وزادت

Il Glossario sull'asilo e la migrazione: uno strumento utile per un approccio comparato

Commissione Europea

Gruppo di lavoro dei Punti di contatto nazionali EMN per il Glossario e il Thesaurus

1. Introduzione

Uno degli obiettivi principali di questo Glossario è quello di migliorare, attraverso la comprensione e l'uso comune dei termini e delle definizioni qui contenute, derivanti principalmente dall'*acquis* comunitario, la comparabilità della terminologia in uso tra gli Stati Membri dell'Unione Europea. Il Glossario vuole essere un documento europeo utile e di riferimento per i Punti di Contatto Nazionali EMN (EMN NCPs) e i membri delle loro reti nazionali, per i decisori politici così come per i professionisti che operano presso gli Stati membri e le altre istituzioni dell'UE, al fine di facilitare lo scambio di informazioni su una base condivisa. In tal modo, si intende fornire una terminologia con definizioni comuni e sostenere un discorso più ragionato sulle questioni della migrazione e dell'asilo, anche con riferimento ai media. La presente è una versione aggiornata della prima edizione del Glossario EMN pubblicato nel gennaio 2010, il che dimostra che si tratta di un vero e proprio "documento vivente", in costante aggiornamento. Oltre a includere numerosi nuovi termini e traduzioni, nonché un indice, sono state introdotte ulteriori revisioni, al fine di fornire una maggiore chiarezza sulle definizioni e riflettere sui cambiamenti o le integrazioni dovute ai più recenti sviluppi nelle politiche migratorie. Un altro avanzamento consiste nell'adattamento della definizione di un determinato termine in maniera tale che essa possa effettivamente sostituire il termine in questione in qualsiasi testo.

Il Glossario, inoltre, è utilizzato per lo sviluppo di un Thesaurus EMN, il cui scopo consiste nel semplificare la ricerca siste-

matica dei documenti nel campo dell'asilo e della migrazione.

Nelle diverse sezioni viene delineato in primo luogo un quadro della rete EMN, una descrizione della metodologia impiegata per sviluppare il Glossario e, successivamente, il Glossario terminologico vero e proprio. Questo è costituito da circa 300 termini, discussi e sviluppati a seguito di un intenso scambio da parte dei Punti di Contatto Nazionali della rete EMN che costituiscono il Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus EMN.

La rete EMN vuole, quindi, esprimere la propria riconoscenza per lo sforzo compiuto al Gruppo di lavoro, così come il proprio apprezzamento per il permesso accordato da altri organismi (l'Organizzazione Internazionale del Lavoro – OIL, l'Organizzazione Internazionale delle Migrazioni – OIM, l'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico – OCSE e le Nazioni Unite) relativamente all'utilizzo di termini e definizioni che essi avevano precedentemente sviluppato, e ai quali si è fatto doverosamente riferimento all'interno del Glossario. Allo stesso modo vuole manifestare apprezzamento ai contributi offerti dall'Osservatorio Democratico dell'Unione Europea sulla Cittadinanza (EUDO), finanziato attraverso il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini dei Paesi terzi¹ e dal progetto Verso l'armonizzazione delle Statistiche Europee riguardanti l'immigrazione (THESIM), sostenuto dal Sesto programma quadro sulla Ricerca dell'UE².

¹ http://ec.europa.eu/justice_home/funding/integration/funding_integration_en.htm

² http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index_en.html

معجم اللجوء والهجرة

وسيلة مفيدة للمقارنة بالمقارنة

المفوضية الأوروبية

فريق عمل مراكز الاتصال الوطنية للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء

1. مقدمة

إن أهم أهداف هذا المعجم هي زيادة إمكانية مقارنة المصطلحات المتداولة في الدول الأعضاء وذلك من خلال فهمها وتوضيح استخدامها المشترك وشرح تعريفها المنبثق عن المكاسب المحققة من خلال الاتحاد الأوروبي.

يرمي هذا المعجم لأن يكون وثيقة أوروبية ذات فائدة مرجعية لكل نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء ولعناصر الشبكات الوطنية وأصحاب القرار السياسي ولكل المختصين العاملين في الدول الأعضاء ومؤسسات الاتحاد الأوروبي من أجل تسهيل تبادل المعلومات على أساس توافقي.

ومن هذا المنظور يسعى المعجم لتوفير قاعدة مصطلحية غنية بالتعريفات المشتركة ولمعالجة مشاكل الهجرة واللجوء بشكل أكثر منطقية، الأمر الذي من شأنه أن يؤثر في وسائل الإعلام أيضاً.

هذا المعجم هو ترجمة للنسخة المحدثة للطبعة الأولى لمعجم الشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء الصادر في كانون الثاني / جانفي 2010 وهو ما يثبت كونه وثيقة متجددة تقيض بالحيوية والحدائق. وبالإضافة إلى احتواء المعجم بنسخته هذه على العديد من المصطلحات الجديدة وترجماتها وعلى فهرس ومساعد فقد خضع لعمليات مراجعة إضافية لزيادة التعريفات وضوحاً وإدخال كافة التغييرات والإضافات التي تم استكمالها على ضوء آخر التطورات الطارئة على سياسات الهجرة.

ومن الاستكمالات التي أضافها المعجم تعديله تعريف المصطلحات المرتبطة بحالات معينة ليسمح باستخدامها في أي نص ترد فيه. وسيستخدم هذا المعجم لتطوير قاموس الشبكة

الأوروبية للهجرة بهدف تبسيط عملية البحث المنهجي في الوثائق المتعلقة بميدان اللجوء والهجرة.

رسمت الفروع المختلفة للشبكة الأوروبية للهجرة إطاراً أولياً للعمل ووضعت أسلوباً منهجياً لتطوير المعجم أولاً ومن ثم إعداد المعجم المصطلحي الجدير بهذه التسمية والمؤلف من 300 مصطلح من المصطلحات التي نوقشت كلها وطُورت بفضل عملية تبادل مكثف بين نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة والتي تشكل فريق عمل المعجم وقاموس الشبكة الأوروبية للهجرة.

وليس بوسع الشبكة الأوروبية للهجرة إذن إلا التعبير عن تقديرها العميق لجهود فريق العمل وامتنانها للعديد من الهيئات مثل منظمة العمل الدولية والمنظمة الدولية للهجرة ومنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي والأمم المتحدة لأنها سمحت لها باستخدام المصطلحات والتعاريف التي أعدتها وطورتها سابقاً والتي شكلت أساساً مرجعياً لهذا المعجم. وفي نفس الوقت تشكر الشبكة مساهمات كل من مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي حول المواطنة الممول من الصندوق الأوروبي لإدماج مواطنين من بلدان ثالثة¹ ومشروع "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (THESIM) الذي يدعمه البرنامج الإطار السادس حول البحوث في الاتحاد الأوروبي².

¹ راجع

http://ec.europa.eu/justice_home/funding/integration/funding_integration_en.htm

² راجع http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index_en.html

2. La Rete Europea sulle Migrazioni (EMN)

La necessità di uno scambio di informazioni su tutti gli aspetti del fenomeno della migrazione, anche al fine di contribuire allo sviluppo delle politiche, fu evidenziata già nelle prime fasi dell'evoluzione di una politica comune a livello europeo a proposito dell'asilo e dell'immigrazione³. L'attuale Programma di Stoccolma⁴ contiene alcuni elementi per migliorare lo scambio di informazioni tra gli Stati membri riguardanti un'ampia gamma di questioni legate allo sviluppo delle politiche in materia di asilo ed immigrazione. Affinché tale obiettivo venga raggiunto, è necessario che le informazioni tra gli Stati Membri siano comparabili.

La Decisione del Consiglio 2008/381/EC⁵ del 14 maggio 2008, che ha stabilito la costituzione legale della Rete Europea sulle Migrazioni (EMN), mira a rispondere alle esigenze di informazione delle Istituzioni comunitarie, delle autorità e delle istituzioni degli Stati Membri, fornendo informazioni aggiornate, obiettive, attendibili e confrontabili sul tema della migrazione e dell'asilo. In tal senso, svolge un ruolo di supporto ai responsabili europei delle politiche su questi temi ed è anche chiamata a fornire informazioni all'opinione pubblica. La rete EMN è coordinata dalla Commissione Europea assistita da due fornitori di servizi, in collaborazione con i Punti di Contatto Nazionali (EMN NCPs) di ciascuno Stato Membro dell'Unione Europea, oltre alla Norvegia. È possibile ottenere maggiori informazioni sulla rete EMN, inclusa la sua struttura, le attività, i rapporti e gli studi, attraverso il sito internet www.emn.europa.eu.

³ Conclusioni del Consiglio di Tampere, disponibili sul sito http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_en.htm#a.

⁴ Disponibile su <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52009DC0262:EN:NOT>.

⁵ Disponibile su <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008D0381:EN:NOT>.

3. Sviluppo del Glossario e del Thesaurus EMN

Una delle attività intraprese dalla rete EMN, nell'ambito del miglioramento della comparabilità di informazioni fra Stati Membri, consiste nello sviluppare in primo luogo un Glossario EMN, e poi un Thesaurus EMN. Il Glossario fornisce, in particolare all'EMN, definizioni e spiegazioni comuni di termini legati al settore dell'asilo e della migrazione che possono essere utilizzati, ad esempio, nella formulazione di domande (*ad hoc queries*) e nello svolgimento di studi secondo le specifiche comuni.

Dal momento che la rete EMN è caratterizzata sia dal trovarsi in un contesto multinazionale sia dall'aver un background multidisciplinare del complesso settore dell'asilo e della migrazione, è possibile trovare differenze di definizione e di interpretazione di alcuni termini, dipendendo dai vari contesti linguistici e dai diversi approcci (ad esempio, politico, giuridico, demografico, economico, sociologico) in cui essi vengono usati. A causa della mancanza di definizioni universalmente assunte, i diversi gruppi di interesse ed organismi (ad esempio i governi, le autorità di polizia e di frontiera, le organizzazioni governative e non-governative) tendono ad utilizzare determinate definizioni sulla base delle proprie prospettive. A complicare ulteriormente la situazione non c'è solo il fatto che vengano seguiti differenti approcci nell'ambito di uno stesso Stato Membro, ma anche che i termini riguardanti la migrazione vengano usati in maniera differente tra i vari Stati Membri che, ad esempio, possono utilizzare lo stesso termine ma con significati diversi.

Un elemento decisivo nell'elaborazione del Glossario è stato il bisogno di rendere questo strumento accessibile al maggior numero possibile di professionisti. A questo proposito, è stata dedicata particolare attenzione alle traduzioni aggiuntive dei termini contenuti nel Glossario nelle lingue comunitarie, nonché in norvegese (dato che anche la Norvegia fa parte dell'EMN). Tale approccio è stato ulteriormente approfondito da quei Punti

3. تطوير معجم وقاموس المرادفات

من بين الأنشطة التي تضطلع بها شبكة الهجرة الأوروبية، في سياق تحسين مقارنة المعلومات بين الدول الأعضاء، هو تطوير معجم في المقام الأول، ومن ثمّ قاموس مرادفات للشبكة. ويوفّر المعجم لشبكة الهجرة الأوروبية على وجه الخصوص، تعريفات مشتركة وفهم مشترك للمصطلحات في مجالي اللجوء والهجرة والتي تُستخدم لاحقاً، على سبيل المثال، في صياغة الأبحاث وإجراء دراسات للشبكة وفقاً لمواصفات مشتركة.

بما أن شبكة الهجرة الأوروبية تشكلها بيئة متعدّدة الجنسيات وخلفية متعدّدة التخصصات في مجالي الهجرة واللجوء المعقّدين، فقد واجهت اختلافات في تعريف وتأويل بعض المصطلحات حسب السياقات اللغوية المختلفة والمناهج المختلفة (مثل السياسة، والقانون، والديموغرافيا، والاقتصاد، وعلم الاجتماع) التي تستخدم فيها هذه المصطلحات. بسبب عدم وجود تعريفات يقبلها الجميع، تميل مجموعات وهيئات مختلفة (مثل الحكومات والشرطة وسلطات الحدود، والمنظمات الحكومية وغير الحكومية) إلى استخدام التعريفات الخاصة بها، وفقاً لمنظورها. وما يزيد من تعقيد الأمور، وجود مناهج مختلفة تُتبع في الدول الأعضاء نفسها، فضلاً عن اختلاف استخدام مصطلحات الهجرة أيضاً بين الدول الأعضاء، فعلى سبيل المثال، قد تُستخدم نفس المصطلحات بمعاني مختلفة.

ومن بين العناصر التي تمّ إدراجها في تطوير المعجم ضرورة جعله في متناول أكبر مجموعة ممكنة من العاملين في هذا المجال. ولهذا جرى أيضاً الاهتمام بترجمة مصطلحات المعجم إلى لغات الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، بالإضافة إلى النرويجية (بما أن النرويج عضو في شبكة الهجرة الأوروبية أيضاً). ومن ثمّ تمّ تطوير هذا العمل مع عدد من مراكز الاتصال الوطنية لشبكة الهجرة الأوروبية التي تشترك في نفس اللغة ما أدى إلى إنتاج نسخ مترجمة للتعريفات أيضاً. وبذلك تكمل هذه الطبعة الثانية للمعجم إصدارات باللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية البرتغالية، والإسبانية.

2. الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)

تجلّت ضرورة تبادل المعلومات المرتبطة بكافة سمات ظاهرة الهجرة وأهمية المساهمة في تطوير سياسات الهجرة منذ المراحل الأولى لوضع سياسة أوروبية مشتركة في ميدان اللجوء والهجرة³. يتضمّن برنامج ستوكهولم⁴ الحالي مجموعة نقاط هامة لتحسين عملية تبادل المعلومات بين الدول الأعضاء حول حزمة واسعة من المسائل المرتبطة بتطوير سياسات اللجوء والهجرة. ولتحقيق هذا الهدف المرسوم كان لا بد من جعل هذه المعلومات المتبادلة بين الدول الأعضاء قابلة للمقارنة فيما بينها.

يرمي قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 الصادر في 14 أيار / ماي 2008 والقاضي بتأسيس الشبكة الأوروبية للهجرة رسمياً إلى سدّ حاجة مؤسسات الاتحاد الأوروبي والسلطات المعنية ومؤسسات الدول الأعضاء إلى معلومات موضوعية، محدّثة باستمرار، وذات مصداقية وقابلة للمقارنة فيما بينها، وذلك في ميدان الهجرة واللجوء. وفي هذا السياق تؤمّن الشبكة الدعم اللازم للمسؤولين الأوروبيين عن السياسات المتعلقة بهذه المسائل وهي مطالبة بمدّ الرأي العام بالمعلومات اللازمة في هذا الميدان.

كما تتسق المفوضية الأوروبية عمل الشبكة الأوروبية للهجرة التي تسنّف من دعم مُصدّر معلومات أساسيين وذلك بالتعاون مع نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء الموجودة في كل دولة عضو من الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وفي النرويج. ولمعرفة المزيد من المعلومات حول الشبكة الأوروبية للهجرة بما في ذلك بنيتها التنظيمية ونشاطاتها وعلاقتها والدراسات التي أنجزتها يمكن تصفّح الموقع الإلكتروني: www.emn.europa.eu

³ النتائج الختامية لمجلس (مجلس الاتحاد الأوروبي) المنعقد في تامبيرى المتوفرة في الموقع

http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_en.htm#a

⁴ متوفر على الموقع: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=C ELEX:52009DC0262:EN:NOT>

⁵ متوفر على الموقع: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=C ELEX:32008D0381:EN:NOT>

di Contatto Nazionali che condividono la stessa lingua i quali hanno fornito versioni tradotte delle definizioni. Pertanto, questa seconda edizione del Glossario è completata dalle edizioni in inglese, francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo.

4. Approccio seguito nell'elaborazione del Glossario EMN

All'interno dell'EMN, è stato creato un Gruppo di lavoro per il Glossario ed il Thesaurus, ancora oggi operativo. Si tratta di un Gruppo molto attivo che si riunisce spesso, generalmente per una giornata ogni 6/8 settimane, per analizzare nel dettaglio i vari termini con un intenso scambio collaborativo. Al gruppo, composto principalmente da membri della Commissione Europea e dei Punti di Contatto Nazionali della rete EMN, si sono affiancati, in alcune occasioni, esperti della rete nazionale dei Punti di Contatto EMN. Al gruppo ha preso parte inoltre, un esperto dell'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali (FRA).

4.1 Gerarchia

Tenendo in considerazione il fatto che le definizioni esistenti nel settore dell'asilo e della migrazione sono spesso vaghe, controverse o contraddittorie, e nel caso di molti termini non ci sono definizioni universalmente accettate, il Gruppo di lavoro per il Glossario ed il Thesaurus ha assegnato un ordine di importanza alle fonti, fermo restando che la più alta priorità è stata riconosciuta alle definizioni fornite dall'*acquis communautaire* sull'asilo e l'immigrazione⁶.

Le priorità – a cominciare da quella più alta – sulle quali si basano le definizioni sono le seguenti:

1. quelle contenute nelle Direttive, Regolamenti e Decisioni dell'Unione Europea, e qualsiasi definizione data nelle Comunicazioni della Commissione Europea, in particolare quelle contenenti proposte per direttive;
2. quelle provenienti da altri organismi

⁶ Disponibile su http://ec.europa.eu/justice_home/doc_centre/intro/docs/jha_acquis_1008_en.pdf.

comunitari, tra cui, relativamente alla Commissione Europea, Eurostat, FRONTEX, l'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali (FRA), i Punti di Contatto Nazionali sull'Integrazione, e anche Eurojust, Europol;

3. quelle contenute nelle Convenzioni, nei Trattati e nei Protocolli sia Europei sia Internazionali (ad esempio, il Protocollo di Palermo delle Nazioni Unite per la prevenzione, soppressione e persecuzione del traffico di esseri umani, in particolar modo donne e bambini, ma anche del Consiglio d'Europa, della Corte Internazionale di Giustizia, ecc.);

4. quelle tratte da glossari compilati da OIL, OIM, OCSE, ACNUR;

5. quelle di altri rilevanti progetti/organismi comunitari (EUODO, THESIM, ecc.).

Seguendo questo ordine di rilevanza, inizialmente si è prestata attenzione alle definizioni giuridiche tratte dall'*acquis communautaire*, che a sua volta enfatizza gli argomenti come l'asilo, i rifugiati, la migrazione (ir)regolare, e il ritorno. Di conseguenza, in questa versione aggiornata del Glossario, sono stati inclusi altri aspetti della migrazione, in particolare termini collegati ai diritti fondamentali, alla sociologia, all'integrazione e all'economia.

4.2 Definizioni

Il Gruppo di lavoro si è concentrato su termini e definizioni esaminati per la loro importanza diretta sull'asilo e la migrazione. Quando i termini sono stati tratti da altre fonti o presi da pubblicazioni esistenti, è stato richiesto il permesso di farne uso. In alcuni casi, si è ritenuto necessario modificare alcune definizioni affinché riflettessero meglio la politica comunitaria riguardante l'asilo e la migrazione, così come gli accordi con i Paesi Terzi, indicandolo nelle specifiche voci. Allo stesso modo, alcune definizioni sono state elaborate dallo stesso Gruppo di lavoro, non potendo essere tratte dalle fonti menzionate nella succitata gerarchia, e anche in questo caso è stata inserita opportuna segnalazione nelle voci specifiche.

Per alcuni termini si riscontra un significato differente a seconda che vengano usati in ambito comunitario o nel contesto

3. في الاتفاقيات الأوروبية / الدولية والمعاهدات والبروتوكولات (على سبيل المثال المتعلقة بالتهريب والاتجار اللامشروع، وبروتوكول باليرمو، وتلك الصادرة عن مجلس أوروبا، والمحكمة الجنائية الدولية).
4. في المعاجم التي وضعتها الهيئات الدولية، مثل منظمة العمل الدولية، المنظمة الدولية للهجرة، المنظمة الأوروبية للتعاون والتنمية، مفوضية الأمم المتحدة العليا للاجئين وغيرها...

5. مشاريع وكليات أوروبية أخرى ذات صلة مثل EUDO و THESIM ونظرًا لهذا التسلسل الهرمي، كان التركيز في البداية على التعريفات القانونية المأخوذة من تشريعات الاتحاد الأوروبي، الأمر الذي بدوره أعطى المزيد من التركيز على اللجوء، واللاجئين، والهجرة النظامية وغير النظامية، والعودة، وبالتالي، تم في هذا الإصدار المحدث من المعجم، تضمين مصطلحات إضافية ذات علاقة، ولا سيما الحقوق الأساسية، والمصطلحات الاجتماعية والاقتصادية وتلك المتعلقة بالاندماج.

2.4 التعريفات

وركز الفريق العمل على المصطلحات والتعريفات التي تُعتبر ذات صلة مباشرة باللجوء والهجرة. وعندما تُؤخذ المصطلحات من هيئات أخرى ومن نصوص قائمة، يتم استئذانها لاستخدام هذه المصطلحات. وفي بعض الحالات، فقد اعتبر أنه من الضروري تعديل بعض التعريفات لتعكس بشكل أفضل سياسة الاتحاد الأوروبي بشأن اللجوء والهجرة، وأيضًا الاتفاقيات ذات الصلة مع دول خارج الاتحاد الأوروبي، ويشار إلى ذلك في متون التعريفات المعنية. وبالمثل، فإن بعض التعريفات وضعها فريق العمل نفسه، لتعزّز استمداها من المراجع المذكورة أعلاه في التسلسل الهرمي، ولذلك يشير المصدر إلى أنها صيغت من قبل الشبكة الأوروبية للهجرة. ويختلف مفهوم بعض المصطلحات حسب استخدامها في الاتحاد الأوروبي أو في سياق عالمي. في مثل هذه الحالات، يشار إلى السياق الذي ينبغي أن يُفهم المصطلح فيه. وبالمثل، فقد تمّ التنصيص على أن التعريفات الواردة لـ

4. المنهج المتبع لتطوير معجم الشبكة الأوروبية للهجرة

تمّ إنشاء فريق عمل صلب الشبكة الأوروبية للهجرة EMN يسهر على تأليف المعجم والقاموس. وهو فريق نشط جدًا وعادة ما يجتمع ليوم كامل كل 6 إلى 8 أسابيع تقريبًا، ليناقد بالتفصيل وبطريقة تعاونية للغاية مختلف المصطلحات. تشمل عضويته في المقام الأول المفوضية الأوروبية (الشؤون الداخلية) ومراكز الاتصال الوطنية للشبكة الأوروبية للهجرة يضاف إليهم، في بعض الحالات، الخبراء الوطنيين من شبكة مراكز الاتصال الوطنية. كما يشارك خبير من الوكالة الأوروبية للحقوق الأساسية (FRA)

1.4 التسلسل الهرمي

بما أن التعريفات القائمة في مجال الهجرة واللجوء كثيرًا ما تكون إما غامضة، أو مثيرة للجدل أو متناقضة، وبما أن الكثير من المصطلحات يفتقد لتعريفات مقبولة عالميًا، فقد بادر فريق العمل الساهر على تأليف المعجم والقاموس بإنشاء تسلسل هرمي لمصادر التعريفات، فبإزاء التعريفات الواردة في تشريعات الاتحاد الأوروبي الخاصة بالهجرة واللجوء أعلى درجات الأولوية⁶. وبالتالي كانت الأولوية في التعريفات المستخدمة، لتلك التي جاءت مرتبة حسب الأولوية:

1. في توجيهات الاتحاد الأوروبي ولوائحه وقراراته ثم التعريفات الواردة في بلاغات المفوضية الأوروبية، لا سيما تلك المضمنة مقترحات لتوجيهات.
2. من كيانات الاتحاد الأوروبي الأخرى، بما في ذلك يوروستات (وكالة المفوضية الأوروبية للإحصاءات)، فرونتكس (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون العملي للحدود الخارجية لدول الاتحاد الأوروبي)، ووكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية، ومراكز الاتصال الوطنية للاندماج، بالإضافة إلى يوروجست (الوكالة الأوروبية للتعاون العدلي)، ويوروبول (هيئة الشرطة الأوروبية)؛

⁶ متوفر على الموقع:

globale. In questi casi, il contesto di riferimento è indicato nella definizione. Allo stesso modo, viene spiegato in maniera esplicita che le definizioni date per termini quali "Frontaliero", "Alunno", "Studente" e "Ricercatore" sono specifiche del contesto migratorio comunitario, dal momento che tali termini potrebbero essere utilizzati anche in altri contesti.

Per alcuni termini generalmente si usa la definizione considerata ovvia, anche se andrebbe usata una definizione in un senso più ampio del termine come nel caso di agricoltura, costruzione, assistenza all'infanzia, città, guerra civile, disastro (ambientale), settore economico, educazione e lingua⁷.

Analogamente, il Gruppo di lavoro ha considerato non necessario avere una voce separata per "Stato membro dell'UE"; è inteso che tale espressione si riferisca agli Stati che costituiscono l'Unione Europea. La stessa considerazione è stata fatta per il termine "politica", intesa come un'affermazione di principi concisa e formale che indica come un'organizzazione o un governo hanno agito in una particolare area di intervento. Si potrebbe, tuttavia, costruire una definizione, mettendo insieme i diversi elementi. Ad esempio, "Politica del ritorno dell'Unione Europea" diverrebbe un'affermazione di principi concisa e formale che indica come gli Stati che costituiscono l'Unione Europea agiranno riguardo al movimento di una persona che torna al suo Paese di origine, di cittadinanza o di residenza abituale, di solito dopo aver trascorso un significativo periodo di tempo in un altro Paese (si considera, in genere, un periodo che di tempo superiore ai tre mesi, escludendo le vacanze, le riunioni di lavoro). La formulazione delle definizioni ha seguito lo standard della banca dati terminolo-

gica multilingue e inter-istituzionale dell'Unione Europea "Terminologia inter-attiva per l'Europa" (IATE)⁸. Ciò significa che la definizione data di un particolare termine deve essere elaborata in maniera tale da poter sostituire quello stesso termine in qualsiasi testo. Ad esempio, in un testo si può sostituire "richiedente asilo" con cittadino di un paese terzo o apolide che abbia presentato una domanda di asilo in merito alla quale non sia ancora stata presa una decisione definitiva. A tempo debito, anche i termini contenuti nel Glossario EMN verranno incorporati nella banca dati IATE. Va notato che parte della terminologia contenuta nel Glossario potrebbe non avere un'esatta corrispondenza fra tutti gli Stati Membri, e che il concetto giuridico adottato a livello nazionale potrebbe non corrispondere totalmente o parzialmente ai concetti espressi nel Glossario. Nel caso di alcuni termini, si è dovuto trarne la definizione da altri, oppure fornirne una nuova stabilita dal Gruppo di lavoro. Tuttavia, nel corso delle discussioni e dello sviluppo dei termini si è considerato che essi dovessero essere di uso pratico a livello europeo, il che vuol dire che, mentre la definizione del termine poteva non riflettere esattamente quella comunemente intesa a livello nazionale, era però sufficiente per fornire almeno un medesimo significato generale. Per alcuni termini, si è preferito mettere in relazione il termine con una persona o un processo, secondo il suo utilizzo più comune, ad esempio: l'espressione "Migrante altamente qualificato" è molto più comunemente usata di "Migrazione" altamente qualificata. Pur tentando di evitare un eccesso di ridondanza, in alcuni casi sono riportati entrambi i termini allo scopo di riconoscerne il possibile utilizzo e indicare chiaramente quale sia la fonte della definizione.

Seguendo un simile criterio, si è raggiunto un accordo su un termine ritenuto preferibile (e cioè, un termine che dovrebbe essere utilizzato invece del sinonimo), anche se il sinonimo del termine preferibile era più comunemente utilizzato a livello

⁷ In questi casi un buon punto di riferimento è il Thesaurus OIL (www.ilo.org/thesaurus); invece per altri termini (giuridici) in un contesto più ampio si può attingere all'Oxford English Dictionary (www.oed.com/) e all'Oxford Dictionary of Law (www.oxfordreference.com/views/BROWSE.html?subject=s12&book=t49).

⁸ <http://iate.europa.eu>.

يستعاض عن عبارة "طالب اللجوء" في نص ما بـ "مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية تقدّم بطلب للحصول على اللجوء لم يتّخذ بعد قرار نهائي في شأنه". وستُدرج، في الوقت المناسب، مصطلحات معجم الشبكة الأوروبية للهجرة في قاعدة بيانات المصطلحات التفاعلية لأوروبا هذه. (IATE) قد لا يكون لبعض المصطلحات الواردة في المعجم تطابق تامّ في جميع الدول الأعضاء، وقد لا يتوافق المفهوم القانوني المعتمد على الصعيد الوطني تماماً مع المفاهيم المدرجة في المعجم. وقد استمدّت تعريفات بعض المصطلحات من تعريفات مصطلحات أخرى، أو تمّت صياغة تعريفات جديدة من قبل فريق العمل. وقد رُوِيَ في مناقشة ووضع المصطلحات أن تكون ذات فائدة عملية على مستوى الاتحاد الأوروبي. وهذا يعني أن تعريف المصطلح قد لا يعكس بالضبط ذلك المستخدم على المستوى الوطني، ولكنه كاف لإعطاء المعنى الشامل نفسه، على الأقل. وقد تمّ تفضيل ربط تعريف بعض المصطلحات بشخص وأخرى بعملية، اعتماداً على شيوع أحد المعنيين. فمصطلح المهاجرون ذوو التأهيل العالي مثلاً أكثر شيوعاً من مصطلح هجرة ذوي التأهيل العالي. وبينما نسعى لتجنب الإكثار من التكرار، أدرجنا في بعض الحالات كلا النوعين للتعرف على الاستخدامات الممكنة ولتوضيح مصدر التعريف.

وفي سياق مماثل، تمّ التوصل إلى اتفاق على المصطلح المفضل استخدامه (أي المصطلح الذي ينبغي أن يُستخدم بدلاً من مرادفه) حتى ولو كان المرادف أكثر شيوعاً على المستوى الوطني لدولة عضو (أو لدول أعضاء). وعلى سبيل المثال، فإن الإبعاد هو المصطلح المفضل استخدامه بدلاً من مرادفه الترحيل. وحيثما حدث هذا، تمّت إضافة ملاحظة تفسيرية لتوضيح التعريف المستخدم بمزيد من التفصيل و/ أو تبيان الخصوصيات داخل دولة معينة عضو في الاتحاد الأوروبي.

5. شكل معجم الشبكة الأوروبية للهجرة

وشمل تأليف المعجم أيضاً الاتفاق على نهج مشترك فيما يتعلق بتصنيف المصطلحات والتعريفات، على النحو المبين في هذا القسم.

الأوروبي، بما أنه يمكن أيضاً فهمها في سياقات أخرى.

هذا ولم تُدرج في معجم الشبكة الأوروبية للهجرة المصطلحات التي لا ترتبط مباشرة باللجوء والهجرة والتي يُعتبر تعريفها بديهي، أو يمكن أن يُستخدم التعريف الأوسع لها. على سبيل المثال، الزراعة، والبناء، ورعاية الأطفال، والمدينة، والحرب الأهلية، والكوارث (البيئية)، والقطاع الاقتصادي، والتعليم، واللغة⁷.

وبالمثل، يعتبر فريق العمل أنه لا لزوم لأن يكون هناك مواد منفصلة لـ "دولة عضو في الاتحاد الأوروبي" أو لـ "سياسة"، ولكن تُفهم الأولى على أنها إشارة إلى "الدول الـ 27 التي تشكل الاتحاد الأوروبي"، ويُفهم من الثانية أنها تحيل إلى "بيان رسمي وموجز للمبادئ يحدّد كيف ستصرف منظمة أو حكومة ما في مجال معين من عملها". ومع ذلك يمكن للمرء صياغة تعريف لـ "سياسة الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بالنسبة للعودة" من خلال الجمع بين هذه العناصر المختلفة، فيكون التعريف مثلاً "بيان رسمي وموجز للمبادئ يحدّد كيف ستصرف الدول الـ 27 التي تشكل الاتحاد الأوروبي في ما يتعلق بحركة الشخص العائد إلى بلد المنشأ أو بلد الجنسية أو بلد الإقامة المعتادة بعد قضاء فترة طويلة من الزمن في بلد آخر (والتي عادة ما تكون أطول من ثلاثة أشهر وذلك باستثناء زيارات العطل واجتماعات الأعمال)".

هذا وقد التزمت صياغة التعريفات بمعيار قاعدة بيانات المصطلحات الاتحادية المتعدّدة اللغات بين المؤسسات "المصطلحات التفاعلية لأوروبا (IATE)"⁸ وهذا يعني أن يُصاغ التعريف الوارد لمصطلح معين بحيث يمكن له أن يحلّ مباشرة محلّ هذا المصطلح في أي نص معين. فعلى سبيل المثال، يمكن للمرء أن

⁷ قاموس منظمة العمل الدولية

(www.ilo.org/thesaurus/) مصدر جيد للمصطلحات الأخرى.

ويمكن أيضاً الحصول على مصطلحات (قانونية) أخرى في سياق أوسع من قاموس أكسفورد للإنجليزية (www.oed.com/) وقاموس أكسفورد للقانون

(www.oxfordreference.com/views/BROWSE.html?subject=s12&book=t49) راجع: <http://iate.europa.eu>

nazionale all'interno di uno Stato Membro. Ad esempio, "Ritorno" è il termine da preferire, al posto del suo sinonimo "Deportazione". Nei casi di questo tipo, è stata aggiunta una nota esplicativa per chiarire più in dettaglio la definizione usata e/o spiegare più dettagliatamente le specificità di un determinato Stato Membro.

5. Il formato del Glossario EMN

L'elaborazione del Glossario ha implicato un approccio comune riguardo il formato dei termini e delle definizioni, come descritto in questa Sezione.

5.1 Ordine dei termini

I termini sono ordinati in ordine alfabetico. Per ciascun termine, viene fornita la traduzione nelle lingue degli Stati Membri, insieme alla definizione concordata e alla relativa fonte. Nella versione elettronica del Glossario, disponibile sul sito EMN, vi è spesso un collegamento ipertestuale al documento originale servito da fonte per la definizione. Per molte definizioni è stata aggiunta una "Nota" al fine di fornire un'ulteriore spiegazione del termine e del contesto di riferimento. A meno che non sia espressamente indicato nel testo della Nota, questi elementi aggiuntivi sono tratti dalla stessa fonte usata per la definizione. Alcuni termini sono messi tra (parentesi), al fine di indicare termini che designano uno stesso aspetto dell'asilo e/o della migrazione. Ad esempio, "Migrazione" (Economica) nel Glossario dovrebbe essere letta come "Migrazione economica". Qualora tali termini vengano citati in altre parti del Glossario, viene indicato il termine così come viene letto.

5.2 Altri formati

Inoltre, i termini sono indicati al singolare (non al plurale) e, per quanto possibile, sia i termini sia le loro definizioni sono di genere "neutro", nel senso che sono ugualmente applicabili a un uomo e a una donna. Nei casi in cui per un uomo o per una donna i termini siano differenti (ad esempio "Migrante" in tedesco si traduce "Migrant" se riferito a un uomo e "Migrantin" se indica una donna), e

tenendo conto che si incontrano difficoltà tecniche nell'inserire differenze di genere nei termini all'interno di un Thesaurus, si è scelto di usare i termini maschili, anche per la traduzione, al fine di essere coerenti con i precedenti approcci.

Alcuni termini contenuti nel Glossario sono inclusi in quanto comunemente utilizzati nel settore dell'asilo e nella migrazione, anche se è preferibile utilizzare un differente termine, sinonimico, che di conseguenza è indicato nel Glossario sotto una voce distinta.

Ci sono alcuni termini nel Glossario che sono stati aggiunti per un'esigenza di completezza ma non sono più considerati rilevanti ai fini dell'uso corrente, come, ad esempio, "Migrazione per motivi di sfruttamento". In questi casi, viene fatta esplicita menzione prima della definizione.

5.3 Traduzioni

Sebbene il Glossario sia stato compilato in inglese dai membri del Gruppo di Lavoro multilingue, un altro fattore preso in considerazione è stato la necessità delle traduzioni. Una caratteristica del Glossario EMN è quella di avere le traduzioni dei termini nelle lingue della maggior parte degli Stati Membri dell'Unione Europea, oltre al norvegese; per alcuni Stati Membri vi sono anche le traduzioni delle definizioni (in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo). Nei casi in cui non è stato possibile fornire una traduzione diretta, è stata fornita una traduzione in grado di riflettere il più fedelmente possibile la definizione data. Anche per le traduzioni sono state utilizzate di default le versioni dei termini al maschile. Per alcune lingue non è stato possibile fornire una traduzione, nel caso di termini non utilizzati nel contesto nazionale. In tali casi, è stata inserita la dicitura "non traducibile" per indicare che il termine, così come è definito, non esiste nella lingua indicata, o "senza una traduzione di uso comune"; vale a dire che il termine solitamente non è tradotto nella lingua indicata e, al contrario, viene utilizzata l'espressione inglese.

Un altro aspetto riguardante alcuni Stati Membri è l'esistenza di più di una sola tra-

الإنجليزية من قبل أفراد فريق العمل متعددي اللغات، فإن هناك جانب آخر، ذُكر سابقاً، وهو ضرورة تأمين الترجمات. من ميزات معجم الشبكة الأوروبية للهجرة هو توفير ترجمات المصطلحات إلى لغات الدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي⁹ إضافة إلى النرويجية، وكذلك ترجمات التعريفات أيضاً (إلى الفرنسية، والألمانية، والإيطالية، والبرتغالية، والإسبانية) في منشورات مرافقة. إذا لم يكن من الممكن توفير ترجمة مباشرة، فقد قُدمت ترجمة تعكس بشكل أفضل التعريف المعنى. وللأسباب المبينة أعلاه، تم استخدام ترجمة المصطلح المذكور.

بالنسبة لبعض اللغات، فإنه ليس من الممكن تقديم ترجمة بما أن المصطلح لا يُستخدم في سياق وطني. في مثل هذه الحالات، تُكتب عبارة "لا توجد ترجمة"، مما يعني أن المصطلح على النحو المحدد غير موجود في اللغة المشار إليها، أو "لا توجد ترجمة عادة"، مما يعني أن هذا المصطلح لا يُترجم عادة إلى اللغة المعنية وتكون العبارة الإنجليزية هي الأكثر استخداماً.

وهناك جانب آخر يخص بعض الدول الأعضاء، فعند الضرورة (وخاصة بالنسبة للمصطلحات المحددة قانوناً)، يمكن أن يكون هناك أكثر من ترجمة واحدة، وهذا يتوقف على ما إذا كانت تجري الإشارة إلى القانون الوطني أو إلى تشريعات الاتحاد الأوروبي. في هذه الحالات، تم توفير المزيد من الترجمات، مع الإشارة إلى سياق الاستخدام (وطني أو اتحادي أوروبي). أما في الحالات التي لا تُوجد فيها مثل هذه التنسيبات ويتم إعطاء أكثر من ترجمة واحدة (مفصلة بـ "/"،) يمكن استخدام الترجمات كمرادفات. الحروف المختصرة المستخدمة في معجم الترجمات تشير إلى أسماء الدول الأعضاء وتبين المصطلح المستخدم في تلك الدولة العضو. والسبب في ذلك هو التنسيب على الاختلافات في المصطلحات المستخدمة للدول الأعضاء التي لديها نفس اللغة الاسمية (مثل

1.5 ترتيب المصطلحات

تم ترتيب المصطلحات ترتيباً أبجدياً (حسب الحروف الإنجليزية). وتُعرض لكل مصطلح ترجمته إلى لغات الدول الأعضاء الأخرى، ويحاذي ذلك تعريف متفق عليه يليه مصدر هذا التعريف. وغالباً ما نجد في النسخة الإلكترونية لمعجم المصطلحات، التي يوفرها موقع الشبكة الأوروبية للهجرة، رابطاً تشعبياً إلى المصدر الأصلي للوثيقة التي حصلنا منها على التعريف. وتضاف ملاحظات للكثير من التعريفات لتقديم المزيد من التفسير لهذا المصطلح والسياق المناسب لفهمه. وتأتي هذه العناصر الإضافية من المصدر نفسه الذي نُقل منه التعريف ما لم يرد ما يخالف ذلك في نص الملاحظة.

وترد بعض المصطلحات بين قوسين لإبقاء المواضيع المتماثلة معاً في المعجم. فعلى سبيل المثال، ينبغي أن تُقرأ الهجرة (الاقتصادية) في المعجم على أنها الهجرة الاقتصادية. وحيثما يتم ذكر هذه المصطلحات المركبة في مكان آخر في المعجم فإنها ترد مرتبة كما ينبغي قراءتها.

2.5 حالات أخرى للتصنيف

وترد المصطلحات أيضاً في صيغة المفرد (لا الجمع) وتكون المصطلحات وتعريفاتها، قدر الإمكان، محايدة بين الجنسين، وإذا لزم الأمر، تُستخدم "هو / هي" أو "له / لها" في التعريف. وفي الحالات التي تختلف فيها ترجمات مصطلح عند تطبيقه على الجنسين (مثل "المهاجر" باللغة الألمانية يمكن أن تكون "Migrant" عند الإشارة إلى رجل و "Migrantin" عند الإشارة إلى امرأة)، ونظراً لصعوبة دمج الفروق بين الجنسين في قاموس مرادفات، يتم استخدام المصطلحات الخاصة بالذكر، وذلك لتكون متسقة مع الأنهج السابقة في تأليف معاجم وقواميس المرادفات.

وترد بعض المصطلحات في المعجم لشيوع استخدامها في سياقات اللجوء والهجرة، ولكن الأفضل استخدام مصطلح آخر (مرادف) تتم الإشارة إليه مكان آخر في المعجم. فبالنسبة لـ Foreigner (أجنبي) على سبيل المثال، يتم توجيه القارئ إلى Alien (أجنبي) المصطلح المفضل، والذي يقدم التعريف.

3.5 ترجمات

في حين تم إعداد هذا المعجم في اللغة

⁹ لاحظ أنه، حتى الآن، ليست هناك ترجمات لكل المصطلحات إلى جميع لغات الدول الأعضاء (على سبيل المثال لا يوجد سوى عدد قليل من الترجمات التشيكية والدنماركية)، ولكن يبقى هذا غاية المبتغى.

duzione, a seconda se si faccia riferimento alla normativa nazionale o all'*acquis communautaire*. In questi casi sono state fornite entrambe le traduzioni, con un'indicazione specifica al contesto (nazionale o Europeo) in cui vengono utilizzate.

Quando invece non è specificata alcuna indicazione ed esiste più di una traduzione (separata dal simbolo grafico “/”), i termini si possono usare come sinonimi.

Gli acronimi utilizzati nel Glossario per le traduzioni si riferiscono al nome dello Stato Membro e indicano il termine così come esso viene utilizzato in quel determinato Stato. Tale scelta è dovuta alla necessità di identificare eventuali differenze nei casi in cui si sia riscontrato un diverso uso dei termini da parte di Stati Membri parlanti la stessa lingua (come Austria, Germania e Lussemburgo; Francia, Belgio e Lussemburgo; Paesi Bassi e Belgio). Ad esempio, il termine “Richiedente asilo” è tradotto con “Asylwerber” in Austria (AT), mentre in Germania (DE) è “Asylbewerber”, anche nel contesto dell'*acquis communautaire*, e nel Lussemburgo (LU) si traduce “Asylantragsteller”. In ogni caso, gli Stati Membri che condividono la stessa lingua sono raggruppati (es: AT/DE/LU) ed eventuali differenze, come nell'esempio precedente, sono indicate mediante l'acronimo dello Stato Membro che utilizza quella particolare traduzione, indicato tra parentesi e separato dalle altre traduzioni nella medesima lingua da una semicolonna. In caso contrario, si usa semplicemente una virgola per separare i sinonimi relativi alle traduzioni nella stessa lingua.

5.4 Relazione tra i termini

Il Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus della EMN ha affrontato, altresì, la necessità di stabilire la relazione (gerarchica) fra i termini, fondamentale anche ai fini dell'elaborazione del Thesaurus. Per stabilire tale relazione si sono rivelate essenziali le competenze specifiche del Gruppo di lavoro, che hanno permesso di comprendere il contesto politico in cui vengono utilizzati i vari vocaboli, in particolare, con riferimento all'*acquis communautaire*.

Per indicare una relazione con altri termini, vengono usate le seguenti espressioni presentate nel Glossario nel seguente ordine: “sinonimo” può essere considerato un nuovo termine di medesimo significato in una più ampia gamma di contesti, che lo rendono praticamente intercambiabile. “Termine più ampio” indica la relazione tra un termine specifico ed un termine più ampio. Ad esempio, “Migrante economico” è un “Termine più ampio” del termine “Migrante per lavoro”, che a sua volta è il “Termine più specifico”. “Termine più specifico” indica la relazione tra un termine generico ed un termine più specifico. Ad esempio, “Migrante per lavoro” è un “Termine più specifico” del termine “Migrante economico”, che a sua volta è il “Termine più ampio”. “Termine Correlato”: indica la relazione tra coppie di termini che non sono correlate in maniera gerarchica, ma sono associate, ed il collegamento esistente tra loro dovrebbe essere esplicitato al fine di indicare che per indicizzare o ricercare un documento possono essere utilizzati termini alternativi.

من أجل الإشارة إلى وجود علاقة مع مصطلحات أخرى، يتم استخدام التعابير التالية. وعند استخدامها، تُقدم في المعجم حسب الترتيب التالي:

مرادف: يمكن اعتبار معنى المرادف مثيلاً للمصطلح في مجموعة واسعة من السياقات، بحيث يكونان قابلين للتبديل.

مصطلح أكثر شمولية: يشير إلى العلاقة بين مصطلح محدد ومصطلح أكثر عمومية. على سبيل المثال، فإن المهاجر الاقتصادي مصطلح أوسع من مهاجر للعمل، وهذا بدوره هو المصطلح الأضيق.

مصطلح أكثر تحديداً: يشير إلى العلاقة بين مصطلح عام ومصطلح أضيق. على سبيل المثال، هو مهاجر للعمل مصطلح أضيق من المهاجر الاقتصادي، وهذا بدوره هو المصطلح الأوسع.

مصطلح ذو صلة: يغطي العلاقة بين مجموعة من المصطلحات التي لا ترتبط بطريقة هرمية، ولكنها مع ذلك مرتبطة ببعضها وينبغي أن يتم الربط بينها بوضوح من أجل أن تشير إلى أنه يمكن أن تُستخدم مصطلحات بديلة للفهرسة أو لاسترجاع وثيقة.

النمسا وألمانيا ولوكسمبورج؛ فرنسا وبلجيكا ولوكسمبورج؛ هولندا وبلجيكا). فعلى سبيل المثال، تتم ترجمة مصطلح طالب اللجوء في النمسا (AT) بعبارة Asylwerber، في حين أنها في ألمانيا (DE) Asylbewerber، وأيضاً في سياق تشريعات الاتحاد الأوروبي، وفي لوكسمبورج (LU) هي Asylantragsteller. على أي حال، يتم تجميع الدول الأعضاء التي لها نفس اللغة الاسمية (مثل AT/DE/LU) معاً ويشار إلى أي اختلافات بينها، كما في المثال أعلاه، بالحروف المختصرة لاسم الدولة العضو بين قوسين وتفصلها عن غيرها من الترجمات في نفس اللغة الاسمية نصف فاصلة. وما عدا ذلك، فإنه يتم استخدام فاصلة بين مترادفات الترجمة في اللغة الاسمية نفسها.

4.5 العلاقة بين المصطلحات

وقد شملت مناقشة المصطلحات من قبل فريق العمل الخاص بالمعجم وبقاموس المرادفات صلب الشبكة الأوروبية للهجرة EMN أيضاً تحديد علاقة (هرمية) بين المصطلحات، وهو أمر مهم أيضاً لإحداث المعجم. لقد تطلبت عملية تحديد العلاقة بين المصطلحات الاستفادة من خبرة فريق العمل لأنه كان من الضروري فهم سياق السياسات التي تستخدم ضمنها المصطلحات لا سيما فيما يتعلق بتشريعات الاتحاد الأوروبي.

Nota redazionale all'edizione in arabo

Gruppo di lavoro dell'EMN Italia per la versione in arabo
Ministero dell'Interno
Centro Studi e Ricerche IDOS
Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino

Questa prima traduzione araba di un Glossario relativo alla migrazione e all'asilo è stata caratterizzata da una serie di problematiche dovute, in primo luogo, alla complessità delle tematiche, nonché all'assenza in ambito europeo ed extra-europeo sia di testi ad esso paragonabili per impostazione e completezza, sia di prontuari, manuali o dizionari specifici di riferimento. Quest'ultimo problema ha reso necessario, in alcuni casi, adottare neologismi o vocaboli non giuridici per pervenire a una traduzione quanto più possibile corrispondente al concetto originario e rendere il testo, nello stesso tempo, comprensibile a un lettore di lingua araba.

Va tenuto presente che questo Glossario è relativo al Diritto dell'Unione Europea il cui lessico non sempre corrisponde al linguaggio giuridico delle altre organizzazioni internazionali, i cui documenti sono stati però consultati. Inoltre va ricordato che nel mondo arabofono esiste una pluralità di ordinamenti i quali tendono a privilegiare la propria terminologia tecnica, pur avendo come riferimento l'arabo giuridico standard.

Tutte le difficoltà apparse fin dall'inizio hanno richiesto l'apporto di esperti di immigrazione (IDOS, Ministero dell'Interno) e di una commissione scientifica di giuristi specialisti nel diritto dei paesi arabi dell'IPOCAN, consultati in relazione alla complessità concettuale e alla specificità linguistica di alcune schede.

Pertanto si è deciso di incaricare della traduzione due docenti di madrelingua araba con un'ottima conoscenza della lingua italiana e del lessico istituzionale. Le persone prescelte sono originarie di due aree diverse, il Maghreb e il Mashreq,

e, attraverso la loro collaborazione, si è cercato di risolvere le difficoltà derivanti dalle diversità lessicali presenti nelle due aree. Infatti il Maghreb fa riferimento alla cultura giuridica francofona, con numerosi modi di dire e prestiti dalla lingua francese, mentre il Mashreq è legato a categorie giuridiche diverse.

Gli esempi più noti che si possono fare riguardano il concetto di domicilio, che nel Maghreb corrisponde alla nozione europea continentale mentre nei Paesi del Golfo corrisponde all'inglese di "Domicile" o, inoltre, i concetti di cittadinanza e nazionalità usati in maniera differente nelle culture di "Civil Law" e di "Common Law", e questa differenza si riflette anche nel linguaggio giuridico dei Paesi arabi. Viste quindi le varianti linguistiche dell'arabo in uso in ciascun Paese e l'impossibilità di registrarle tutte, si è deciso di prediligere una terminologia araba comune, che risulti quindi comprensibile in tutti i Paesi arabi.

In particolare si fa presente che sono stati inseriti ulteriori "sinonimi" legati alla ricchezza del lessico arabo, così come sono stati "sciolti" e tradotti per esteso gli acronimi, che in arabo non si usano, seguiti però dall'acronimo in caratteri latini, al fine di facilitarne un'eventuale ricerca. Tale operazione non è stata effettuata per gli acronimi più ricorrenti all'interno delle fonti. Anche nel caso di espressioni latine o inglesi, che ormai fanno parte del linguaggio giuridico italiano, si è lasciata l'espressione in caratteri latini accanto alla traduzione araba. Infine nelle date i mesi sono stati tradotti sia secondo l'uso diffuso nel Mashreq sia secondo quello diffuso nel Maghreb.

ملاحظات حول إعداد النسخة العربية لمعجم اللجوء والهجرة

فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا المكلف بإعداد النسخة العربية
وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو

وعملها جنباً إلى جنب، تم تجاوز الصعوبات المتأتية عن الاختلافات اللغوية بين المنطقتين. فالمغرب العربي يستند في تشريعاته على القانون الفرنسي والمفردات المشتقة من اللغة الفرنسية بالتالي، فيما يعتمد المشرق العربي على أنظمة قانونية متنوعة.

الأمثلة على لك عديدة جداً، يكفي التذكير بمفهوم كلمة "المنزل" مثلاً، والتي يُفهم منها "محل الإقامة" في المغرب العربي كما في أوروبا أيضاً، بينما تعني نفس الكلمة "مسكناً" في دول الخليج وهي الترجمة العربية لكلمة Domicile الإنكليزية، تُضاف إلى ذلك كل المفردات المرتبطة بالجنسية والمواطنة والتي يختلف استخدامها من بلد عربي إلى آخر باختلاف القوانين المعتمدة فيه، لكونها منبثقة عن القانون العام أو القانون المدني، وما ينجم عن ذلك من اختلافات في اللغة القانونية المستخدمة في البلدان العربية، ومن تنوع لغوي هائل يستحيل التعبير عنه دائماً في معجم واحد، لذا فقد اعتمدت النسخة العربية للمعجم على مفردات وألفاظ عربية مشتركة، مفهومة في كافة أرجاء الوطن العربي، ولجأت إلى إدراج العديد من المرادفات الإضافية غير المتوفرة في اللغة الإيطالية للتعبير عن غنى اللغة العربية وثرانها، وإلى ترجمة كافة الاختصاصات تماثياً مع قواعد الترجمة في اللغة العربية التي تتفادى إدراج الاختصاصات المجردة، مع إيرادها بين قوسين، باللغة اللاتينية أو بلفظها العربي، إذا كانت شائعة ومعروفة، وذلك لتسهيل عمل كل من يريد الاستفادة في البحث والدراسة، ولكنها تركتها كرموز باللغة اللاتينية عند ورودها مقترنة بالأرقام في المصادر.

أما فيما يتعلق بالتعبير اللاتينية أو الإنكليزية التي تشكل اليوم جزءاً من اللغة القانونية الإيطالية فقد تُرجمت إلى اللغة العربية وأوردت مكتوبة باللغة اللاتينية. وأخيراً وفيما يتعلق بأسماء الأشهر فقد أُعتمدت التسميتان المستخدمتان في بلاد المشرق والمغرب العربيين.

اقترن مسار أول ترجمة عربية لمعجم اللجوء والهجرة بالعديد من الصعوبات الناجمة عن تعقيد الموضوع بحد ذاته، وعن غياب شبه كامل، داخل نطاق الاتحاد الأوروبي وخارجه، لمراجع اختصاصية مماثلة، من حيث التصنيف والشمولية، سواء كانت معاجم تخصصية أو نصوصاً منشورة أو أدلة يمكن الاستناد إليها. ولمواجهة هذه الصعوبة خاصة، كان لا بد من إيجاد مصطلحات جديدة أحياناً أو الاعتماد على مفردات غير قانونية بكل معنى الكلمة حيناً آخر ذلك لتقديم ترجمة أمينة ومطابقة للنص الأصلي من جهة، ومفهومة بالنسبة للقارئ العربي من جهة أخرى. تجدر الإشارة هنا إلى أن هذا المعجم مرتبط بقوانين الاتحاد الأوروبي وتشريعاته التي لا تتطابق دائماً والمصطلحات والتعريفات القانونية المعتمدة من قبل المنظمات الدولية الأخرى، رغم ذلك فقد تمت مراجعة كافة المصادر للاستفادة منها ما أمكن، وفي هذا السياق لا بد من التذكير بتعددية الأنظمة القانونية والتشريعية السارية في مختلف البلدان العربية، وسعي كل دولة عربية إلى تفضيل مصطلحاتها القانونية الاختصاصية المشتقة من العربية الفصحى في كافة الأحوال، وتقديمها على ما سواها.

ولمواجهة هذه الصعوبات التي بدت واضحة للعيان منذ البداية، تمت الاستعانة بخبرات اختصاصيين بمسألة الهجرة من معهد الدراسات والأبحاث إيدوس ومن وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية والاعتماد على مساعدة لجنة علمية من المختصين بقوانين البلدان العربية من معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو والعمل بمشورتهم لتوضيح مفاهيم بعض المصطلحات وإدراك الخصوصيات اللغوية المرتبطة بها.

كُلفت أسادتان عربيتان تنتقان اللغة الإيطالية وعلى معرفة بالمصطلحات القانونية والتشريعية، إحداهما من المغرب العربي والأخرى من المشرق بإنجاز الترجمة، وبفضل تعاونهما

Legenda degli acronimi

لائحة المختصرات

	Italiano	Inglese	Francese	Arabo
	الإيطالية	الإنكليزية	الفرنسية	العربية
ACNUR/ UNHCR	Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati	United Nations High Commissioner for Refugees	Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés	المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
ASEAN	Associazione delle Nazioni dell'Asia Sud-Orientale	Association of South-East Asian Nations	Association des Nations sud-asiatiques	رابطة أمم جنوب شرق آسيا
CE/EC	Commissione Europea	European Commission	Commission européenne	المفوضية الأوروبية
COREPER	Comitato dei Rappresentanti Permanenti	Committee of the Permanent Representatives	Comité des Représentants Permanents	لجنة الممثلين الدائمين
EUDO	Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea	European Union Democracy Observatory	Observatoire de la démocratie dans l'Union Européenne	مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي
OIL/ ILO	Organizzazione Internazionale del Lavoro	International Labour Organisation	Bureau international du travail	منظمة العمل الدولية
OIM/ IOM	Organizzazione Internazionale per le Migrazioni	International Organisation for Migration	Organisation Internationale pour les Migrations	المنظمة الدولية للهجرة
OMC/ WTO	Organizzazione Mondiale del Commercio	World Trade Organisation	Organisation mondiale du commerce	منظمة التجارة العالمية
OCSE/ OECD	Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico	Organisation for Economic Co-operation and Development	Organisation de Coopération et de Développement Économiques	منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي
SEE/EEA	Spazio Economico Europeo	European Economic Area	Espace Économique Européen	المنطقة الاقتصادية الأوروبية
TCE/TEC	Trattato che istituisce la Comunità Europea	Treaty establishing the European Community	Traité instituant la Communauté européenne	معاهدة إنشاء المجموعة الأوروبية
UE/EU	Unione Europea	European Union	Union européenne	الاتحاد الأوروبي
UNDP	Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo	United Nations Development Programme	Programme des Nations Unies pour le développement	برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
UNESCO	Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	منظمة الأمم المتحدة للتربية و العلم و الثقافة

الإبادة الجماعية

AT/DE/LU	Völkermord
BG	Геноцид
EE	genotsiid
ES	genocidio
FI	kansanmurha/joukkotuhonta
FR/BE/LU	génocide
GR	γενοκτονία
HU	népirtás
IE	cinedhíothú
IT	genocidio
LT	genocidas
LV	genocīds
MT	Ġenocídju
NL/BE	genocide
NO	folkemord
PL	ludobójstwo
PT	genocídio
RO	genocid
SE	folkemord
SI	genocid
SK	genocída
UK	genocide

ارتكاب أي عمل من الأعمال الآتية بنية الإبادة الكاملة أو الجزئية لجماعة قومية أو إثنية أو عرقية أو دينية مثل:
 (أ) قتل أفراد من الجماعة.
 (ب) إلحاق الأذى الجسدي أو المعنوي الخطير بأفراد من الجماعة.
 (ج) إخضاع أفراد من الجماعة عمداً لشروط معيشية بهدف تدمير الجماعة نفسها تدميراً جسدياً كاملاً أو جزئياً.
 (د) فرض إجراءات رامية إلى الحيلولة دون إنجاب الأطفال داخل الجماعة.
 (هـ) نقل الأطفال عنوة من جماعة إلى أخرى.

مصطلحات ذات صلة:
 التطهير العرقي.

المصدر:

المادة 6 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1989).
 اتفاقية الأمم المتحدة لمنع جريمة الإبادة الجماعية والمعاقبة عليها لعام 1948.

الإبعاد

AT/DE/LU	Abschiebung
BE(NL)	verwijdering (Syn.: uitzetting)
BG	Извеждане
EE	väljasaatmine
ES	expulsión
FI	maasta poistaminen
FR/BE/LU	éloignement
GR	απομάκρυνση
HU	kitoloncolás
IE	aistriú
IT	allontanamento
LT	išvesdinimas
LV	piespiedu izraidīšana
MT	Tneħħija
NL	uitzetting (Syn.: verwijdering)
NO	utsendelse/uttransportering
PL	odesłanie (wyjazd)
PT	afastamento
RO	îndepărtare
SE	avlägsnande
SI	odstranitev
SK	odsun
UK	removal

تنفيذ الإلزام بالعودة، ويعني عملياً نقل الشخص خارج البلاد.

مرادفات:

الطرد / الترحيل (لا يُفضّل استخدام هذا المصطلح بسبب الاختلاف في المعنى بين الدول الاعضاء).

مصطلحات أكثر شمولية:

العودة القسرية / العودة (قرار العودة).

مصطلحات أكثر تحديداً:

الطرد، الإبعاد (أمر بالإبعاد).

ملاحظات:

"الإبعاد" مصطلح أكثر تحديداً من مصطلح "الإعادة القسرية".
 و"الطرد" بدوره، أكثر تحديداً من مصطلح "الإبعاد".

المصدر:

المادة (5) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث ذوي إقامة غير نظامية.

الإبعاد (أمر بالإبعاد)

AT/DE/LU	Abschiebungsanordnung
BG	Заповед за извеждане
EE	väljasaatmisotsus
ES	orden de expulsión
FI	maastapoistamismääräys
FR/BE/LU	mesure d'éloignement
GR	εντολή απομάκρυνσης
HU	kitoloncolásról szóló határozat
IE	ordú aistrithe
IT	decreto di allontanamento
LT	sprendimas išvesdinti
LV	lēmums par piespiedu izraidīšanu
MT	Ordni ta' tnehhija
NL/BE	uitzettingsbevel (NL Syn.: uitzettingsmaatregel/ BE Syn.: bevel om het grondgebied te vertalen)
NO	vedtak om utsendelse/vedtak om uttransportering
PL	decyzja nakazująca wyjazd
PT	decisão de afastamento
RO	decizie de returnare
SE	beslut om avlägsnande
SI	odstranitveni naslov
SK	prikaz na odsun
UK	removal order

قرار أو إجراء إداري أو قضائي يأمر بالإبعاد.

مرادفات:

الطرد / الترحيل (أمر بالترحيل) (لا يُفضَّل استخدام هذه المصطلحات بسبب الاختلاف في المعنى بين الدول الأعضاء).

مصطلحات أكثر شمولية:

الإبعاد، العودة (قرار العودة).

مصطلحات ذات صلة:

الطرد (أمر طرد).

ملاحظات:

بالنسبة لبعض الدول الأعضاء، قد يحدث قرار العودة والأمر بالإبعاد من خلال إجراء إداري أو قضائي واحد كما هو منصوص عليه في تشريعاتها الوطنية.

المصدر:

المادة 8(3) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث ذوي إقامة غير نظامية (GAI/2002/629).

الإتجار بالبشر

AT/DE/LU	Menschenhandel
EE	inimkaubandus
ES	trata de seres humanos
FI	ihmiskauppa
FR/BE/LU	traite des êtres humains
GR	εμπορία ανθρώπων
HU	emberkereskedelem
IE	gáinneáil i ndaoine
IT	tratta di esseri umani
LT	prekyba žmonėmis
LV	cilvēku tirdzniecība
MT	Traffikar ta' persuni
NL/BE	mensenhandel
NO	menneskehandel
PL	handel ludźmi
PT	tráfico de seres humanos
RO	trafic de ființe umane
SE	människohandel
SI	trgovina z ljudmi
SK	obchodovanie s ľuďmi
UK	trafficking in human beings

تجنيد شخص ونقله وتحويله من مكان إلى مكان آخر وإيواؤه بما في ذلك استقباله وكذلك نقل سلطة التحكم به إلى شخص آخر بهدف استغلاله عن طريق:

- التهديد أو
- استخدام القوة أو أي شكل من أشكال الإكراه والاختطاف والاحتيال والخداع وإساءة استخدام السلطة واستغلال نقاط الضعف أو
- منح أو تلقي الأموال أو الامتيازات للحصول على موافقة شخص له سلطة على شخص آخر بغرض الاستغلال.

مصطلحات ذات صلة:

الاستغلال، بروتوكول باليرمو، موقع الاتحاد الأوروبي لمكافحة الإتجار بالبشر.

ملاحظات:

1. حالة الضعف التي يعيشها الشخص لا تترك له أي خيار فعلي ومقبول وتجبره على الانصياع للتعسف وعلى أن يصبح ضحية له.
2. ويشمل الاستغلال كحد أدنى استغلال دعارة الغير أو سائر أشكال الاستغلال الجنسي والعمل أو الخدمة القسرية أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق وكذلك استغلال التسول والأعمال الإجرامية أو انتزاع الأعضاء.
3. يوفر موقع الاتحاد الأوروبي على الشبكة المعلوماتية <http://ec.europa.eu/anti-trafficking> كل ما يلزم للعاملين في هذا الميدان ولكل المهتمين بمشكلة الإتجار بالبشر.

المصدر:

قرار إطار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 19 تموز/ جويلية 2002 حول مكافحة الإتجار بالبشر.

الاتحاد من أجل المتوسط

AT/DE/LU	Barcelona-Prozess: Union für den Mittelmeerraum
EE	Barcelona protsess: Vahemere Liit
ES	Proceso de Barcelona. Unión por el Mediterráneo
FI	Välimeren unioni
FR/BE/LU	Processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée
GR	Διαδικασία της Βαρκελώνης
HU	Barcelonai Folyamat: Unió a mediterrán/földközi-tengeri térségért
IE	Próiseas Barcelona: an tAontas don réigiún Meánmhuirí
IT	Unione per il Mediterraneo (UpM)
LT	Barselonos procesas: Viduržemio jūros regiono valstybių sąjunga
LV	Vidusjūras reģiona valstu savienība
MT	Proċess (il-) ta' Barcellona: Unjoni għall-Mediterran (UfM)
NL/BE	Barcelona process: Europees-mediterraan partnerschap
NO	Middelhavssamarbeidet (UfM)/ Union for the Mediterranean (UfM)
PL	Unia na rzecz Śródziemnomorza
PT	Processo de Barcelona
RO	Uniunea Mediteraneeană
SE	Unionen för Medelhavet (UfM)
SK	Únia pre Stredomorie
UK	Union for the Mediterranean (UfM)

عملية تبنائها الاتحاد الأوروبي لتشجيع الاندماج الاقتصادي والإصلاحات الديمقراطية في الدول الست عشر المتاخمة للاتحاد الأوروبي جنوباً والواقعة في شمال أفريقيا والشرق الأوسط.

مرادفات:

عملية برشلونة (التسمية السابقة)، الشراكة الأورومتوسطية.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

ملاحظات:

1. بالإضافة إلى دول الاتحاد الأوروبي السبع والعشرين يضم الاتحاد من أجل المتوسط دول جنوب الحوض المتوسطي الست عشرة الواقعة في شمال أفريقيا والشرق الأوسط وهي: الأردن وإسرائيل والبنانيا والبوسنة والهرسك وتركيا وتونس والجزائر والسلطة الوطنية الفلسطينية وسورية وكرواتيا وكذلك لبنان ومصر وموريتانيا وموناكو.

2. للمزيد تصفح موقع <http://eeas.europa.eu/euromed>

المصدر:

بيان المفوضية الأوروبية الموجه للبرلمان الأوروبي وللمجلس عملية برشلونة: الاتحاد من أجل المتوسط.

(COM/2008/0319 def).

الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU)

AT/DE/LU	Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK)
EE	Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioon (ECHR)
ES	Convenio Europeo de Derechos Humanos
FI	Euroopan ihmisoikeussopimus
FR/BE/LU	Convention européenne des droits de l'homme (CEDH)
GR	Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου (Ε.Σ.Δ.Α.)
HU	Emberi Jogok Európai Egyezménye
IE	Coimhinsiún na hEorpa um Chearta an Duine (ECHR)
IT	Convenzione Europea dei Diritti Umani (CEDU)
LT	Europos žmogaus teisių konvencija (EŽTK)
LV	Eiropas cilvēktiesību konvencija
MT	Konvenzjoni (il-) Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem (ECHR)
NL/BE	Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (EVRM)
NO	Den europeiske menneskerettighetskonvensjon
PL	Europejska Konwencja Praw Człowieka/Konwencja o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności
PT	Convenção Europeia dos Direitos Humanos
RO	Convenția Europeană a Drepturilor Omului
SE	Europakonventionen om de mänskliga rättigheterna
SI	Evropska konvencija o človekovih pravicah
SK	Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd
UK	European Convention on Human Rights (ECHR)

نظام مبتكر لتأمين الحماية الدولية لحقوق الإنسان، يمنح الأفراد إمكانية اللجوء إلى القضاء للدفاع عن حقوقهم الشخصية. وتُعرف هذه الاتفاقية، بشكل أكثر رسمية، بالاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية.

المصدر:

الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية (CEDU، روما 1950).

الإثبات (عبء الإثبات)

AT/DE/LU	Beweislast	في إطار الهجرة، يجب على الأجنبي الساعي لدخول دولة أجنبية أن يثبت حقه في دخولها ويثبت أيضاً أن قوانين تلك الدولة تسمح بقبوله. في إطار الإجراءات المتعلقة بالاعتراف بوضعية اللاجئ، يجب على مقدم الطلب إثبات وضعيته أي أن يقيم الحجة على أن لديه خوفاً مبرراً من التعرض للاضطهاد.
EE	tõendamiskohustus	
ES	carga de la prueba	
FI	todistustaakka	
FR/BE/LU	charge de la preuve	
GR	υποχρέωση της απόδειξης της βασιμότητας του ισχυρισμού	
HU	bizonýtási teher	
IE	dualgas cruthúnais	
IT	onere della prova	
LT	jrodinėjimo pareiga	
LV	pierādīšanas pienākums	
MT	Piż (il-) tal-Prova/Obblig (l-) li Jingiebu l-Provi	
NL/BE	bewijslast	
NO	bevisbyrde	
PL	ciężar dowodu	
PT	ónus da prova	
RO	sarcina dovezii	
SE	bevisbörda	
SI	dokazno breme	
SK	dôkazné bremeno	
UK	burden of proof	

ملاحظات:

يمكن الاطلاع على تعريف أوسع في قاموس أكسفورد للقانون.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.

الإجراء (تنفيذ الإجراء)

AT/DE/LU	Vollstreckungsmaßnahme	أي إجراء تتخذه الدولة العضو المنفذة بهدف تنفيذ قرار الطرد.
DK	tvangsfuldbyrdelesesforanstaltning	
EE	sundtäitmine	
ES	medida de ejecución	
FI	täytäntöönpanotoimienpide	
FR/BE/LU	mesure d'exécution	
GR	μέτρο εκτέλεσης; μέτρο επιβολής	
HU	végrehajtási intézkedés	
IE	beart forfheidhmíucháin	
IT	provvedimento di esecuzione	
LT	prievartos priemonė	
LV	izpildes pasākums	
MT	Miżura ta' Infurzar	
NL/BE	uitvoeringsmaatregel	
NO	fullbyrdelsestiltak/ iverksettelsestiltak	
PL	sposób egzekwowania	
PT	medida de execução	
RO	măsură de aplicare	
SE	verkställighetsåtgärd	
SI	izvršilni naslov (ukrep)	
SK	vykonávacie opatrenie	
UK	enforcement measure	

مصطلحات ذات صلة:

العودة (قرار العودة)، الطرد (قرار الطرد).

ملاحظات:

يتم استخدام هذه العبارة في أيرلندا والمملكة المتحدة، بمعنى يشمل جميع أشكال الإبعاد. فعلى سبيل المثال، يشير هذا المصطلح في المملكة المتحدة، إلى أي إجراء يتم اتخاذه لتمكين تنفيذ قانون الهجرة.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر في 28 أيار / ماي 2001 بشأن الاعتراف المتبادل بقرارات طرد مواطني بلدان ثالثة.

الأجنبي

AT/DE/LU	Ausländer; Fremder (AT)
BG	Чужденец
CZ	cizinec
DK	udlænding
EE	välismaalane
ES	extranjero
FI	ulkomaalainen
FR/BE/LU	étranger
GR	αλλοδαπός
HU	külföldi
IE	eachtrannach
IT	straniero
LT	užsienietis
LV	ārzemnieks
MT	Persuna Barranija/Għarib(a)
NL/BE	vreemdeling
NO	utlending/utenlandsk borger
PL	cudzoziemiec
PT	estrangeiro
RO	străin
SE	utlänning
SI	tujec
SK	cudzinec
UK	alien

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو شخص ليس مواطناً في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي.
على الصعيد العالمي، شخص ليس مواطناً (أصلياً أو متجنساً) في دولة معينة.

مرادفات:

المواطن الأجنبي، مواطن لا يحمل جنسية.

المصدر:

مكتسبات شنغن (إطار الاتحاد الأوروبي).

معجم الهجرة الخاص بالمنظمة الدولية للهجرة.

الاحتجاز

AT/DE/LU	Haft; in the context of return: Schubhaft (AT); Abschiebungshaft (DE, LU); Abschiebungshaft (DE, LU)
BE(NL)	vasthouding (Syn.: detentie, bewaring, opsluiting)
BG	Задържане
DK	tilbageholdelse
EE	kinnipidamine
ES	internamiento
FI	säilöönotto
FR/BE/LU	maintien en centre fermé (BE); rétention (FR, LU)
GR	Κράτηση (Διοικητική)
HU	őrizet
IE	coinneáil
IT	trattenimento
LT	sulaikymas
LV	aizturēšana/turēšana apsardzība
MT	Detenzjoni
NL	vrijheidsontneming (BT), vreemdelingenbewaring (NT)
NO	internering
PL	zatrzymanie
PT	detenção
RO	custodie publică
SE	förvar
SI	pidržanje
SK	zaistenie
UK	detention

تقييد لحرية التنقل من خلال الاحتجاز بأمر صادر عن سلطة أو أكثر من السلطات الإدارية أو القضائية من أجل ضمان تنفيذ إجراء آخر. يعني هذا المصطلح فيما يتعلق بالحماية الدولية في إطار الاتحاد الأوروبي احتجاز إحدى الدول الأعضاء طالب لجوء في مكان محدد حيث يُحرم من حرية التنقل. يمكن تطبيق هذا الإجراء في أي مرحلة من مراحل البت في أمر اللجوء، منذ تقديم طلب اللجوء حتى مرحلة إبعاد الشخص بعد رفض طلبه.

يعني هذا المصطلح فيما يتعلق بمسألة العودة بمفهوم الاتحاد الأوروبي قدرة الدول الأعضاء على احتجاز شخص حصرياً من بلد ثالث أو تمديد فترة إيقافه في مركز احتجاز، بعد صدور قرار برجوعه وذلك من أجل تهيئة عملية عودته أو تنفيذ أمر إبعاده في الحالات التالية خاصة:

(أ) عند وجود إمكانية لفراره
(ب) عندما يعرقل مواطن بلد ثالث عملية عودته أو إبعاده أو يحاول التهرب منها.

يجب أن يتم الاحتجاز لأقصر فترة ممكنة وأن يبقى سارياً طيلة تنفيذ عملية الإبعاد بكل ما تتطلبه من اهتمام وعناية.

مصطلحات ذات صلة:

الاحتجاز (منشأة الاحتجاز).

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى دليل منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة UNESCO ("People on the Move")

المادة رقم 2 فقرة (ط) من الأمر التوجيهي للمفوضية الأوروبية رقم 2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 لتحديد القواعد الأساسية لاستضافة طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

المادة رقم 15 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث إقامتهم غير نظامية.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يُطبق الاحتجاز تبعاً للقوانين الإيطالية في إطار إجراءات عملية العودة حصراً ولا يشمل ميدان اللجوء.

الاحتجاز (منشأة الاحتجاز)

AT/DE/LU	Hafteinrichtung (EU acquis, LU); Haftanstalt (AT); Haftzentrum (DE)
BE(NL)	gesloten centrum
EE	kinnipidamisutus
ES	centro de internamiento
FI	säilöönottolaitos
FR/BE/LU	centre fermé (BE); centre de rétention (FR, LU)
GR	χώρος κράτησης (κρατητήρια)
HU	őrzött szállás / fogda
IE	ionad coinneála
IT	struttura di trattenimento
LT	sulaikymo patalpos
LV	aizturēšanas telpa
MT	Ċentru/Faċilità ta' Detenzjoni
NL	inrichting voor bewaring (BT), vrijheidbeperkende locatie (NT in an Asylum context), detentielocatie (NT in a Return context)
NO	interneringsleir
PL	ośrodek w celu wydalenia
PT	centro de instalação temporária
RO	centru de cazare a străinilor luați în custodie publică
SE	förvarnsanläggning
SI	kapacitete z omejitvijo gibanja
SK	zariadenie určené pre zaistenie cudzincov
UK	detention facility

منشأة مميزة مختلفة عن السجون تُستخدم لاحتجاز مواطنين من بلد ثالث دون المساس بالقوانين الوطنية.

تبعاً لتوجيه الاتحاد الأوروبي رقم 2008/115 يجب استخدام هذه المنشأة لاحتجاز مواطنين من بلد ثالث خاضعين لقرار إعادة وذلك بهدف تمهيد عملية عودتهم هذه أو تنفيذ الإبعاد في الحالات التالية خاصة:

- عند وجود احتمال للفرار
- عندما يعرقل مواطن بلد ثالث عملية عودته أو إبعاده أو يحاول التهرب منها.

مرادفات:

مركز الإيقاف.

مصطلحات ذات صلة:

الاحتجاز.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة رقم 16 من الأمر التوجيهي للمفوضية الأوروبية رقم 2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء فيما يتعلق بعودة مواطنين من بلد ثالث إقامتهم غير نظامية.

الاحتواء الاجتماعي

AT/DE/LU	soziale Eingliederung	هو على صعيد الاتحاد الأوروبي إطار لتطوير استراتيجيات وطنية ولتنسيق سياسات الدول الأعضاء المرتبطة بمسائل مكافحة الفقر والإقصاء الاجتماعي.
EE	sotsiaalne kaasatus	
ES	inclusión social	
FI	sosiaalinen osallisuus	
FR/BE/LU	inclusion sociale	
GR	not used	
HU	társadalmi befogadás	
IE	cuimsiú sóisialta	
IT	inclusione sociale	
LT	socialinė integracija/jtraukimas	
LV	sociālā iekļaušana	
MT	Inkluzjoni Soċjali	
NL/BE	sociale insluiting (BE Syn.: sociale inclusive)	
NO	sosial inkludering	
PL	włączenie społeczne	
PT	inclusão social	
RO	incluđere socială	
SE	social integration	
SI	socialna vključenost	
SK	sociálne začlenenie	
UK	social inclusion	

مصطلحات ذات صلة:

الإقصاء الاجتماعي.

المصدر:

المديرية العامة من أجل العمالة والشؤون الاجتماعية والاحتواء التابعة للمفوضية الأوروبية.

الإدماج

AT/DE/LU	Integration	الإدماج في إطار الاتحاد الأوروبي هو عملية ديناميكية ثنائية الجانب من أجل تكيف متبادل يساهم فيه المهاجرون والمقيمون في الدول الأعضاء على حد سواء.
DK	integrening/integration	
EE	integratsioon/lõimumine	
ES	integración	
FI	kotouttaminen/kotoutuminen	
FR/BE/LU	intégration	
GR	ένταξη	
HU	integráció	
IE	imeascadh	
IT	integrazione	
LT	integracija	
LV	integrācija	
MT	Integrazzjoni	
NL/BE	integratie	
NO	integrening	
PL	integracja	
PT	integração	
RO	integrare	
SE	integration	
SI	integracija	
SK	integrácia	
UK	integration	

مصطلحات ذات صلة:

المبادئ الأساسية المشتركة، دليل الإدماج، البلد المضيف، المجتمع المضيف، الموقع الأوروبي للإدماج، الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)، إعادة الإدماج.

ملاحظات:

1. إن تشجيع احترام الحقوق الأساسية وعدم التمييز والعمل على تحقيق تكافؤ الفرص بين الجميع هي من ركائز الإدماج الأساسية.
2. تطورت سياسة الإدماج على صعيد الاتحاد الأوروبي في إطار احترام المبادئ الأساسية للاتحاد التي يستمد منها التعريف السابق أهميته.
3. في تموز / جويلية 2011 نشرت المفوضية الأوروبية البرنامج الأوروبي لإدماج مواطنين من بلدان ثالثة بلاغ رقم (COM(2011) 455).
4. تحدد الفقرة الرابعة من المادة رقم 74 من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي القاعدة القانونية المرتبطة بنشاطات الاتحاد الأوروبي في ميدان الإدماج.

المصدر:

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 389 COM(2005) بعنوان: "برنامج مشترك من أجل الإدماج".

الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)

AT/DE/LU	Nationale Kontaktstellen für Integration
BG	Национални контактни точки по Интеграция
EE	integratsiooni võrgustiku kontaktpunkt
ES	puntos de contacto nacional de integración
FI	kotouttamisasioiden kansalliset yhteyspisteet
FR/BE/LU	points de contact nationaux en matière d'intégration
GR	Εθνικά Σημεία Επαφής για την Ένταξη
HU	nemzeti integrációs kapcsolattartó pontok
IE	Pointí Teagmhála Náisiúnta ar Imeachadh
IT	Punti Nazionali di Contatto sull'integrazione
LT	Nacionalinis informacijos centras (integracijos)
LV	nacionālais integrācijas kontaktpunkts
MT	Punti ta' Kuntatt Nazzjonali fuq l-Integrazzjoni
NL/BE	nationale contactpunten voor integratie
NO	nasjonale kontaktpunkter på integreringsfeltet
PL	Krajowe punkty kontaktowe ds. Integracji
PT	Pontos de Contacto Nacionais de Integração
RO	punctele naționale de contact pentru integrare
SE	nationella kontaktpunkter på integrationsområdet
SI	nacionalne kontaktne točke za integracijo
SK	národné kontaktné body pre integráciu
UK	National Contact Points on Integration

شبكة من السلطات المسؤولة عن مسألة الإدماج، مهمتها تسهيل النقاش الفعال بين الدول الأعضاء حول هذه المسائل.

مصطلحات ذات صلة:

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الإدماج.

ملاحظات:

1. تشدد الشبكة على أهمية تبادل الدول الأعضاء المعلومات المتعلقة بتجاربها القيمة وسياساتها الوطنية في هذا الميدان.
2. تهدف الشبكة أيضاً إلى تطوير التعاون وتبادل المعلومات لزيادة التنسيق بين سياسات الإدماج على الصعيد الوطني وفي الاتحاد الأوروبي عامة.
3. تأخذ النقاط الوطنية من أجل الإدماج بعين الاعتبار كلاً من العمالة والتعليم واللغة والصحة والسكن والثقافة والمشاركة.
4. تشارك هذه الشبكة مشاركة فعالة في إعداد منشورات تحت عنوان "دليل الإدماج".

المصدر:

تعريف أعدته المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).

الاستثناء (بند الاستثناء)

AT/DE/LU	Ausschlussklauseln
EE	välitav klausel
ES	cláusulas de exclusión
FI	poissulkemislauselkeet
FR/BE/LU	clauses d'exclusion
GR	ρήτρες αποκλεισμού
HU	kizáró klausulák
IE	clásail eisiatachta
IT	clausole di esclusione
LT	prašymo atmetimo pagrindai
LV	izslēgšanas noteikumi
MT	Klawsooli ta' Esklużjoni
NL/BE	uitsluitingsgronden (BE Syn.: Uitsluitingsclausules)
NO	unntaksbestemmelser
PL	klauzule wykluczające
PT	cláusulas de exclusão
RO	clauze de excludere
SE	undantagsklausuler
SI	izključitvena klavzula
SK	doložky o vylúčení
UK	exclusion clauses

قواعد نصت عليها اتفاقية جنيف لعام 1951 وعلى وجه التحديد البنود د، هـ، و، من المادة الأولى والتي تمنع، بشكل ملزم، الأشخاص المتمتعين بحماية الأمم المتحدة أو بالحماية الوطنية لإحدى الدول، من الاستفادة من المزايا المترتبة على التمتع بوضع اللجوء. وهذا ما يُطبق أيضاً على الأشخاص الذين توجد أسباب جدية للاشتباه بارتكابهم جرائم حرب أو جرائم ضد الإنسانية أو جرائم جسيمة غير سياسية أو أفعالاً مناقضة لأهداف الأمم المتحدة ومبادئها. وقد تضم الفئحة الأخيرة أشخاصاً مسؤولين عن اضطهاد أشخاص آخرين أيضاً.

ملاحظات:

أدرج الاتحاد الاتحاد الأوروبي بنود الاستثناء الواردة في اتفاقية جنيف ضمن أنظمتها المتعلقة باللجوء (راجع المادتين 12 و 17 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 وأكملها بنود استثناء إضافية فيما يتعلق بالحماية الثانوية).

المصدر:

اتفاقية جنيف لعام 1951.

الاستغلال

AT/DE/LU	Ausbeutung
EE	ärakasutamine
ES	explotación
FI	hyväksikäyttö
FR/BE/LU	exploitation
GR	εκμετάλλευση
HU	kizsákmányolás
IE	dúshaothrú
IT	sfruttamento
LT	išnaudojimas
LV	izmantošana
MT	Sfruttament
NL/BE	uitbuiting
NO	utnyttelse
PL	wykorzystywanie
PT	exploração
RO	exploatare
SE	utnyttjande
SI	izkoriščanje
SK	vykorisťovanie
UK	exploitation

استغلال ظرف ما أو شخص ما، وخاصة تحصيل الفائدة الجائرة من الاستغلال الانتهازي للآخر (مثل الاستغلال الجنسي أو أعمال أو خدمات السخرة، أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق، أو الاستعباد أو نزع الأعضاء).

مصطلحات ذات صلة:

التآجار بالبشر.

ملاحظات:

يفيد توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/36 أن الاستغلال يشمل، كحد أدنى، استغلال دعارة الغير أو أشكالاً أخرى للاستغلال الجنسي، أعمال السخرة أو إساءة الخدمات قسراً، بما في ذلك التسول والاسترقاق أو الممارسات الشبيهة به والعبودية، أو استغلال الأنشطة الإجرامية، أو نزع الأعضاء.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

الاستقبال (ظروف الاستقبال)

AT/DE/LU	Aufnahmebedingungen, im Rahmen der Aufnahmebedingungen gewährte Vorteile
DK	modtagelsesforhold
EE	varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused
ES	condiciones de acogida
FI	vastaanotto-olosuhteet
FR/BE/LU	conditions d'accueil
GR	συνθήκες υποδοχής
HU	befogadási feltételek
IE	coinníollacha glactha
IT	condizioni di accoglienza
LT	priėmimo sąlygos
LV	uzņemšanas nosacījumi
MT	Kondizzjonijiet tal-Akkoljenza
NL/BE	opvangvoorzieningen
NO	mottaksforhold
PL	warunki przyjmowania
PT	condições de acolhimento
RO	condiții de recepție
SE	mottagningsvillkor
SI	sprejemni pogoji
SK	podmienky prijatia
UK	Reception Conditions

مجموعة من التدابير التي تمنحها الدول الأعضاء لطالبي اللجوء وفقاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 2003.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

الاستقبال (الظروف المادية للاستقبال)

AT/DE/LU	materielle Aufnahmebedingungen	ظروف الاستقبال والتي تشمل السكن والطعام والملابس، و تُقدّم إمّا عينياً، أو على شكل قسائم أو بدل مالية، أو بدل نفقات يومية.
EE	varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused (materიაalsed)	
ES	condiciones materiales de acogida	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.
FI	aineelliset vastaanotto- olosuhteet	
FR/BE/LU	conditions matérielles d'accueil	
GR	υλικές συνθήκες υποδοχής	
HU	a befogadás anyagi feltételei	
IE	coinníollacha glactha ábhartha	
IT	condizioni materiali di accoglienza	
LT	materialinės priėmimo sąlygos	
LV	uzņemšanas materiālie nosacījumi	
MT	Kondizzjonijiet Materjali tal- Akkoljenza	
NL/BE	materiële opvangvoorzieningen	
NO	materielle mottaksforhold	
PL	materiałne warunki przyjmowania	
PT	condiçōes materiais de acolhimento	
RO	condiții materiale de recepție	
SE	materiella mottagningsvillkor	
SI	materjalni sprejemni pogoji	
SK	materiálne podmienky prijatia	
UK	Reception Conditions (Material)	

استقبال طالبي اللجوء (مركز استقبال طالبي اللجوء)

AT/DE/LU	Unterbringungszentrum (EU acquis, AT); Aufnahmeinrichtung (DE); Aufnahmezentrum (LU)
BE (NL)	opvangcentrum (voor asielzoekers)
EE	vastuvõtukeskus
ES	centro de acogida
FI	vastaanottokeskus
FR/BE/LU	centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (BE, FR); foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale (LU)
HU	befogadó állomás
IE	ionad glactha
IT	centro di accoglienza per richiedenti asilo
LT	priėmimo centras
LV	izmitināšanas centrs
MT	Ċentru ta' Akkoljenza (għal min jitlob l-ażil)
NL	asielzoekerscentrum
NO	transittmottak
PL	ośrodek recepcyjny
PT	centro de acolhimento
RO	centru de cazare și proceduri
SE	mottagning
SI	nastanitveni center
SK	záchytný tábor
UK	Reception Centre

مركز مجهز بمرافق لاستقبال وتسجيل اللاجئين وطالبي اللجوء وتلبية احتياجاتهم العاجلة لدى وصولهم إلى بلد اللجوء.

مصطلحات ذات صلة:

مركز الإيواء (لطالبي اللجوء).

المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا، وبموجب المرسوم الصادر عن رئيس الجمهورية رقم 2004/303 الصادر في 2004 والمرسوم التشريعي رقم 2008/25 الصادر في 2008 و الذي أنشئ لفائدة طالبي اللجوء الأجانب دون وثائق هوية، أو الذين فروا من مراقبة الحدود ثمة ما يُسمى بـ "مراكز استقبال طالبي اللجوء" (CARA) وذلك للسماح بتحديد إجراءات الاعتراف بوضع اللاجئ والتعريف بها. أما في الحالات المتبقية، فإن المرسوم التشريعي رقم 2002/189 و الصادر في 2002 قد أرسى تدابير الاستقبال المنظمة والناصة على إقامة "نظام حماية طالبي اللجوء واللاجئين" (SPRAR).

الاضطهاد

AT/DE/LU	Verfolgung	مجموعة أعمال تشمل انتهاكات لحقوق الإنسان أو إلحاق لأضرار جسيمة أخرى، تكون في أغلب الأحيان، ولكن ليس دائماً، ذات طابع منهجي أو متكرر.
EE	tagakiusamine	
ES	persecución	
FI	vaino	
FR/BE/LU	persécution	
GR	δίωξη	
HU	üldöz(tet)és	
IE	géarleanúint	
IT	persecuzione	
LT	persekiojimas	
LV	vajāšana	مصطلحات ذات صلة: المسؤولون عن الاضطهاد، أعمال الاضطهاد، الاضطهاد الجماعي. ملاحظات: لم يتم تعريف المفهوم الجوهري للاضطهاد عمداً في اتفاقية جنيف لعام 1951، مما يشير إلى أن واضعيها قصدوا أن يُفسَّر هذا بطريقة مرنة بما فيه الكفاية بحيث يشمل أشكال الاضطهاد المتغيرة باستمرار. المصدر: معجم بأشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
MT	Persekuzzjoni	
NL/BE	vervolging	
NO	forfølgelse	
PL	prześladowanie	
PT	perseguição	
RO	persecuție	
SE	förföljelse	
SI	preganjanje	
SK	prenasledovanie	
UK	persecution	

الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)

AT/DE/LU	Gruppenverfolgung
EE	rühma tagakiusamine
ES	No translation
FI	ryhmään kohdistuva vaino
FR/BE/LU	persécution à l'encontre d'un groupe
GR	Διωξη (ομάδα)
HU	we do not use this expression
IE	géarleanúint ghrúpa
IT	gruppo oggetto di persecuzione
LT	persekiojamoji grupė
LV	grupas vajāšana
MT	Persekuzzjoni (ta' Grupp/i ta' Nies)
NL/BE	groepsvervolging
NO	forfølgelse av en gruppes medlemmer
PL	grupy prześladowane
PT	grupo alvo de perseguição
RO	grup persecutat
SI	preganjanje skupin
SK	prenasledovanie skupiny
UK	persecution (group)

هذا مفهوم عام ليس له تعريف قانوني في الدول الأعضاء. ويمكن للفظـة "جماعة" بمعناها الواسع أن تشير إلى أشخاص ذوي معتقد ديني معين أو آخر اجتماعي (مثل المثليين جنسياً)، و / أو أن يكونوا قادمين من منطقة معينة داخل بلد ما. وعلى أية حال، فقد تخضع جماعة ما للاضطهاد، ولكن تُعالج طلبات اللجوء في الدول الأعضاء على أساس فردي، وليس كمجموعة واحدة. أخذ هذا المفهوم من ذات المفهوم الذي طُوِّر في الأحكام التي أصدرتها المحكمة الإدارية العليا في ألمانيا. ويحق للاجئين اللجوء في ألمانيا، إذا كانوا يعانون الاضطهاد السياسي كأفراد وإذا كانوا ضمن فئة من السكان (أي جماعة) تعاني الاضطهاد أو تخضع للتهديد كمجموعة في وطنها الأم وذلك وفقاً لأحد المعايير المحددة في اتفاقية جنيف وإلى درجة أن أفراد هذه الجماعة ليسوا معرضين للخطر سراً أو احتمالاً فقط، ولكن بشكل ملموس جداً وشيك، وهذا هو مفهوم الاضطهاد الجماعي. إذا ينطبق توصيف الاضطهاد الجماعي على حالة ما فيفترض عموماً أن يكون كل فرد من أفراد هذه الجماعة معرضاً لأن يقع بنفسه ضحية لأعمال الاضطهاد. وبالتالي يساعد هذا المصطلح على إضفاء المصادقية على ادعاء وجود الاضطهاد السياسي.

يتطلب افتراض وجود اضطهاد جماعي أن يكون الاضطهاد المسلط على درجة من الشدة بما يدعم فرضية تعرض كل عنصر من المجموعة للاضطهاد الفردي، بغض النظر عما إذا كان الفرد قد وقع بالفعل ضحية لمثل هذا الاضطهاد.

و يتطلب هذا وجود خطر ينشأ من عدد كبير جداً من انتهاكات الحقوق التي يحميها قانون اللجوء فيتعدي الانتهاكات الفردية، ليشكل أعمال اضطهاد في إقليم محدد تستهدف المجموعة ككل فتزداد، هذه الانتهاكات وتكرر وتنتشر لدرجة أن يكون أي فرد من أفراد المجموعة معرضاً لأن يقع ضحية هذا الخطر المباشر والداهم.

اعتباراً لمبدأ التبعية العام في قانون اللاجئين، يخول الاضطهاد الجماعي تمكين اللاجئ من الحماية في الخارج إذا كان الخطر موجوداً في كامل أراضي البلد الأصلي، أي إذا لم يكن هناك بديل للحماية الداخلية بالنسبة لخطر الاضطهاد بعد العودة، فيجب أن تكون هذه الحماية الداخلية البديلة معقولة ويمكن النفاذ إليها من بلد اللجوء.

مصطلحات ذات صلة:

التقرير الجماعي لوضع اللجوء، لاجئاً ظاهرياً، الاضطهاد، الاضطهاد (مسؤولون عن الاضطهاد)، الاضطهاد (أعمال الاضطهاد).

ملاحظات:

هذا مفهوم عام ليس له تعريف قانوني في الدول الأعضاء. ويمكن للفظـة "جماعة" بمعناها الواسع أن تشير إلى أشخاص ذوي معتقد ديني معين أو آخر اجتماعي (مثل المثليين جنسياً)، من منطقة معينة داخل البلد الواحد. وعلى أية حال، فقد تخضع جماعة ما للاضطهاد، ولكن تُعالج طلبات اللجوء في الدول الأعضاء على أساس فردي، وليس كمجموعة واحدة.

المصدر:

تعريف مستمد من الحكم الصادر في 15 أيار / ماي 1990-9 C، 89، 17 للمحكمة الإدارية العليا في ألمانيا، والذي أكدته الحكم الصادر في

18 تموز / جولية 2006 - C 1 05، 15.

الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)

AT/DE/LU	Verfolgungshandlungen
EE	tagakiusamisakt
ES	actos de persecución
FI	vainoksi katsottavat teot
FR/BE/LU	actes de persécution
GR	πράξεις δίωξης
HU	üldöz(tet)ésnek minősülő cselekmények
IE	gníomhartha géarleanúna
IT	atti di persecuzione
LT	persekiavimo veiksmai
LV	vajāšanas darbības
MT	Persekuzzjoni (Atti ta')
NL/BE	daden van vervolging
NO	forfølgelsehandlinger/ forfølgelse
PL	prześladowanie
PT	actos de perseguição
RO	acte de persecuție
SE	förföljelse
SI	dejanja preganjanja
SK	činy prenasledovania
UK	persecution (acts of)

في إطار الاتحاد الأوروبي وبالمعنى المقصود في المادة 11 من اتفاقية جنيف، هي الأعمال التي:
 (أ) تكون بحكم طبيعتها أو تكررها خطيرة لدرجة أنها تشكل انتهاكاً صارخاً لحقوق الإنسان الأساسية، ولا سيما الحقوق التي لا يمكن عدم التقيد بها بموجب المادة 15 (2) من الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (ECHR)، أو
 (ب) أن تمثل تراكماً لإجراءات مختلفة، بما في ذلك انتهاكات لحقوق الإنسان تكون شديدة لدرجة التأثير على الفرد بطريقة مشابهة لما ورد في الفقرة (أ) أعلاه.
 على الصعيد العالمي، هي انتهاكات لحقوق الإنسان أو إلحاق أضرار جسيمة أخرى، وتكون في أغلب الأحيان، ولكن ليس دائماً، منهجة أو متكررة.

مصطلحات ذات صلة:

الاضطهاد، الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي).

ملاحظات:

يمكن لأعمال الاضطهاد كما حددت في إطار الاتحاد الأوروبي أعلاه أن تتخذ شكل:
 (أ) أعمال العنف البدني أو العقلي، بما في ذلك أعمال العنف الجنسي
 (ب) الإجراءات القانونية والإدارية و إجراءات الشرطة، و/ أو القضاء التي تكون في حد ذاتها تمييزية أو تُنفذ بطريقة تمييزية
 (ج) المقاضاة أو المعاقبة بشكل مفرط أو بشكل تمييزي
 (د) الحرمان من الإنصاف القضائي مما يؤدي إلى عقاب مفرط أو عقاب تمييزي
 (هـ) المقاضاة أو المعاقبة لرفض القيام بالخدمة العسكرية في وضع نزاع، عندما يؤدي أداؤها إلى ارتكاب الجرائم أو الأفعال التي تندرج ضمن شروط الاستثناء على النحو المبين في المادة 12 الفقرة 2
 (و) أفعال تستهدف جنساً معيناً أو الأطفال على وجه الخصوص.

المصدر:

المادة 9 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر بتاريخ 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمواطني بلدان ثالثة أو لأشخاص عديمي الجنسية بصفتهم لاجئين أو أشخاص بحاجة إلى الحماية الدولية و المتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لضمان الحماية الممنوحة.

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)

AT/DE/LU	Akteure, von denen eine Verfolgung oder ein ernsthafter Schaden ausgehen
EE	tagakiusajad
ES	agentes de persecuci3n
FI	vainon harjoittajat
FR/BE/LU	agents de pers3cution
GR	φορείς δίωξης
HU	3ld3z(tet)3s forr3sai/alanyai
IE	gn3omhaithe g3earlean3na
IT	responsabili di persecuzione
LT	perseki3jimo dalyviai
LV	vaj3šanas dalibnieki
MT	Persekuzzjoni (Aģenti/Awturi t'Atti ta')
NL/BE	daders van vervolging
NO	akt3r3r som er ansvarlig for forf3lgelse/akt3r3r som ut3ver forf3lgelse
PL	prześladowcy
PT	agentes de perseguiç3o
RO	agenți de persecuție
SE	akt3r3r som ut3var f3rf3ljelse
SI	subjekt preganjanja
SK	akt3ri prenasledovania
UK	persecution (actors of)

تشمل المسؤولية عن الاضطهاد أو في إلحاق الأضرار الجسيمة ما يلي:

(أ) الدولة
 (ب) الأطراف أو المنظمات المسيطرة على الدولة أو على جزء كبير من أراضي الدولة.
 (ج) الأطراف الفاعلة غير الحكومية، إذا أمكن إثبات أن الجهات المذكورة في الفقرات (أ) و (ب)، بما في ذلك المنظمات الدولية، غير قادرة أو غير راغبة في توفير الحماية ضد الاضطهاد أو الأضرار الجسيمة كما تحددها المادة 7 من توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83.

مصطلحات ذات صلة:

الاضطهاد ، الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي).

المصدر:

المادة 6 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصا يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لضمان الحماية الممنوحة.

إعادة الإدماج

AT/DE/LU	Reintegration
BG	Реинтеграция
EE	taas3idumimine
ES	reintegraci3n
FI	uudelleen kotouttaminen
FR/BE/LU	r3int3gration
GR	επαν3νταξη
HU	reintegr3ci3 (visszailleszked3s)
IE	athimeascadh
IT	reintegrazione
LT	reintegr3cija
LV	reintegr3cija
MT	Riintegrazzjoni
NL/BE	reintegratie
NO	reintegrering
PL	reintegracja
PT	reintegraç3o
RO	reintegrare
SE	3terintegrering
SI	reintegr3cija
SK	reintegr3cia
UK	reintegration

إعادة إدراج شخص أو إعادة إدماجه في مجموعة أو في خطة عمل، كالمهاجر في مجتمع بلد عودته.

مصطلحات ذات صلة:

الإدماج، العودة.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.

إعادة التوطين

AT/DE/LU	Neuansiedlung
EE	ümberasustamine
ES	reasentamiento
FI	uudelleensijoittaminen
FR/BE/LU	réinstallation
GR	επανεγκατάσταση
HU	áttelepítés (letelepítés)
IE	athlonnú
IT	reinsediamento
LT	perkėlimas
LV	pārvietošana
MT	Risistemazzjoni
NL/BE	hervestiging
NO	bosetting
PL	przesiedlenie
PT	reinstalação
RO	relocare
SE	vidarebosättning
SI	preseljevanje
SK	presídlenie
UK	resettlement

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي نقل شخص من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية، بناء على طلب من المفوضية العليا للاجئين وبناء على حاجة الشخص إلى الحماية الدولية، من بلد ثالث إلى إحدى الدول الأعضاء، حيث يُسمح له بالإقامة بناء على وضع من الأوضاع التالية:

(I) وضع اللاجئ بالمعنى المقصود في المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 ، أو

(II) وضع يقدّم نفس حقوق ومزايا وضع اللاجئ بموجب القانون الوطني وقانون الاتحاد الأوروبي.

على الصعيد العالمي هو نقل اللاجئ من البلد الذي لجأ إليه إلى دولة أخرى وافقت على قبوله. وعادة ما يُمنح اللاجئ اللجوء أو شكلاً آخر من حقوق المقيمين منذ فترة طويلة، وفي كثير من الحالات، تكون لديه فرصة التجنس. لهذا السبب، تُعتبر إعادة التوطين حلاً ذا دوام وكذلك أداة لحماية اللاجئين. وهي أيضاً مثال عملي لتقاسم الأعباء والمسؤوليات الدولية.

مصطلحات ذات صلة:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)، لاجنون (برنامج اللاجئين)، (لاجنون برنامج إعادة توطين اللاجئين).

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN على أساس المادة 3 (1) (د) من القرار رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 القاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008 - 2013 كجزء من البرنامج العام 'التضامن' وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904 (إطار الاتحاد الأوروبي).

إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)

AT/DE/LU	Neuansiedlungsprogramm
EE	ümberasustamisprogramm
ES	programa de reasentamiento
FI	uudelleensijoittamishjelma
FR/BE/LU	programme de réinstallation
GR	πρόγραμμα μετεγκατάστασης
HU	áttelepítési (letelepítési) program
IE	clár athlonnaithe
IT	programma di reinsediamento
LT	perkėlimo programa
LV	pārvietošanas programma
MT	Programm ta' Risistemazzjoni
NL/BE	hervestigingsprogramma
NO	bosettingsprogram
PL	Program Przesiedleń
PT	programa de reinstalação
RO	program de relocare
SE	program för vidarebosättning
SI	program preseljevanja
SK	presídľovací program
UK	resettlement programme

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي برامج اختيارية تهدف من خلالها الدول الأعضاء إلى توفير الحماية الدولية وإلى إيجاد حل ذي دوام على أراضيها للاجئين والنازحين المؤهلين من قبل المفوضية العليا للاجئين لإعادة التوطين، وتشمل هذه البرامج الإجراءات التي تنفذها الدول الأعضاء لتقييم احتياجات إعادة التوطين ولنقل الأشخاص المعنيين إلى أراضيها، وذلك بهدف منحهم وضعاً قانونياً مضموناً ولتعزيز إدماجهم الناجح.

على الصعيد العالمي، هو النشاط المنسق الذي يتم القيام به بالشاركة مع المفوضية العليا للاجئين والمنظمات غير الحكومية الأخرى ويشمل عمليات محددة، مثل تحديد هوية اللاجئين الذين يحتاجون إلى إعادة التوطين، ودراسة الحالات، والاستقبال والإدماج.

مصطلحات ذات صلة:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)، إعادة التوطين.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN على أساس المادة 3 (1) (د) من القرار رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 والقاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008 - 2013 كجزء من البرنامج العام 'التضامن' وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904 (إطار الاتحاد الأوروبي).

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN (السياق العالمي).

إعادة الشخص إلى الوطن

AT/DE/LU	Repatriierung
EE	tagasipõõrdumine (repatrieerumine)
ES	repatriación
FI	paluu, palauttaminen
FR/BE/LU	rapatriement
GR	επαναπατρισμός
HU	hazatelepítés
IE	aisdúichiú
IT	rimpatrio
LT	repatriacija
LV	repatriācija
MT	Ripatrijazzjoni
NL/BE	repatriëring(NL Syn.: naar het vaderland terugkeren/naar het vaderland terugbrengen)
NO	repatriering/tilbakesending til hjemlandet
PL	repatriacja
PT	repatriamento
RO	repatriere
SE	återvändring
SI	repatriacija
SK	repatriácia
UK	repatriation

يشير المصطلح إلى الحق الشخصي للاجئ أو أسير حرب في العودة إلى بلد جنسيته بموجب شروط محددة منصوص عليها في اتفاقيات دولية مختلفة (اتفاقيات جنيف لعام 1949 وبروتوكولات عام 1977، والأنظمة المتعلقة بقوانين وأعراف الحرب البرية المرفقة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام 1907، واتفاقيات حقوق الإنسان، فضلاً عن القانون الدولي العرفي). ويُمنح خيار الإعادة إلى الوطن للفرد شخصياً وليس للدولة الحاجزة. تستلزم الإعادة إلى الوطن أيضاً في قانون النزاعات الدولية المسلحة التزام الدولة الحاجزة بإطلاق سراح الأشخاص المؤهلين (الجنود والمدنيين) وواجب بلد المنشأ في استقبال مواطنيه عند نهاية الأعمال العدائية. حتى إذا لم يتضمن قانون المعاهدات قاعدة عامة حول هذه النقطة، فاليوم يقبل الجميع دون مفض أن الأطراف المعنية قد وافقت ضمناً على إعادة أسرى الحرب والمعتقلين المدنيين. ينطبق مصطلح الإعادة إلى الوطن أيضاً على المبعوثين الدبلوماسيين والمسؤولين الدوليين في وقت الأزمات الدولية وكذلك ينطبق على المغتربين والمهاجرين.

ملاحظات:

1. يشير هذا المصطلح على وجه التحديد في كل من بولندا ورومانيا وهولندا إلى إعادة مواطني هذه البلدان إليها. أما في إسبانيا وإيرلندا وإيطاليا والمملكة المتحدة، فإنه كثيراً ما يُستخدم في إطار إعادة رعايا البلدان الثالثة إلى بلدانهم الأصلية. ويشير المصطلح في استونيا تحديداً إلى إعادة توطين أشخاص من استونيا أو من أصل استوني في استونيا. أما في لاتفيا، فإنه يشير تحديداً إلى الأشخاص من أصل لاتفي الذين يحولون إقامتهم الدائمة إلى لاتفيا. ليس للمصطلح مفهوم قانوني في البرتغال، وإنما يُستخدم كمصطلح اجتماعي. ويشيع استخدامه للإشارة إلى المواطنين البرتغاليين الذين يعودون إلى البرتغال، بما في ذلك المُجبرين منهم على العودة. 2. من المستحسن استخدام هذا المصطلح لأنه ليس مرادفاً للعودة. هذا، وتختلف معانيه ودلالاته (كما هو مبين في الملاحظة السابقة) في الدول الأعضاء. ومع ذلك، فقد تم إدراجه لضرورة تحقيق الشمول والتمام رجوعاً إلى التعريف الذي أعادت صياغته المنظمة الدولية للهجرة.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

تُستخدم في الإطار الإيطالي عبارة "العودة إلى الوطن" بشكل واسع بدلاً من "العودة"، سواء في التشريعات الوطنية أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي، مثل الترجمة الرسمية لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 (ما يُسمى بتوجيه الإعادة إلى الوطن أو توجيه العودة). ولكن يُفضل في هذا المعجم، وعلى الرغم من عدم الرغبة في التشكيك في ترادف المصطلحين الواضح في الإطار الوطني، استخدام "العودة" كما أُقترح داخل المجموعة الأوروبية.

إعادة القبول (اتفاق إعادة القبول)

AT/DE/LU	Rückübernahmeabkommen
BG	Споразумение за реадмисия
EE	tagasivõtuleping
ES	acuerdo de readmisión
FI	takaisinotto sopimus
FR/BE/LU	accord de réadmission
GR	συμφωνία επανεισδοχής
HU	visszafogadási egyezmény
IE	comhaontú um athghlactha isteach
IT	accordo di riammissione
LT	readmisijos susitarimas
LV	atpakaļuzņemšanas nolīgums
MT	Ftehim ta' Dhul mill-Ġdid/ ta' Riammissjoni
NL/BE	terugnameovereenkomst
NO	returavtale
PL	umowa readmisyjna
PT	acordo de readmissão
RO	acord de readmisie
SE	återtagandeavtal
SI	sporazum o ponovnem prevzemu oseb
SK	readmisná dohoda
UK	re-admission agreement

اتفاق بين الاتحاد الأوروبي و / أو دولة عضو مع بلد ثالث، على أساس المعاملة بالمثل، يضع إجراءات سريعة وفعالة لتحديد الأشخاص الذين لا يستوفون، أو لم تعد تتوفر فيهم الشروط اللازمة للدخول إلى أراضي دولة ثالثة أو إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، أو التواجد عليها، أو الإقامة فيها، وتمكينهم من عودة أمانة ومنظمة وتسهيل عبورهم، وتتم هذه الإجراءات في كنف التعاون.

مصطلحات ذات صلة:

التنقل (شراكة من أجل التنقل)، العودة، اتفاق تيسير التأشيرة.

ملاحظات:

1. تحلّ اتفاقات إعادة القبول المبرمة بين الاتحاد الأوروبي و بلد ثالث محلّ تلك المبرمة بين أي دولة عضو مع هذا البلد. وقد لا يكون الأمر كذلك بالنسبة للدنمارك، وربما أيضاً إيرلندا، والمملكة المتحدة بما أنه يمكن لهذه الدول الأعضاء أن تختار عدم المشاركة في (الانضواء تحت) اتفاق الاتحاد الأوروبي المعني.
2. في نهاية 2011، أصبحت اتفاقات إعادة القبول سارية المفعول مع ألبانيا، والبوسنة والهرسك، وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، وجورجيا، وهونغ كونغ، وماكاو، و مولدافيا، والجبل الأسود، وباكستان، وروسيا، و صربيا، وسري لانكا، وأوكرانيا. ولم تُعقد هذه الاتفاقات بعد، اعتباراً من التاريخ أعلاه، مع تركيا والمغرب والرأس الأخضر أيضاً لم تنطلق رسمياً مع الجزائر، وروسيا البيضاء، والصين.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للاتحاد الأوروبي:
<http://europa.eu> (القسم المتعلق باتفاق إعادة القبول).

الإعادة القسرية

AT/DE/LU	Ausweisung und Zurückweisung eines Flüchtlings	إعادة فرد من قبل الدولة، بأي شكل من الأشكال، إلى أراضي دولة أخرى يمكن له أن يتعرض فيها للاضطهاد لأسباب تتعلق بالعرق أو الدين أو الجنسية أو الانتماء إلى فئة اجتماعية معينة أو الآراء السياسية، أو أن يكون عرضة لخطر للتعذيب.
EE	tagasisaatmine	
ES	refoulement	
FI	palauttaminen	
FR/BE/LU	refoulement	
GR	επαναπροώθηση	
HU	refoulement (visszaküldés)	
IE	refoulement	
IT	refoulement	
LT	grąžinimas	
LV	izraidīšana	مصطلحات ذات صلة: الإعادة القسرية، الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية). ملاحظات: يشمل مفهوم الإعادة القسرية أي إجراء يؤدي لإعادة الفرد إلى دولة ما، بما في ذلك الطرد والإبعاد عن الحدود، والاعتراض خارج الحدود وإرجاع الفرد. المصدر: القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.
MT	Refoulement/Ritorn Imġieghel jew Sfurzat	
NL/BE	uitwijzing	
NO	utsendelse	
PL	wydalenie	
PT	refoulement	
RO	refoulement/returnare	
SE	refoulement (avvisning/utvisning)	
SI	vračanje	
SK	vyhostenie/vrátenie	
UK	refoulement	

الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية)

AT/DE/LU	Nichtzurückweisung, Non-refoulement, Schutz vor Zurückweisung, Verbot der Ausweisung und Zurückweisung
EE	tagasisaamtise lubamatus
ES	non-refoulement
FI	palauttamiskielto
FR/BE/LU	non-refoulement, interdiction de retour forcé (LU)
GR	μη-επιαναπροώθηση
HU	visszaküldés tilalma
IE	neamh-refoulement
IT	non-refoulement
LT	negrąžinimas
LV	neizraidīšana
MT	Principju (il-) ta' non-refoulement - li ma jsirx Ritorn Imgiegħel jew Sfurzat
NL/BE	non-refoulement (Syn.: het beginsel van niet-uitwijzing)
NO	vern mot utsendelse / non-refoulement
PL	zasada non-refoulement/ zasada niewydalania
PT	non-refoulement
RO	non-refoulment/nereturnare
SE	non-refoulement (förbud mot avvisning/utvisning)
SI	načelo nevračanja
SK	zásada zákazu vyhostenia (vrátenia)/zásada non-refoulement
UK	refoulement (non-)

هو مبدأ أساسي في القانون الدولي للاجئين يحظر على الدول إعادة اللاجئين بأي شكل من الأشكال إلى البلدان أو الأراضي التي يمكن أن تُهدد فيها حياتهم أو حريتهم.

مصطلحات ذات صلة:

الإعادة القسرية.

ملاحظات:

مبدأ عدم الإعادة القسرية هو جزء من القانون الدولي العرفي وبالتالي فهو ملزم لجميع الدول، سواء كانت طرفاً في اتفاقية جنيف أو لم تكن.

المصدر:

المادة 33 من اتفاقية جنيف 1951.

إغراق الأجور

AT/DE/LU	Lohndumping
EE	palga-dumping
ES	dumping salarial
FI	palkkojen polkeminen
FR/BE/LU	dumping salarial
GR	dumping μισθών
HU	bérdömping
IE	dumpáil phá
IT	dumping salariale
LT	atlyginimų dempingas
LV	algas dempings
MT	Dumping tal-pagi/Tisbita fil-pagi
NL/BE	loondumping (not commonly used)
NO	lønnsdumping
PL	dumping płacowy
PT	"dumping" salarial
RO	salariu de dumping
SE	lönedumping
SI	plačni dumping
SK	mzdový dumping
UK	wage dumping

أجر مدفوع لأحد المهاجرين قيمته أقل من الراتب الذي يتقاضاه العمال من مواطني الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

دراسة أعدتها الشبكة الأوروبية للهجرة حول العمال من ذوي المهارات العالية (2007).

أفضلية مواطني الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Gemeinschaftspräferenz
ES	principio de preferencia comunitaria
FI	yhteisön etuuskohtelu
FR/BE/LU	préférence communautaire
GR	κοινοτική προτίμηση
HU	közösségi preferencia
IE	fabhar an Chomhphobail
IT	preferenza comunitaria
LT	Bendrijos pirmumo (principas)
LV	Kopienas priekšrokas princips/Kopienas izvēle
MT	Preferenza Komunitarja
NL/BE	communautaire voorkeur
NO	fellesskapspreferanse
PL	zasada pierwszeństwa (pracowników) Wspólnoty
PT	preferência comunitária
RO	preferința comunitară
SE	gemenskapspreferens
SK	zásada uprednostňovanie pracovníkov z členských štátov Spoločenstva
UK	community preference

إعطاء إحدى الدول الأعضاء الأفضلية للعمال الذين هم من رعايا الدول الأعضاء الأخرى على العمال الذين هم من رعايا دول ثالثة فيما يتعلق بالدخول إلى سوق العمل لديها.

ملاحظات:

بعد دخول معاهدة لشبونة حيز التنفيذ، فإن مصطلح "أفضلية مواطني الاتحاد" هو المصطلح المفضل استخدامه الآن.

المصدر:

قانون الانضمام 2005 (الملحق السادس (المادة 14) والسابع (المادة 14) للمادة 20 من البروتوكول المتعلق بشروط وترتيبات قبول جمهوريتي بلغاريا ورومانيا في الاتحاد الأوروبي).

الإقامة (تصريح الإقامة)

AT/DE/LU	Aufenthaltstitel (EU acquis, AT); Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis (DE, LU)
EE	elamisluba
ES	permiso de residencia
FI	oleskelulupa
FR/BE/LU	permis de séjour
GR	άδεια διαμονής
HU	tartózkodási engedély
IE	cead cónaithe
IT	permesso di soggiorno
LT	leidimas gyventi
LV	uzturēšanās atļauja
MT	Permess ta' Residenza
NL/BE	verblijfsvergunning
NO	oppholdstillatelse
PL	zezwole nie na pobyt
PT	autorização de residência
RO	permis de ședere
SE	uppehållstillstånd
SI	dovoljenje za prebivanje
SK	povolenie na pobyt
UK	residence permit

أي إذن صادر عن سلطات دولة عضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالبقاء بشكل قانوني على أراضيها، وفقاً لأحكام المادة 1 (2) (أ) من لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2002/1030 الصادرة بتاريخ 13 يونيو 2002 والتي تحدد شكلاً موحداً لتصاريح الإقامة لرعايا بلدان ثالثة.

مصطلحات ذات صلة:

بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، الإقامة (وثيقة الإقامة)، التصريح الواحد، تصريح العمل.

ملاحظات:

تم الانتهاء في كانون الأول / ديسمبر 2011 من المفاوضات حول توجيه لإصدار تصريح واحد في مطلب واحد. ويُعرف هذا التوجيه "التصريح الواحد" بأنه "تصريح إقامة صادر عن السلطات في الدولة العضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالإقامة بصورة قانونية على أراضيها لغرض العمل".

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 والمتعلق بالحق في لم شمل العائلة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

إن مصطلحي "الترخيص" و "تصريح إقامة" مترادفان في الاطار الوطني.

الإقامة (وثيقة الإقامة)

AT/DE/LU	Aufenthaltstitel (EU acquis)
BG	Документ за пребиваване
EE	varjupaigataotleja tunnistus
FI	oleskeluun oikeuttava asiakirja, oleskeluasiakirja (oleskelulupa)
FR/BE/LU	titre de séjour
GR	έγγραφο διαμονής
HU	tartózkodásra jogosító okmány
IE	doiciméad cónaithe
IT	titolo di soggiorno
LT	teisę apsigyventi patvirtinantis dokumentas
LV	uzturēšanās atļauja
MT	Dokument ta' Residenza
NL/BE	verblijfsdocument
NO	oppholdsdokument
PL	dokument pobytowy
PT	título de residência
RO	permis de ședere
SE	uppehållstillstånd
SI	dokument za prebivanje
SK	doklad o pobyte
UK	residence document

في إطار اللجوء داخل الاتحاد الأوروبي، أي إذن صادر عن سلطات دولة عضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالبقاء بشكل قانوني على أراضيها، بما في ذلك الوثائق التي تقيم الدليل على الإذن بالبقاء على أراضيها بموجب ترتيبات الحماية المؤقتة أو حتى تنتفي الظروف المانعة من تنفيذ أمر الإبعاد، وباستثناء التأشيرات وأذن الإقامة الصادرة خلال الفترة اللازمة لتحديد الدولة العضو المسؤولة على النحو المنصوص عليه في لائحة المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/343 أو أثناء دراسة طلب اللجوء أو طلب تصريح الإقامة.

مصطلحات ذات صلة:

الإقامة (تصريح الإقامة).

المصدر:

لائحة المجلس الأوروبي رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 والمحددة لمعايير وآليات تحديد الدولة العضو المسؤولة عن فحص طلب اللجوء المقدم في إحدى الدول الأعضاء من قبل أحد مواطني بلد ثالث.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

إن مصطلحي "الترخيص" و "تصريح إقامة" مترادفان في الاطار الوطني.

الإقامة الاعتيادية

AT/DE/LU	üblicher Aufenthaltsort	المكان الذي عادة ما يقضي فيه الشخص فترة الراحة اليومية، بغض النظر عن الغياب المؤقت لأغراض الترفيه، أو العطلات، أو زيارات الأصدقاء والأقارب، أو لأسباب مهنية، أو العلاج الطبي أو الحج. وفي حالة عدم توفر هذا، فهو مكان الإقامة القانونية أو الإقامة المسجلة.
DK	sædvanligt opholdssted	
EE	alaline elukoht	
ES	residencia habitual	
FI	vakainainen asuinpaikka	
FR/BE/LU	résidence habituelle	
GR	συνήθης διαμονή	
HU	szokásos tartózkodási hely	
IE	gnáthchónaí	
IT	residenza abituale	
LT	nuolatinė gyvenamoji vieta	
LV	parastā dzīvesvieta	
MT	Residenza Abitwali / tas-Soltu	
NL/BE	gewone verblijfplaats	
NO	vanlig bosted	
PL	zwyczajowe miejsce pobytu	
PT	residência habitual	
RO	rezidență uzuală	
SE	stadigvarande bosättning	
SI	običajno prebivališče	
SK	obvyklý pobyt	
UK	usual residence	

مرادفات:

المسكن الاعتيادي.

المصدر:

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المجلس رقم 311/76 (CEE) المتعلقة بتجميع الإحصاءات عن العمال الأجانب (نص ذو صلة بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).

إقامة غير مسموح بها

AT/DE/LU	illegaler Aufenthalt	تواجد مواطن من بلد ثالث على أراضي إحدى الدول الأعضاء، بينما لا تتوفر فيه، أو لم تُعد تتوفر فيه، شروط الدخول على النحو المبين في المادة 5 من قانون حدود شنغن أو شروط سارية أخرى للدخول، أو للمكوث، أو للإقامة في الدولة العضو.
EE	ebaseaduslik riigis viibimine	
ES	situación irregular	
FI	laiton oleskelu	
FR/BE/LU	séjour irrégulier	
GR	παράνομη διαμονή	
HU	illegális tartózkodás	
IE	cónaí neamhdhleathach	
IT	permanenza non autorizzata	
LT	neteisėtas buvimas	
LV	nelikumīga uzturēšanās	
MT	Qagħda/Waqfa/Żjara illegali	
NL/BE	illegaal verblijf	
NO	ulovlig opphold	
PL	nielegalny pobyt	
PT	permanência ilegal	
RO	ședere ilegală	
SE	olaglig vistelse	
SI	nezakonito prebivanje	
SK	nelegálny pobyt	
UK	illegal stay	

مصطلحات ذات صلة:

مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية، مهاجر غير نظامي.

المصدر:

المادة 3 (2) من توجيه المفوضية الأوروبية والبرلمان الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلقة بالمعايير والإجراءات المشتركة المتبعة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.

اقتصاد غير نظامي

AT/DE/LU	informelle Wirtschaft, Schattenwirtschaft
EE	mitteametlik majandus
ES	economía informal
FI	epävirallinen talous/ pimeä talous
FR/BE/LU	économie informelle
GR	παράοικονομία
HU	szürke gazdaság
IE	geilleagar neamhfhoirniúil
IT	economia informale
LT	šėšėlinė ekonomika
LV	ēnu ekonomika
MT	Ekonomija Informali
NL/BE	informele economie
NO	uformell økonomi/parallell økonomi
PL	gospodarka nierejestrowana
PT	economia informal
RO	piața neagră
SE	informell ekonomi
SI	siva ekonomija
SK	šedá ekonomika
UK	informal economy

فعاليات اقتصادية تقوم بها وحدات إنتاجية أو بعض العمال ولا يمكن اعتبارها نظامية بحكم القانون أو الإجراءات المرعية، لكنها قد تكون نظامية جزئياً بفضل بعض التدابير الرسمية. أي أن القانون لا ينص على هذه الفعاليات، فهي تتم خارج النطاق القانوني الرسمي أو أنها تحترم القوانين، لكنها لا تطبقها ولا تساعد على احترامها تماماً، إما لأن صياغة القوانين بحد ذاتها لا تشجع على تطبيقها لأنها غير ملائمة ومرهقة أو لأن تطبيقها يحتاج إلى نفقات مادية باهظة.

مرادفات:

عمل مستتر، عمل غير نظامي.

المصدر:

مركز خدمات منظمة العمل الدولية للإعلام والتوثيق.

الإقصاء الاجتماعي

AT/DE/LU	soziale Ausgrenzung
EE	sotsiaalne tõrjutus
ES	exclusión social
FI	sosiaalinen syrjäytyminen
FR/BE/LU	exclusion sociale
GR	κοινωνικός αποκλεισμός
HU	társadalmi kirekesztés
IE	eisiamh sóisialta
IT	esclusione sociale
LT	socialinė atskirtis
LV	sociālā atstumtība
MT	Esklużjoni Soċjali
NL/BE	sociale uitsluiting
NO	sosial eksklusjon/ sosial ekskludering
PL	wykluczenie społeczne
PT	exclusão social
RO	excludere socială
SE	social utestängning
SI	socialna izključenost
SK	sociálne vylúčenie
UK	social exclusion

الإقصاء الاجتماعي، في إطار الاتحاد الأوروبي، وضع يمنع شخصاً ما أو يحرمه من إمكانية المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والاستفادة منها.

مرادفات:

الاستبعاد الاجتماعي

مصطلحات ذات صلة:

الاحتواء الاجتماعي

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) (راجع أيضاً الإدارة العامة للتشغيل والشؤون الاجتماعية والاحتواء التابع للمفوضية الأوروبية).

الأقلية

AT/DE/LU	Minderheit
EE	Vähemus
ES	minoría
FI	vähemmistö
FR/BE/LU	minorité
HU	kiszebség
IE	mionlach
IT	minoranza
LV	minoritāte
MT	Minoranza/f'Minoranza
NL/BE	minderheid
NO	minoritet
PL	mniejszość
PT	Minoria
RO	minoritate
SE	minoritet
SK	menšina
UK	minority

مجموعة سكانية قليلة العدد بالنسبة لبقية سكان إحدى الدول، وهي غير مسيطرة عادة ويتمتع أفرادها، رغم كونهم مواطنين من مواطني الدول المعنية، بسمات أثنائية ودينية أو لغوية تميزهم عن بقية السكان، ويكونون، ولو بشكل مضمحل شعوراً بالتضامن فيما بينهم، من أجل الحفاظ على ثقافتهم ودينهم وتقاليدهم الخاصة أو لغتهم.

مصطلحات ذات صلة:

الإثنية، الأقلية العرقية، الأقلية القومية.

ملاحظات:

1. أدرج هذا التعريف لأهميته في ميدان الإدماج.
2. لم يطور أي تعريف للمصطلحات ذات الصلة.

المصدر:

دراسة حول حقوق الأشخاص المنتمين إلى أقليات عرقية ودينية ولغوية لفرانثيسكو كابوتورتى (نيويورك، الأمم المتحدة، 1979)

آلية المعلومات المتبادلة (MIM)

AT/DE/LU	Mechanismus zur gegenseitigen Information über asyl- und einwanderungspolitische Maßnahmen der Mitgliedstaaten
EE	MIM
ES	Mecanismo de Información Mutua
FI	keskinäinen tiedottamisjärjestelmä
FR/BE/LU	mécanisme d'information mutuelle
GR	μηχανισμός αμοιβαίας πληροφόρησης
HU	kölcsönös tájékoztatási mechanizmus
IE	Meicníocht um Fhaisnéis Fhrithpháirteach (MIM)
IT	Meccanismo di Informazione Reciproca (MIM)
LT	Tarpusavio keitimosi informacija mechanizmas (MIM)
LV	Savstarpējās informācijas apmaiņas mehānisms
MT	Mekkanizmu għal Informazzjoni Reċiproka (MIR)
NL/BE	Wederzijds Informatiemechanisme
NO	ordning for gjensidig informasjonsutveksling
PL	mechanizm wymiany informacji (MIM)
PT	Mecanismo de Informação Mútua
RO	mecanismul de informare mutuală (MIM)
SE	system för ömsesidigt informationsutbyte
SI	Mehanizem vzajemnega obveščanja
SK	mechanizmus vzájomnej výmeny informácií
UK	Mutual Information Mechanism (MIM)

آلية محددة لتبادل المعلومات حول التدابير الوطنية المتعلقة باللجوء والهجرة والتي قد يترتب عليها نتائج هامة بالنسبة لمختلف الدول الأعضاء وللاتحاد الأوروبي عامة. تشكل هذه الآلية قاعدة تمهيدية لتبادل الآراء والنقاش المتبادل حول تلك التدابير.

مصطلحات ذات صلة:

الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet).

المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2006/688 بتاريخ 5 أكتوبر / تشرين الثاني 2006 لإنشاء آلية محددة للمعلومات المتبادلة حول التدابير المعتمدة من الدول الأعضاء في ميدان اللجوء والهجرة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

أظهر تقييم تقرير اللجنة رقم COM (2009) 687 final بتاريخ 17 كانون الأول / ديسمبر 2009 عدم فعالية هذه الآلية التي بقيت معتمدة رغم ذلك ولم يُقدّم أي اقتراح لتعديلها بسبب قصر مدة هذه التجربة.

الانتقال (أمر بالانتقال)

AT/DE/LU	Überstellungsanordnung
EE	lahkumissettekirjutus
ES	orden de traslado
FI	siirtomääräys
FR/BE/LU	obligation de transfert
GR	εντολή μεταφοράς
HU	átadásról rendelkező végzés
IE	ordú um aistriú
IT	decreto di trasferimento
LT	sprendimas perduoti
LV	patvēruma meklētāja pārsūtišanas lēmums
MT	Ordni ta' Trasferiment
NL/BE	overdrachtsbevel
NO	overføringsvedtak
PL	nakaz przeniesienia
PT	decisão de transferência
RO	ordin de transfer
SE	beslut om överföring
SI	nalog za predajo (prevzem)
SK	príkaz na presun
UK	transfer order

وفقاً للمادة 19 من لائحة المجلس الأوروبي رقم CE/2003/243، هو التزام رسمي من طالب لجوء بمغادرة دولة عضو، والانتقال خلال فترة محددة إلى الدولة العضو المسؤولة عن دراسة طلب لجوئه حسب ما جاء أعلاه.

مصطلحات ذات صلة:

دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)، دبلن (نظام دبلن)، دبلن (اتفاقية دبلن).

المصدر:

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 و التي تعين المعايير والأليات لتحديد الدولة العضو المختصة في دراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

الإيداء

AT/DE/LU	Viktimisierung
EE	ohvristumine
ES	victimización
FI	uhriutuminen
FR/BE/LU	rétorsion
GR	θυματοποίηση
HU	viktimizáció
IE	íospairt
IT	vittimizzazione
LT	viktimizacija
LV	pakļaušana netaisnībai
MT	Vittimizzazzjoni
NL/BE	represailles
NO	represalier
PL	wiktymizacja
PT	vitimização
RO	victimizare
SE	repressalier
SI	viktimizacija
SK	viktimizácia
UK	victimisation

معاملة مجحفة ومضرة تصدر كرد فعل على شكوى قضائية أو إجراء راجع إلى تطبيق فعلي لمبدأ المساواة في المعاملة.

مرادفات:

الاقتصاص، استهداف الشخص المشتكي.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغض النظر عن انتمائهم العرقي أو أصولهم الأثنية (مادة 9).

الإيقاف

AT/DE/LU	Aufgriff, Ergreifung, Festnahme
ES	aprehensión
FI	kiinniottaminen/pidättäminen
FR/BE/LU	appréhension, arrestation
HU	őrizetbe vétel
IE	gabháil
IT	arresto
LV	aizturēšana
MT	Qbid/Arrest
NL/BE	aanhouding
NO	pågrepelse
PL	zatrzymanie
PT	Detecção
RO	depistare
SK	zadržanie
UK	apprehension

في إطار سياسات الهجرة للاتحاد الأوروبي، أي إجراء من جانب السلطة أو السلطات الوطنية المعنية يؤدي إلى تحديد هوية مواطن أجنبي متواجد بشكل غير قانوني.

مصطلحات ذات صلة:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي، مهاجر غير نظامي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "مواطن من بلد ثالث متواجد بشكل غير نظامي".

الباحث الأجنبي

AT/DE/LU	Forscher
EE	teadlane
ES	investigador
FI	tutkija
FR/BE/LU	chercheur
GR	ερευνητής
HU	kutató
IE	taighdeoir
IT	ricercatore straniero
LT	tyrėjas
LV	pētnieks
MT	Riċerċatur (Riċerċatriċi)
NL/BE	onderzoeker
NO	forsker
PL	naukowiec
PT	investigador
RO	cercetător
SE	forskare
SI	raziskovalec
SK	výskumník
UK	researcher

في إطار الهجرة إلى الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث يحمل مؤهل تعليم عالٍ يتيح له الالتحاق ببرامج الدكتوراه، تم اختياره من قبل منظمة أبحاث لتنفيذ مشروع بحثي يتطلب عادة التأهيل أعلاه.

ملاحظات:

نشرت المفوضية الأوروبية في كانون الأول / ديسمبر 2011 التقرير رقم (COM(2011)901) بشأن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/71.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/71 الصادر في 12 تشرين الأول / أكتوبر. 2005 المتعلق بإجراء محدد لقبول مواطني بلدان ثالثة لإجراء البحوث العلمية.

البالغ

AT/DE/LU	Erwachsener
EE	täisealine
ES	adulto
FI	aikuinen
FR/BE/LU	adulte
GR	ενήλικας
HU	felnőtt
IE	aosach
IT	adulto/maggiorenne
LT	pilnametis
LV	pieaugušais
MT	Adult(a)
NL/BE	volwassene
NO	voksen
PL	osoba pełnoletnia
PT	adulto/maior de idade
RO	adult
SE	vuxen
SI	odrasla oseba
SK	dospelá osoba
UK	adult

كل إنسان عمره 18 عاماً أو أكثر ما لم ينص القانون الخاص بالبالغين على بلوغ سن الرشد لاحقاً.

مصطلحات ذات صلة:

القاصر، الطفل.

ملاحظات:

يمكن تعريف البلوغ من منظور بيولوجي، أو من منظور النمو النفسي، أو من منظور القانون، أو الطابع الشخصي، أو الوضع الاجتماعي. وبالنسبة لهذا المعجم، يتم استخدام تعريف أقرب للمجال القانوني.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الطفل"

بالي (خطة بالي)

AT/DE/LU	Bali-Prozess
BG	Процесът „Бали“
EE	Bali protsess
ES	Proceso de Bali
FI	Balin prosessi
FR/BE/LU	Processus de Bali
GR	Διαδικασία του Μπαλί
HU	Bali Folyamat
IE	Próiseas Bali
IT	Processo di Bali
LT	Balio procesas
LV	Bali process
MT	Proċess (il-) ta' Bali
NL/BE	Bali proces
NO	Bali-prosessen
PL	Proces Bali
PT	Processo de Bali
RO	Procesul Bali
SE	Baliprocesen
SI	Proces z Balija
SK	Proces z Bali
UK	Bali Process

جهد تعاوني شارك فيه أكثر من خمسين بلداً والعديد من الوكالات الدولية للعمل معاً لتطوير التدابير العملية للمساعدة في مكافحة تهريب البشر والاتجار في الأشخاص والجرائم العابرة للحدود ذات الصلة في منطقة آسيا والمحيط الهادئ وخارجها.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

ملاحظات:

بدأت هذه العملية في "المؤتمر الوزاري الإقليمي حول تهريب البشر والاتجار بالأشخاص والجرائم العابرة للحدود ذات الصلة" الذي عُقد في بالي في شباط / فيفري 2002.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:

www.baliprocess.net

باليرمو (بروتوكول باليرمو)

AT/DE/LU	Palermo-Protokoll
EE	Palermo protokoll
ES	Protocolo de Palermo
FI	Palermön pöytäkirja
FR/BE/LU	Protocole de Palerme
GR	Πρωτόκολλο του Παλέρμο
HU	Palermói Jegyzőkönyv
IE	Prótacal Palermo
IT	Protocollo di Palermo
LT	Palermo protokolas
LV	Palermo protokols
MT	Protokoll (il-) ta' Palermo
NL/BE	Protocol van Palermo
NO	Palermo-protokollen
PL	Protokół z Palermo
PT	Protocolo de Palermo
RO	Protocolul de la Palermo
SE	Palermoprotokollet
SI	Palermški protokol
SK	Palermský protokol
UK	Palermo Protocol

بروتوكول ممضى من الأمم المتحدة، أُعتمد في مدينة باليرمو، بإيطاليا في تشرين الثاني/ نوفمبر من سنة 2000، للحيلولة دون الاتجار بالأشخاص، وخاصة بالنساء والأطفال، ومنع انتشاره ومعاينة مرتكبيه. ويكمل هذا البروتوكول اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود.

مصطلحات ذات صلة:
الاتجار بالبشر.

المصدر:

بروتوكول باليرمو (2000).

برنامج الحماية الإقليمية

AT/DE/LU	Regionales Schutzprogramm
ES	programa regional de protección
FI	alueellinen suojeluohjelma
FR/BE/LU	programme régional de protection
HU	Regionális Védelmi Program
IE	Clár Cosanta Réigiúnaí
IT	programma di protezione regionale
LV	Reģionālās aizsardzības programma
MT	Program ta' Protezzjoni Reġjonali
NL/BE	regionaal beschermingsprogramma
NO	regionalt program om beskyttelse
PL	program ochrony regionalnej
PT	Programa regional de protecção
RO	program de protecție regională
SK	regionálne programy ochrany
UK	regional protection programme

برنامج مصمم لتعزيز القدرة على الحماية للمناطق المعنية - مناطق المنشأ ومناطق العبور - وتحسين حماية اللاجئين من خلال حلول دائمة (العودة، الإدماج المحلي أو إعادة التوطين في بلد ثالث).

مصطلحات أكثر شمولية:
الحماية.

مصطلحات ذات صلة:
اللجوء، اللاجئ.

ملاحظات:

1. يدعم الاتحاد الأوروبي، اعتباراً من كانون الأول / ديسمبر 2011، هذه البرامج في تنزانيا (كجزء من منطقة البحيرات الكبرى)، وأوكرانيا وروسيا البيضاء ومولدافيا.
2. يجري، اعتباراً من كانون الأول/ ديسمبر 2011، التفكير في وضع برامج في مناطق أخرى، مثل شمال أفريقيا والقرن الأفريقي وأفغانستان والشرق الأوسط.

المصدر:

مذكرة المفوضية الأوروبية إلى المجلس الأوروبي وإلى البرلمان الأوروبي المتعلق ببرامج الحماية الإقليمية (COM/2005/0388 def).

بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء

AT/DE/LU	Blaue Karte EU
BG	Европейска „синя карта“
EE	Euroopa Liidu sinine kaart
ES	tarjeta azul UE
FI	EU:n sininen kortti
FR/BE/LU	Carte bleue européenne
GR	μπλε κάρτα E.E.
HU	EU kék kártya
IE	cárta gorm an AE
IT	Carta Blu UE
LT	ES mėlynoji kortelė
LV	ES zilā karte
MT	Karta (il-) Blu tal-UE
NL/BE	Europese blauwe kaart (Syn.: "Blue Card")
NO	blått kort / EU-blåkort
PL	niebieska karta
PT	cartão azul UE
RO	cardul albastru european
SE	EU-blåkort
SI	EU modra karta
SK	modrá karta Európskej únie
UK	EU Blue Card

تصريح عليه عبارة "بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء" يسمح لحامله بالإقامة على أرض إحدى الدول الأعضاء والعمل فيها استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 المتعلق بالعمال من ذوي المهارات العالية.

مصطلحات ذات صلة:

عمل ذو مهارات عالية، مهاجر ذو مهارات عالية، مهاجر ذو اختصاص رفيع المستوى، تصريح إقامة.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء، وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.

بلد الاستقبال

AT/DE/LU	Aufnahmeland
BG	Приемаща страна
EE	vastuvõttev riik
ES	país de acogida
FI	vastaanottava maa
FR/BE/LU	paÿs d'accueil
GR	χώρα υποδοχής
HU	fogadó ország
IE	tír aíochta
IT	paese di accoglienza
LT	priimančioji šalis / valstybė
LV	uzņemošā valsts
MT	Pajjiż li Jilqa'
NL/BE	gastland
NO	vertsland
PL	kraj przyjmujący
PT	país de acolhimento
RO	țară gazdă
SI	gostujoča država
SK	hostiteľská krajina
UK	host country

في إطار الاتحاد الأوروبي، الدولة العضو التي يقيم فيها مواطن من بلد ثالث إقامة قانونية

مرادفات:

بلد الاستقبال.

مصطلحات ذات صلة:

المجتمع المضيف، الإدماج، المبادئ الأساسية المشتركة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

بلد ثالث

AT/DE/LU	Drittstaat
BG	Трета страна
EE	kolmas riik
ES	tercer país
FI	kolmas maa
FR/BE/LU	pays tiers
GR	τρίτη χώρα
HU	harmadik ország
IE	tríú tír
IT	paese terzo
LT	trečioji šalis
LV	trešā valsts
MT	Pajjiż Terz
NL/BE	derde land
NO	tredjeland
PL	kraj trzeci
PT	país terceiro
RO	țară/stat terț
SE	tredjeland
SI	tretja država
SK	tretia krajina
UK	third country

بلد أو إقليم لا يقع ضمن الاتحاد الأوروبي، أو بلد أو إقليم لا يتمتع مواطنوه بحق مواطني الاتحاد الأوروبي في حرية التنقل، على النحو المحدد في المادة 2 (5) من قانون حدود شنغن.

مصطلحات أكثر تحديداً:

بلد ثالث آمن.

مصطلحات ذات صلة:

مواطن من بلد ثالث.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

بلد ثالث (بلد ثالث آمن)

AT/DE/LU	sicherer Drittstaat
EE	turvaline kolmas riik
ES	tercer país seguro
FI	turvallinen kolmas maa
FR/BE/LU	pays tiers sûr
GR	ασφαλής τρίτη χώρα
HU	biztonságos harmadik ország
IE	tríú tír shábháilte
IT	paese terzo sicuro
LT	trečioji šalis (saugi)
LV	droša trešā valsts
MT	Pajjiż Terz (Sigur / Bla Periklu)
NL/BE	veilig derde land
NO	trygt tredjeland
PL	bezpieczny kraj trzeci
PT	país terceiro seguro
RO	țară/stat terț(ă) sigură
SE	säkert tredjeland
SI	varna tretja država
SK	bezpečná tretia krajina
UK	third country (safe)

أي بلد، غير بلد المنشأ، وجد فيه طالب اللجوء الحماية، أو كان يمكن أن يجدها فيه.

مصطلحات أكثر تحديداً:

بلد ثالث.

ملاحظات:

كثيراً ما يُستخدم مفهوم بلد ثالث آمن (حماية في أماكن أخرى / مبدأ اللجوء الأول) كمعيار لمقبولية إجراءات تحديد وضع اللاجئ.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

بلد الجنسية

AT/DE/LU	Land der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft	البلاد (أو البلدان) التي يحمل الشخص جنسيتها.
EE	kodakondsusjärgne riik, kodakondsusriik	مرادفات: دولة الجنسية.
ES	país de nacionalidad	
FI	kansalaisuusvaltio	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	pays de nationalité	المواطنة، بلد المنشأ، بلد الميلاد.
HU	állampolgárság szerinti ország	
IE	tír náisiúntachta	ملاحظات:
IT	paese di cittadinanza	قد يكون للشخص بلد جنسية مختلف عن بلد المنشأ و/ أو بلد الميلاد وذلك بسبب حصوله على جنسية بلد مختلف عن البلد الذي ولد فيه.
LT	pilietybės valstybė	في بعض الدول الأعضاء، يتم استخدام هذا المصطلح في إطار العودة.
LV	pilsonības valsts	
MT	Pajjiż tan-Nazzjonalità	
NL/BE	land waarvan iemand onderdaan is (Syn.: land waarvan iemand het staatsburgerschap heft)	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
NO	statsborgerskapsland	
PL	państwo, którego obywatelem jest cudzoziemiec	
PT	país de nacionalidade	
RO	țara de cetățenie	
SK	krajina štátneho občianstva (Syn.: krajina štátnej príslušnosti)	
UK	country of nationality	

بلد العبور

AT/DE/LU	Transitland	البلد الذي تمر من خلاله تدفقات الهجرة (منتظمة أو غير منتظمة).
BG	Страна на транзит	ويُفهم بذلك أن هذا البلد (أو البلدان) هو غير بلد المنشأ، والذي يمر عبره المهاجر لدخول بلد المقصد.
EE	transiidiriik	مصطلحات ذات صلة:
ES	país de tránsito	بلد المنشأ، بلد الوجهة، بلد العودة.
FI	kauttakulkumaa	
FR/BE/LU	pays de transit	
GR	χώρα διέλευσης	المصدر:
HU	tranzitország	معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.
IE	tír idirthurais	
IT	paese di transito	
LT	tranzito šalis	
LV	tranzitvalsts	
MT	Pajjiż ta' Tranzitu / Pajjiż li wiehed jgħaddi minnu	
NL/BE	transitland (Syn.: doorreisland)	
NO	transittland	
PL	kraj tranzytowy	
PT	país de trânsito	
RO	țara de tranzit	
SE	transitland	
SI	tranzitna država	
SK	tranzitná krajina	
UK	country of transit	

بلد العودة

AT/DE/LU	Rückkehrland
BG	Страна на връщане
DK	tilbagesendelsesland
EE	vastuvõttev riik
ES	país de retorno
FI	paluuma
FR/BE/LU	pays de retour
GR	χώρα επιστροφής
HU	visszatérési ország
IE	tír fhilidh
IT	paese di ritorno
LT	šalis, į kurią grįžta
LV	nav tulkojuma
MT	Pajjiż fejn Wiehed Jirritorna/ fejn w. imur lura
NL/BE	terugkeerland
NO	returland
PL	kraj powrotu
PT	país de retorno
RO	țara de returnare
SE	återvändandeland
SI	država vrnitve
SK	krajina návratu
UK	country of return

بلد ثالث يعود إليه مواطن بلد ثالث.

مصطلحات ذات صلة:

بلد المنشأ، بلد العبور.

ملاحظات:

1. لم يتم تعريف هذا المصطلح من الناحية القانونية.
2. في معظم الحالات، تتم العودة إلى بلد المنشأ ولكن يُستخدم هذا المصطلح هنا لبيان وجهات أخرى (ممكناً)، على سبيل المثال بلد العبور أو بلد ثالث.

المصدر:

دراسة حول هجرة العودة قامت بها الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN 2006).

بلد المنشأ

AT/DE/LU	Herkunftsland, Herkunftsstaat
BG	Страна на произход
DK	oprindeligt hjemland
EE	päritoluriik
ES	país de origen
FI	alkuperämaa
FR/BE/LU	pays d'origine
GR	χώρα προέλευσης
HU	származási ország
IE	tír bhunaidh
IT	paese di origine
LT	kilmės šalis
LV	izcelsmes valsts
MT	Pajjiż tal-Origini
NL/BE	land van herkomst
NO	hjemland
PL	kraj pochodzenia
PT	país de origem
RO	țara de origine
SE	ursprungsland
SI	država izvora
SK	krajina pôvodu
UK	country of origin

البلد (أو البلدان) الذي هو مصدر تدفقات الهجرة والذي قد يحمل المهاجر جنسيته.

بالنسبة للحماية الدولية، هذا يعني بلد (أو بلدان) الجنسية، أو بالنسبة لعديمي الجنسية، البلد السابق للإقامة الاعتيادية.

مرادفات: دولة المنشأ.

مصطلحات أكثر تحديداً:

بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)، بلد منشأ آمن.

مصطلحات ذات صلة:

بلد الميلاد، بلد المواطنة، بلد العبور، بلد الوجهة، بلد العودة.

ملاحظات:

في بعض الحالات، قد يدخل المهاجر إلى الاتحاد الأوروبي من بلد آخر، ليس ببلد المنشأ. راجع "بلد العبور".

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة توجيه المفوضية الأوروبية رقم 2004/83 الصادر عن مجلس الاتحاد في 29 نيسان / أبريل المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللاجئ أو صفة الشخص الذي يحتاج إلى حماية دولية والمتعلق كذلك بالمعايير الدنيا لمحتوى الحماية المعترف بها، المادة 2(ك).

بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)

AT/DE/LU	Herkunftslanderinformation (EU acquis, DE, LU); Staatendokumentation (AT)
EE	päritoluriigi info
ES	información del país de origen
FI	alkuperämaita koskevat tiedot
FR/BE/LU	information sur le pays d'origine
GR	πληροφορίες για τις χώρες καταγωγής
HU	származási országinformáció
IE	eolas ar thír bhunaidh
IT	informazioni sul paese di origine
LT	informacija apie kilmės šalį
LV	izcelsmes valsts informācija
MT	Informazzjoni dwar il-Pajjiż tal-Orìgini
NL/BE	landeninformatie
NO	landinformasjon
PL	informacje o kraju pochodzenia
PT	informação sobre países de origem
RO	informații din țara de origine
SE	landinformation
SI	informacije o državah izvora
SK	informácie o krajine pôvodu
UK	country of origin information

المعلومات المستخدمة من قبل سلطات الدول الأعضاء لتحليل الحالة الاجتماعية والسياسية في بلدان المنشأ للمتقدمين للحصول على الحماية الدولية، (وعند الاقتضاء، في البلدان التي عبروا من خلالها) في تقييم مطلب الحماية الدولية ويجري هذا التقييم على أساس فردي.

مرادفات:

معلومات عن البلد.

مصطلحات ذات صلة:

بلد المنشأ.

ملاحظات:

1. تستخدم جميع المعلومات ذات الصلة المتعلقة ببلد المنشأ حين اتخاذ قرار بشأن الطلب. ويتم أيضاً الحصول على هذه المعلومات من مصادر مختلفة، بما في ذلك القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد المنشأ وطريقة تطبيقها. وتُتاح هذه المعلومات المستخدمة من قبل سلطات الدول الأعضاء للموظفين المسؤولين عن دراسة المطالب واتخاذ القرارات بشأنها.

2. تشمل مصادر المعلومات المستخدمة القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد المنشأ، بالإضافة إلى مصادر عامة كتقارير المنظمات الوطنية والدولية والمنظمات الحكومية وغير الحكومية، ووسائل الإعلام، والأطراف الثنائية في بلدان المنشأ، وتقارير السفارات، الخ.

3. يتم استخدام هذه المعلومات من قبل الباحثين وكذلك في اتخاذ القرارات بشأن قضايا أخرى تتعلق بالهجرة، كالعودة مثلاً.

4. سيتولى المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO) مسؤولية جمع هذه المعلومات.

المصدر:

الملحق ج من المذكرة 67 COM(2006) النسخة النهائية.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/483 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في

1 كانون الأول / ديسمبر 2005 المتعلق بالمعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللاجئ.

بلد منشأ أمن

AT/DE/LU	sicherer Herkunftsstaat
BG	Страна на произход (сигурна)
EE	turvaline päritoluriik (kolmas riik)
ES	país de origen seguro
FI	turvallinen alkuperämaa
FR/BE/LU	pays d'origine sûr
GR	ασφαλής χώρα προέλευσης
HU	biztonságos származási ország
IE	tír bhunaidh sábháilte
IT	paese di origine sicuro
LT	saugi kilmės šalis
LV	droša izcelsmes valsts
MT	Pajjiż tal-Origini (Sigur/ bla Perikli)
NL/BE	veilig land van herkomst
NO	trygt hjemland
PL	bezpieczny kraj pochodzenia
PT	país de origem seguro
RO	țara de origine sigură
SE	säkert ursprungsland
SI	varna država izvora
SK	bezpečná krajina pôvodu
UK	country of origin (safe)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي، بلد، على أساس الوضع القانوني وتطبيق القانون في إطار نظام ديمقراطي والوضع السياسي العام، ويمكن إثبات أن هناك عموماً وعلى الدوام أي اضطهاد، هو البلد الذي يمكن إثبات خلوه من:

- أي اضطهاد عامّ ومترد على النحو المحدد في المادة 9 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83،
- أي تعذيب و معاملة قاسية أو لا إنسانية أو مهينة،
- أي تهديد بسبب العنف العشوائي في حالات النزاعات المسلحة الدولية أو الداخلية.

ويتم هذا الإثبات استناداً إلى الوضع القانوني وتطبيق القانون في إطار نظام ديمقراطي، والظروف السياسية العامة.

في هذا التقييم، يتم الأخذ بعين الاعتبار لمدى توفر الحماية من الاضطهاد أو المعاملة السيئة بفعل:

(أ) قوانين البلد ولوائح ذات الصلة وطريقة تطبيقها.
(ب) مراعاة الحقوق والحريات المنصوص عليها في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان و / أو الميثاق الدولي لحقوق المدنية والسياسية و / أو اتفاقية مناهضة التعذيب، ولاسيما الحقوق التي لا يمكن التحفظ عليها والمنصوص عليها في البند 15(2) من الاتفاقية الأوروبية المذكورة آنفاً.

(ج) احترام مبدأ عدم الإعادة القسرية وفقاً لاتفاقية جنيف.

(د) توفر نظام من الوسائل الفعالة ضد أي انتهاك لهذه الحقوق والحريات.

أما على الصعيد العالمي، فيعتبر بلد منشأ طالبي اللجوء آمناً إذا لم يؤد سابقاً ولا يؤدي عموماً لخلق لاجئين. ويمكن للبلدان المستقبلية استخدام مفهوم بلد المنشأ الآمن كأساس لرفض مجموعات أو فئات معينة من طالبي اللجوء (ويكون هذا الرفض بدون بحث الأسس الموضوعية للطلب).

مصطلحات أكثر شمولية:

بلد المنشأ.

مصطلحات ذات صلة:

بلد آمن ثالث.

المصدر:

المادة 29 و30 و31 من الملحق الثاني من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 المتعلقة بالمعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللاجئ.

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

بلد الميلاد

AT/DE/LU	Geburtsland
DK	fødeland
EE	sünniriik
ES	país de nacimiento
FI	syntymämaa
FR/BE/LU	pays de naissance
GR	χώρα γέννησης
HU	születés helye szerinti ország
IE	tír bhreithe
IT	paese di nascita
LT	šalis, kurioje gimė
LV	dzimšanas valsts
MT	Art Twelidek/Pajjiżek
NL/BE	geboorteland
NO	fødeland
PL	kraj urodzenia
PT	país de nascimento
RO	țara de naștere
SE	födelseland
SI	država rojstva
SK	krajina narodenia
UK	country of birth

بلد إقامة الأم عند الولادة (في حدوده الحالية، إذا كانت المعلومات متوفرة)، أو إذا تعذر ذلك، البلد (في حدوده الحالية، إذا كانت المعلومات متوفرة) الذي تمت فيه الولادة.

مصطلحات ذات صلة:

بلد المواطنة، بلد المنشأ.

المصدر:

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المفوضية الأوروبية رقم CEE/311/76 بشأن تجميع إحصاءات عن العمال الأجانب (نص متعلق بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).

بلد الوجهة

AT/DE/LU	Zielland; Ankunftsland (LU)
EE	siht(koha)riik
ES	país de destino
FI	kohdema
FR/BE/LU	pays de destination
GR	χώρα προορισμού
HU	célország
IE	tír sprice
IT	paese di destinazione
LT	paskirties/tikslo šalis
LV	mērķa valsts
MT	Pajjiż fid-Destinazzjoni
NL/BE	land van bestemming
NO	destinasjonsland / NO
PL	kraj docelowy
PT	país de destino
RO	țara de destinație
SE	destinationsland
SI	ciljna država
SK	cieľová krajina
UK	country of destination

البلد الذي هو وجهة لتدفقات الهجرة (نظامية أو غير نظامية).

مصطلحات ذات صلة:

بلد العبور، بلد المنشأ.

المصدر:

معجم المصطلحات العامة الخاص بالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة

AT/DE/LU	EU-Zuwanderungsportal
BG	Портал за имиграция на ЕС
CZ	portál EU o přistěhovalectví
DK	EU's indvandringsportal
EE	ELi sisserändeportaali
ES	Portal de la Inmigración de la UE
FI	EU:n maahanmuuttoportaali
FR/BE/LU	Portail de l'UE sur l'immigration
GR	Διαδικτυακή Πύλη της ΕΕ για τη Μετανάστευση
HU	uniós bevándorlási portált
IT	Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione
LT	ES imigracijos portalas
LV	ES Imigrācijas portālu
MT	Portal tal-UE dwar l-Immigrazzjoni
NL/BE	EU-portaalsite over immigratie
PL	Portalu Imigracyjnego UE
PT	Portal da Imigração da UE
RO	Portalul UE privind imigrația
SE	EU:s invandringsportal
SI	portal EU o priseljevanju
SK	Imigračný portál EÚ
UK	EU Immigration Portal (EUIP)

بوابة على الانترنت توفر معلومات عملية للمواطنين الأجانب المهتمين بالانتقال للاتحاد الأوروبي. و يمثل الموقع نقطة دخول أولى لمعلومات محدثة وعملية عن الاتحاد الأوروبي وإجراءات الهجرة والسياسات الوطنية.

مصطلحات ذات صلة:

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الموقع الأوروبي للإدماج.

ملاحظات:

تم إطلاق موقع بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة (EUIP) في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 (راجع البيان الصحفي للمفوضية الأوروبية. IP/11/1370 الصادر في 18 تشرين الثاني / نوفمبر 2011).

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الإلكتروني الرسمي <http://ec.europa.eu/immigration>

بودابست (خطة بودابست)

AT/DE/LU	Budapest-Prozess
BG	Будапещенски процес
EE	Budapesti protsess
ES	Proceso de Budapest
FI	Budapestin prosessi
FR/BE/LU	Processus de Budapest
GR	Διαδικασία της Βουδαπέστης
HU	Budapest Folyamat
IE	Próiseas Bhúdaipeist
IT	Processo di Budapest
LT	Budapešto procesas
LV	Budapeštas process
MT	Proċess (il-) ta' Budapest
NL/BE	Budapest proces
NO	Budapest-prosessen
PL	Proces Budapesztański
PT	Processo de Budapeste
RO	Procesul Budapesta
SE	Budapestprocessen
SI	budimpeštanski proces
SK	Budapeštiansky proces
UK	Budapest Process

منتدى تشاوري بجمع بين أكثر من خمسين حكومة من المنطقة الأوروبية الموسعة وعشر منظمات دولية، ويهدف إلى تعزيز الحوكمة الرشيدة، وتطوير مقاربة متناغمة في التعامل مع تحديات الهجرة غير النظامية ودعم فهم موحد لمفاهيم الهجرة وسياساتها ومن ثم تعميمها.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للمركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة والموقع الإلكتروني: www.icmpd.org

التأشيرة

AT/DE/LU	Visum
BG	Виза
DK	visum
EE	viisa
ES	visado
FI	viisumi
FR/BE/LU	visa
GR	θεώρηση εισόδου; βίζα
HU	vízum
IE	víosa
IT	visto
LT	viza
LV	vīza
MT	viża
NL/BE	visum
NO	visum
PL	wiza
PT	visto
RO	viză
SE	visering
SI	vizum
SK	vízum
UK	visa

تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء لازم وضروري لعبور تلك الدولة العضو أو الإقامة فيها أو في العديد من الدول الأعضاء. يختلف نوع التأشيرة باختلاف تعريفها فهناك:

1. تأشيرة لإقامة طويلة الأمد: وهي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول تلك الدولة بهدف الإقامة على أرضها لمدة تزيد عن ثلاثة أشهر.
2. تأشيرة لإقامة قصيرة الأمد: وهي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول تلك الدولة بهدف الإقامة على أرضها أو على أرض العديد من الدول الأعضاء لمدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر.
3. تأشيرة عبور: هي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول أراضي تلك الدولة أو العديد من الدول الأخرى بقصد العبور، ويستثنى من هذه التأشيرة الانتقال عبر المطارات.
4. تأشيرة عبور في المطارات: هي تصريح أو قرار يسمح لمواطن من بلد ثالث ملزم بالحصول على هذا النوع من التأشيرات، بعبور منطقة الترانزيت في مطار إحدى الدول الأعضاء دون دخول أراضيها لاضطراره إلى القيام بمحطة انتقالية أو تغيير الطائرة خلال رحلة طيران دولية.

مصطلحات ذات صلة:

قانون التأشيرات، نظام معلومات التأشيرات (VIS)، اتفاقية تسهيل منح التأشيرات.

ملاحظات:

دخلت اتفاقيات تسهيل منح التأشيرات حيز التطبيق في بعض البلدان الثالثة اعتباراً من كانون الأول / ديسمبر 2011، وعلى وجه التحديد في ألبانيا والبوسنة والهرسك وجمهورية مقدونيا البوغسلافية السابقة وجورجيا وكذلك في مولدافيا والجبل الأسود وصربيا والفدرالية الروسية وأكرانيا، استناداً إلى مبدأ التبادلية عند منح تأشيرات دخول لإقامة لا تزيد مدتها على 90 يوماً وتبقى صالحة للاستخدام لفترة تصل إلى 180 يوماً بالنسبة لمواطني الاتحاد الأوروبي ومواطني البلدان الثالثة الموقعة على هذه الاتفاقيات. يتزامن عقد هذه الاتفاقيات عادة مع توقيع اتفاقية إعادة قبول المهاجرين.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

التبني

AT/DE/LU	Adoption
DK	adoption
EE	1. lapsendamine (dependants) 2. vastuvõtmine (accords)
ES	adopción
FI	adoptio (dependants); hyväksyminen (accords)
FR/BE/LU	adoption
GR	υιοθεσία
HU	örökbefogadás (dependants), elfogadás (accords)
IE	uchtú (dependants) glacadh (accords)
IT	adozione
LT	įsivaikinimas/įvaikinimas; priėmimas (susitarimo)
LV	adopcija (dependants)/ pieņemšana (accords)
MT	Addozzjoni
NL/BE	adoptie (dependants), goedkeuring (accords)
NO	adopsjon (dependants)/ vedtak (accords)
PL	adopcja
PT	adopção
RO	adoptare
SE	adoption
SI	posvojitvev (dependants), sprejem (accords)
SK	osvojenie/adopcia
UK	adoption

في إطار لم شمل العائلة، هي عملية إنهاء الحقوق والواجبات القانونية بين الطفل والوالدين الطبيعيين، واستبدالها بحقوق وواجبات مماثلة بين الطفل والوالدين بالتبني (قانون الأسرة). أما في إطار الاتفاقيات، وفي القانون الدولي العام، فهي العملية الرسمية التي تحدد من خلالها الأطراف المتفاوضة شكل ومضمون المعاهدة. وتُعتَمَد المعاهدة من خلال عمل محدد يعبر عن إرادة الدول والمنظمات الدولية المشاركة في التفاوض حول تلك المعاهدة، على سبيل المثال، من خلال التصويت على النص، والتوقيع بالأحرف الأولى، والتوقيع الكامل، وما إلى ذلك. قد يكون التبني أيضًا هو الآلية المستخدمة لتحديد شكل التعديلات ومضمونها التي أُدخِلت على معاهدة ما، أو لوائح بموجب المعاهدة.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

التجنس

AT/DE/LU	Einbürgerung
BG	Натурализация
EE	naturalisatsioon
ES	adquisición de nacionalidad
FI	kansalaistaminen
FR/BE/LU	naturalisation
GR	πολιτογράφηση
HU	honosítás
IE	eadóirseacht
IT	naturalizzazione
LT	natūralizacija
LV	naturalizācija
MT	Naturalizzazzjoni
NL/BE	naturalisatie
NO	naturalisering / tildeeling av statsborgerskap
PL	naturalizacja
PT	naturalização
RO	obținerea cetățeniei/naturalizare
SE	naturalisation
SI	naturalizacija
SK	naturalizácia
UK	naturalisation

أي آلية لاكتساب شخص ما بعد ولادته جنسية، لم يتمتع بها سابقاً، بناء على طلب قدمه بنفسه أو من خلال ممثله القانوني. تُمنح الجنسية بقرار أو حكم صادر عن السلطات العامة المعنية.

مصطلحات أكثر شمولية:

الجنسية (اكتساب الجنسية).

ملاحظات:

لا يشمل هذا التعريف اكتساب الجنسية بشكل تلقائي، أي بدون أن يقدم الشخص المعني أو ممثله القانوني طلباً لاكتسابها (حتى في الحالات التي يحق للشخص المذكور رفض الجنسية الممنوحة له)، أو اكتساب الجنسية بناء على مبادرة وحيدة الجانب قام بها الشخص المعني مثل اكتساب الجنسية من خلال تصريح أو عن اختيار.

معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).

التحرش

AT/DE/LU	Belästigung
EE	ahistamine
ES	acoso
FI	häirintä
FR/BE/LU	harcèlement
GR	παρενόχληση
HU	zaklatás
IE	ciapadh
IT	molestia
LT	priekabiavimas
LV	uzmākšanās
MT	Molestja/Fastidju
NL/BE	intimidatie (Syn.: pesterij) (NL Syn.: treitering)
NO	trakassering/mobbing
PL	molestowanie
PT	perseguição
RO	persecuție, hărțuire
SE	trakasserier
SI	nadlegovanje
SK	obťažovanie
UK	harassment

تصرف غير مرغوب فيه تجاه شخص ما بسبب انتمائه العرقي أو الإثني ويرمي أو يؤدي إلى انتهاك الكرامة الإنسانية وخلق مناخ ترهيبى ومعاد ومهين ومسيء أو هجومي.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن المجلس في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص، مهما كان انتماءهم العرقي أو أصلهم القومي والأثني.

التحويلات المالية من طرف المهاجرين

AT/DE/LU	Rücküberweisung
EE	rahaülekedend
ES	remesas
FI	rahalähetys
FR/BE/LU	envois de fonds; transferts de fonds (LU)
GR	εμβάσματα
HU	hazautalás
IE	seoltáin
IT	rimessa
LT	pinigų perlaidos
LV	naudas pārvedumi
MT	Trasferimenti/Bgħit ta' Flus (minn migranti lejn benefiċjarji f'pajjiżhom)
NL/BE	geldovermakingen (Syn.: geldoverdrachten)
NO	pengeoverføringer
PL	przekazy pieniężne/transfery pieniężne
PT	remessas
RO	remitență
SE	överföringar
SI	denarna nakazila v tujino
SK	remitancie
UK	remittance

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي تحويلات مالية من مهاجرين إلى مستفيد أو مستفيدين في بلد المهاجر الأصلي. على الصعيد العالمي، هي عملية دفع من شخص إلى شخص آخر تتم عبر الحدود وتكون ذات قيمة منخفضة نسبياً.

المصدر:

390 (2005) COM المفوضية الأوروبية حول "الهجرة والتنمية: بعض التوجهات الملموسة" (الملاحظة 7). لجنة من البنك الدولي حول أنظمة الدفع والخلاص / كانون الثاني / جانفي 2007، ص 6.

<http://siteresources.worldbank.org/NEWS/Resources/GeneralPrinciplesforIntRemittances.pdf>

التدفق الجماعي

AT/DE/LU	Massenzustrom
EE	massiline sisseränne
ES	afluencia masiva
FI	joukoittainen maahantulo
FR/BE/LU	afflux massif
GR	μαζική εισοπή
HU	tömeges beáramlás
IE	mórphlódú isteach
IT	flusso di massa
LT	masinis antplūdis
LV	masveida pieplūdums
MT	Influss tal-Massa / ta' Massa
NL/BE	massale toestroom (Syn.: massale instroom)
NO	massetilstrømning
PL	masowy napływ
PT	afluxo maciço
RO	aflux masiv
SE	massiv tillströmning
SI	množični priliv (prihod)
SK	hromadný prílev
UK	mass influx

وصول عدد كبير من النازحين المنحدرين من بلد محدد أو منطقة جغرافية معينة إلى أراضي الاتحاد الأوروبي، سواء كان وصولهم عفويًا أو بفضل تسهيلات معينة كبرامج الإجلاء مثلاً.

مصطلحات ذات صلة:

الحماية المؤقتة.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم.

تدفق الهجرة

AT/DE/LU	Wanderungsbewegung, Migrationsbewegung	هو عدد المهاجرين الذين يعبرون حدود بلد خلال فترة زمنية محددة بهدف الاستقرار والإقامة فيه.
BG	Миграционен поток	
EE	rändevoo	مرادفات:
ES	flujo migratorio	سيل الهجرة.
FI	muuttovirta	
FR/BE/LU	flux migratoire	مصطلحات ذات صلة:
GR	μεταναστευτική ροή	صافي الهجرة (ميزان الهجرة)، السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، هجرة (إجمالي الهجرة)، معدل صافي الهجرة الخام.
HU	migrációs áramlat	
IE	sreabhadh imirce	
IT	flusso migratorio	ملاحظات:
LT	migracijos srautas	1. الحدود المشار إليها هي الحدود الوطنية أو حدود الاتحاد الأوروبي أو الحدود الدولية، وقد يكون تدفق الهجرة دولياً (عندما يعبر المهاجرون الحدود الوطنية) أو داخلياً (عندما يتحركون داخل الحدود الوطنية للدولة نفسها)
LV	migrācijas plūsma	2. تعتمد إحصائيات الأمم المتحدة، بالدرجة الأولى، على تدفق الهجرة الموافقة أيضاً أي على تدفق المهاجرين الذين يعبرون حدوداً معينة وكذلك على تدفق الهجرة المغادرة أي تدفق المهاجرين الذين يغادرون حدوداً معينة.
MT	Fluss Migratorju	
NL/BE	migratiestroom	
NO	migrasjonsstrøm	
PL	strumień migracyjny	
PT	fluxo migratório	
RO	fluxuri de migrație	
SE	migrationsströmmar	
SI	migracijski tok	المصدر:
SK	migračný tok	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
UK	migration flow	

التسوية

AT/DE/LU	Legalisierung, Regularisierung	في إطار الاتحاد الأوروبي، هو إجراء تتخذه دولة ما تمنح من خلاله وضعاً قانونياً لمرعايا بلدان ثالثة المتواجدين بها بشكل غير نظامي.
EE	seadustamine	
ES	regularización	مرادفات:
FI	laillistaminen	التقنين.
FR/BE/LU	régularisation	
GR	νομιμοποίηση	المصدر:
HU	legalizálás	دراسة المركز الدولي لتنمية سياسات الهجرة ICMPD للتسويات التي أجريت لحساب المديرية العامة للعدالة والحرية والأمن في شباط/ فيفري 2009.
IE	tabhairt chun rialtachta	
IT	regularizzazione	ملاحظة للنسخة الإيطالية:
LT	regularizacija/įteisinimas	المصطلح ليس بمرادف لـ "Sanatoria" "تسوية أوضاع"، الذي يشير إلى تواجد المهاجرين على الأراضي الوطنية ابتداء من تاريخ معين، دون الحاجة إلى تلبية شروط معينة مثل، القيام بنشاط عملي.
LV	legalizācija	
MT	Regularizzazzjoni	
NL/BE	regularisatie	
NO	regularisering	
PL	regularyzacja	
PT	regularização	
RO	regularizare	
SE	reglering	
SI	regularizacija	
SK	legalizácia	
UK	regularisation	

التطرف الراديكالي

AT/DE/LU	Radikalisierung
EE	radikaliseerumine
ES	radicalización
FI	radikalisoituminen
FR/BE/LU	radicalisation
GR	η ιδιότητα του να είναι κάποιος ριζικός
HU	radikalizáció
IE	radacú
IT	radicalizzazione
LT	radikalizacija
LV	radikalizācija
MT	Radikalizzazzjoni
NL/BE	radicalisatie
NO	radikalisering
PL	radikalizacja
PT	radicalização
RO	radicalizare
SE	radikalisering
SI	radikalizacija
SK	radikalizácia
UK	radicalisation

مفهوم أفراد أو مجموعات يقلّ تسامحها فيما يتعلق بالقيم الديمقراطية الأساسية مثل المساواة والتنوع، فضلاً عن ميل متزايد لاستخدام وسائل القوة للوصول إلى أهداف سياسية تنفي و / أو تقوّض الديمقراطية.

ملاحظات:

تُعرّف 313 (2005) COM "الراديكالية العنيفة" بأنها "ظاهرة اعتناق الناس لآراء وأفكار قد تؤدي إلى أعمال إرهابية على النحو المحدد في المادة 1 من القرار الإطاري للمجلس الأوروبي رقم JHA/2002/475 بشأن مكافحة الإرهاب".

المصدر:

القرار الإطاري للمجلس الأوروبي رقم JHA/2002/475 الصادر في 13 حزيران / جوان 2002 حول مكافحة الإرهاب.

التطهير العرقي

AT/DE/LU	ethnische Säuberung
EE	etniline puhastus
ES	limpieza étnica
FI	etninen puhdistus
FR/BE/LU	nettoyage ethnique
GR	εθνική εκκαθάριση
HU	etnikai tisztogatás
IE	glanadh eitneach
IT	pulizia etnica
LT	etninis valymas
LV	etniskā tīrīšana
MT	Tindif Etniku
NL/BE	etnische zuivering
NO	etnisk rensing
PL	czystki etniczne
PT	limpeza étnica
RO	purificare etnică
SE	etnisk rensning
SI	etnično čiščenje
SK	etnické čistky
UK	ethnic cleansing

جعل منطقة ما متجانسة عرقياً باستخدام القوة أو الترهيب لإزالة أشخاص من مجموعة عرقية أو دينية أخرى، منها الأمر الذي يتعارض مع القانون الدولي.

مصطلحات ذات صلة:

الإبادة الجماعية.

ملاحظات:

كثيراً ما أستخدم مصطلح 'التطهير العرقي' للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في البوسنة والهرسك. فلقد أشار قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 47/121 في ديباجته إلى "سياسة 'التطهير العرقي' البغيضة والتي هي شكل من أشكال الإبادة الجماعية"، كما يجري في البوسنة والهرسك... ولا يكون [أي التطهير العرقي] شكلاً من أشكال الإبادة الجماعية بالمعنى المقصود في اتفاقية الإبادة الجماعية، إلا إذا كان يتوافق مع، أو يقع ضمن، واحدة من فئات الأفعال التي تحظرها المادة الثانية من الاتفاقية. لا يمكن لمقاصد مضمّنة في سياسة ما، لجعل منطقة 'متجانسة عرقياً'، ولا للعمليات التي يمكن القيام بها لتنفيذ هذه السياسة، أن تُعتبر إبادة جماعية: القصد الذي يميز الإبادة الجماعية هو 'التدمير الكلي أو الجزئي' لجماعة معينة.

هذا وإن ترحيل أفراد مجموعة ما أو تهجيرهم، حتى وإن نُفِّذَ بالقوة، لا يعادل بالضرورة تدمير هذه المجموعة، ولا يكون هذا التدمير نتيجة آلية لتشيدهم.

ولا يعني الكلام أعلاه أن الأفعال الموصوفة بأنها 'تطهير عرقي' لا تشكل إبادة جماعية. الإبادة الجماعية تحصل مثلاً في حال التطهير العرقي "بتعمد تسليط ظروف معيشية على المجموعة يُراد بها إهلاكها الفعلي كلياً أو جزئياً" خلافاً لأحكام المادة 2 (ج)، من الاتفاقية، على أن يتم تنفيذ هذا الإجراء مع النية اللازمة المحددة (dolus specialis)، أي بهدف تدمير المجموعة، الأمر الذي يختلف عن مجرد إزالتها من المنطقة.

كما لاحظت المحكمة الجنائية الدولية حول يوغوسلافيا ICTY، في حين أن "هناك أوجه تشابه واضح بين سياسة الإبادة الجماعية والسياسة المعروفة باسم "التطهير العرقي" (كرستيتش، IT-98-33-T حكم الدائرة الابتدائية، بتاريخ 2 أوت / أغسطس 2001، الفقرة 562)"، لا بد من وضع تمييز واضح بين التدمير المادي للمجموعة ومجرد حلها. طرد مجموعة أو جزء من مجموعة لا يكفي في حد ذاته لإقرار وجود إبادة جماعية.

المصدر:

التقرير النهائي للجنة الخبراء التي أنشئت عملاً بقرار مجلس الأمن رقم 780 (1992).

التعاون (خطة التعاون)

AT/DE/LU	Kooperationsplattform
BG	Платформа за взаимодействие
EE	koostööplatvorm
ES	plataforma de cooperación
FI	yhteistyöfoorumi
FR/BE/LU	plateforme de coopération
GR	πλατφόρμες συνεργασίας
HU	együttműködési platformok
IE	cláir chomhoibríthe
IT	piattaforma di cooperazione
LT	bendradarbiavimo platforma
LV	sadarbības platforma
MT	Pjattaforma ta' Kooperazzjoni
NL/BE	samenwerkingsverbanden
NO	samarbeidsplattform
PL	platformy współpracy
PT	plataformas de cooperação
RO	platformă de cooperare
SE	samarbetsplattformar
SI	kooperacijska platforma
SK	platforma spolupráce
UK	co-operation platform

وُضعت هذه الخطة بهدف دفع العناصر الفاعلة في ميدان الهجرة والتنمية في بلد محدد أو في مناطق إقليمية معينة، إلى الالتقاء معاً من أجل إدارة مشكلة الهجرة بشكل أكثر كفاءة وفاعلية و عبر مسارات هجرة محددة بما يصب في مصلحة الجميع. تسعى خطط التعاون هذه إلى الجمع بين الممثلين عن بلد أو بلدان مهتمة بمسألة الهجرة وممثلّي الدول الأعضاء في المفوضية الأوروبية وفي المنظمات الدولية.

مصطلحات أكثر شمولية:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

معطيات الهجرة، التنقل (شراكة من أجل التنقل).

ملاحظات:

أقترح هذا المفهوم عام 2006 في البلاغ رقم 735 (2006) COM حول المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة وصادق عليه مجلس الاتحاد الأوروبي في نفس العام.

المصدر:

الملحق 1 من البلاغ رقم 247 (2007) حول تطبيق المقاربة العالمية للهجرة إلى المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.

التكيف

AT/DE/LU	Anpassung, Adaptation
EE	kohanemine
ES	adaptación
FI	sopeutuminen
FR/BE/LU	adaptation
GR	προσαρμογή
HU	adaptáció/alkalmazkodás
IE	oiriúnú
IT	adattamento
LT	adaptacija/prisitaikymas
LV	pielāgošanās
MT	Addattament
NL/BE	aanpassing
NO	tilpasning
PL	adaptacja
PT	adaptação
RO	adaptare
SE	anpassning
SI	prilagoditev (adaptacija)
SK	prispôsobenie/adaptácia
UK	adaptation

عملية تعديل المرء لبعض معتقداته أو كَلْها و لبعض موافقه أو كَلْها وذلك لتتناسب مع ظروف حياتية جديدة.

مصطلحات أكثر تحديداً:

التكيف الاقتصادي، التكيف اللغوي، التكيف المهني، التكيف المدرسي.

مصطلحات ذات صلة:

الإدماج.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللجوء بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

تلميذ أجنبي في إطار برنامج تبادل

AT/DE/LU	Schüler	في إطار الهجرة إلى الاتحاد الأوروبي، هو مواطن من بلد أجنبي صرّح له بدخول أراضي إحدى الدول الأعضاء لمتابعة برنامج معترف به من التعليم الثانوي في إطار برنامج تبادل تسيّره منظمة معترف بها لهذا الغرض من قبل دولة عضو وفقا لتشريعاتها الوطنية أو إجراءاتها الإدارية.
EE	kooliõpilane	
ES	escolar	
FI	oppilas	
FR/BE/LU	élève	
GR	μαθητής	
HU	tanuló	
IE	dalta scoile	
IT	alunno straniero nel contesto di un programma di scambio	
LT	mokynys	
LV	skolēns	
MT	Tifel (Tifla) tal-Iskola	
NL/BE	scholier	
NO	skoleelev	
PL	uczeń	
PT	aluno	
RO	elev	
SE	elev	
SI	učenec/dijak	
SK	žiak	
UK	school pupil	

ملاحظات:

في أيلول / سبتمبر 2011، نشرت المفوضية الأوروبية تقريرا عن تطبيق توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط القبول لمواطني البلدان الثالثة لأغراض الدراسة، وتبادل التلاميذ والتدريب بدون أجر و الخدمة الطوعية.

التمييز الإيجابي

AT/DE/LU	positive Diskriminierung	سياسات أو برامج توفر بعض المزايا لأشخاص من أقليات معينة، يعانون من التمييز عادة، وترمي إلى بناء مجتمع أكثر مساواة، من خلال منح هؤلاء الأشخاص الأفضلية في الحصول على التعليم والعمل والرعاية الصحية والخدمات الاجتماعية الأخرى.
EE	eeliskohtlemine	
ES	discriminación positiva	
FI	positiivinen syrjintä	
FR/BE/LU	discrimination positive	
GR	θετική διάκριση	
HU	pozitív diszkrimináció	
IE	idirdehalú dearfach	
IT	discriminazione positiva	
LT	diskriminacija (pozityvi)	
LV	pozitīvā diskriminācija	
MT	Diskriminazzjoni (Pożittiva)	
NL/BE	positieve discriminatie	
NO	positiv diskriminering	
PL	dyskryminacja pozytywna	
PT	discriminação positiva	
RO	discriminare pozitivă	
SE	positiv diskriminering	
SI	pozitivna diskriminacija	
SK	pozitívna diskriminácia	
UK	discrimination (positive)	

مرادفات:

فعل إيجابي، فعل بناء.

المصدر:

معجم بإشراف وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA).

التمييز العنصري

AT/DE/LU	rassistische Diskriminierung, Rassendiskriminierung
EE	rassiline diskrimineerimine
ES	discriminación racial
FI	rotusyrjintä
FR/BE/LU	discrimination raciale
GR	φυλετική διάκριση
HU	faji diszkrimináció
IE	idirthealú ciníoch
IT	discriminazione razziale
LT	diskriminacija (rasinė)
LV	rasu diskriminācija
MT	Diskriminazzjoni (Razzjali)
NL/BE	raciale discriminatie (NL Syn.: discriminatie op grond van ras)
NO	rasediskriminering
PL	dyskryminacja rasowa
PT	discriminação racial
RO	discriminare rasială
SE	rasdiskriminering
SI	rasna diskriminacija
SK	rasová diskriminácia
UK	discrimination (racial)

التمييز العنصري في مفهوم القانون الدولي هو "أي نوع من أنواع التفرقة والإقصاء والتقييد أو التفضيل، بناء على العرق أو لون البشرة أو المنشأ أو الأصل القومي أو الإثني والتي تهدف أو تؤدي إلى إلغاء حقوق الإنسان وحرياته الأساسية أو الانتقاص من الاعتراف بها أو ممارستها والتمتع بها على قدم المساواة مع الآخرين في الميادين السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وفي أي ميدان آخر من ميادين الحياة العامة".

مرادفات:

التفرقة العنصرية.

مصطلحات ذات صلة:

العنصرية، كراهية الأجانب.

المصدر:

المادة 1 من اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري (1965).

تمييز غير مباشر

AT/DE/LU	mittelbare Diskriminierung
BG	Дискриминация (непряка)
CZ	nepřímá diskriminace
DK	indirekte forskelsbehandling
EE	kaudne diskrimineerimine
ES	discriminación indirecta
FI	välillinen syrjintä
FR/BE/LU	discrimination indirecte
GR	έμμεση διάκριση
HU	közvetett diszkrimináció
IE	leithcheal indéreach
IT	discriminazione indiretta
LT	diskriminacija (netiesioginė)
LV	netiešā diskriminācija
MT	Diskriminazzjoni (Indiretta)
NL/BE	indirecte discriminatie
NO	indirekte diskriminering
PL	dyskryminacja pośrednia
PT	discriminação indirecta
RO	discriminare indirectă
SE	indirekt diskriminering
SI	posredna diskriminacija
SK	nepriama diskriminácia
UK	discrimination (indirect)

اتخاذ أي إجراء أو اعتماد موقف أو معيار محايد ظاهرياً لكن من شأنه أن يضع أشخاصاً، ينتمون إلى عرق ما أو إلى أثنية معينة، في وضع يضر بمصلحتهم بشكل واضح مقارنة بوضع أشخاص آخرين، إلا إذا كان هذا الموقف أو المعيار أو الإجراء مبرراً موضوعياً لأنه يخدم هدفاً مشروعاً، وبشرط أن تكون السبل المستخدمة لتحقيقه ملائمة وضرورية.

مرادفات:

التمييز المقنع.

مصطلحات ذات صلة:

التمييز على صعيد مؤسسات الدولة، التمييز البنيوي، المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغض النظر عن أعراقهم وأصولهم الإثنية والقومية.

التمييز المباشر

AT/DE/LU	unmittelbare Diskriminierung
BG	Дискриминация (пряка)
CZ	přímá diskriminace
EE	otsene diskrimineerimine
ES	discriminación directa
FI	välitön syrjintä
FR/BE/LU	discrimination directe
GR	άμεση διάκριση
HU	közvetlen diszkrimináció
IE	leithcheal díreach
IT	discriminazione diretta
LT	diskriminacija (tiesioginė)
LV	tiešā diskriminācija
MT	Diskriminazzjoni (Diretta)
NL/BE	directe discriminatie
NO	direkte diskriminering
PL	dyskryminacja bezpośrednia
PT	discriminação directa
RO	discriminare directă
SE	direkt diskriminering
SI	neposredna diskriminacija
SK	priama diskriminácia
UK	discrimination (direct)

معاملة شخص ما بشكل أسوأ وأقل مراعاة لمصالحه مما يُعامل به، أو يمكن أن يُعامل به، شخص آخر في وضع مطابق وذلك بسبب أصوله العرقية أو انتمائه القومي والأثني.

مرادفات:

التمييز السافر.

مصطلحات ذات صلة:

المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في معاملة الأشخاص، بغض النظر عن أعراقهم وأصولهم الإثنية والقومية.

التنقل (شراكة من أجل التنقل)

AT/DE/LU	Mobilitätspartnerschaft
BG	Партньорство за мобилност
EE	rändepartnerlus
ES	asociación de movilidad
FI	liikuvuuskumppanuus
FR/BE/LU	partenariat pour la mobilité
GR	σύμπραξη κινητικότητας
HU	mobilitási partnerség
IE	comhpháirtíocht soghluaiстеacht
IT	partenariato per la mobilità
LT	mobilumo/judumo partnerystė
LV	mobilitātes partnerība
MT	Shubija għall-Mobbilità
NL/BE	mobilitateitspartnerschappen
NO	mobilitetspartnerskap
PL	partnerstwa dla mobilności
PT	parcerias para a mobilidade
RO	parteneriat de mobilitate
SE	partnerskap för rörlighet
SI	partnerstvo za mobilnost
SK	partnerstvo v oblasti mobility/mobilnitné partnerstvo
UK	mobility partnership

هي اتفاقيات تعاون طوعية مبنية على تصريحات سياسية رامية إلى توفير إطار عام ملائم للحوار والتعاون على أرض الواقع بين بلد ثالث وعدد لا بأس فيه من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات أكثر شمولية:

هجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

مصطلحات ذات صلة:

اتفاق إعادة القبول، هجرة دائرية، تعاون (خطة تعاون).

ملاحظات:

1. راجع البلاغ رقم (COM(2007) 248) حول الهجرة الدائرية وعلاقات الشراكة المتعلقة بالتنقل بين الاتحاد الأوروبي وبلدان ثالثة وكذلك البلاغ رقم (COM(2007) 247) حول تطبيق المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة في المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.
2. يرتبط هذا النوع من التعاون عادة بميدان الهجرة المسموح بها والهجرة غير النظامية والتنمية.
3. في كانون الأول / ديسمبر 2011 أبرمت اتفاقيات شراكة من أجل التنقل مع مولدافيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/08/893 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 5 حزيران / جوان 2008) ومع الرأس الأخضر (راجع البيان الصحفي رقم IP/09/1853 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 5 حزيران / جوان 2008) ومع جورجيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/08/894 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 30 تشرين الثاني / نوفمبر 2009) ومع أرمينيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/11/1257 الصادر في 27 تشرين الأول / أكتوبر 2011) والمفاوضات جارية مع غانا حالياً فيما قُدِّم اقتراح لإطلاق الحوار مع الدول المطلة على الضفاف الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط أي مع مصر والمغرب وتونس.

المصدر:

مشاروة عامة حول المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة وثيقة أساس (نيسان / أبريل 2011).

تهريب المهاجرين

AT/DE/LU	Schleusung von Migranten; Schlepperei (AT, LU)
EE	rändajate ebaseaduslik üle piiri toimetamine
ES	tráfico de inmigrantes
FI	maahanmuuttajien salakuljettaminen
FR/BE/LU	trafic d'être humains
GR	λαθρεμπόριο μεταναστών
HU	embercsempészés
IE	smuigleáil imirceach
IT	traffico di migranti
LT	neteisėtas migrantų gabenimas
LV	migrantu kontrabanda
MT	Ku(n)trabandu ta' Migranti
NL/BE	mensensmokkel
NO	smugling av migranter/ menneskesmugling
PL	przemyt migrantów
PT	auxílio à imigração ilegal
RO	contabandă cu migranți
SE	smuggling av migranter
SI	tihotapljenje migrantov (sprovajanje)
SK	pašovanie migrantov
UK	smuggling of migrants

تدابير دخول شخص بشكل غير مسموح به إلى دولة من الدول الأعضاء والتي لا يكون فيها الشخص مواطناً أو مقيماً دائماً، من أجل الحصول، بشكل مباشر أو غير مباشر، على امتيازات مالية أو غيرها.

المصدر:

بروتوكول الأمم المتحدة ضد تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود (كما وافق عليه قرار المجلس الأوروبي رقم CE/2006/616).

الثقافة

AT/DE/LU	Kultur
EE	kultuur
ES	cultura
FI	kulttuuri/sivistys
FR/BE/LU	culture
GR	πολιτισμός; κουλτούρα
HU	kultúra
IE	cultúr
IT	cultura
LT	kultūra
LV	kultūra
MT	Kultura
NL/BE	cultuur
NO	kultur
PL	kultura
PT	cultura
RO	cultura
SE	kultur
SI	kultura
SK	kultúra
UK	culture

مجموعة سمات مادية ومعنوية وفكرية وعاطفية مميزة لمجتمع أو لمجموعة سكانية وتشمل، إلى جانب الفن والأدب، أنماط الحياة وأساليب العيش المشترك ونظام المبادئ والقيم والعادات والتقاليد والمعتقدات.

مصطلحات ذات صلة:

التنوع الثقافي، التعددية الثقافية.

ملاحظات:

راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية مختلف أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).

المصدر:

الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).

الثقافي (تنوع ثقافي)

AT/DE/LU	kulturelle Vielfalt
EE	kultuuriline mitmekesisus
ES	diversidad cultural
FI	kulttuurin moninaisuus/ kulttuurinen moninaisuus
FR/BE/LU	diversité culturelle
GR	πολιτιστική ποικιλομορφία
HU	kulturális sokféleség
IE	ilchineálacht chultúrtha
IT	diversità culturale
LT	kultūrinė įvairovė
LV	kultūru daudzveidība
MT	Diversità Kulturali
NL/BE	culturele diversiteit
NO	kulturelt mangfold
PL	różnorodność kulturowa
PT	diversidade cultural
RO	diversitate culturală
SE	kulturell mångfald
SI	kulturna raznolikost
SK	kultúrna rozmanitosť
UK	cultural diversity

تكتسب الثقافة عبر الزمان وباختلاف المكان أشكالاً متنوعة، يتجلى هذا التنوع من خلال المظاهر الأصيلة والهويات المتعددة الموجودة في المجموعات والمجتمعات التي تولف بمجملها البشرية جمعاء. إن التنوع الثقافي منبع للتبادل والتجديد والإبداع.

مصطلحات ذات صلة:

الثقافة، الثقافية (التعددية الثقافية).

ملاحظات:

راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).

المصدر:

الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).

الثقافية (التعددية الثقافية)

AT/DE/LU	kultureller Pluralismus
EE	kultuuride paljusus
ES	pluralismo cultural
FI	kulttuurinen moninaisuus
FR/BE/LU	pluralisme culturel
GR	πολιτιστικός πλουραλισμός
HU	kulturális sokszínűség
IE	iolrachas cultúrtha
IT	pluralismo culturale
LT	kultūrinis pliuralizmas
LV	kultūras plurālisms
MT	Pluralizmu Kulturali
NL/BE	cultureel pluralisme
NO	kulturelt mangfold
PL	pluralizm kulturowy
PT	pluralismo cultural
RO	pluralism cultural/ multiculturalitate
SE	kulturell mångfald
SI	kulturni pluralizem
SK	kultúrny pluralizmus
UK	cultural pluralism

هي ضمان رغبة مجموعات وأفراد يتمتعون بهويات ثقافية متعددة وحيوية متنوعة في العيش معاً والتفاعل فيما بينهم بشكل متناغم.

مصطلحات ذات صلة:

الثقافة، الثقافي (التنوع الثقافي).

ملاحظات:

1. اعتبر تعريف منظمة اليونسكو السياسات المشجعة لمشاركة كل المواطنين واندماجهم ضماناً حقيقية للتلاحم الاجتماعي ولاستمرار حيوية المجتمع المدني ولإرساء السلام، وبهذا المعنى فإن التعددية الثقافية تشكل رداً سياسياً على واقع التنوع الثقافي.
2. راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).

المصدر:

الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).

جرائم حرب

AT/DE/LU	Kriegsverbrechen	المقصود بجرائم الحرب:
EE	sõjakuriteod	أ- الانتهاكات الخطيرة لاتفاقية جنيف المبرمة في 12 آب / أوت
ES	crímenes de guerra	1949 تطبيقاً للمادة الثامنة (الفقرة 2 – أ) من نظام روما الأساسي
FI	sotarikokset	للمحكمة الجنائية الدولية.
FR/BE/LU	crimes de guerre	ب- كل الانتهاكات الأخرى للقواعد والأعراف المعتمدة في
GR	εγκλήματα πολέμου	النزاعات الدولية المسلحة، والمعززة بالقانون الدولي، والمنبثقة
HU	háborús bűncselekmények	عن المادة الثامنة (الفقرة 2 – ب) من نظام روما الأساسي للمحكمة
IE	coireanna cogaidh	الجنائية الدولية.
IT	crimini di guerra	
LT	karo nusikaltimai	
LV	kara noziegumi	المصدر:
MT	Reati tal-Gwerra	المادة 8 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1998).
NL/BE	oorlogsmisdaden (Syn.: oorlogsmisdrijven)	
NO	krigsforbrytelser	
PL	zbrodnie wojenne	
PT	crimes de guerra	
RO	crime de război	
SE	krigsförbrytelser	
SI	vojni zločini	
SK	vojnové zločiny	
UK	war crimes	

جريمة ضد الإنسانية

AT/DE/LU	Verbrechen gegen die Menschlichkeit
BE (NL)	misdaad tegen de menselijkheid
EE	inimsusevastane kuritegu
ES	crimen contra la humanidad
FI	rikos ihmiskuntaa/ ihmisyttä vastaan
FR/BE/LU	crime contre l'humanité
GR	έγκλημα κατά της ανθρωπότητας
HU	emberiség elleni bűncselekmény
IE	coir i gcoinne an chine dhaonna
IT	crimine contro l'umanità
LT	nusikaltimas žmoniškumui
LV	noziedzums pret cilvēci
MT	Reat kontra l-Umanità
NL	misdrif tegen de menselijkheid
NO	forbrytelse mot menneskeheten
PL	zbrodnia przeciwko Ludzkości
PT	crimes contra a humanidade
RO	crimă împotriva umanității
SE	brott mot mänskligheten
SI	zločin proti človeštvu
SK	zločin proti ľudskosti
UK	crime against humanity

هي أي فعل من الأفعال المذكورة لاحقاً والمرتكبة، خلال اعتداء واسع النطاق أو بشكل ممنهج، ضد أي مجموعة من السكان المدنيين، عن سابق وعي وإدراك بشن الاعتداء:

(أ) القتل العمد
(ب) الإبادة
(ج) الاسترقاق
(د) الإقصاء والترحيل أو النقل القسري للسكان
(هـ) السجن، أو أي شكل من أشكال حرمان الأشخاص من حريتهم، ما يشكل انتهاكاً للقواعد الأساسية للقانون الدولي
(و) التعذيب
(ز) الاغتصاب والاستعباد الجنسي والإكراه على البيغاء، وكذلك الحمل أو التعقيم القسريين، وكل أشكال العنف الجنسي المماثلة الأخرى التي لا تقل عنها خطورة
(ح) اضطهاد أي جماعة أو مجموعة أشخاص يتمتعون بهويتهم الخاصة، سواء كان الاضطهاد لأسباب سياسية أو عرقية أو قومية أو ثقافية أو دينية أو لأسباب مماثلة وردت في البند الثالث من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية، أو لدواعٍ أخرى غير مسموح بها عالمياً طبقاً للقانون الدولي، ومرتبطة بأفعال وردت في هذه الفقرة أو بجرائم تختص بها المحكمة الجنائية الدولية
(ط) الاختفاء القسري للأشخاص
(ك) التفرة العنصرية
(ل) كل الأفعال غير الإنسانية المماثلة الأخرى المرتكبة عمداً كي تسبب ألماً شديداً أو لتهدد حياة الأشخاص وصحتهم الجسدية أو العقلية.

المصدر:

المادة 7 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1998).

الجنس

AT/DE/LU	biologisches Geschlecht
BG	Пол
EE	sugu
ES	sexo
FI	sukupuoli
FR/BE/LU	sexe
HU	(biológiai) nem
IE	gnéas
IT	sesso
LT	iytis
LV	dzimums
MT	Sess
NL/BE	sekse, geslacht (Syn.)
NO	kjønn
PL	płeć
PT	sexo
RO	sex
SE	kön
SI	spol
SK	pohlavie
UK	sesso

الخصائص البيولوجية للشخص، (أنثى أو ذكر).

مصطلحات ذات صلة:

الجنسانية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN استناداً إلى معجم برنامج الأمم المتحدة للتنمية. قسم متعلق بتمكين المرأة.

الجنسانية

AT/DE/LU	soziales Geschlecht	صفات وأدوار وفعاليات ومسؤوليات واحتياجات اجتماعية المنشأ
EE	sugu	منبثقة عن كون الشخص، رجلاً أو امرأة، يعيش في مجتمع محدد
ES	género	أو في مجموعة سكانية معينة وفي فترة زمنية محددة.
FI	sukupuoli	
FR/BE/LU	genre	مرادفات:
GR	γένος	نوع الجنس، نوع اجتماعي.
HU	(társadalmi) nem(i szerep)	
IE	inscne	مصطلحات ذات صلة:
IT	genere	الجنس.
LT	lytis	
LV	dzimte	المصدر:
MT	Ġeneru/Ġens/Sess	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)
NL/BE	gender	استناداً إلى المفاهيم المعتمدة من قبل مكتب المستشار الخاص في
NO	kjønn	مسائل المساواة بين الجنسين ويتطور المرأة (OSAGI)، والتابع لقسم
PL	gender, płęć społeczno-kulturowa	الشؤون الخارجية والاجتماعية للأمم المتحدة.
PT	género	
RO	gen	
SE	genus	
SI	spol	
SK	rod/pohlavie	
UK	gender	

الجنسية

AT/DE/LU	Staatsangehörigkeit, Staatsbürgerschaft	رابطة قانونية مميزة بين فرد من الأفراد والدولة التي ينتمي إليها،
BG	гражданство	اكتسبها بحكم الولادة أو التجنس أو من خلال تصريح أو عن
DK	nationalitet	اختيار أو بسبب الزواج أو من خلال أي طريقة أخرى تنص عليها
EE	kodakondsus	التشريعات الوطنية للدولة المعنية.
ES	nacionalidad	مرادفات:
FI	kansalaisuus	المواطنة.
FR/BE/LU	citoyenneté	
GR	ιθαγένεια; υπηκοότητα	مصطلحات ذات صلة:
HU	állampolgárság	الجنسية (تعدد الجنسيات).
IE	saoránacht	
IT	cittadinanza	ملاحظات:
LT	pilietybė	على الرغم من أن بعض دول الاتحاد الأوروبي تميز بين
LV	pilsonība	مصطلحي الجنسية والمواطنة، لكن لا يوجد أي فرق بينهما في
MT	Cittadinanza	إطار الاتحاد الأوروبي، لذا لم يفرق هذا المعجم بينهما واعتبرهما
NL/BE	staatsburgerschap (Syn.: burgerschap)	مترادفين تماماً.
NO	statsborgerskap	المصدر:
PL	obywatelstwo	نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان
PT	nacionalidade	الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية
RO	cetățenie	2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية
SE	medborgarskap	والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311
SI	državljanstvo	الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال
SK	štátne občianstvo (Syn.: štátna príslušnosť)	الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).
UK	citizenship	

الجنسية (اكتساب الجنسية)

AT/DE/LU	Erwerb der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft
BE (NL)	verwerving van nationaliteit
BG	Придобиване на гражданство
EE	kodakondsuse omandamine/ kodakondsuse saamine
ES	adquisición y atribución de nacionalidad
FI	kansalaisuuden saaminen
FR/BE/LU	acquisition de la citoyenneté
GR	κτηση ιθαγένειας
HU	állampolgárság megszerzése
IE	saoránacht a fháil
IT	acquisizione di cittadinanza
LT	pilietybės įgijimas
LV	pilsonības iegūšana
MT	Ksib ta' Cittadinanza
NL	verrijging van het staatsburgerschap
NO	ervert av statsborgerskap
PL	nabywanie obywatelstwa
PT	aquisição de nacionalidade
RO	obținerea cetățeniei
SE	förfärd av medborgarskap
SI	pridobitev državljanstva
SK	nadobudnutie štátneho občianstva
UK	citizenship (acquisition of)

الحصول على جنسية إحدى الدول بحكم الولادة مثلاً أو في فترة زمنية معينة لاحقة، تلقائياً أو بشكل غير تلقائي. ويتم اكتساب الجنسية بالمنح أو بتصريح أو عن اختيار أو استجابة لطلب.

مصطلحات أكثر تحديداً:

التجنس.

مصطلحات ذات صلة:

حق الدم، حق الإقليم.

ملاحظات:

1. عند تحليل إحصائيات الهجرة، يؤخذ بعين الاعتبار، أن المادة 3 فقرة د من نظام المفوضية الأوروبية رقم CE/2007/862 الضابطة للإحصائيات، تخص الأشخاص المقيمين بشكل ثابت على أرض إحدى الدول الأعضاء والذين اكتسبوا جنسية الدولة المذكورة في السنة المعنية بالإحصاءات، لحصولهم سابقاً، على جنسية دولة عضو أخرى أو على جنسية بلد ثالث أو لكونهم عديمي الجنسية سابقاً.
2. يمكن اكتساب الجنسية عن طريق التجنس أيضاً بناء على إجراء أو قرار إداري صادر عن السلطات المختصة بمنح الجنسية.

المصدر:

المادة 6 من الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية وكذلك نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا يعتبر القانون رقم 1992/91 مبدأ حق الدم الوسيلة الوحيدة للحصول على الجنسية بعد الولادة، بينما يبقى الاكتساب التلقائي للجنسية استناداً إلى حق الأقليم مقصوراً على الأبناء المجهولي النسب وعديمي الجنسية أو على الأبناء الذين لا يتبعون جنسية والديهم.

يمكن اكتساب الجنسية أيضاً اعتماداً على "حق الروابط الأسرية" أي انتقال الجنسية من فرد إلى آخر داخل العائلة الواحدة عند الزواج أو الاعتراف بالبنوة أو عند إثباتها بحكم قضائي أو بالتبني. كما يمكن اكتساب الجنسية، كمكافأة ينص عليها القانون في شروط محددة لذلك، عندها تُمنح الجنسية بشكل تلقائي دون حاجة إلى تقديم طلب خاص للحصول عليها، وأخيراً يمكن اكتساب الجنسية بالتجنس الذي لا يتم بشكل تلقائي بل يأتي بعد دراسة تقييمية من قبل الهيئات والأجهزة الحكومية المختصة.

الجنسية (تعدد الجنسيات)

AT/DE/LU	Mehrstaatigkeit; mehrfache/ multiple Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft
CZ	dvojití státní příslušnost
DK	dobbelt statsborgerskab
EE	topeltkodakondus
ES	doble nacionalidad
FI	monikansalaisuus
FR/BE/LU	citoyennetés multiples
GR	διπλή ιθαγένεια
HU	állampolgárság (többes)
IE	saoránacht iolrach
IT	cittadinanza multipla
LT	pilietybė (kelių valstybių)
LV	dubultpilsonība
MT	Ċittadinanza Doppja
NL/BE	meervoudige nationaliteit (NL Syn.: meervoudig staatsburgerschap)
NO	dobbelt statsborgerskap
PL	wielokrotne obywatelstwo
PT	dupla nacionalidade
RO	cetățenie multiplă
SE	dubbelt medborgarskap
SI	dvojno državljanstvo
SK	viacnásobné štátne občianstvo (multiple)/dvojité štátne občianstvo (dual) [Syn.: viacnásobná štátna príslušnosť (multiple)/dvojitá štátna príslušnosť (dual)]
UK	citizenship (multiple)

تمتع نفس الشخص بجنسيتين أو أكثر في آن واحد.

مرادفات:

مواطنة متعددة، جنسية مزدوجة، مواطنة مزدوجة.

مصطلحات ذات صلة:

الجنسية.

المصدر:

الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية (ستراسبورغ 1997).

الجنسية (فقد الجنسية)

AT/DE/LU	Verlust der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft
BE (NL)	verlies van nationaliteit
BG	Загубване на гражданство
EE	kodakondsuse kaotamine
ES	pérdida de nacionalidad
FI	kansalaisuuden menettäminen
FR/BE/LU	perte de la citoyenneté
GR	απώλεια ιθαγένειας
HU	állampolgárság elvesztése
IE	saoránacht a chailliúint
IT	perdita di cittadinanza
LT	pilietybės netekimas
LV	pilsonības zaudēšana
MT	Telf ta' Ċittadinanza
NL	verlies van het staatsburgerschap
NO	tap av statsborgerskap
PL	utrata obywatelstwa
PT	perda de nacionalidade
RO	pierdere cetățeniei
SE	förlust av medborgarskap
SI	izguba državljanstva
SK	strata štátneho občianstva
UK	citizenship (loss of)

انتهاء التمتع بجنسية أحد البلدان (سواء كان طوعاً أم لا، بشكل تلقائي أو بحكم قانوني صادر عن السلطات المختصة). أهم أشكال خسارة الجنسية هي التنازل عنها أو سحبها أو سقوطها.

مرادفات:

خسارة المواطنة (Loss of nationality).

ملاحظات:

على الرغم من أن بعض دول الاتحاد الأوروبي تميز بين مصطلحي المواطنة والجنسية لكن لا يوجد أي فرق بينهما في إطار الاتحاد الأوروبي لذا لم يفرق هذا القاموس بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة استناداً إلى معجم الجنسية من إعداد مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO) واستعاض عن مصطلح "national" بـ "citizen".

ملاحظة النسخة الإيطالية:

لا فرق في اللغة الإيطالية بين "national" و "citizen".

جنيف (اتفاقية جنيف وبروتوكول نيويورك)

AT/DE/LU	Genfer (Flüchtlings-) Konvention und Protokoll
BG	Женевска Конвенция & Протокол
CZ	Ženevská úmluva
EE	Genfi Konventsioon
ES	Convención y Protocolo de Ginebra
FI	Geneven yleissopimus ja siihen liittyvä pöytäkirja
FR/BE/LU	Convention et Protocole de Genève
GR	Σύμβαση της Γενεύης και Πρωτόκολλο
HU	Genfi Egyezmény és Jegyzőkönyv
IE	Coimhinsiún & Prótacal na Ginéive
IT	Convenzione di Ginevra e Protocollo di New York
LT	Ženevos konvencija ir protokolai
LV	Ženēvas Konvencija un Protokols
MT	Konvenzjoni (il-) ta' Ġinevra u Protokol (l-)
NL/BE	Conventie van Genève (NL Syn.: Verdrag van Genève, Vluchtelingenverdrag)
NO	Genève-konvensjonene med protokoller
PL	Konwencja Genewska i Protokół
PT	Convencão de Genebra e Protocolo
RO	Convenția de la Geneva și Protocolu
SE	Genèvekonventionen och protokoll
SI	Ženevska konvencija in Protokol
SK	Ženevský dohovor a protokol
UK	Geneva Convention & Protocol

اتفاقية موقعة بتاريخ 28 تموز / جويلية 1951 حول وضع اللاجئين ومعدلة بروتوكول نيويورك بتاريخ 31 حزيران / جوان 1967.

مصطلحات ذات صلة:
الحماية الدولية.

المصدر:

اتفاقية جنيف لعام 1951 (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم.

الحدود (حركة عبور محلية للحدود)

AT/DE/LU	kleiner Grenzverkehr
DK	lokal grænsetrafik
EE	kohalik piiriliiklus
ES	tráfico fronterizo local
FI	paikallinen rajaliikenne
FR/BE/LU	trafic frontalier local
GR	τοπική διασυνοριακή κυκλοφορία
HU	kishatárforgalom
IE	trácht teorann áitiúil
IT	traffico frontaliero locale
LT	vietinis eismas per sieną
LV	vietējā pierobežas satiksme
MT	Traffiku Lokali mal-Fruntiera
NL/BE	klein grensverkeer
NO	lokal grensetrafikk
PL	mały ruch graniczny
PT	pequeno tráfego fronteiriço
RO	mic trafic de frontieră
SE	lokal gränstrafik
SI	(ob)mejni promet
SK	malý pohraničný styk
UK	border traffic (local)

حركة عبور نظامي للحدود البرية الخارجية للاتحاد الأوروبي يقوم بها المقيمون في المنطقة الحدودية للعيش في منطقة حدودية أخرى لأسباب مبررة ووجيهاة قد تكون اجتماعية أو ثقافية أو اقتصادية أو للحفاظ على الروابط العائلية، على أن لا تزيد مدة إقامتهم عن ثلاثة أشهر.

مصطلحات ذات صلة:

العامل الأجنبي المقيم على الحدود.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم GU L 405 بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

الحدود (عبور الحدود)

AT/DE/LU	Grenzübertritt
DK	grænsepassant
EE	piiriületus
ES	cruce de frontera
FI	rajanylitys
FR/BE/LU	franchissement de la frontière
GR	συνοριακή διέλευση
HU	határátlépés
IE	trasnú teorann
IT	attraversamento di frontiera
LT	sienos kirtimas
LV	robežšķērsošana
MT	Qsim il-Fruntiera/tal-Fruntiera
NL/BE	grensoverschrijding
NO	grensepassering
PL	przekraczanie granicy
PT	passagem de fronteira
RO	trecerea frontierei
SE	gränspassage
SI	prečkanje meje
SK	prekračovanie štátnych hraníc
UK	border crossing

أي فعل لتجاوز الحدود، سواء عبر منفذ حدودي نظامي أو من أي نقطة حدودية أخرى موجودة على امتداد الحدود.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الحدود (مراقبة الحدود)

AT/DE/LU	Grenzkontrolle	<p>فعاليات منفذة على امتداد الحدود لتطبيق نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 وتحقيق أهدافه، وتشمل حصراً كل من بنوي عبور الحدود أو من يعبرها فعلاً، بغض النظر عن الاعتبارات الأخرى، وتتضمن مراقبة التخوم وحراسة الحدود أيضاً.</p> <p>مصطلحات ذات صلة:</p> <p>قانون حدود شنغن، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، دخول غير مسموح به، الدخول المسموح به، صد المهاجرين، نظام مراقبة الحدود الأوروبية (EUROSUR).</p> <p>ملاحظات:</p> <p>في كانون الأول / ديسمبر 2011 نشرت المفوضية الأوروبية اقتراحاً تنظيمياً رقم 873 (2011) COM لإنشاء نظام مراقبة الحدود الأوروبية (EUROSUR).</p> <p>المصدر:</p> <p>نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).</p>
BG	Граничен контрол	
CZ	ochrana hranic	
DK	grænsekontrol	
ES	control fronterizo	
EE	piirikontroll	
FI	rajavalvonta	
FR/BE/LU	contrôle aux frontières	
GR	συνοριακός έλεγχος / έλεγχος των συνόρων	
HU	határellenőrzés	
IE	rialú teorann	
IT	controllo di frontiera	
LT	sienos apsauga/kontrolė	
LV	robežkontrolē	
MT	Kontroll mal-Fruntiera	
NL/BE	grenstoezicht (Syn.: grensbewaking, grenscontrole)	
NO	grensekontroll	
PL	kontrola graniczna	
PT	controlo de fronteira	
RO	control de frontieră	
SE	gränskontroll	
SI	nadzor meje	
SK	kontrola hraníc	
UK	border control	

الحدود (مقيم على الحدود)

AT/DE/LU	Grenzbewohner; Anwohner der Grenzregion (LU)
DK	grænsegænger
EE	piiriala elanik
ES	residente fronterizo
FI	raja-alueen asukas
FR/BE/LU	frontalier
GR	κάτοικος της μεθορίου
HU	határ menti lakos
IE	cónaitheoir teorann
IT	frontaliero
LT	pasienio gyventojas
LV	pierobežas iedzīvotājs
MT	Resident(a) ta' mal-Fruntiera
NL/BE	grensbewoner (Syn.: inwoner van een grensgebied)
NO	grenseboer
PL	mieszkaniec strefy przygranicznej
PT	residente fronteiriço
RO	locuitor din zona de frontieră
SE	gränsboende
SI	obmejni prebivalec
SK	obyvateľ pohraničnej oblasti
UK	border resident

هو، في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي للهجرة، مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل قانوني تماماً ولفترة لا تقل عن عام في المنطقة الحدودية لبلد متاخم لإحدى الدول الأعضاء، بما يتوافق والاتفاقيات الثنائية، وقد نقل هذه الفترة عن العام في بعض الحالات الاستثنائية عند توفر أسباب وجيهة ومبررة لذلك وإذا كانت الاتفاقيات الثنائية بين الطرفين تنص على ذلك.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم 405 GU L بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للحدود الأعضاء في الاتحاد الأوروبي) (FRONTEX)

AT/DE/LU	Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen (FRONTEX)	هيئة اختصاصية ومستقلة مكلفة بتنسيق التعاون الفعال بين كافة الدول الأعضاء فيما يتعلق بأمن الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي.
EE	FRONTEX	مصطلحات ذات صلة:
ES	FRONTEX	مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)، فرق التدخل السريع الحدودية (RABIT)، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA).
FI	FRONTEX, Euroopan unionin rajaturvallisuusvirasto (Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto)	
FR/BE/LU	Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union européenne (FRONTEX)	ملاحظات: ترمي فعاليات هذه الوكالة، كما هو موضح في موقعها الرسمي http://frontex.europa.eu ، إلى توفير المعلومات اللازمة، فهي تكمل عمل الأنظمة الوطنية لإدارة حدود الدول الأعضاء وتمنحها قيمة إضافية مميزة. من بين مهامها أيضاً، إجراء أبحاث حول المخاطر المتوقعة وتنسيق عمليات التعاون على الأرض بين دول الاتحاد الأوروبي على صعيد إدارة الحدود الخارجية وكذلك مساعدة الدول الأعضاء على تأهيل حرس الحدود الوطنية ووضع قواعد مشتركة للتأهيل بالإضافة إلى متابعة تطور الدراسات المرتبطة بمراقبة الحدود الخارجية وحرستها ومساعدة الدول الأعضاء التي تواجه ظروفاً خاصة وتتطلب دعماً تقنياً وعملياً مكثفاً على الحدود الخارجية ومد الدول الأعضاء بالمساعدة اللازمة لتنظيم عمليات الإعادة المشتركة للمهاجرين.
GR	Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα	
HU	FRONTEX (az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség)	
IE	an Ghníomhaireacht Eorpach chun Comhar Oibríochtúil a Bhainistiú ag Teorannacha Seachtracha Bhallstáit an Aontais Eorpaigh (FRONTEX)	المصدر: نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/2004 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 26 تشرين الأول / أكتوبر 2004 لتأسيس وكالة أوروبية لإدارة عمليات التعاون على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
IT	Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea (FRONTEX)	
LT	Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie ES valstybių narių išorės sienų valdymo agentūra (FRONTEX)	
LV	FRONTEX (Eiropas Aģentūra operatīvās sadarbības vadībai pie Eiropas Savienības dalībvalstu ārējām robežām)	
MT	Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni tal- Koperazzjoni Operazzjonali mal-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX)	
NL/BE	FRONTEX	
NO	Det europeiske grensekontrollbyrået	

	(FRONTEX) / Det europeiske byrå for forvaltning av det operative samarbeidet ved de ytre grensene til medlemsstatene i Den europeiske union (FRONTEX)
PL	Europejska Agencja Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich (Frontex)
PT	Agência Europeia de Gestão da Cooperação Operacional nas Fronteiras Externas da União Europeia (FRONTEX)
RO	Agenția Europeană pentru Managementul Cooperării Operaționale la Frontierele Externe ale Statelor Membre ale Uniunii Europene (FRONTEX)
SE	Europeiska byrån för förvaltningen av det operativa samarbetet vid Europeiska unionens medlemsstaters yttre gränser (FRONTEX)
SI	Evropska agencija za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic (FRONTEX)
SK	Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európske únie (FRONTEX)
UK	European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX)

الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	EU-Außengrenze
DK	ydre grænse
EE	välispiir
ES	frontera exterior (UE)
FI	EU:n ulkoraja
FR/BE/LU	frontière extérieure de l'UE
GR	εξωτερικά σύνορα
HU	külső határ
IE	teorainn sheachtrach an AE
IT	frontiera esterna UE
LT	ES išorės siena
LV	ārējā ES robeža
MT	Fruntiera (il-) Esterna tal-UE
NL/BE	EU buitengrens
NO	ytte grense
PL	granica zewnętrznna UE
PT	fronteira externa
RO	frontieră externă
SE	yttre gräns
SI	zunanja meja EU
SK	vonkajšia hranica EÚ
UK	border (external EU)

هي الحدود البرية للدول الأعضاء، بما فيها حدودها النهرية والبحيرية والبحرية ومطاراتها ومرافئها النهرية والبحرية والبحيرية التي لم تعد تشكل حدوداً داخل أراضي الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، مراقبة حدود الاتحاد الأوروبي، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد المهاجرين.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

الحدود الخارجية المؤقتة

AT/DE/LU	vorläufige Außengrenze
EE	ajutine välispiir
ES	frontera temporal exterior
FI	väliaikainen ulkoraja
FR/BE/LU	frontière extérieure temporaire
GR	σύνορα (προσωρινώς εξωτερικά)
HU	ideiglenes külső határ
IE	teorainn sheachtrach shealadach
IT	frontiera esterna temporanea
LT	laikinoji išorės siena
LV	pagaidu ārējā robeža
MT	Fruntiera Esterna Temporanja
NL/BE	tijdelijke buitengrens
NO	midlertidig ytte grense
PL	tymczasowa granica zewnętrznna
PT	fronteira externa temporária
RO	frontieră externă temporară
SE	tillfälliga yttre gränser
SI	začasna zunanja meja EU
SK	dočasná vonkajšia hranica
UK	border (temporary external)

هي:

1. الحدود المشتركة بين إحدى الدول الأعضاء التي تطبق اتفاق شنغن تطبيقاً كاملاً ودولة عضو أخرى مطالبة بتطبيق الاتفاقية المذكورة بحذاقها عند انضمامها إلى الاتحاد الأوروبي والتي لم تدخل حيز التنفيذ بسبب عدم صدور قرار من مجلس الاتحاد الأوروبي يخول الدولة المذكورة تطبيق الاتفاقية تطبيقاً كاملاً.
2. الحدود المشتركة بين دولتين من الدول الأعضاء مطالبتين بتطبيق كل قواعد ومكتسبات اتفاقية شنغن بما ينسجم وقراري انضمامهما إلى الاتحاد الأوروبي واللذين لم يدخل حيز التنفيذ بعد، لعدم صدور قرار من مجلس الاتحاد الأوروبي يخول الدولتين المذكورتين تطبيق الاتفاقية تطبيقاً كاملاً.

المصدر:

قرار البرلمان الأوروبي رقم 2007/574 وقرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 23 أيار / ماي 2007 لتأسيس صندوق من أجل الحدود الخارجية للفترة الممتدة بين عامي 2007-2013 في إطار برنامج عام للتضامن وإدارة تدفق الهجرات.

الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	EU-Binnengrenze
BG	Граница (вътрешна за ЕС)
DK	indre grænse
EE	sisepiir
ES	frontera interior (UE)
FI	EU n sisäraja
FR/BE/LU	frontière intérieure de l'UE
GR	εσωτερικά σύνορα
HU	belső határ
IE	teorainn inmheánach an AE
IT	frontiera interna UE
LT	ES vidaus siena
LV	iekšējā ES robeža
MT	Fruntiera (il-) Interna tal-UE
NL/BE	EU binnengrens
NO	indre grense
PL	granica wewnętrzna UE
PT	fronteira interna
RO	frontieră internă
SE	inre gräns
SI	notranja meja EU
SK	vnútorná hranica EÚ
UK	border (internal EU)

هي:

(أ) الحدود البرية المشتركة بما فيها الحدود النهرية والبحيرية
(ب) مطارات الدول الأعضاء المخصصة لرحلات الطيران
الداخلية
(ج) المرافئ البحرية والنهرية والبحيرية للدول الأعضاء
والمستخدمة لحركة نقل السفن النظامية.

مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، مراقبة
الحدود، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد
المهاجرين.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان
الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006
لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده
(قانون حدود شنغن).

الحدودية (المنطقة الحدودية)

AT/DE/LU	Grenzgebiet, Grenzregion
BG	Гранична зона
EE	piiriala
ES	zona fronteriza
FI	raja-alue
FR/BE/LU	zone frontalière
GR	συνοριακή ζώνη
HU	határmenti terület
IE	ceantar teorann
IT	zona di frontiera
LT	pasienio teritorija
LV	pierobeža
MT	Żona ta' mal-Fruntiera
NL/BE	grensgebied
NO	grenseområde
PL	strefa przygraniczna
PT	zona fronteira
RO	zonă de frontieră
SE	gränsområde
SI	obmejno območje
SK	pohraničná oblasť
UK	border area

هي المنطقة الممتدة لمسافة لا تزيد على ثلاثين كيلومتراً بعد الخط
الحدودي. تحدد الدول المعنية عادة المقاطعات الإدارية المحلية
التي يمكن اعتبارها مناطق حدودية استناداً إلى اتفاقيات ثنائية مع
البلدان الأخرى، أما القطاعات التي تبعد بمسافة تتراوح بين ثلاثين
وخمسين كيلومتراً عن الخط الحدودي فتعتبر في كافة الأحوال
جزءاً من المنطقة الحدودية.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان
الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول/
ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود
البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير
الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم 405 GU L بتاريخ
30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

الحدودية (نقطة عبور حدودية نظامية)

AT/DE/LU	Grenzübergang, Grenzübergangsstelle
DK	grænseovergangssted
ES	paso fronterizo
EE	piiripunkt
FI	rajanylityspaikka
FR/BE/LU	point de passage frontalier
GR	σημείο συνοριακής διέλευσης
HU	határátkelőhely
IE	pointe trasnaithe teorann
IT	valico di frontiera autorizzato
LT	sienos kirtimo punktas
LV	robežšķērsošanas vieta
MT	(il-Punt/il-Post) ta' Qsim il-Fruntiera
NL/BE	grensovergang (Syn.: grensdoorlaatpost, grenspost)
NO	grensepasseringssted
PL	przejście graniczne
PT	ponto de passagem fronteiriço
RO	punct de trecere a frontierei
SE	gränsövergångsställe
SI	mejni prehod
SK	hraničný priechod
UK	border crossing point

أي معبر على الحدود الخارجية تسمح السلطات المختصة بعبوره.

مرادفات:

المعبر الحدودي النظامي

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/82 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 نيسان / أبريل 2004 لإلزام أصحاب وسائل النقل بتبليغ السلطات المختصة ببيانات الأشخاص الذين ينقلونهم.

حرية التنقل

AT/DE/LU	freier Personenverkehr, Freizügigkeit
BG	Свободно движение
EE	vaba liikumine
ES	libre circulación
FI	vapaa liikkuvuus
FR/BE/LU	libre circulation
GR	ελεύθερη κυκλοφορία
HU	szabad mozgás
IE	saorghluaiseacht
IT	libera circolazione
LT	laisvas judėjimas
LV	brīva pārvietošanās
MT	Libertà tal-Moviment/ Merħ Ħiele
NL/BE	vrij verkeer
NO	fri bevegelighet
PL	swobodny przepływ
PT	livre circulação
RO	liberă circulație
SE	fri rörlighet
SI	svobodno gibanje
SK	voľný pohyb
UK	free movement

فعل يوديه أشخاص من مواطني الاتحاد الأوروبي أو من مواطني بلدان ثالثة، في إطار ممارسة حقهم في حرية الحركة بتنقلهم بين دولة عضو وأخرى من الدول الأعضاء بقصد العمل.

مرادفات:

حركة انتقال أوروبية، الهجرة الداخلية ضمن الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الحق في حرية التنقل".

حرية التنقل (الحق في حرية التنقل)

AT/DE/LU	Recht auf Freizügigkeit
EE	õigus vabalt liikuda
ES	derecho a la libre circulación
FI	oikeus vapaaseen liikkuvuuteen
FR/BE/LU	droit à la libre circulation
GR	δικαίωμα στην ελεύθερη κυκλοφορία
HU	szabad mozgás joga/ szabad mozgáshoz való jog
IE	ceart chun saoirse ghluaiseachta
IT	diritto alla libera circolazione
LT	teisė laisvai judėti
LV	tiesības brīvi pārvietoties
MT	Dritt għall-Merħ Ħieles/ għal-Libertà tal-Moviment
NL/BE	recht op vrij verkeer
NO	rett til fri bevegelighet
PL	prawo do swobodnego przeprawy
PT	liberdade de circulação
RO	dreptul la liberă circulație
SE	rätt till fri rörlighet
SI	pravica do svobode gibanja
SK	právo na slobodu pohybu
UK	freedom of movement (right to)

حق أساسي من حقوق كل مواطني الاتحاد الأوروبي ومواطني بلدان المنطقة الاقتصادية الأوروبية (SEE) والسويسريين يسمح لهم بالتنقل والإقامة والعمل بكل حرية ضمن أراضي تلك الدول.

ملاحظات:

1. الحق في حرية التنقل حق أساسي تنص عليه المادة رقم 45 من ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.
2. رغم كون هذا الحق من الركائز الأساسية للاتحاد الأوروبي فقد وُسع تطبيقه من خلال العديد من الأنظمة والاتفاقيات مثل البروتوكول رقم 19 من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي، ويشمل مواطني بلدان المنطقة الاقتصادية الأوروبية (إيسلندا وليختينشتاين والنرويج) والسويسريين وبعض الفئات من مواطني بلدان ثالثة (كما هو مشروح في الملاحظتين رقم 4 و 5 المذكورتين لاحقاً).
3. تبنت بعض الدول الأعضاء تدابير انتقالية تقيد من حرية تنقل العمال والمواطنين المنتمين إلى الدول 10+2 المنضمة حديثاً إلى الاتحاد الأوروبي.
4. رغم تمتع مواطني البلدان الثالثة بحق السفر والحركة ضمن فضاء شنغن فإن حق إقامتهم في دولة عضو أخرى تضبطه قواعد وتدابير قانونية مذكورة لاحقاً.
5. بإمكان مواطني بلدان ثالثة الاستقرار والإقامة في دولة عضو أخرى وذلك تبعاً لوضعهم وصفتهم وبما يتلاءم والشروط المطلوبة. أما بالنسبة لمواطني بلدان ثالثة مقيمين منذ فترة طويلة الأمد في إحدى الدول الأعضاء فيطبق عليهم ما ورد في الفصل الثالث من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي، في حين يخضع العمال من ذوي المهارات العالية الوافدين من بلدان ثالثة، للمادة رقم 18 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

العنوان الرابع لمعاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي (ليشبونة 2007).

حصّة المهاجرين

AT/DE/LU	Quote
EE	piirarv
ES	<i>No translation</i>
FI	kiintiö
FR/BE/LU	quota
GR	μερίδα; αναλογία; ποσοστό
HU	kvóta
IE	cuóta
IT	quota
LT	kvota
LV	kvota
MT	Kwota
NL/BE	migratiequota
NO	kvote
PL	kwota
PT	quotas de imigração
RO	cotă
SI	kvota
SK	kvóta
UK	quota

قيد كمي في إطارَي الهجرة و اللجوء.
تضع العديد من البلدان الحصص النسبية، أو الحد الأقصى، لعدد المهاجرين الذين يمكن قبولهم كل عام.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الحصّة النسبية (لاجئ ضمن الحصّة النسبية)، الحصّة النسبية للهجرة.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

بموجب التشريع الحالي، فإن دخول أراضي الدولة الإيطالية للعمل لحساب الغير (بما في ذلك العمل الموسمي) والعمل الحر، ممكن، ما عدا في حالات خاصة، ضمن حصص الدخول التي تقررها سنوياً مراسيم التدفقات المعتمدة من قبل الحكومة.

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)

AT/DE/LU	Kontingentflüchtling
EE	kwoodipagulane
ES	No translation
FI	kiintiöpakolainen
FR/BE/LU	quota de réfugiés; contingent de réfugiés (FR)
GR	ποσόστωση
HU	kvótamenekült
IE	dídeanaí cuóta
IT	quota per rifugiati
LT	pabėgėlių kvota
LV	kvotu bēglis
MT	Kwota ta' Rifugjati
NL/BE	quotumvluchteling/ uitgenodigde vluchteling
NO	kvoteflyktning
PL	uchodźca kwotowy
PT	quota para refugiados
RO	cotă de refugiați
SE	kvotflykting
SI	kvota beguncev
SK	kvóta na utečenecov
UK	refugee (quota)

عدد اللاجئين، كما حدّدته المفوضية العليا للاجئين، الذين قبلتهم دولة ما ضمن برنامج إعادة توطين سنوي.

المترادفات:

اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)، اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين).

مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين، إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)، الحماية الإنسانية.

ملاحظات:

1. المفوضية العليا للاجئين هي التي تقرر، جنباً إلى جنب مع الجهات ذات العلاقة في الدولة المعنية، من ينبغي قبوله من اللاجئين. وتحدد كذلك صفتهم كلاجئين وتقبل الدولة بهذا قبل دخولهم إليها.
2. في بعض الحالات (كما هو الحال في المجر وهولندا)، تقيم السلطات الوطنية أيضاً ما إذا كان الشخص المعني لاجئاً. إن هجرة هؤلاء اللاجئين الذين هم في حاجة إلى الحماية الإنسانية أمر ممكن في ألمانيا من خلال المادة 23 من قانون الإقامة. أما في الولايات المتحدة فإن السلطات الخاصة تقرر هذا الأمر (وليس المفوضية العليا للاجئين ACNUR).

3. الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي التي تشملها هذه الاتفاقية مع المفوضية العليا للاجئين هي الدنمارك، فنلندا، المجر، إيرلندا، هولندا، البرتغال، السويد، المملكة المتحدة هذا بالإضافة إلى أستراليا والبنين وبوركينا فاسو وكندا وأيسلندا واليابان ونيوزيلندا والنرويج والولايات المتحدة الأمريكية.

المصدر:

دليل حول إعادة التوطين بإشراف المفوضية العليا للاجئين.

الحصة النسبية للهجرة

AT/DE/LU	Zuwanderungsquote (AT); Einwanderungsquote (DE, LU)	الحصة المقررة لبلد ما من قبل بلد آخر، وعادة ما تكون مخصصة لهجرة اليد العاملة، و لدخول المهاجرين.
EE	sisserände piirarv	مرادفات:
ES	cuota de inmigración	الهجرة بقصد العمل.
FI	maahanmuuttokiintiö	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	quota d'immigration	الهجرة بقصد العمل.
GR	μεταναστευτική αναλογία/μερίδα	ملاحظات:
HU	bevándorlási kvóta	في إطار الاتحاد الأوروبي، تُستخدم هذه الحصص حصريا لرعايا بلد ثالث.
IE	cuóta inimirce	المصدر:
IT	quota per immigrati	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استنادًا إلى مصطلحي الحصة النسبية و الهجرة.
LT	imigracijos kvota	ملاحظة للنسخة الإيطالية:
LV	imigrācijas kvota	بموجب التشريع الحالي، فإن دخول أراضي الدولة الإيطالية للعمل لحساب الغير (بما في ذلك العمل الموسمي) والعمل الحر، ممكن، ما عدا في حالات خاصة، ضمن حصص الدخول التي تقررها سنويا مراسيم التدفقات المعتمدة من قبل الحكومة.
MT	Kwota ta' Immigrazzjoni	
NL/BE	immigratiequota	
NO	innvandringskvote	
PL	kwota imigracyjna	
PT	quota de imigração	
RO	cotă de imigrație	
SI	kvota priseljevanja	
SK	prísťahovateľské kvóty	
UK	immigration quota	

حق الإقليم

AT/DE/LU	Territorialprinzip, Ius soli, Geburtslandprinzip	مبدأ يحدد جنسية الشخص حسب البلد الذي وُلد فيه.
EE	sünnikohaõigus	مرادفات:
ES	ius soli	Ius soli
FI	syntymäperiaate	مصطلحات ذات صلة:
FR/BE/LU	droit du sol	الجنسية (اكتساب الجنسية)، حق الدم.
GR	αρχή του εδάφους; ius soli	المصدر:
HU	ius soli (területi elv)	معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).
IE	ius soli	
IT	ius soli	
LT	žemės teisė	
LV	Ius soli	
MT	Ius soli	
NL/BE	Ius soli/Ius soli	
NO	Ius soli/Territorialprinsippet	
PL	prawo ziemi	
PT	Ius soli	
RO	Ius soli/legea locului	
SE	Ius soli	
SI	Ius soli (načelo teritorialnosti)	
SK	právo zeme/Ius soli	
UK	Ius soli	

حق الدم

AT/DE/LU	Abstammungsprinzip, lus sanguinis
EE	vereõigus
ES	ius sanguinis
FI	periytymisperiaate
FR/BE/LU	droit du sang
GR	αρχή του αίματος; ius sanguinis
HU	ius sanguinis (vér szerinti leszármazás elve)
IE	ius sanguinis
IT	ius sanguinis
LT	kraujo teisė
LV	lus sanguinis
MT	lus sanguinis
NL/BE	ius sanguinis/jus sanguinis
NO	jus sanguinis/ nedstammingsprinsippet
PL	prawo krwi
PT	ius sanguinis
RO	ius sanguinis/legea sângelui
SE	ius sanguinis
SI	ius sanguinis (po rodu)
SK	právo krvi/ius sanguinis
UK	ius sanguinis

ثبوت جنسية الشخص استناداً إلى جنسية والديه، أو جنسية واحد منهما فقط أو جنسية أحدهما تحديداً، لحظة الولادة أو عند اكتساب هذا الشخص الجنسية (لا تتطابق الفترتان الزمنيّتان في حال اكتساب الجنسية بعد الولادة).

مرادفات:

lus sanguinis

مصطلحات ذات صلة:

الجنسية (اكتساب الجنسية)، حق الإقليم.

المصدر:

معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).

الحماية

AT/DE/LU	Schutz
BG	Защита
EE	kaitse
ES	protección
FI	suojelu
FR/BE/LU	protection
GR	προστασία
HU	védelem
IE	cosaint
IT	protezione
LT	apsauga
LV	aizsardzība
MT	Protezzjoni/ħarsien
NL/BE	bescherming
NO	beskyttelse
PL	ochrona
PT	protecção
RO	protecție
SE	skydd
SI	zaščita
SK	ochrana
UK	protection

مفهوم يشمل جميع الأنشطة التي تهدف إلى تحقيق الاحترام الكامل لحقوق الفرد وفقاً لنص حقوق الإنسان واللاجئين والقانون الإنساني الدولي.

مصطلحات ذات صلة:

الحماية (الأطراف الفاعلة في الحماية).

ملاحظات: تشمل الحماية خلق بيئة مواتية لاحترام الإنسان، ومنع و / أو تخفيف الآثار المباشرة لوجود نمط معين من إساءة المعاملة، واستعادة ظروف الحياة الكريمة من خلال جبر الأضرار و إعادة الحقوق لأصحابها وإعادة التأهيل.

المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

الحماية (الأطراف الفاعلة في الحماية)

AT/DE/LU	Akteure, die Schutz bieten	<p>الحماية المقدمة عادة عندما تتخذ الجهات التالية: الدولة أو الأطراف أو المنظمات، بما فيها المنظمات الدولية، التي تسيطر على الدولة أو على جزء كبير من أراضي الدولة، خطوات معقولة لمنع الاضطهاد أو التعرض لضرر جسيم، مثلاً، من خلال تشغيل نظام قانوني فعال لتتبع، وكشف ومعاينة الأعمال التي تشكل اضطهاداً أو أذى خطيراً. ويكون لمقدم الطلب في الحماية حق التمتع بمثل هذه الحماية.</p> <p>مصطلحات أكثر شمولية: الحماية.</p> <p>المصدر: المادة 7 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.</p>
EE	kaitse pakkuja	
ES	agentes de protección	
FI	suojelun tarjoajat	
FR/BE/LU	acteurs de la protection	
GR	φορείς προστασίας	
HU	a védelem szereplői	
IE	gníomhaithe cosanta	
IT	agenti della protezione	
LT	apsaugos teikėjai	
LV	aizsardzības dalībnieki	
MT	Protezzjoni (Agenti tal-)	
NL/BE	actoren van bescherming	
NO	aktører som gir beskyttelse	
PL	podmioty udzielające ochrony	
PT	agentes de protecção	
RO	agenți de protecție	
SE	aktörer som ger skydd	
SI	subjekt zaštite	
SK	aktéri ochrany	
UK	protection (actors of)	

الحماية الإنسانية

AT/DE/LU	humanitärer Schutz
BG	Хуманитарна защита
EE	humanitaarkaitse
ES	protección humanitaria
FI	humanitaarinen suojelu
FR/BE/LU	protection humanitaire
GR	προστασία για ανθρωπιστικούς λόγους
HU	humanitárius védelem
IE	cosaint dhaonnúil
IT	protezione umanitaria
LT	apsauga (humanitarinė)
LV	humānā aizsardzība
MT	Protezzjoni (Umanitarja)
NL/BE	bescherming op humanitaire gronden
NO	beskyttelse på humanitært grunnlag/humanitær beskyttelse
PT	protecção humanitária
RO	protecție umanitară
SI	humanitarna zaščita
SK	humanitárna ochrana
UK	protection (humanitarian)

هي شكل من أشكال الحماية وحالياً أستخدم مصطلح الحماية الثانوية، ما عدا في المملكة المتحدة. في الدول الأعضاء الأخرى، لا يتم استخدامه ففي إيطاليا يختلف معناه عن مفهوم الحماية الثانوية.

مصطلحات أكثر شمولية:

حماية دولية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

حصة نسبية، (لاجئ ضمن حصة نسبية).

مصطلحات ذات صلة:

الحماية الثانوية، اللاجئ بحكم الأمر الواقع.

ملاحظات:

1. اختارت المملكة المتحدة أن تنضوي تحت توجيه المفوضية الأوروبية (الخاص بالتأهيل) رقم CE/2004/83 ولكنها لا تستخدم (قانونياً) مصطلح الحماية الثانوية. ويُعتقد أن إدراج الحماية الإنسانية في قوانين الهجرة في المملكة المتحدة ينقل بشكل كامل أحكام الحماية الثانوية الموجودة في توجيه التأهيل إلى قانون المملكة المتحدة. يتم تعريف الحماية الإنسانية بأنها الحماية التي تُمنح للشخص وفقاً لأحكام الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان. فهي ليست اللجوء، الذي يمكن أن يُعطى فقط لأولئك الذين يفرون من الاضطهاد، وفقاً لأحكام اتفاقية جنيف.

راجع قوانين الهجرة للمملكة المتحدة - قسم 339C.

2. يختلف في ألمانيا مفهوم الحماية الإنسانية عن مفهوم الحماية الثانوية. فالحماية الإنسانية تعني استقبال وإقامة اللاجئين بموجب القانون الدولي أو لأسباب إنسانية أو سياسية، على النحو المنصوص عليه في قانون الإقامة في الفقرتين 22 و 23. وبالتالي، فإن تعريف المملكة المتحدة لا ينطبق على ألمانيا.

3. لا يتم استخدام هذا المصطلح في إستونيا و لاتفيا.

4. اختارت أيرلندا أيضاً أن تنضوي تحت توجيه التأهيل، وتستخدم أيضاً مصطلح تصريح الإقامة .

5. تستخدم النمسا و اسبانيا و إيطاليا تعبيراً مماثلاً، وهو تصريح إقامة لأسباب إنسانية.

الحماية الثانوية

AT/DE/LU	subsidiärer Schutz
EE	täiendav kaitse
ES	protección subsidiaria
FI	toissijainen suojelu
FR/BE/LU	protection subsidiaire
GR	επικουρική προστασία
HU	kiegészítő védelem
IE	cosaint choimhdeach
IT	protezione sussidiaria
LT	apsauga (papildoma)
LV	alternatīvā aizsardzība
MT	Protezzjoni (Sussidjarja)
NL/BE	subsidiaire bescherming
NO	subsidiær beskyttelse
PL	ochrona (uzupełniająca)
PT	protecção subsidiária
RO	protecție subsidiară
SE	skyddsbehövande i övrigt
SI	subsidiarna zaščita
SK	doplňková ochrana
UK	protection (subsidiary)

الحماية التي تُمنَح لمواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية لا تتوفر فيه مؤهلات اللجوء ولكن:

- توجد أسباب جوهرية تدعو للاعتقاد بأن هذا الشخص، إذا أُعيد إلى بلده الأصلي، أو في حالة شخص عديم الجنسية، إلى بلد إقامته الاعتيادية السابق، سوف يواجه خطراً حقيقياً في التعرض لضرر جسيم على النحو المحدد في المادة 15 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83،

- ولا تنطبق عليه المادة 17 (1) و (2) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83
- وهو غير قادر، أو بسبب هذه المخاطر، غير راغب في الاستفادة من حماية هذا البلد.

مصطلحات أكثر شمولية:

الحماية الدولية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)، الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية).

مصطلحات ذات صلة:

الحماية الإنسانية، اللاجئ من حرب أهلية، الحماية المؤقتة.

ملاحظات:

لا يُستخدم هذا المفهوم في المملكة المتحدة، راجع الحماية الإنسانية.

المصدر:

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)

AT/DE/LU	Person mit Anspruch auf subsidiären Schutz
EE	täiendava kaitse nõuetele vastav isik
ES	persona con derecho a protección subsidiaria
FI	henkilö, joka voi saada toissijaista suojelua
FR/BE/LU	personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire
GR	άτομο επιλέξιμο για επικουρική προστασία
HU	kiegészítő védelemben részesített személy/ oltalmazott
IE	duine i dteideal cosanta coimhdí
IT	persona ammissibile di protezione sussidiaria
LT	asmenys, galintys pasinaudoti papildoma apsauga
LV	persona, kura tiesīga uz alternatīvo statusu
MT	Persuna Eligibbli għall-Protezzjoni Sussidjarja
NL/BE	persoon die voor de subsidiaire-beschermingsstatus in aanmerking komt
NO	person som har krav på subsidiær beskyttelse
PL	osoba kwalifikująca się do ochrony uzupelniającej
PT	pessoa elegível para protecção subsidiária
RO	persoană eligibilă pentru protecție subsidiară
SE	person som uppfyller kraven för att betecknas som skyddsbehövande i övrigt
SI	oseba, ki izpolnjuje pogoje za subsidiarno obliko zaščite
SK	osoba oprávnená na doplnkovú ochranu
UK	protection (person eligible for subsidiary)

مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية لا تتوفر فيه مؤهلات اللجوء ولكن:

توجد أسباب جوهرية تدعو للاعتقاد بأن هذا الشخص، إذا أعيد إلى بلده الأصلي، أو في حالة شخص عديم الجنسية، إلى بلد إقامته السابقة، سوف يواجه خطراً حقيقياً في التعرض لضرر جسيم على النحو المحدد في المادة 15 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83

- ولا تنطبق عليه المادة 17 (1) و (2) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83

- وهو غير قادر، أو بسبب هذه المخاطر، غير راغب في التمتع بحماية هذا البلد.

مصطلحات أكثر شمولية:
الحماية الثانوية.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ(اللاجئ بحكم الأمر الواقع).

المصدر:

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/ أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)

AT/DE/LU	subsidiärer Schutzstatus
EE	täiendava kaitse seisund
ES	estatuto de protección subsidiaria
FI	toissijainen suojeluasema
FR/BE/LU	statut de protection subsidiaire
GR	καθεστώς επικουρικής προστασίας
HU	kiegészítő védelmi jogállás
IE	stádas cosanta coimhdí
IT	status di protezione sussidiaria
LT	papildomos apsaugos statusas
LV	alternatīvais aizsardzības statuss
MT	Status ta' Protezzjoni Sussidjarja
NL/BE	subsidiaire-beschermingsstatus
NO	midlertidig beskyttelsesstatus
PL	uzupełniający status ochronny
PT	estatuto de protecção subsidiária
RO	statut de protecție subsidiară
SE	status som skyddsbehövande i övrigt
SI	status subsidiarne oblike zaščite
SK	štatút doplnkovej ochrany
UK	protection status (subsidiary)

الاعتراف من قبل دولة عضو بشخص من بلد ثالث أو بشخص عديم الجنسية كشخص مؤهل للحماية الثانوية.

مصطلحات أكثر شمولية:
الحماية الثانوية.

مصطلحات ذات صلة:
اللاجيء (وضع اللاجئ)، اللاجيء من حرب أهلية.

المصدر:

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

الحماية الدولية

AT/DE/LU	internationaler Schutz
BG	Международна защита
EE	rahvusvaheline kaitse
ES	protección (internacional)
FI	kansainvälinen suojelu
FR/BE/LU	protection internationale
GR	διεθνής προστασία
HU	nemzetközi védelem
IE	cosaint idirnáisiúnta
IT	protezione internazionale
LT	apsauga (tarptautinė)
LV	starptautiskā aizsardzība
MT	Protezzjoni (Internazzjonali)
NL/BE	internationale bescherming
NO	internasjonal beskyttelse
PL	ochrona międzynarodowa
PT	protecção internacional
RO	protecție internațională
SE	internationellt skydd
SI	mednarodna zaščita
SK	medzinárodná ochrana
UK	protection (international)

في إطار الاتحاد الأوروبي، تشمل وضع اللاجئين ووضع الحماية الثانوية على النحو المحدد في المادة 2 (د) و (و) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83. على الصعيد العالمي، الإجراءات التي يتخذها المجتمع الدولي، بناء على القانون الدولي، والتي تهدف إلى حماية الحقوق الأساسية لفئة محددة من الأشخاص خارج بلدانهم الأصلية، الذين يفتقرون إلى الحماية الوطنية من بلدانهم.

مصطلحات أكثر تحديداً:

اللاجئ (وضعية اللاجئ)، الحماية الثانوية، الحماية الإنسانية، الحماية المؤقتة.

مصطلحات ذات صلة:

اتفاقية جنيف و بروتوكول نيويورك.

ملاحظات:

1. توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/51 الصادر في 11 أيار / ماي 2011 والذي عدله توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 وذلك لتوسيع نطاقه ليشمل المستفيدين من الحماية الدولية.

2. في تشرين الثاني/ نوفمبر 2011، تم التوصل الى اتفاق على إجراء تعديل على توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83 يوضّح العديد من المفاهيم القانونية المستخدمة في تعريف أسباب الحماية (راجع البيان الصحفي لمجلس الاتحاد الأوروبي رقم 17435/11 المؤرخ في 24 تشرين الثاني / نوفمبر 2011).

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم 83 الصادر في 29 نيسان / أفريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية)

AT/DE/LU	Antrag auf internationalen Schutz	<p>في إطار الاتحاد الأوروبي، هو طلب حماية من إحدى الدول الأعضاء تقدّم به مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية، والذي يمكن أن يفهم منه على أنه يسعى للحصول على وضع لاجئ أو وضع حماية ثانوية، والذي لا يطلب صراحة نوعاً آخر من الحماية، خارج نطاق توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83 (توجيه التأهل)، والذي يمكن تطبيقه بشكل منفصل.</p> <p>مصطلحات أكثر تحديداً: اللجوء (طلب اللجوء).</p> <p>المصدر: المادة 2 (ز) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو الأشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.</p>
BG	Заявление за международна защита	
EE	rahvusvahelise kaitse taotlus	
ES	solicitud de protección internacional	
FI	kansainvälistä suojelua koskeva hakemus	
FR/BE/LU	demande de protection internationale	
GR	αίτηση για διεθνή προστασία	
HU	we do not make use of this expression or we use "elismerés iránti kérelem" = application for recognition (which implies recognition either as a refugee or a beneficiary of subsidiary protection)	
IE	iarratas ar chosaint idirnáisiúnta	
IT	domanda di protezione internazionale	
LT	tarptautinės apsaugos prašymas	
LV	starptautiskās aizsardzības pieteikums	
MT	Talba għall-Protezzjoni Internazzjonali	
NL/BE	verzoek om internationale bescherming	
NO	søknad om internasjonal beskyttelse	
PL	wniosek o udzielenie międzynarodowej ochrony	
PT	pedido de protecção internacional	
RO	cerere pentru protecție internațională	
SE	ansökan om internationellt skydd	
SI	prošnja za mednarodno zaščito	
SK	žiadost' o medzinárodnú ochranu	
UK	protection (application for international)	

الحماية المؤقتة

AT/DE/LU	vorübergehender Schutz
CZ	dočasná ochrana
EE	ajutine kaitse
ES	protección temporal
FI	tilapäinen suojele
FR/BE/LU	protection temporaire
GR	προσωρινή προστασία
HU	ideiglenes védelem
IE	cosaint shealadach
IT	protezione temporanea
LT	apsauga (laikinoji)
LV	pagaidu aizsardzība
MT	Protezzjoni (Temporanja)
NL/BE	tijdelijke bescherming
NO	midlertidig beskyttelse
PL	tymczasowa ochrona
PT	protecção temporária
RO	protecție temporară
SE	tillfälligt skydd
SI	začasna zaščita
SK	dočasná ochrana
UK	protection (temporary)

إجراء ذو طابع استثنائي يتمثل في تقديم حماية فورية ومؤقتة، عند تدفق جماعي للنازحين من بلدان ثالثة لا يستطيعون العودة إلى بلدانهم الأصلية، لا سيما إذا خُشي من عدم قدرة نظام اللجوء على معالجة هذا التدفق دون آثار سلبية على سير عمله الطبيعي، من أجل مصلحة هؤلاء الأشخاص.

مصطلحات أكثر شمولية:
الحماية الدولية.

مصطلحات ذات صلة:
النزوح، التدفق الجماعي، اللاجئ (اللاجئ من حرب أهلية).

المصدر:
المادة 2 (أ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر في 20 تموز / جويلية 2001 بشأن المعايير الدنيا لإعطاء الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي للنازحين وبشأن تعزيز توازن جهود الدول الأعضاء المستقبلية لهؤلاء الأشخاص والمتحملة لتبعات هذا الاستقبال.

حوار مجموعة 5 + 5 بشأن الهجرة في غرب البحر الأبيض المتوسط

AT/DE/LU	5+5 Dialog über Migration im Westlichen Mittelmeerraum	<p>منتدى مؤسس منذ 2002 ويضم عشرة بلدان شريكة، منها خمس دول من المغرب العربي، وهي الجزائر وليبيا وموريتانيا والمغرب وتونس، وخمس دول أعضاء في الاتحاد الأوروبي، وهي فرنسا وإيطاليا ومالطة والبرتغال وإسبانيا. يرمي المنتدى الذي تدعّمه المنظمة الدولية للهجرة (OIM) إلى تبادل المعلومات والإدارة المشتركة للحدود الدولية ووضع أشكال متفق عليها للهجرة بقصد العمل كما يهدف إلى التنمية وحماية حقوق المهاجرين في المناطق الغربية من حوض البحر الأبيض المتوسط.</p> <p>مصطلحات ذات صلة: المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.</p> <p>المصدر: تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي: http://www.iom.int/jahia/Jahia/policy-research/regional-consultative-processes/rcps-by-region/5-5-dialogue</p>
ES	Diálogo 5+5 sobre migración en el Mediterráneo Occidental	
FI	5+5-vuoropuhelu Välimeren länsiosan maiden välillä	
FR/BE/LU	Dialogue 5+5 sur la migration en Méditerranée Occidentale	
HU	5+5 Nyugat- Mediterrán Migrációs Párbeszéd	
IE	Idirphlé 5+5 maidir leis an Imirce i réigiún na Meánmhara Thiar	
IT	Dialogo 5 + 5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale	
LV	5 + 5 Vidusjūras rietumu valstu dialogs par migrāciju	
MT	Djalogu 5+5 fuq il-Migrazzjoni fil-Punent tal-Mediterran	
NL/BE	5 + 5 dialoog over migratie in het Westelijke Middellandsezegebied	
NO	5 + 5 dialog om migrasjon i det vestre Middelhavet	
PL	5+5 dialog na rzecz migracji w zachodniej części Morza Śródziemnego	
PT	diálogo 5+5 para o Mediterrâneo ocidental	
SK	5+5 dialóg o migrácii v západnom Stredomorí	
UK	5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean	

حوار منظم بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي بشأن الهجرة

AT/DE/LU	Strukturierter Dialog über Migrationsfragen zwischen der EU und den Ländern Lateinamerikas und der Karibik	<p>منتدى لتحديد التحديات المشتركة ومناطق التعاون المتبادل، وذلك لتعميق المعارف المرتبطة بالهجرة في الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي من أجل تفهم الأبعاد الواقعية للظاهرة، انطلاقاً من مبدأ تقاسم المسؤوليات، وتعزيز التزام كل الأطراف وعزمها على مناقشة مسألة الهجرة معاً.</p> <p>مصطلحات ذات صلة: المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.</p> <p>ملاحظات:</p> <p>1. في حزيران / جوان 2009 أطلق الاتحاد الأوروبي ودول أمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي، رسمياً، الحوار المتبادل بين هاتين المنطقتين الإقليميتين.</p> <p>2. في إطار الحوار، تعهدت كافة الأطراف الملزمة به بتبادل وجهات النظر في المبادئ التالية: العلاقة الوثيقة بين الهجرة والتنمية، والهجرة النظامية وغير النظامية (منشأ الهجرة مثلاً والفوائد المتبادلة بين دول المنشأ والمقصد) بالإضافة معالجة الهجرة وحقوق الإنسان وحماية المهاجرين، بما يتماشى والقانون الدولي، ومناهضة أي شكل من أشكال التمييز والعنصرية وكرهية الأجانب، وكذلك التدابير التشريعية والإدارية المطبقة على المهاجرين غير النظاميين، والمسائل المرتبطة بعودة المهاجرين بشروط كريمة والعودة الطوعية، وأخيراً الإجراءات اللازمة لمكافحة الإتجار بالبشر وتهريب المهاجرين ومنع تزوير الوثائق.</p> <p>المصدر: بيان صحفي صادر عن المجلس الأوروبي لبناء الحوار بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي 2009.</p>
ES	Diálogo estructurado UE-ALC sobre migración	
FI	EU:n ja Latinalaisen Amerikan ja Karibian maiden välinen rakenteellinen vuoropuhelu muuttoliikkeestä	
FR/BE/LU	Dialogue structuré sur les migrations entre l'UE et les pays d'Amérique latine et des Caraïbes (ALC)	
HU	EU-LAC strukturális migrációs párbeszéd	
IE	Idirphlé Struchtúrtha an AE-MLC maidir leis an Imirce	
IT	Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione	
LV	Eiropas Savienības un Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu strukturēts dialogs par migrāciju	
MT	Djalogu Strutturat fuq il-Migrazzjoni - UE u ALK	
NL/BE	EU-LAC gestructureerde dialoog over migratie	
NO	EU-LAC strukturert dialog om migrasjon	
PL	EU-LAC Strukturalny dialog na rzecz migracji	
PT	diálogo estruturado sobre migrações EU-ALC	
RO	dialogul structurat cu privire la migrație EU-LAC	
SK	Štrukturovaný dialóg EÚ - Latinská Amerika a Karibik o migrácii	
UK	EU-LAC Structured Dialogue on Migration	

خطة براغ - بناء شراكات الهجرة

AT/DE/LU	Prager Prozess - Aufbau von Migrationspartnerschaften
ES	Proceso de Praga - construyendo asociaciones migratorias
FI	Prahan prosessi - muuttoliikekumppanuuskien luominen
FR/BE/LU	Processus de Prague
HU	Prágai Folyamat - Migrációs Partnerségek Képzése
IE	Próiseas Phrág - Comhpháirtíochtaí Iimirce a Chothú
IT	Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione
LV	Prāgas process - Migrācijas partnerattiecību veidošana
MT	Proċess (il-) ta' Praga - Twaqqif ta' Għaqdiet ta' Shubija fil-Qasam tal-Migrazzjoni
NL/BE	Praag-proces
NO	Praha-prosessen for å utvikle migrasjonspartnerskap/Prague Process - Building Migration Partnership
PL	Proces Praski - budowa partnerstw na rzecz mobilności
PT	Processo de Praga - Construção de parcerias para as migrações
RO	Procesul de la Praga - "Building Migration Partnerships"
SE	Pragprocessen - Att bygga migrationspartnerskap
SK	Pražský proces - Budovanie migračných partnerstiev
UK	Prague Process - Building Migration Partnerships

عملية لتعزيز التعاون في مجال إدارة الهجرة بين الاتحاد الأوروبي و 19 بلداً شريكاً شرقياً (غرب البلقان، وأوروبا الشرقية وتركيا وروسيا وآسيا الوسطى وجنوب القوقاز) باتباع نهج شامل ومتوازن وعملي وتنفيذي، في ظل احترام الحقوق والكرامة الإنسانية للمهاجرين وأفراد أسرهم و اللاجئين أيضاً.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

ملاحظات:

1. تعقب هذه العملية المؤتمر الوزاري الذي عُقد في براغ في نيسان / أبريل 2009 بناء على مبادرة من جمهورية التشيك بالاشتراك مع المجر وسلوفاكيا وبولندا ورومانيا.
2. تشمل أنشطة هذه العملية خمسة مجالات وهي:
 - (1) مكافحة الهجرة غير الشرعية
 - (2) إعادة القبول، العودة الطوعية وإعادة الإدماج
 - (3) الهجرة القانونية
 - (4) الاندماج
 - (5) الهجرة والتنمية.

المصدر:

الإعلان المشترك لمؤتمر براغ الوزاري (2009).

دبلن (اتفاقية دبلن)

AT/DE/LU	Dubliner Übereinkommen
BG	Дъблинска Конвенция
DK	Dublin-konventionen
EE	Dublini Konventsiioon
ES	Convenio de Dublín
FI	Dublinin yleissopimus
FR/BE/LU	Convention de Dublin
GR	Σύμβαση του Δουβλίνου
HU	Dublini Egyezmény
IE	Coimhinsiún Bhaile Átha Cliath
IT	Convenzione di Dublino
LT	Dublino konvencija
LV	Dublinas konvencija
MT	Konvenzjoni (il-) ta' Dublin
NL/BE	Overeenkomst van Dublin
NO	Dublin-konvensjonen
PL	Konwencja Dublińska
PT	Convenção de Dublin
RO	Convenția Dublin
SE	Dublinkonventionen
SI	Dublińska konvencija
SK	Dubliński dohovor
UK	Dublin Convention

هي الاتفاقية المتعلقة بتحديد الدولة المختصة بدراسة طلب لجوء مقدم في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

دبلن (نظام دبلن)، يوروداك (النظام الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع)، الانتقال (أمر بالانتقال).

المصدر:

الاتفاقية المتعلقة بتحديد الدولة المختصة بدراسة طلب لجوء مقدم في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي – اتفاقية دبلن (1990).

دبلن (نظام دبلن)

AT/DE/LU	Dublin-Verordnung
BG	Дъблински Регламент
EE	Dublini määrus
ES	Reglamento de Dublín
FI	Dublinin asetust
FR/BE/LU	Règlement de Dublin
GR	Κανονισμός του Δουβλίνου
HU	dublini rendelet
IE	Rialachán Bhaile Átha Cliath
IT	Regolamento di Dublino
LT	Dublino reglamentas
LV	Dublinas regula
MT	Regolament (ir-) ta' Dublin
NL/BE	Dublinverordening
NO	Dublin-forordningen
PL	Rozporządzenie Dublińskie
PT	Regulamento de Dublin
RO	Regulamentul Dublin
SE	Dublinförordningen
SI	Dublińska uredba
SK	Dublińské nariadenie
UK	Dublin Regulation

نظام ضابط للمعايير والآليات اللازمة لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى دول الاتحاد الأوروبي الأعضاء.

مصطلحات ذات صلة:

دبلن (اتفاقية دبلن)، يوروداك، الانتقال (أمر بالانتقال).

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)

AT/DE/LU	Dublin-Überstellung
ES	traslado por Dublín
FI	Dublinin asetuksen mukainen siirto
FR/BE/LU	transfert Dublin
HU	dublíni átadás
IE	Aistriú faoi Rialachán Bhaile Átha Cliath
IT	trasferimento Dublino
LV	personas pārsūtišana Dublīnas regulas ietvaros
MT	Trasferiment skont (il-Konvenzjoni ta') Dublin
NL/BE	Dublinoverdracht
NO	Dublin overføring (av ansvar)
PL	transfer w ramach tzw. procedury dublińskiej
PT	transferência de responsabilidade (Dublin)
RO	transfer Dublin
SE	Dublinöverföring
SK	Dublinský transfer
UK	Dublin transfer

نقل مسؤولية دراسة طلب لجوء من دولة عضو إلى دولة أخرى من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

دبلن (نظام دبلن)، دبلن (اتفاقية دبلن).

ملاحظات:

1. يتطلب نقل المسؤولية هذا انتقال طالب اللجوء شخصياً إلى الدولة العضو المسؤولة عن دراسة طلبه، إذا كان متواجداً في دولة أخرى و/ أو إذا كان قد قدم الطلب فيها، وذلك تبعاً للمادة رقم 19 فقرة 3 من نظام مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2003/343.
2. تُحدّد الدولة المسؤولة عن دراسة طلب اللجوء بناء على معايير موضوعية ورُتبوية محددة في الفصل الثالث من نظام مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2003/343.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابطة للمعايير والأليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

دخول غير مسموح به

AT/DE/LU	illegale Einreise
EE	ebaseaduslik piiriületus
ES	entrada ilegal
FI	laiton maahantulo
FR/BE/LU	entrée illégale
GR	παράνομη είσοδος
HU	illegális beutazás / belépés
IE	iontráil neamhdhleathach
IT	ingresso non autorizzato
LT	atvykimas (neteisėtas)
LV	nelikumīgā/nelegālā ieceļošana
MT	Dhul (Illegali)
NL/BE	illegale toegang (Syn.: illegale binnenkomst)
NO	ulovlig innreise
PL	nielegalne przekroczenie granicy
PT	entrada ilegal
RO	intrare ilegală
SE	olaglig inresa
SI	nezakonit vstop
SK	nelegálny vstup
UK	entry (illegal)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بشكل مخالف للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.

أما على الصعيد العالمي فيعني عبور الحدود دون التمتع بالشروط اللازمة لدخول بلد المقصد بشكل نظامي.

مرادفات:

الدخول بدون وثائق نظامية، دخول غير نظامي.

مصطلحات ذات صلة:

هجرة وافدة غير مسموح بها، هجرة غير نظامية، دخول مسموح به، مهاجر غير نظامي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة الخامسة من نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة والبروتوكولات الملحقة بها (باليرمو 2000).

دخول مسموح به

AT/DE/LU	legale Einreise
BG	Влизане (легално)
EE	seaduslik piiriületus
ES	entrada legal
FI	laillinen maahantulo
FR/BE/LU	entrée légale
GR	νόμιμη είσοδος
HU	legális beutazás/belépés
IE	iontráil dhleathach
IT	ingresso autorizzato
LT	atvykimas (teisėtas)
LV	likumīgā/legālā ieceļošana
MT	Dħul (Legali)
NL/BE	legale toegang (Syn.: legale binnenkomst)
NO	lovlig innreise
PL	legalne przekroczenie granicy
PT	entrada legal
RO	intrare legală
SE	laglig inresa
SI	zakonit vstop
SK	legálny vstup
UK	entry (legal)

دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء للإقامة فيها لفترة لا تزيد على ثلاثة أشهر من كل ستة أشهر، تبعاً للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.

مرادفات:

الدخول بوثائق نظامية.

مصطلحات ذات صلة:

الدخول، دخول غير مسموح به.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة الخامسة من نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

الدخول (منع الدخول)

AT/DE/LU	Einreiseverbot (EU acquis, DE); Rückkehr- und Aufenthaltsverbot (AT)
BG	Забрана за влизане
EE	sissesõidukeeld
ES	prohibición de entrada
FI	maahantulokieltto
FR/BE/LU	interdiction d'entrée (BE, LU); interdiction du territoire (FR)
GR	απαγόρευση εισόδου
HU	beutazási tilalom
IE	toirmeasc ar iontráil
IT	divieto di ingresso
LT	draudimas atvykti
LV	ieeļošanas aizliegums
MT	Dħul Miżmum/Inibizzjoni fuq id-Dħul
NL/BE	inreisverbod
NO	innreiseforbud
PL	zakaz wjazdu
PT	interdição de entrada
RO	interdicție de intrare
SE	inreseförbud
SI	prepoved vstopa
SK	zákaz vstupu
UK	entry ban

قرار أو حكم إداري أو قضائي يمنع الدخول والإقامة على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة زمنية محددة ويكون ملازماً لقرار عودة.

مرادفات:

منع الرجوع مجدداً، حظر الدخول.

المصدر:

المادة 3 (6) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

دولة عضو (البقاء في دولة عضو)

AT/DE/LU	Verbleib im Mitgliedstaat
EE	liikmesriiki jääma
ES	permanencia en el territorio del estado miembro
FI	jäädä jäsenvaltion alueelle
FR/BE/LU	rester dans l'État membre
GR	κ-μ παραμονής
HU	tagállam területén maradás
IE	fanacht sa bhallstát
IT	permanenza nello Stato membro
LT	pasilikti valstybėje narėje
LV	palikt dalībvalstī
MT	Qagħda/Permanenza fi Stat Membru
NL/BE	verblijven in een lidstaat tijdens behandeling asielaanvraag/asielverzoek
NO	bli værende i medlemsstaten
PL	pozostanie na terytorium państwa członkowskiego
PT	permanecer num estado membro
RO	a rămâne în statul membru
SE	stanna kvar i medlemsstaten
SI	država članica zadrževanja
SK	zostať v členskom štáte
UK	Member State (remain in the)

البقاء على أراضي الدولة العضو، بما في ذلك على حدودها أو في مناطق العبور، التي تم تقديم طلب اللجوء فيها أو التي تجري دراسته فيها.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 بشأن المعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللجوء.

دولة عضو مضيئة

AT/DE/LU	aufnehmender Mitgliedstaat
EE	vastuvõttev liikmesriik
ES	estado miembro de acogida
FI	vastaanottava jäsenvaltio
FR/BE/LU	État membre d'accueil
GR	κ-μ υποδοχής
HU	fogadó tagállam
IE	ballstát aíochta
IT	Stato membro di accoglienza
LT	valstybė narė (priimančioji)
LV	uzņēmējadalībvalsts
MT	Stat Membru (li Jilqa')
NL/BE	gastlidstaat
NO	vertsmedlemsstat
PL	przyjmujące Państwo Członkowskie
PT	estado membro de acolhimento
RO	stat membru gazdă
SE	mottagande medlemsstat
SI	država članica gostiteljica
SK	hostiteľský členský štát
UK	Member State (host)

الدولة العضو التي ينتقل إليها مواطن من مواطني الاتحاد الأوروبي ممارساً لحقه في حرية التنقل واختيار محل إقامته.

المصدر:

توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2004/58 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 المتعلق بحق مواطني الاتحاد الأوروبي وأفراد أسرهم في الانتقال والإقامة بحرية داخل أراضي الدول الأعضاء والذي يُعدّل اللائحة CEE 612/68 ويُلغى التوجيهات: CEE/194/72، CEE/360/68، CEE/221/64، CEE/35/75، CEE/148/73، CEE/34/75، CEE/96/93، CEE/365/90، CEE/364/90 (نص ذو علاقة بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).

الرحيل

AT/DE/LU	Exodus
EE	massiline väljaränne
ES	éxodo
FI	joukkopako
FR/BE/LU	fuite massive
GR	έξοδος
HU	kivándorlás
IE	imeacht
IT	esodo
LT	egzodas/masinis išsikėlimas
LV	masveida izceļošana
MT	Eżodu
NL/BE	uittocht (Syn.: exodus)
NO	masseutvandring / masseflukt
PL	exodus
PT	exôdo
RO	exod
SE	massflykt
SI	eksodus (množična emigracija)
SK	exodus/hromadný odchod
UK	exodus

تحرك مجموعة سكانية إلى خارج بلدها الأصلي بشكل منفرد ومتقطع. أما الرحيل الجماعي فهو حركة عدد كبير من الأشخاص أو شريحة كاملة من مجموعة سكانية معينة في فترة زمنية محددة.

ملاحظات:

وردت الجملة الأولى في قاموس اللاجئين من إعداد المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR).

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

الرحيل الاختياري

AT/DE/LU	freiwillige Ausreise
EE	vabatahtlik lahkumine
ES	salida voluntaria
FI	vapaaehtoinen maasta poistuminen
FR/BE/LU	départ volontaire
GR	εθελούσια αναχώρηση
HU	önkéntes távozás
IE	imeacht deonach
IT	partenza volontaria
LT	savanoriškas išvykimas
LV	brīvprātīga izceļošana
MT	Tluq Volontarju
NL/BE	vrijwillig vertrek
NO	frivillig utreise
PL	dobrowolny wyjazd
PT	abandono voluntário
RO	Plecare voluntară
SE	frivillig avresa
SI	prostovoljni odhod
SK	dobrovoľný odchod
UK	voluntary departure

الامتثال للإلتزام بالعودة خلال الأجل المحدد لهذا الغرض في قرار العودة.

مرادفات:

العودة المستقلة (مستخدم في المملكة المتحدة).

مصطلحات أكثر شمولية:

العودة (قرار العودة).

مصطلحات ذات صلة:

العودة الطوعية.

المصدر:

المادة 3 (8) من توجيه المفوضية الأوروبية و البرلمان الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بالمعايير والإجراءات المشتركة المتبعة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.

روما / ليون (مجموعة الثمانية روما / ليون فريق خبراء الهجرة الفرعي)

AT/DE/LU	G8 Lyon/Rom Untergruppe von Migrationsexperten
ES	subgrupo de expertos en migración Roma/Lyon del G8
FI	G8 (<i>No translation</i>)
FR/BE/LU	sous-groupe des experts en migrations du Groupe de Lyon/Rome (G8)
HU	G8 Lyon/Róma Migrációs Szakértői Alcsoport
IE	Fo-Ghrúpa G8 Lyon/na Róimhe de Shaineolaithe Imirce
IT	Sottogruppo di esperti in materia di migrazione Roma/Lione nell'ambito del G8
LT	G8 Liono/Romos ekspertų migracijos klausimais pogrupis
LV	G8 Lionas/Romas migrācijas ekspertu apakšgrupa
MT	Grupp (il-) ta' Appoġġ G8 Lyon/Ruma b'Esperti fuq il-Migrazzjoni
NL/BE	G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group
NO	G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group
PL	Podgrupa ekspertów w zakresie migracji Lyon/Rzym - G8
PT	subgrupo de peritos de migração Leão/Roma - G8
RO	<i>No usual translation</i>
SK	podskupina migračných expertov G8 Lyon/Rím
UK	G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group

فريق عمل من بلدان مجموعة الثمانية G8 يعكف على مناقشة وتطوير القضايا والاستراتيجيات المتعلقة بالأمن العام في محاولة لمكافحة الإرهاب والجريمة العابرة للحدود. كما يتناول مواضيع قانونية وقضايا متعلقة بالنقل. و يركز فريق من فرقه الفرعية على الهجرة وخصوصا على معالجة الهجرة غير النظامية في إطار الاتجار غير القانوني، على سبيل المثال.

ملاحظات:

1. يُعَدّ الفريق مشاريع تُقدم بعد ذلك إلى البلدان الأعضاء وتتم مناقشتها في مجموعات العمل الفرعية من أجل ضمان وجود نهج مشترك في بلدان مجموعة الثمانية G8. و يقوم بهذا العمل من خلال استخلاص "أفضل الممارسات" واستخلاص التوصيات التي تهدف إلى حماية الأمن العام. ثم تُقدّم الاستنتاجات التي تم التوصل إليها في إطار هذه الأنشطة الداخلية للتصديق عليها من قبل وزراء العدل و وزراء الداخلية في مجموعة الثمانية G8 في اجتماعهم السنوي.

2. الدول المكونة لمجموعة الثمانية G8 هي كندا وفرنسا وألمانيا وإيطاليا واليابان وروسيا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة. هذا وتحضر المفوضية الأوروبية أيضاً الاجتماعات.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الإلكتروني الرسمي:

http://www.g8italia2009.it/G8/Home/News/G8-G8_Layout_locale-1199882116809_AppGiustizia.htm

الزواج بالإكراه

AT/DE/LU	Zwangsheirat
EE	sundabielu
ES	matrimonio forzado
FI	pakkoavioliitto
FR/BE/LU	mariage forcé
GR	εξαναγκασμένος γάμος
HU	kényszerházasság
IE	pósadh éigeantach
IT	matrimonio forzato
LT	santuoka (prievaltinė)
LV	piespiedu laulības
MT	Żwieg Sfurzat/ta' Bilfors
NL/BE	gedwongen huwelijk
NO	tvangsekteskap
PL	wymuszone małżeństwo
PT	casamento forçado
RO	căsătorie forțată
SE	tvångsäkenskap
SI	prisilna poroka
SK	nútené manželstvo
UK	marriage (forced)

قران بين شخصين لم يعبر واحد منهما على الأقل عن موافقته الكاملة وبشكل حر تماماً على الزواج بحد ذاته.

مرادفات:

الزواج القسري

المصدر:

قرار مجلس أوروبا رقم 1468 الصادر بتاريخ 5 تشرين الأول / أكتوبر 2005.

زواج مصلحة

AT/DE/LU	Scheinehe; Aufenthaltsehe (AT)
BG	Фиктивен брак
EE	näilik abielu
ES	matrimonio de complacencia
FI	lumeavioliitto
FR/BE/LU	mariage de complaisance
GR	γάμος συμφέροντος
HU	érdekházasság
IE	pósadh áise
IT	matrimonio di convenienza
LT	santuoka (fiktyvi)
LV	aprēķina laulības
MT	Żwieg ta' Konvenjenza/ għall-Konvenjenza
NL/BE	schijnhuwelijk
NO	proformaekteskap
PL	małżeństwo zawarte w celu obejścia przepisów umożliwiających legalizację pobytu
PT	casamento de conveniência
RO	căsătorie de conveniență
SE	skenäktenskap
SI	navidezna zakonska zveza
SK	účelové manželstvo
UK	marriage of convenience

زواج عُقد لهدف وحيد وهو السماح للشخص المعني بدخول أراضي إحدى الدول الأعضاء أو الإقامة فيها.

مصطلحات ذات صلة:

علاقة زوجين منظمة شكلياً بهدف المصلحة، التبري من أجل المصلحة.

المصدر:

المادة 16 (2 ب) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمَ الشمل العائلي.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

قد يشمل هذا المصطلح علاقة تعايش زوجين منظمة شكلياً كحالات قران الأمر الواقع الواردة في أنظمة العديد من الدول الأعضاء.

السكان (السكان المقيمون عادة)

AT/DE/LU	Wohnbevölkerung
EE	alaline rahvastik
ES	población residente
FI	henkikirjoitettu väestö/ vakainainen väestö
FR/BE/LU	population résidente
GR	μόνιμος πληθυσμός
HU	bejelentett lakóímmel rendelkező népesség
IE	daonra cónaitheach
IT	popolazione abitualmente residente
LT	gyventojai (nuolatiniai)
LV	pastāvīgie iedzīvotāji
MT	Popolazzjoni (ta' Residenti)
NL/BE	geregistreerde bevolking (Syn.: werkelijk bevolking)
NO	fastboende befolkning
PL	populacja rezydentów
PT	população residente
RO	populație rezidentă
SE	stadigvarande bosatta
SI	prebivalec
SK	rezident
UK	population (usually resident)

عدد الأشخاص الذين هم، في تاريخ مرجعي معين، عادة ما يكونون مقيمين في منطقة جغرافية محددة (وطنية كانت أو إقليمية أو محلية).

مصطلحات ذات صلة:

السكان (عدد السكان).

ملاحظات:

1. عبارة "عدد الأشخاص" من التعريف أعلاه تشمل المواطنين والأجانب (ويمكن أن تشمل المقيمين قانونياً والمقيمين بشكل غير نظامي).

2. في هذا السياق، تعني عبارة "المقيم عادة" من التعريف أعلاه المكان الذي يقضي عادة فيه الشخص فترة الراحة اليومية، بغض النظر عن الغياب المؤقت لأغراض الترفيه، أو العطلات، أو زيارات الأصدقاء والأقارب، أو أغراض الأعمال، أو العلاج الطبي أو الحج.

3. ويُعتبر الأشخاص التالي ذكرهم وحدهم المقيمين الاعتياديين للمنطقة الجغرافية المعنية:

(I) أولئك الذين عاشوا في أماكن إقامتهم الاعتيادية لفترة متصلة لا تقل عن 12 شهراً قبل التاريخ المرجعي، أو

(II) الذين وصلوا لمكان إقامتهم الاعتيادي خلال فترة الـ 12 شهراً قبل التاريخ المرجعي بهدف البقاء هناك لمدة سنة على الأقل.

عندما لا يمكن التثبت من الظروف المبينة في النقطتين (I) أو (II) أعلاه، فإنّ عبارة "الإقامة الاعتيادية" تعني وجوباً مكان الإقامة القانونية أو الإقامة المسجلة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2008/763 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي بتاريخ 9 تموز / جويلية 2008 بشأن تعدادات السكان والمساكن، ولائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية بشأن الهجرة والحماية الدولية (المادة 3).

السكان (عدد السكان)

AT/DE/LU	Bevölkerungs(be)stand
EE	rahvaarv 1. jaanuari seisuga
ES	stock de poblaci3n
FI	väestökanta
FR/BE/LU	stock de population
GR	πληθυσμιακό απόθεμα
HU	adott 3v január 1-j3n tart3zkod3 n3pess3g
IE	stoc daonra
IT	stock di popolazione
LT	gyventojų skaičius (konkrečiu momentu)
LV	iedzīvotāju skaits 1.janvārī
MT	Rendikont tal-Popolazzjoni
NL/BE	stand van de bevolking (NL Syn.: omvang van de bevolking)
NO	folketall
PL	populacja w danym momencie
PT	stock populacional
RO	stoc de populație
SE	folkmängd
SI	stanje prebivalstva
SK	počet obyvateľov
UK	population stock

سكان منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 يناير أو 31 كانون الأول) من عام معين. ويستند عدد السكان إما على بيانات أحدث تعداد تم تعديلها حسب عناصر التغير السكاني التي جُدت منذ التعداد الأخير، أو يستند على سجلات السكان.

مصطلحات ذات صلة:

السكان الأجانب (عدد السكان الأجانب)؛ السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان (السكان المقيمون عادة)، تدفق الهجرة، مجموع الهجرة، المعدل الصافي للهجرة، الهجرة الصافية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى قاموس إحصاءات السكان الصادر عن مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي EUROSTAT.

السكان (عدد السكان الأجانب)

AT/DE/LU	Bestand der ausländischen Wohnbevölkerung	عدد الرعايا الأجانب في منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 كانون الثاني / جانفي أو 31 كانون الأول / ديسمبر) من السنة المعنية.
EE	võrrahvastik 01. jaanuari seisuga	
ES	stock de población extranjera	مرادفات:
FI	ulkomaalaisväestön määrä	عدد سكان البلد الأجانب.
FR/BE/LU	stock de population étrangère	
GR	αποθηματικό αλλοδαπών	مصطلحات ذات صلة:
HU	külföldi népesség száma	السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان المهاجرون، السكان (عدد السكان).
IE	stoc eachtrannach	
IT	stock di popolazione straniera	
LT	užsieniečių skaičius	ملاحظات:
LV	ārzemnieku skaits (1.janvārī)	1. أضيف هذا المصطلح حسب الطريقتين المستخدمتين لحساب عدد السكان.
MT	Rendikont tal-Popolazzjoni Barranija	2. يمكن لمصطلح عدد السكان الأجانب أن يشمل المهاجرين بالإضافة إلى أولئك الذين وُلدوا في منطقة معينة من أبوين أجنبيين يعيشان في منطقة معينة.
NL/BE	bevolking van buitenlandse nationaliteit	المصدر:
NO	utenlandsk befolkning/ antall utenlandske borgere	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
PL	cudzoziemcy obecni na terytorium danego kraju (populacja cudzoziemców)	
PT	stock de população estrangeira	
RO	stoc de străini	
SE	antal utländska medborgare	
SI	število tujcev	
SK	počet cudzincov	
UK	stock (foreign)	

السكان (سكان بحكم القانون)

AT/DE/LU	De-jure-Bevölkerung
EE	de jure rahvastik
ES	población (de derecho)
FI	de jure -väestö
FR/BE/LU	population de droit
GR	De jure (σύμφωνα με το νόμο) πληθυσμός
HU	népesség (de jure)
IE	daonra de jure
IT	popolazione de jure
LT	gyventojų skaičius (de jure)
LV	de jure iedzīvotāji
MT	Popolazzjoni (de jure)
NL/BE	werkelijke bevolking
NO	hjemmehørende befolkning/ befolkning (de jure)
PL	populacja de jure
PT	população (de direito)
RO	populație (de drept)
SE	de jure befolkning
SI	prebivalstvo (de iure)
SK	obyvateľstvo (de jure)
UK	population (de jure)

مفهوم يُسجّل الأفراد بموجبه في منطقة جغرافية (أو تُنسب بموجبه الوقائع الحيوية إلى منطقة جغرافية) على أساس مكان الإقامة.

مصطلحات ذات صلة:

السكان الفعليون.

ملاحظة:

يضاف هذا المصطلح لغرض الشمول والتمام، ولكنه قليل الاستخدام ولا يُتوقع استعماله.

المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

سكان البلد الأجنبي

AT/DE/LU	ausländische Bevölkerung eines Landes
EE	välispäritolu rahvastik
ES	población extranjera
FI	maan ulkomainen väestö
FR/BE/LU	population étrangère d'un pays
GR	αλλοδαπός πληθυσμός
HU	egy ország külföldi népessége
IE	daonra eachtrannach tíre
IT	popolazione straniera di un paese
LT	šalyje gyvenantys užsieniečiai
LV	ārvalstnieki
MT	Popolazzjoni Barranija ta' Pajjiż
NL/BE	bevolking van buitenlandse nationaliteit (stock)
NO	et lands utenlandske befolkning/den utenlandske befolkningen i et land
PL	populacja cudzoziemców z kraju
PT	população estrangeira
RO	populație străină
SE	utländska medborgare
SI	tuje prebivalstvo v državi
SK	cudzinci v krajine
UK	foreign population of a country

جميع الأشخاص الذين يتخذون من هذا البلد بلداً لإقامتهم الاعتيادية والذين هم من مواطني بلد آخر.

مرادفات:

عدد السكان الأجانب.

مصطلحات ذات صلة:

السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان المهاجرون.

المصدر:

معجم منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE للمصطلحات الإحصائية.

السكان الفعليون

AT/DE/LU	De-facto-Bevölkerung, tatsächlich anwesende Bevölkerung
EE	de facto rahvastik
ES	población (de hecho)
FI	de facto -väestö
FR/BE/LU	population de fait
GR	de facto (εν τοις πράγμασι) πληθυσμός
HU	népesség (de facto)
IE	daonra de facto
IT	popolazione de facto
LT	gyventojų skaičius (de facto)
LV	de facto iedzīvotāji
MT	Popolazzjoni (de facto)
NL/BE	feitelijke bevolking
NO	tilstedeværende befolkning/ befolkning (de facto)
PL	populacja de facto
PT	população (de facto)
RO	populație (de facto)
SE	de facto befolkning
SI	prebivalstvo (de facto)
SK	obyvateľstvo (de facto)
UK	population (de facto)

مفهوم يُسجّل بمقتضاه الأشخاص في المنطقة الجغرافية التي كانوا موجودين فيها و تُنسب أيضاً بموجبه الوقائع الحيوية إلى المنطقة الجغرافية التي حدثت فيها في فترة زمنية معينة.

مصطلحات ذات صلة:

السكان بحكم القانون.

ملاحظة:

يضاف هذا المصطلح لغرض الشمول والكمال، ولكنه قليل الاستخدام ولا يُتوقع استعماله.

المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

السكان المهاجرون

AT/DE/LU	Zuwanderungsbevölkerung
EE	sisserännanud rahvastik
ES	población inmigrante
FI	maahanmuuttajaväestö
FR/BE/LU	population immigrée
GR	πληθυσμός μεταναστών
HU	bevándorló/migráns népesség
IE	daonra inimirceach
IT	popolazione immigrante
LT	gyventojai (imigrantai)
LV	iedzīvotāji (imigranti)
MT	Popolazzjoni (ta' Immigranti)
NL/BE	immigrantenpopulatie
NO	innvanderbefolkning
PL	populacja imigrancka
PT	população imigrante
RO	populație străină
SE	invandrad befolkning
SI	priseljeno prebivalstvo
SK	pristáhalci
UK	population (immigrant)

راجع "السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)".

مصطلحات ذات صلة:

سكان البلد الأجانب، السكان الاجانب (عدد السكان الأجانب).

ملاحظات:

وفقاً لمعجم منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE للمصطلحات الإحصائية، يُعرّف السكان المهاجرون عادة بواحد من التعريفين التاليين: فمن جهة، دأبت بعض البلدان (الدول الأوروبية واليابان) على إصدار بيانات تمثل الرعايا الأجانب ومن جهة أخرى تستعمل بلدان أخرى (أستراليا وكندا والولايات المتحدة) مصطلحات المولودين في الخارج. هذا الاختلاف في التعريف يتعلق في جزء منه بطبيعة وتاريخ نظم الهجرة والتشريعات المتعلقة بالجنسية والتجنيس.

السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)

AT/DE/LU	Anzahl der Zuwanderer/ Einwanderer
EE	sisserännanud rahvastik 01. jaanuari seisuga
ES	stock de población inmigrante
FI	maahanmuuttajaväestön määrä
FR/BE/LU	stock de migrants
GR	αποθεματικό μεταναστών
HU	migráns népesség száma
IE	stoc imirceach
IT	stock di popolazione migrante
LT	migrantų skaičius
LV	migrantu skaits (1.janvārī)
MT	Rendikont tal-Popolazzjoni Migranti
NL/BE	In het buitenland geboren bevolking (eerste generatie)
NO	innvandererbefolkning/antall innvandrere/antall migranter
PL	migranci obecni na terytorium danego kraju
PT	stock de população estrangeira
RO	stoc de străini/migranți
SE	invandrad befolkning
SI	število migrantov
SK	počet migrantov
UK	stock (migrant)

عدد المهاجرين في منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 كانون الثاني / جانفي أو 31 كانون الأول / ديسمبر) من السنة المعنية.

مرادفات:

السكان المهاجرون.

مصطلحات ذات صلة:

سكان البلد الأجانب، السكان (عدد السكان)، السكان (عدد السكان الأجانب).

ملاحظة:

أضيف هذا المصطلح بسبب الطريقتين المستخدمتين لحساب عدد السكان. إذ يستثنى مصطلح "عدد السكان المهاجرين" الأجانب الذين لم يهاجروا، أي أولئك الذين وُلِدوا في منطقة معينة من أبوين أجنبيين يعيشان في منطقة معينة. وقد يشمل مصطلح "عدد السكان المهاجرين" أيضاً المهاجرين من مواطني منطقة معينة الذين هاجروا عاندين إلى تلك المنطقة المعنية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "عدد السكان".

سلسلة الهجرة

AT/DE/LU	Kettenmigration	إجراء بمكّن كل من استقر في إحدى الدول الأعضاء، بناء على
EE	ühinemisränne	قوانين لمّ الشمل العائلي، من التكفل بدوره بإحضار أفراد آخرين
ES	reagrupación en cadena	من عائلته، بما ينسجم والالتزامات المنصوص عليها في ميثاق
FI	ketjumaahanmuutto	الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.
FR/BE/LU	migration en chaîne	
GR	αλυσιδωτή μετανάστευση	يكتسب هذا التعريف بالمفهوم العالمي معاني أوسع ولا ينحصر
HU	láncmigráció	تطبيقه على لمّ شمل العائلة بل يشمل أصدقاء المهاجر وأفراداً من
IE	imirce shlabhrach	مجموعته الاجتماعية الأصلية.
IT	catena migratoria	
LT	grandininė migracija	
LV	ķēdes migrācija	مصطلحات ذات صلة:
MT	Migrazzjoni (Katina ta')	العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لمّ الشمل العائلي)، العائلية (الحق
NL/BE	kettingmigratie	في الحياة العائلية)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)، الهجرة
NO	kjedemigrasjon	العائلية.
PL	migracja łańcuchowa	المصدر:
PT	migração em cadeia	دراسة الشبكة الأوروبية للهجرة حول هجرة العودة (2006)
RO	migrație în lanț	
SI	verizna migracija	
SK	reťazová migrácia	
UK	migration (chain)	

سودر كوبنغ (خطة سودر كوبنغ)

AT/DE/LU	Söderköping-Prozess	كيان، يدعمه الاتحاد الأوروبي هدفه الاستراتيجي تسهيل التعاون
EE	Söderköpingi protsess	عبر الحدود بين عدد من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي،
ES	Proceso de Söderköping	والبلدان المرشحة (للانضمام إليه) وبلدان أوروبا الشرقية (خارج
FI	Söderköpingin prosessi	الاتحاد الأوروبي) بشأن قضايا اللجوء والهجرة وإدارة الحدود.
FR/BE/LU	Processus de Söderköping	
GR	Διαδικασία Söderköping	مصطلحات ذات صلة:
HU	Söderköping Folyamat	الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)، المبادرة
IE	Próiseas Söderköping	الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI).
IT	Processo di Söderköping	
LT	Soderčiopingo procesas	المصدر:
LV	Soderčopingas process	تعريف مأخوذ من المرقع الرسمي:
MT	Proċess (il-) ta' Söderköping	http://soderkoping.org.ua
NL/BE	Söderköping proces	
NO	Söderköping -prosess	
PL	Proces Söderköping	
PT	Processo de Söderköping	
RO	Procesul Söderköping	
SE	Söderköpingsprocessen	
SI	proces Soderkoping	
SK	Söderköpingský proces	
UK	Söderköping Process	

الشبكة الأوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (يوراسيل – Eurasil)

AT/DE/LU	Netzwerk für Asylpraktiker der Europäischen Union (Eurasil)
ES	Eurasil
EE	Eurasil
FI	Eurasil
FR/BE/LU	Eurasil
GR	Ομάδα στο πλαίσιο της Ε. Επιτροπής για την ανταλλαγή πληροφοριών για τις χώρες καταγωγής αιτούντων άσυλο
HU	Eurasil
IE	Eurasil
IT	Eurasil
LT	Eurasil
LV	Eurasil
MT	Eurasil
NL/BE	Eurasil
NO	Eurasil
PL	Eurasil
PT	Eurasil
RO	Eurasil
SE	Eurasil
SI	Eurasil
SK	Eurasil
UK	Eurasil

شبكة أوروبية تضم خبراء ومختصين بميدان اللجوء وتعتبر منتدى لتبادل المعلومات حول دول المنشأ والإجراءات الصانبة وتداولها بين الدول الأعضاء والمسؤولين عن قضايا اللجوء والمفوضية الأوروبية.

مصطلحات ذات صلة:

نظام اللجوء الأوروبي المشترك، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO).

ملاحظات:

1. يوراسيل شبكة أنشأتها المفوضية الأوروبية في تموز / جويلية 2002 لتنفيذاً لقرار لجنة ممثلي الأعضاء الدائمين المتخذ في 6 آذار / مارس لإنهاء عمل مجموعة CIREA (مركز الأبحاث والإعلام والتبادل فيما يتعلق باللجوء).
2. يمثل المشاركون في لقاءات الشبكة سلطات الدول الأعضاء المسؤولة عن البت في طلبات اللجوء، في مراحلها الابتدائية أو عند الاستئناف. غالباً ما تدعو الشبكة خبراء خارجيين، من المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ومن منظمات دولية أخرى ومنظمات غير حكومية وهيئات مختلفة للبت في مسائل محددة.
3. سيتولى المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO) مهمة جمع هذا النوع من المعلومات مستقبلاً عندما سيتم تفعيله بشكل كامل.

المصدر:

وثيقة عمل المفوضية الأوروبية رقم 189 (2006).SEC.

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)

AT/DE/LU	Europäisches Migrationsnetzwerk (EMN)
BG	Европейска мрежа за миграцията („EMM“)
CZ	Evropská migrační síť (EMS)
DK	Europæisk migrationsnetværk (EMN)
EE	Euroopa rändevõrgustik (ERV)
ES	Red Europea de Migraciones (EMN)
FI	Euroopan muuttoliikeverkosto (EMN)
FR/BE/LU	Réseau européen des migrations (REM)
GR	Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης
HU	Európai Migrációs Hálózat
IE	Gréasán Imirce na hEorpa (EMN)
IT	Rete Europea Migrazioni (EMN)
LT	Europos migracijos tinklas (EMT)
LV	Eiropas migrācijas tīkls
MT	Netwerk (In-) Ewropew tal-Migrazzjoni (NEM)
NL/BE	Europees Migratienetwerk (EMN)
NO	Det europeiske migrasjonsnettverket (EMN)
PL	Europejska Sieć Migracyjna
PT	Rede Europeia das Migrações
RO	Rețeaua europeană de migrație („REM“)
SE	Europeiska migrationsnätverket (EMN)
SI	Evropska migracijska mreža
SK	Európska migračná sieť
UK	European Migration Network (EMN)

هيئة تأسست بقرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 بهدف سد حاجة مؤسسات الاتحاد الأوروبي وسلطات الدول الأعضاء وأجهزتها المؤسساتية إلى كل المعلومات المرتبطة بالهجرة واللجوء وتزويدها بمعلومات موثوقة يتم تحديثها باستمرار، وتتمتع بالموضوعية وبإمكانية المقارنة وذلك لدعم المسؤولين عن اتخاذ القرارات ورسم سياسات الاتحاد الأوروبي في هذه الميادين. بالإضافة إلى ذلك تساهم هذه الشبكة في تزويد المواطنين بالمعلومات المتعلقة بهذه المواضيع.

مصطلحات ذات صلة:

المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)، الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)، بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة، الموقع الأوروبي للمعلوماتي للإدماج.

ملاحظات:

تتسق المفوضية الأوروبية عمل الشبكة الأوروبية للهجرة بالاستفادة من مزودي الخدمات وذلك بالتعاون مع نقاط الاتصال الوطنية (EMN NCPs) التي تعينها كل دولة من الدول الأعضاء. يتألف مجلس الشبكة الإداري من ممثلين عن كل دولة من الدول الأعضاء بالإضافة إلى ممثل عن المفوضية الأوروبية وآخر عن البرلمان الأوروبي، ويعمل المجلس على تأمين خطة سياسية إرشادية لنشاطات الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 الصادر في 14 أيار / ماي 2008 لإنشاء الشبكة الأوروبية للهجرة.

راجع الموقع:

<http://www.emn.europa.eu>

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

قد يصادف أحياناً الرمز REM وهو مختصر اسم الشبكة الأوروبية للهجرة باللغة الإيطالية، لكن من المفضل استخدام الرمز .EMN

الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)

AT/DE/LU	Informations- und Koordinierungsnetz für die Migrationsbehörden der Mitgliedstaaten (ICONet)	<p>شبكة معلوماتية موثوقة لتوفير المعلومات والتنسيق من أجل تبادل المعلومات في ميدان تدفق الهجرات غير النظامية والهجرات غير المسموح بها وعودة الأشخاص المقيمين بشكل غير نظامي. يتضمن تبادل المعلومات توفر العناصر التالية على أقل تقدير: (أ) نظام إنذار سريع حول الهجرة غير المسموح بها وتنظيمات المهربين الإجرامية (ب) شبكة موظفي اتصال في ميدان الهجرة (ج) تعليمات لاستخدام تأشيرات الدخول ومعلومات عن الحدود ووثائق السفر وكل ما يتعلق بالهجرة غير النظامية (د) كل المسائل المرتبطة بعودة المهاجرين.</p> <p>مصطلحات ذات صلة:</p> <p>الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)، موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة، آلية المعلومات المتبادلة (MIM).</p> <p>المصدر:</p> <p>قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2005/267 الصادر في 16 آذار / مارس 2005، حول إنشاء شبكة موثوقة للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة.</p>
EE	ICONet	
ES	ICONet	
FI	verkkoteknologiaan perustuva suojattu tieto- ja koordinointiverkosto maahanmuuton hallinnasta vastaavia jäsenvaltioiden viranomaisia varten (ICONet)	
FR/BE/LU	Réseau d'information et de coordination sécurisé connecté à l'internet pour les services des États membres chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET)	
GR	Δίκτυο Άτυπων Επαγγελματικών Προσόντων	
HU	a tagállamok migrációkezelési szolgálatainak információs és koordinációs hálózata	
IE	ICONet	
IT	Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri (ICONet)	
LT	Informacijos ir koordinavimo tinklas, skirtas valstybių narių migracijos valdymo tarnyboms (ICONet)	
LV	Informācijas un koordinācijas tīkls dalībvalstu migrācijas pārvaldes dienestiem	
MT	Netwerk ta' Informazzjoni u Koordinazzjoni għas-Servizzi dwar Ġestjoni ta' Migrazzjoni fl-Istati Membri (ICONet)	
NL/BE	ICONet	
NO	ICONet	
PL	ICONet	
PT	ICONet	
RO	Rețeaua de informare și coordonare a serviciilor de management al migrației din statele membre (ICONet)	
SE	Iconet	
SI	ICONet	
SK	Informačná a koordinačná sieť úradov členských krajín pre riadenie migrácie (ICONet)	
UK	Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet)	

الشّتات

AT/DE/LU	Diaspora
BG	Диаспора
DK	diaspora
EE	diasporaa
ES	diáspora
FI	diaspora
FR/BE/LU	diaspora
GR	διασπορά
HU	diaszpóra
IE	diaspóra
IT	diaspora
LT	diaspora
LV	diaspora
MT	Dijaspora
NL/BE	diaspora
NO	diaspora
PL	Diaspora
PT	diáspora
RO	diaspora
SE	diaspora
SI	diaspora
SK	diaspóra
UK	diaspora

أشخاص أو أفراد من مجموعات أهلية أو جمعيات أو جاليات، تركوا أراضيهم لكنهم حافظوا على ارتباطهم الوثيق بأصولهم.

ملاحظات:

1. يشمل مفهوم هذا التعريف جاليات النازحين المنظمة والمترسخة في أرض المهجر، وكذلك العمال المهاجرين الموجودين في الخارج لفترة مؤقتة والمغتربين المتمتعين بجنسية البلد المضيف والأشخاص الحاملين لجنسية مزدوجة وأخيراً أفراد الجيل الثاني والثالث من المهاجرين.
2. هذا المصطلح عام ولا يستند إلى أي تعريف قانوني ويمكن إطلاقه على مواطني دولة عضو (وعلى المهاجرين أيضاً) المتمسكين بعلاقتهم الوثيقة بأصولهم.

المصدر:

تعريف مستمد من معجم أعدته المنظمة الدولية للهجرة وأعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الشخص الضعيف

AT/DE/LU	besonders schutzbedürftige Person
BG	Уязвимо лице
EE	haavatavad isikud
ES	persona vulnerable
FI	heikossa/haavoittuvassa asemassa oleva henkilö
FR/BE/LU	personne vulnérable
GR	ευάλωτο άτομο
HU	különleges bánásmódot igénylő személy (sérülékeny csoportba tartozó személy)
IE	duine soghonta
IT	persona vulnerabile
LT	pažeidžiamas asmuo
LV	mazāk aizsargāta persona
MT	Persuna Vulnerabbli
NL/BE	kwetsbare persoon
NO	sårbar person
PL	osoby wymagające opieki
PT	peessoa vulnerável
RO	persoană vulnerabilă
SE	utsatt person
SI	ranljiva oseba
SK	zraniteľná osoba
UK	vulnerable person

الفُصْر، والفُصْر الأجانب غير المصحوبين والمعوقون والمسنون والنساء الحوامل والعائل الوحيد مع أطفال فُصْر والأشخاص الذين تعرضوا للتعذيب والاعتصاب وغيرها من الأشكال الخطيرة للعنف النفسي أو الجسدي أو الجنسي.

مصطلحات ذات صلة:

الإتجار بالبشر.

ملاحظات:

يُعرّف توجيه الاتحاد الأوروبي رقم EU/2011/36 وضعياً الضعف هذه بحالة الشخص المعني الذي ليس له بديل حقيقي أو مقبول غير الخضوع للإيذاء.

المصدر:

المادة 17 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 حول المعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

المادة 3 (ي) من توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول/ ديسمبر 2008 حول المعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.

شخص عديم الجنسية

AT/DE/LU	Staatenloser
EE	kodakondsuseta isik
ES	apátrida
FI	kansalaisuudeton
FR/BE/LU	apatride
GR	αποθացνής
HU	hontalan
IE	duine gan stát
IT	apolide
LT	asmuo be pilietybės
LV	bezvalstnieks
MT	Persuna Apolida/Bla Stat
NL/BE	staatloze
NO	statsløs person
PL	bezpaństwowiec
PT	apátrida
RO	apatrid
SE	statslös
SI	oseba brez državljanstva (apatrid)
SK	osoba bez štátneho občianstva/ osoba bez štátnej príslušnosti
UK	stateless person

الشخص الذي لا تعتبره أي دولة بموجب قانونها الجاري به العمل مواطناً.

ملاحظات:

و يشمل هذا أيضاً الشخص الذي لم تثبت جنسيته.

المصدر:

اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة حول وضع أشخاص عديمي الجنسية (نيويورك، 1954).

ا
ب
ت
ث
ج
ح
خ
د
ذ
ر
ز
س
ش
ص
ض
ط
ظ
ع
غ
ف
ق
ك
ل
م
ن
ه
و
ي

شخص لديه تجربة هجرة

AT/DE/LU	Person mit Migrationshintergrund
ES	persona de origen migratorio
FI	maahanmuuttajataustainen henkilö
FR/BE/LU	personne issue de l'immigration
HU	bevándorló háttérrel rendelkező személy
IE	duine ag a bhfuil cúlra imirceach
IT	persona con un background migratorio
LT	asmuo, kilęs iš migrantų šeimos arba asmuo, gyvenantis ne savo kilmės valstybėje
LV	persona ar migrācijas pieredzi
MT	Persuna bi Storja ta' Migrazzjoni (Warajha)
NL/BE	Persoon met een migratieachtergrond
NO	person med innvandrerbakgrunn
PL	osoba z przeszłością migracyjną
PT	Pessoa com antecedentes migratórios
RO	persoană cu antecedente în domeniul migrației
SE	person med invandrarbakgrund
SK	osoba s migrantským pôvodom
UK	person with a migratory background

الشخص الذي:

- (أ) هاجر إلى بلد إقامته الحالي، و / أو
 (ب) كانت له سابقاً جنسية مختلفة عن بلد إقامته الحالي، و / أو
 (ج) دخل واحد من والديه على الأقل سابقاً بلد إقامته الحالي كمهاجر.

المرادفات:

شخص من أصل مهاجر، شخص في إطار الهجرة.

مصطلحات أكثر تحديداً:

المهاجر من الجيل الثاني.

ملاحظات:

- هذا تعريف واسع يهدف لأن يشمل جميع الوضعيات لشخص هاجر في مرحلة ما و / أو لديه والدان قاناً بذلك.
- يمكن للنقطة (أ) أعلاه أن تشمل مواطناً من رعايا بلد الإقامة عاش سابقاً في مكان آخر ثم عاد إلى بلد جنسيته.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN.

شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل (MME)

AT/DE/LU	Afrika-EU Partnerschaft in den Bereichen Migration, Mobilität und Beschäftigung
ES	Asociación África-UE sobre migración, movilidad y empleo (MME)
FI	Afrikan ja EU:n kumppanuus muuttoliikkeen, liikkuvuuden ja työllisyyden aloilla
FR/BE/LU	Partenariat Afrique-UE sur les migrations, la mobilité et l'emploi
HU	Afrika-EU közötti Migrációs, Mobilitási és Foglalkoztatási Partnerség (MME)
IE	Comhpháirtíocht an AE agus na hAfraice maidir le hImirce, Soghluaisteacht agus Fostaíocht
IT	Partenariato Africa-UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione
LV	Eiropas Savienības un Āfrikas mobilitātes, migrācijas un nodarbinātības partnerība
MT	Shubija bejn l-Afrika u l-UE dwar Migrazzjoni, Mobilità u Impiegi (MMI)
NL/BE	Afrika-EU-Partnerschap inzake migratie, mobiliteit en werkgelegenheid
NO	Afrika-EU migrasjons-, mobilitets- og sysselsettingspartnerskap (MME)
PL	Partnerstwo UE-Afryka na rzecz migracji, mobilności i zatrudnienia (MME)
PT	Parceria Africa-UE para as migrações, mobilidade e emprego
RO	Parteneriatul Africa-EU cu privire la migrație, mobilitate și angajare
SK	Partnerstvo Afrika - EÚ v oblasti migrácie, mobility a zamestnanosti
UK	Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership

شراكة توفر إجابات شاملة لقضايا الهجرة والتنقل والعمل، لصالح جميع الشركاء، وتهدف بالخصوص إلى خلق وظائف أكثر وأفضل لمواطني أفريقيا وتحسين إدارة تدفقات الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

ملاحظات:

1. أُطلقت شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل خلال قمة إفريقيا والاتحاد الأوروبي الثانية لرؤساء الدول والحكومات في كانون الأول / ديسمبر 2007 في لشبونة، حيث تم اعتماد الإستراتيجية المشتركة بين الاتحاد الأوروبي وأفريقيا وخطة العمل الأولى (2008-2010).

2. تهدف هذه الشراكة لضمان التنمية المستدامة وتنفيذ الاتفاقات الدولية والإعلانات ذات الصلة، وتعتمد بشكل خاص على إعلان طرابلس بشأن الهجرة والتنمية، وخطة عمل وادادغو لمكافحة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال، وإعلان خطة عمل وادادغو من أجل تعزيز التشغيل وتخفيف حدة الفقر.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للشراكة الإفريقية الأوروبية (في القسم المخصص للهجرة والتنقل والعمل) والموقع الإلكتروني:

www.africa-eu-partener-ship.org

الشراكة الشرقية

AT/DE/LU	Östliche Partnerschaft
BG	Източно партньорство
ES	Asociación Oriental
FI	Itäinen kumppanuus
FR/BE/LU	Partenariat Oriental
HU	Keleti Partnerség
IE	Comhpháirtíocht an Oirthir
IT	Partenariato Orientale
LV	Austrumu partnerība
MT	Shubija mal-Lvant
NL/BE	Oostelijk Partnerschap
NO	partnerskap med land i øst
PL	Partnerstwo Wschodnie
PT	parceria oriental
RO	Parteneriatul Estic
SE	östligt partnerskap
SK	Východné partnerstvo
UK	Eastern Partnership

منتدى للتعاون بين الاتحاد الأوروبي و جيرانه في الشرق هدفه الأساسي خلق الظروف اللازمة لتسريع الشراكة السياسية والمزيد من التكامل الاقتصادي.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة للهجرة).

ملاحظات:

1. البلدان الشرقية المجاورة المعنية هي أرمينيا، أذربيجان، روسيا البيضاء، جورجيا، مولدافيا وأوكرانيا.
2. ومما تهدف إليه هذه الشراكة أيضاً هو إبرام "معاهدات التنقل والأمن"، التي تسهّل السفر النظامي إلى الاتحاد الأوروبي، وفي الوقت نفسه تكثّف الجهود لمكافحة الفساد والجريمة المنظمة والهجرة غير النظامية. وتشمل هذه الاتفاقيات أيضاً الارتقاء بنظم اللجوء إلى معايير الاتحاد الأوروبي وإنشاء هياكل متكاملة لإدارة الحدود، وما إلى ذلك. ويكون الهدف النهائي على المدى الطويل التحرير الكامل للتأشيرة حسب الحالات، على أن تكون الظروف مهيأة لتنقل مُحكَم التسيير وأمن.
3. وأيضاً يتم درس إمكانيات التنقل بهدف العمل لفتح المزيد من أسواق العمل داخل الاتحاد الأوروبي.
4. وفي أيلول / سبتمبر 2011، تم نشر بلاغ المفوضية التعاوني في مجال العدل والشؤون الداخلية في إطار الشراكة الشرقية (COM (2011) 564).

المصدر:

إدارة الاتحاد الأوروبي للعمل الخارجي في (2010).

شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)

AT/DE/LU	Übereinkommen von Schengen und Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen
EE	Schengeni leping ja konventsioon
ES	Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen
FI	Schengenin sopimus ja Schengenin yleissopimus
FR/BE/LU	Accord de Schengen et Convention d'application de l'Accord de Schengen
HU	Schengeni Egyezmény és Schengeni Végrehajtási Egyezmény
IE	Comhaontú agus Coinbhinsiún Schengen
IT	Accordo e Convenzione di Schengen
LT	Šengeno susitarimas ir konvencija
LV	Šengenas līgums un konvencija
MT	Ftehim (il-) u Konvenzjoni (l-) ta' Schengen
NL/BE	het Akkoord van Schengen en de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst (SUO) [BE Syn: Schengenovereenkomst]
NO	Schengen-avtalen og Schengen-konvensjonen
PL	Porozumienie i Konwencja z Schengen
PT	Acordo de Schengen e Convenção de Aplicação de Schengen
RO	Acordul Schengen și Convenția
SE	Schengenavtalet och Schengenkonventionen
SI	Schengenskega sporazuma in konvencija
SK	Schengenská dohoda a dohovor
UK	Schengen Agreement and Convention

بموجب اتفاق شنغن الموقع في 14 حزيران / جوان 1985، اتفقت بلجيكا وفرنسا وألمانيا ولوكسمبورغ وهولندا على أن تزيل تدريجياً الضوابط على حدودها المشتركة و على أن تسمح بحرية التنقل لجميع مواطني الدول الأعضاء الموقعة والاتفاق الأعضاء الأخرى أو البلدان الثالثة. وتكتمل اتفاقية شنغن الاتفاق وتضع الترتيبات والضمانات لتنفيذ حرية التنقل. بشكل الاتفاق، والاتفاقية، والقواعد التي تمت المصادقة عليها وفق هذا الأساس، والاتفاقات ذات الصلة معا "مكتسبات (أي مجموع مكتسبات) شنغن". وشكل هذا منذ عام 1999، جزءا من الإطار المؤسساتي والقانوني للاتحاد الأوروبي بموجب بروتوكول ملحق بمعاهدة أمستردام.

مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، نظام معلومات شنغن (SIS).

ملاحظات:

- تم التنصيص على القواعد التي تحكم حركة الأشخاص عبر الحدود في لائحة المفوضية الأوروبية رقم CE/2006/562 (قانون شنغن للحدود).
- اعتبارا من كانون الأول / ديسمبر 2011، فإن الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والتي تنتسب لمنطقة شنغن هي النمسا، بلجيكا، جمهورية التشيك، الدنمارك، استونيا، فنلندا، فرنسا، ألمانيا، اليونان، المجر، إيطاليا، لاتفيا، ليتوانيا، لوكسمبورغ، مالطا، هولندا، بولندا، البرتغال، جمهورية سلوفاكيا، سلوفينيا، اسبانيا والسويد. ويعني هذا أن الدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (أي بلغاريا وقبرص وأيرلندا ورومانيا والمملكة المتحدة) لم تنضم لاتفاق شنغن (بعد).
- في حين أن أيسلندا وليختنشتاين والنرويج وسويسرا ليست دولاً أعضاء في الاتحاد الأوروبي، فإنها وقعت اتفاق شراكة من أجل أن تشترك في تنفيذ وتطبيق وتطوير مكتسبات شنغن، وقد انضمت ليختنشتاين رسمياً لمنطقة شنغن في كانون الأول / ديسمبر 2011.

المصدر:

مكتسبات شنغن. اتفاقية تنفيذ اتفاق شنغن الصادر في 14 حزيران / جوان 1985.

صدّ المهاجرين

AT/DE/LU	Verweigerung der Einreise (EU acquis); Hinderung an der Einreise und Zurückweisung (AT); Einreiseverbot (DE, LU)
BG	Влизане (отказ за)
EE	sisenemiskeeld
ES	denegación de entrada
FI	käännyttäminen/käännytys (Suomenkielinen termi 'käännyttäminen' sisältää myös maasta poistamisen tapauksissa, joissa henkilölle ei ole koskaan myönnetty oleskelulupaa.)
FR/BE/LU	refus d'entrée
GR	απήκοοι τρίτων χωρών με άρνηση εισόδου
HU	beléptetés megtagadása
IE	náisiúnaigh tríú tír ar diúltaíodh iontráil dóibh
IT	respingimento (rifiuto di ingresso)
LT	nejleidimas
LV	ieceļošanas atteikums
MT	Dhul Miċhud / Tbarrija
NL/BE	toegangswiegering
NO	innreisenekt / bortvisning
PL	odmowa wjazdu
PT	recusa de entrada a nacionais de países terceiros
RO	refuzarea intrării
SE	avisning (tredjelandsmedborgare som nekas inresa)
SI	državljan tretje države, kateremu je bil zavrnjen vstop
SK	odopretie vstupu
UK	entry (refusal of)

في إطار الاتحاد الأوروبي، رفض لدخول مواطن من بلد ثالث يتم عند الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي لأن المعني لا يستوفي جميع شروط الدخول المنصوص عليها في المادة (1)5 من لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2005/562 (قانون شنغن للحدود) و لا ينتمي إلى فئات الأشخاص المشار إليها في المادة (4)5 من ذلك النظام.

على الصعيد العالمي، رفض دخول الشخص الذي لا تتوفر فيه جميع شروط الدخول المنصوص عليها في التشريعات الوطنية للبلد الذي يطلب دخوله.

مرادفات:

الدخول (منع الدخول).

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN استنادا للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز/ جويلية 2007، المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المجموعة الاقتصادية الأوروبية (EEC) رقم 311/76 المتعلقة بتجميع الإحصاءات عن العمال الأجانب (نص ذو صلة بالمجموعة الاقتصادية الأوروبية). (إطار الاتحاد الأوروبي).

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN.

طالب أجنبي في التعليم العالي

AT/DE/LU	Student
BG	Студент
DK	studerende
EE	üliõpilane
ES	estudiante
FI	opiskelija
FR/BE/LU	étudiant
GR	φοιτητής/σπουδαστής
HU	diák
IE	mac léinn
IT	studente straniero di un insegnamento superiore
LT	studentas
LV	students
MT	Student(a)
NL/BE	student
NO	Student
PL	student
PT	estudante
RO	student
SE	student
SI	študent
SK	študent
UK	student

في إطار الهجرة داخل الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث قبلته مؤسسة تعليم عالٍ و سُمح له بالدخول إلى أراضي إحدى الدول الأعضاء لمتابعة دورة دراسية بدوام كامل كنشاط رئيسي يؤدي إلى مؤهل تعليم عالٍ معترف به من قبل الدولة العضو، بما في ذلك الشهادات والدبلومات أو الدكتوراه في مؤسسة للتعليم العالي، والتي قد تسبقها دورة تحضيرية وذلك وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

ملاحظات:

نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011 تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط قبول مواطني بلد ثالث بهدف الدراسة، تبادل طلابي، تدريب غير مأجور أو عمل طوعي.

الطرد

AT/DE/LU	Rückführung (EU acquis); Abschiebung (AT); Ausweisung (DE)
BG	Експулсиране
EE	väljasaatmine
ES	expulsión
FI	maasta poistaminen (Suomessa maasta poistaminen = removal from the country)
FR/BE/LU	éloignement
GR	απέλαση
HU	kiutasítás (when implemented with official escort)
IE	díbert
IT	espulsione
LT	išsiuntimas
LV	piespiedu izraidīšana
MT	Espulsjoni/Tkeččija
NL/BE	verwijdering (Syn.: uitzetting, uitwijzing)
NO	utvisning
PL	wydalenie
PT	expulsão
RO	expulzare
SE	avvisning/utvisning
SI	izgon
SK	vyhostenie
UK	expulsion

إبعاد:

1. مواطن من بلد ثالث صدر بحقه قرار طرد مبرر لأنه يشكل تهديداً فعلياً وخطيراً على الأمن العام أو على سلامة الوطن، ويطبّق في الحالات التالية:

- عند إصدار إحدى الدول الأعضاء حكم إدانة بحق مواطن من بلد ثالث لارتكابه جرمًا يُعاقب عليه القانون بالحرمان من الحرية لعام واحد على الأقل.

- عند توفر أسباب وجيهة تدل على ارتكاب مواطن من بلد ثالث انتهاكات جنائية خطيرة أو عند توفر أدلة محددة تثبت نيته على اقتراف أعمال من هذا القبيل على أرض أي دولة من الدول الأعضاء.

2. مواطن من بلد ثالث صدر قرار مبرر بطرده لأنه خالف القوانين الوطنية المتعلقة بدخول الأجانب وإقامتهم.

مصطلحات أكثر شمولية:

الإبعاد.

مصطلحات ذات صلة:

الطرد (قرار طرد)، الطرد (أمر بالطرد).

ملاحظات:

الطرد هو شكل محدد من أشكال الإبعاد يتوافق والمعايير الواردة أعلاه وهو مصطلح أكثر تحديداً من الإبعاد.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 28 أيار / ماي 2001 والمتعلق بالاعتراف المتبادل بقرارات إبعاد مواطنين من بلد ثالث، المادة 3 (1).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يتضمن النظام الإيطالي أشكالاً مختلفة للطرد، فهناك الطرد الإداري والطرد كإجراء بديل عن العقوبة، والطرد كإجراء أمني تكميلي لحكم جزائي.

الطرد (أمر بالطرد)

AT/DE/LU	No translation
BE(NL)	bevel om het grondgebied te verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel)
BG	Заповед за експулсиране
EE	väljasaatmisotsus
ES	No translation
FI	maastapoistamismääräys
FR/BE/LU	ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU)
GR	εντολή απέλασης
HU	kiutasítást elrendelő határozat
IE	ordú díbeartha
IT	decreto di espulsione
LT	įsakymas išsiųsti
LV	izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu
MT	Ordni ta' Espulsjoni/ta' Tkeċċija
NL	aanwijzing om Nederland te verlaten
NO	utvisningsvedtak
PL	nakaz wydalenia
PT	decisão de expulsão
RO	hotărâre judecătorească de expulzare
SE	beslut om avvisning eller utvisning
SI	nalog za izgon
SK	príkaz na vyhostenie
UK	expulsion order

قرار أو أمر إداري أو قضائي الطابع يقضي بطرد شخص أجنبي.

مصطلحات أكثر شمولية:
الطرد.

مصطلحات ذات صلة:
الطرد (قرار طرد).

ملاحظات:
مصطلح أمر الطرد أكثر دقة من الطرد الذي يعني بدوره شكلاً محدداً للإبعاد.

المصدر:
تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "الطرد" و"أمر الإبعاد".

الطرد (قرار بالطرد)

AT/DE/LU	Rückführungsentscheidung (EU acquis); Ausweisungsentscheidung (AT, DE)
BE(NL)	verwijderingsbesluit
BG	Решение за експулсиране
EE	lahkumisettekirjutus
ES	decisión de expulsión
FI	maastapoistamispäätös
FR/BE/LU	décision d'éloignement
GR	απόφαση απέλασης
HU	kiutasítást elrendelő határozat
IE	cinneadh díbeartha
IT	decisione di espulsione
LT	sprendimas dėl išsiuntimo
LV	izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu
MT	Deciżjoni ta' Espulsjoni/ ta' Tkeċċija
NL	aanwijzing om Nederland te verlaten
NO	utvisningsbeslutning
PL	decyzja o wydaleniu
PT	decisão de expulsão
RO	hotărâre judecătorească de expulzare
SE	avvisningsbeslut/utvisningsbeslut
SI	odločba o izgonu
SK	rozhodnutie o vyhostení
UK	expulsion decision

هو أي قرار قاض بالطرد تتخذه سلطة إدارية مختصة في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات أكثر شمولية:

الطرد.

مصطلحات ذات صلة:

قرار العودة، أمر بالعودة، إجراء (تنفيذ الإجراء).

ملاحظات:

1. إن مصطلح قرار الطرد أكثر دقة من الطرد الذي يُعتبر شكلاً معيناً للإبعاد.

2. في ألمانيا يُستخدم مصطلح قرار الطرد حصراً حيث يصبح للمصطلحين "قرار الطرد" و"أمر الطرد" نفس المعنى أما في رومانيا فالطرد لا يتم إلا بقرار صادر عن المحكمة وليس عن السلطات الإدارية.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 28 أيار / ماي 2001 حول الاعتراف المتبادل بقرارات إبعاد مواطنين من بلدان ثالثة.

الطرد / الترحيل

AT/DE/LU	Abschiebung
DK	udvisning
EE	väljasaatmine
ES	expulsión
FI	karkottaminen
FR/BE/LU	éloignement
GR	απέλαση
HU	kitoloncolás
IE	ionnabhadh
IT	espulsione/deportazione
LT	deportacija
LV	piespiedu izraidīšana
MT	Deportazzjoni
NL/BE	uitzetting
NO	utsendelse/uttransportering
PL	deportacja
PT	deportação
RO	returnare
SE	utvisning
SI	odstranitev/deportacija
SK	vyhostenie
UK	deportation

إجراء تتخذه أي دولة في إطار ممارسة حقوقها السيادية بإبعاد شخص أجنبي عن أراضيها وترحيله إلى مكان آخر بسبب رفض طلب منحه إذن إقامة أو لانتهاؤ فترة صلاحيته.

مصطلحات ذات صلة:

الطرد.

ملاحظات:

فضلت الشبكة الأوروبية للهجرة اعتماد مصطلح "إبعاد" على مصطلح "ترحيل" بسبب اختلاف معاني هذا المصطلح باختلاف الدول الأعضاء فالترحيل وارد في قوانين إيرلندا وألمانيا والمملكة المتحدة، أما في إسبانيا وهولندا والبرتغال فلا يتمتع بأي قيمة قانونية. لذا يمكن استخدامه بمفهومه العام فقط وإن كان يتضمن معاني سلبية أحياناً.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

لا يتمتع مصطلح "ترحيل" بقيمة حقوقية في إيطاليا كما في العديد من دول الاتحاد الأوروبي لكنه يُستخدم في بعض النقاشات السياسية أحياناً للدلالة عن معاني سلبية. راجع استخدام المرادف "إبعاد".

الطرد / الترحيل (أمر بالطرد / الترحيل)

AT/DE/LU	No usual translation (AT); Abschiebungsanordnung (DE, LU)	أمر أو قرار إداري أو إجراء صادر عن السلطات القضائية يقضي بإبعاد أحد الأشخاص.
BE (NL)	bevel om het grondgebied te verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel)	مصطلحات أكثر شمولية: الإبعاد.
EE	väljasaatmisotsus	
ES	resolución de expulsión	مصطلحات ذات صلة:
FI	karkottamismääräys	الطرد (أمر بالطرد).
FR/BE/LU	ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU)	ملاحظات:
GR	εντολή απέλασης	فضلت الشبكة الأوروبية للهجرة اعتماد مصطلح "إبعاد" على
HU	kitoloncolást elrendelő határozat	مصطلح "ترحيل" بسبب اختلاف معاني هذا المصطلح باختلاف
IE	ordú ionnarbtha	الدول الأعضاء، فالترحيل وارد في قوانين إيرلندا وألمانيا والمملكة
IT	decreto di espulsione/ deportazione	المتحدة، أما في إسبانيا وهولندا والبرتغال فلا يتمتع بأي قيمة
LT	sprendimas deportuoti	قانونية. لذا يمكن استخدامه بمفهومه العام فقط وإن كان يتضمن
LV	lēmums par piespiedu izraidīšanu	معاني سلبية أحياناً.
MT	Ordni ta' Deportazzjoni	المصدر:
NL	uitzettingsbevel (Syn.: uitwijzingsbevel)	تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة
NO	vedtak om utsendelse/vedtak om uttransportering	(EMN) استناداً إلى مصطلحي "طرد / ترحيل" و "أمر إبعاد".
PL	decyzja o deportacji	ملاحظة للنسخة الإيطالية:
PT	ordem de deportação	لا يتمتع مصطلح "ترحيل" بقيمة قانونية في إيطاليا كما في العديد
RO	decizie de returnare	من دول الاتحاد الأوروبي لكنه يُستخدم في بعض النقاشات السياسية
SE	utvisningsbeslut	أحياناً للدلالة عن معاني سلبية. راجع استخدام المرادف "إبعاد".
SI	nalog za odstranitev	
SK	rozhodnutie o vyhostení	
UK	deportation order	

طرق الهجرة (مبادرة طرق الهجرة)

AT/DE/LU	Migrationsrouten-Initiative
EE	rändeteede meede
ES	iniciativa de rutas migratorias
FI	muuttoreitijä koskeva aloite
FR/BE/LU	initiative relative aux routes migratoires
GR	πρωτοβουλία μεταναστευτικών οδών
HU	migrációs útvonalak kezdeményezés
IE	Tionscnamh um Bhealaí Imirce
IT	Iniziativa "Rotte migratorie"
LT	migracijos maršrutų iniciatyva
LV	"migrācijas ceļu" iniciatīva
MT	Inizzjattiva fir-Rigward tar-Rotot Migratorji
NL/BE	migratie-routes initiatief
NO	initiativ i tilknytning til migrasjonsruter/Migration Routes Initiative
PL	Inicjatywa ds. Szlaków Migracyjnych
PT	Iniciativa sobre rotas migratórias
RO	inițiativa cu privire la rutele de migrație
SI	pobuda glede migracijskih poti
SK	iniciatíva migračných trás
UK	Migration Routes Initiative

يتم تطبيق هذه المبادرة على طول طرق الهجرة الرئيسية عبر منطقة معينة وباتجاه الاتحاد الأوروبي وتأخذ هذه المبادرة في عين الاعتبار الحاجة إلى العمل في إطار تعاون وثيق مع بلدان ثالثة تحفّ بهذه الطرق.

مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

مصطلحات ذات صلة:

معطيات الهجرة، التنقل (شراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون).

المصدر:

الملحق الأول من الاعلان 247 (2007) المتعلق بتنفيذ المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة على المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المجاورة بالاتحاد الأوروبي.

الطفل

AT/DE/LU	Kind
EE	laps
ES	población infantil
FI	lapsi
FR/BE/LU	enfant
GR	παιδί
HU	gyermek
IE	leanbh
IT	bambino
LT	vaikas
LV	bērns
MT	Tifel (Tifla)/Wild
NL/BE	kind
NO	barn
PL	dziecko
PT	criança
RO	copil
SE	barn
SI	otrok
SK	dieťa
UK	child

هو كل إنسان لم يتجاوز الثامنة عشرة من العمر، إلا إذا كان القانون الخاص بالطفل، يحدد بلوغ سن الرشد قبل ذلك.

مصطلحات ذات صلة:

القاصر، البالغ.

ملاحظات:

يجب استخدام هذا المصطلح لوصف العلاقة بأفراد الأسرة الآخرين. أما عند الإشارة إلى فرد بحد ذاته، بقطع النظر عن علاقته، فيُجَبَّد استخدام لفظ "قاصر".

المصدر:

المادة 1 من اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل، كما يحددها بلاغ المفوضية الأوروبية COM(2006)367، بعنوان "نحو إستراتيجية الاتحاد الأوروبي حول حقوق الطفل".

العامل الأجنبي المقيم على الحدود

AT/DE/LU	Grenzarbeitnehmer (EU acquis, DE); Grenzgänger (AT, LU)
EE	piiriala töötaja
ES	trabajador transfronterizo
FI	rajatyöntekijä
FR/BE/LU	travailleur frontalier
GR	συνοριακός εργαζόμενος
HU	határmenti ingázó (munkavállaló)
IE	oibrí imeallchríche
IT	lavoratore straniero frontaliero
LT	darbuotojas (pasienio)
LV	pierobežas strādnieks
MT	Ħaddiem ta' mal-Fruntiera
NL/BE	grensarbeider
NO	arbeidstaker som grensependler
PT	trabalhador fronteiriço
RO	lucrător transfrontalier
SE	gränsarbetare
SI	čezmejni delovni migrant
SK	pracovník pracující v pohraničí
UK	worker (frontier)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي عامل يشتغل في المنطقة الحدودية، وبسبب وضعه هذا يعود يومياً أو مرة في الأسبوع على الأقل إلى المنطقة الحدودية التابعة لبلد ثالث قريب، مقر إقامته فيه ويحمل جنسيته.

مرادفات:

عابر للحدود (المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ACNUR)، عامل مقيم على الحدود أجنبي الأصل (منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE).

مصطلحات ذات صلة:

الحدود (حركة عبور محلية للحدود)، الحدود (المقيم على الحدود).

ملاحظات:

المقصود من هذا التعريف تحديداً، مواطن من بلد ثالث يدخل الاتحاد الأوروبي من البلد الثالث المقيم فيه.

المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر بتاريخ 20 حزيران / جوان 1994 حول تقييد قبول أشخاص من غير مواطني الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء بقصد العمل.

العامل الأجنبي المنقول في إطار عمله

AT/DE/LU	innerbetrieblich versetzte Person
EE	ettevõttesiseselt lähetatud töötaja
ES	trabajador transnacional
FI	yrittäjien sisäisen siirron saanut työntekijä/yrityksen tilapäisesti toiseen maahan lähettämä työntekijä
FR/BE/LU	personne transférée temporairement par sa société
GR	ενδο-επιχειρησιακή
HU	vállalaton belül áthelyezett személy
IE	aistri inchorparáideach
IT	lavoratore straniero distaccato (persona trasferita all'interno della stessa società in un altro paese)
LT	bendrovės viduje perkeltas asmuo
LV	uzņēmuma iekšienē nosūtīts darbinieks
MT	Ħaddiem trasferit minn post għal ieħor tal-istess kumpanija/Trasferiment Intra-Korporattiv ta' Ħaddiem
NL/BE	(binnen een bedrijf) gedetacheerde werknemer (NL Syn.: Intra-Corporate Transferees)
NO	utstasjonert arbeidstaker
PL	transfery wewnątrzkorporacyjne
PT	pessoas transferidas temporariamente pela empresa
RO	transferat intra-corporație
SE	personer som tillfälligt överförs av sitt företag
SK	pracovník preložený v rámci spoločnosti
UK	intra-corporate transferee

شخص طبيعي يعمل لحساب أي شخص اعتباري، باستثناء المنظمات غير الربحية، استقر على أرض إحدى الدول الأعضاء في منظمة التجارة العالمية (OMC)، ونُقِل مؤقتاً في إطار عملية إعارته لخدماته، تمت بواسطة هيئة تمثيل تجاري موجودة في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

يجب أن يكون مقر النشاط الأساسي للشخص الاعتباري المذكور موجوداً في دولة من خارج الاتحاد الأوروبي لكنها عضو في منظمة التجارة العالمية (OMC) ويجب أن تتم عملية نقل مكان عمل العامل الأجنبي إلى هيئة (أو مكتب أو وكالة أو فرع) تابعة للشخص الاعتباري المذكور وتقدم خدمات فعلية في إحدى الدول التي تطبق معاهدة الاتحاد الأوروبي.

مرادفات:

عامل أجنبي منتدب في إطار عمله.

ملاحظات:

1. في اقتراح التوجيه رقم (378) (2010) COM حول شروط دخول مواطنين من بلد ثالث وإقامتهم في إطار نقل مكان عملهم بين الشركات، طُرِح تعريف المهاجر المنقول في إطار عمله على أنه "مواطن من بلد ثالث يجب عليه الانتقال المؤقت من شركة يربطه بها عقد عمل ومقرها خارج أراضي إحدى الدول الأعضاء، إلى هيئة تابعة لنفس الشركة أو لنفس مجموعة الشركات لكنها موجودة على أراضي الدولة العضو المذكورة".
2. كان هذا الاقتراح حتى تاريخ كانون الأول / ديسمبر 2011 قيد الدراسة والنقاش لذا لا يمكن اعتباره نهائياً.
3. يرتبط استخدام التعريف بتبني التوجيه المتعلق به.

المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 20 حزيران / جوان 1994 حول تقييد قبول أشخاص من غير المواطنين في الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء بقصد العمل.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

المقصود في إيطاليا، من مصطلح "أشخاص انتقلوا مؤقتاً من شركاتهم" أشخاص طبيعويون يعملون لحساب أشخاص اعتباريين لهم شكل شركات مساهمة أو شركات محدودة المسؤوليات.

عامل جذب

AT/DE/LU	Pull-Faktor	ظرف أو حالة معينة تجذب مهاجراً ما إلى بلد آخر لسبب محدد أو لمجموعة أسباب، مثل توفر فرص اقتصادية أكثر، وإمكانية تحقيق نمو أفضل في بلد المهاجر. مصطلحات أكثر شمولية: عامل دفع وجذب. مصطلحات ذات صلة: عامل دفع. المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى تعريف ورد في مشروع "شبكات إعادة الإدماج الأوروبية" وقاموس الهجرة الذي أشرفت عليه المنظمة الدولية للهجرة.
EE	tõmbetegur	
ES	factor de atracción	
FI	vetotekijä	
FR/BE/LU	facteur d'attraction	
GR	πόλος έλξης	
HU	húzó tényező/vonzó tényező/ pull-faktor	
IE	toisc tharraingthe	
IT	fattore di attrazione	
LT	traukos veiksnys	
LV	pievilksanas faktors	
MT	Fattur t'Attrazzjoni/ta' Ġibda	
NL/BE	pull factor	
NO	trekkfaktor	
PL	czynnik przyciągający	
PT	factor de atracção/pull factor	
RO	factor de atragere/"pull factor"	
SE	pull-faktor	
SI	dejavniki privabljanja/ dejavniki potega	
SK	stimulačný faktor	
UK	pull factor	

عامل دفع

AT/DE/LU	Push-Faktor	ظرف أو حالة معينة سائدة في البلد الأصلي تدفع أو تحفز على الهجرة منه، وقد يكون الحافز سبباً محدداً أو مجموعة أسباب، مثل تضائل الفرص الاقتصادية وعدم الاستقرار السياسي. مرادفات: عامل نذب. مصطلحات أكثر شمولية: عامل دفع وجذب. مصطلحات ذات صلة: عامل جذب. المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة بالاستناد إلى تعريف ورد في مشروع "شبكات إعادة الإدماج الأوروبية" وقاموس الهجرة الذي وضعته المنظمة الدولية للهجرة.
EE	tõuketegur	
ES	factor de expulsión	
FI	työntötekijä	
FR/BE/LU	facteur de répulsion	
GR	αιτία/παράγοντας απώθησης	
HU	taszító tényező/push faktor	
IE	toisc bhrú	
IT	fattore di spinta	
LT	išstūmimo veiksnys	
LV	grūdiēna faktors	
MT	Fattur ta' Ripulsjoni/ta' Tbarrija	
NL/BE	push factor	
NO	skyvfaktor	
PL	czynnik wypychający	
PT	factor de afastamento/ push factor	
RO	"push factor"	
SE	push-faktor	
SI	dejavniki potiska	
SK	nútiaci faktor	
UK	push factor	

عامل دفع وجذب

AT/DE/LU	Push-Pull-Faktor
EE	tõuke-tõmbetegur
ES	factores de expulsión/atracción
FI	työntö- ja vetotekijä
FR/BE/LU	facteur d'attraction-répulsion
GR	αιτία/παράγοντας ταυτόχρονης απώθησης - προσέλευσης
HU	taszító-vonzó tényező/ push-pull factor
IE	toisc bhrú-tharraingthe
IT	fattore di spinta-attrazione
LT	traukos-išstūmimo veiksnys
LV	grūdiēna-pievilkšanas faktors
MT	Fattur ta' Ripulsjoni-Attrazzjoni/ ta' Ġibda-Tbarrija
NL/BE	push-pull factor
NO	skyv-/trekkfaktor
PL	czynniki wypychające i przyciągające
PT	factor de afastamento/ factor de atracção
RO	"push-pull factor"
SE	push-pull faktor
SI	dejavniki potiska in potega
SK	motivačné faktory
UK	push-pull factor

تُدرس ظاهرة الهجرة عادة في إطار نموذج الدفع والجذب (push-pull) وفي هذا السياق، تُعرّف العوامل الفاعلة والمؤثرة على اتخاذ قرار الهجرة كالتالي: عوامل الدفع هي العوامل التي تدفع الأشخاص إلى ترك بلدهم الأصلي أما عوامل الجذب فهي العوامل التي تجذبهم إلى بلد المهجر.

مرادفات:

عامل نبذ وجذب.

مصطلحات ذات صلة:

عامل دفع، عامل جذب.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

العامل الزائر

AT/DE/LU	Gastarbeiter	يُقصد به عامّة مهاجر لأسباب اقتصادية على أن يكون عمله وفترة إقامته محددين.
EE	võõrtöötaja	
ES	trabajador invitado	مرادفات: العامل الضيف
FI	vierastyöläinen	
FR/BE/LU	travailleu étranger	ملاحظات: هذا المصطلح محدود الاستعمال، تم إدراجه لاستيفاء كل المعاني وقد اقترن بتدفق الهجرات في الخمسينات والستينيات من القرن الماضي.
GR	μετακαλούμενος εργαζόμενος	
HU	vendégmunkás	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة.
IE	aoi-oibrí	
IT	lavoratore ospite	
LT	besisvečiuojantys darbuotojai	
LV	viesstrādnieks	
MT	Ħaddiem Mistieden	
NL/BE	gastarbeider	
NO	gjestearbeider	
PL	gastarbaiter	
PT	trabalhadu convidado	
RO	lucrător vizitator	
SI	tuji delavec	
SK	zahraničný (hostujúci) robotník/pracujúci migrant	
UK	guest worker	

العامل المهاجر

AT/DE/LU	Arbeitsmigrant, Wanderarbeiter, Wanderarbeitnehmer
EE	võõrtöötaja
ES	trabajador migrante
FI	siirtotyöläinen/vierastyöläinen
FR/BE/LU	travailleur migrant
GR	εργαζόμενος μετανάστης
HU	migráns munkavállaló
IE	oibrí imirceach
IT	lavoratore migrante
LT	migrantas darbuotojas
LV	migrants strādnieks
MT	Migrant Ħaddiem
NL/BE	arbeidsmigrant (Syn.: buitenlandse werknemer)
NO	arbeidsmigrant
PL	pracownik migrujący
PT	trabalhador migrante
RO	lucrător/muncitor migrant
SE	migrantarbetare
SI	delovni migrant
SK	pracujúci migrant
UK	migrant worker

العامل المهاجر تبعاً لاتفاقية الأمم المتحدة، هو شخص يشتغل أو اشتغل سابقاً أو على وشك الحصول على شغل والقيام بفعاليات مأجورة في دولة لا يحمل جنسيتها.

أما بالنسبة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE) فهو أجنبي قبله البلد المضيف لهدف محدد وهو القيام بنشاط اقتصادي مأجور داخل البلد المذكور وتكون مدة إقامته محددة شأنها شأن نوع العمل الذي يُسمح له بممارسته.

مرادفات:

المهاجر بقصد العمل، العامل الأجنبي، العامل الزائر.

مصطلحات أكثر شمولية:

مهاجر لأسباب اقتصادية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

العامل المهاجر بعقد عمل.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة بقصد العمل.

ملاحظات:

تعريف الأمم المتحدة هو الأكثر شيوعاً في الأدب وهو أكثر اتساعاً، لأنه يشمل عدداً أكبر من الأشخاص كالعامل المهاجرين الذين لا يعملون حالياً ولكنهم اشتغلوا سابقاً، أما اتفاقية الأمم المتحدة فتشمل العمال المستقلين أيضاً الذين لا يدخلون في اعتبارات منظمة العمل الدولية (OIL).

المصدر:

اتفاقية الأمم المتحدة لحماية حقوق العمال المهاجرين وأفراد عائلاتهم (نيويورك 1990).

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

العامل المهاجر بعقد عمل

AT/DE/LU	Arbeitsmigrant mit befristetem Vertrag (AT); Vertragsarbeitnehmer (DE, LU)	شخص يعمل في بلد غير بلده الأصلي بناء على اتفاقيات تعاقدية، تحدد فترة عمالته وطبيعة العمل الذي سيمارسه، لذا لا يمكن تغيير عقد عمل العامل المهاجر إلا بإذن من سلطات البلد المضيف.
EE	lepinguline võõrtöötaja	
ES	<i>No translation</i>	مصطلحات أكثر شمولية: العامل المهاجر
FI	maahanmuuttaja, jolla on rajoitettu työnteko-oikeus	
FR/BE/LU	travailleur migrant sous contrat	مصطلحات ذات صلة: المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)، الهجرة الدائرية.
GR	μισθωτός μετανάστης εργαζόμενος/Εργατικός Μετανάστης	ملاحظات: هذا المصطلح غير مُستخدم كثيراً على عكس مصطلح عامل بعقد عمل وإن كان غير مقصور على المهاجرين.
HU	szerződéssel rendelkező/ szerződéses migráns munkavállaló	المصدر: معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).
IE	oibrí imirceach conartha	
IT	lavoratore migrante a contratto	
LT	migrantas darbuotojas (pagal sutartį)	
LV	migrants līgumstrādnieks	
MT	Migrant Ħaddiem (b'Kuntratt)	
NL/BE	buitenlandse contractarbeider	
NO	migrant med begrenset arbeidsavtale	
PL	migrant (pracownik kontraktowy)	
PT	trabalhador migrante por conta de outrem	
RO	contractul lucrătorului/ muncitorului migrant	
SI	pogodbeni delovni migrant	
SK	migrant (zmluvný pracovník)	
UK	migrant worker (contract)	

العائد

AT/DE/LU	Rückkehrer
BE(NL)	gerepatrieerde
DK	hjemvendende
EE	tagasipöörduja
ES	extranjero retornado
FI	paluumuuttaja
FR/BE/LU	rapatrié
GR	επαναπατριζόμενος
HU	hazatérő/visszatérő
IE	duine a fhilleann
IT	colui che compie ritorno
LT	grįžtantysis/grąžinamasis
LV	izraidāmais
MT	Persuna Tmur Lura (imgieghla jew minn jeddha)
NL	terugkeerder
NO	den personen som vender (vendte) hjem
PL	osoba powracająca
PT	retornado
RO	returnat
SE	återvändare
SI	povratnik
SK	navrátilc
UK	returnee

مواطن من بلد ثالث مهاجر انتقل إلى بلد العودة، سواء طواعية أو قسراً.

المصدر:

دراسة الشبكة الأوروبية للهجرة EMN حول هجرة العودة (2006).

العائلة (تكوين العائلة)

AT/DE/LU	Familienbildung	دخول مواطن من بلد ثالث وإقامته على أرض إحدى الدول الأعضاء بهدف إعادة تكوين العائلة وذلك:
ES	<i>No translation</i>	
FI	perheen muodostaminen	أ- بعد حصول قريبه الأجنبي المتكفل برعايته على إذن بإقامته في إحدى الدول الأعضاء أو
FR/BE/LU	constitution de famille	ب- في حال كون قريب الكفيل مواطناً من مواطني إحدى الدول الأعضاء.
GR	<i>No translation</i>	
HU	<i>No usual translation, covered by family reunification = családegyesítés</i>	
IE	foirmíú teaghlaigh	مصطلحات أكثر شمولية: العائلي (لَمْ الشمل العائلي).
IT	formazione familiare	
LT	šeimos kūrimas	مصطلحات ذات صلة: سلسلة الهجرة، الهجرة العائلية، العائلة النواة، العائلية (الحق في الحياة العائلية)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة).
LV	ģimenes apvienošana	
MT	Formazzjoni/Twaqqif ta' Familja	ملاحظات: 1. لهذا المصطلح معنى محدد في بعض الدول الأعضاء، خاصة في بلجيكا وهولندا والسويد، أما في المملكة المتحدة فيقتصر على العائلة المكونة من مواطن بريطاني وآخر من بلد ثالث. 2. يُستخدم في بقية الدول الأعضاء مصطلح لَمْ الشمل العائلي، عادة.
NL/BE	gezinsvorming	
NO	familieetablering	
PL	formowanie rodziny	
PT	reagrupamento familiar	
RO	reîntregirea familiei	
SE	familjebildning	
SI	formiranje družine	
SK	zlúčenie rodiny	
UK	family formation	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)

AT/DE/LU	Recht auf Familieneinheit, Recht auf Wahrung des Familiенverbandes
EE	õigus perekonna ühtsusele
ES	derecho a la unidad de la familia
FI	oikeus perheen yhtenäisyyteen
FR/BE/LU	droit à l'unité familiale
GR	δικαίωμα στην οικογενειακή ενότητα
HU	család egységéhez való jog
IE	ceart chun aontacht teaghlaigh
IT	diritto all'unità familiare
LT	teisė į šeimos vientisumą
LV	tiesības uz ģimenes vienotību
MT	Dritt għall-Għaqda/ Unità tal-Familja
NL/BE	recht op instandhouding van het gezin (Syn.: recht op eenheid van het gezin)
NO	rett til familiens enhet/samling
PL	prawo do jedności rodziny
PT	direito à unidade familiar
RO	dreptul la unitatea familiei
SI	pravica do enotne družine
SK	právo na jednotu rodiny
UK	family unity (right to)

حق تنص عليه في مجال الحماية الدولية المادة 23 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 والمادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 واللذان تفرضان على الدول الأعضاء الحفاظ على وحدة العائلة.

مرادفات:

مبدأ وحدة العائلة، مبدأ وحدة الأسرة.

مصطلحات أكثر شمولية:

العائلة (الحق في الحياة العائلية).

مصطلحات أكثر تحديداً:

العائلي (لَمْ الشمل العائلي).

مصطلحات ذات صلة:

سلسلة الهجرة، العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمْ الشمل العائلي)، الهجرة العائلية.

ملاحظات:

يختلف حق الحفاظ على وحدة العائلة عن الحق في الحياة العائلية. فالحق في الحفاظ على وحدة العائلة مرتبط بالدرجة الأولى، بأسباب الدخول والإقامة من أجل لَمْ الشمل العائلي والنواحي الإجرائية المرتبطة بذلك، وذلك لتطبيق هذا الحق الأساسي المنصوص عليه في ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.

المصدر:

المادة 23 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 نيسان / أبريل 2004 والمتضمن قواعد الحد الأدنى لمنح مواطنين من بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو صفة أشخاص يحتاجون إلى حماية دولية وكذلك قواعد الحد الأدنى المتعلقة بمعنى الحماية المعترف بها.

المادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 والمتضمن قواعد الحد الأدنى لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

العائلة (فرد من أفراد العائلة)

AT/DE/LU	Familienangehöriger
BG	Член на семейството
CZ	rodinní příslušníci
DK	familiemedlem
EE	perekonnaliige
ES	miembro de la familia
FI	perheenjäsen
FR/BE/LU	membre de la famille
GR	μέλος οικογένειας
HU	családtag
IE	ball de theaghlach
IT	componente familiare
LT	šeimos narys
LV	ģimenes loceklis
MT	Membru tal-Familja
NL/BE	gezinslid
NO	familiemedlem
PL	członkowie rodziny
PT	membros da familia
RO	membru de familie
SE	familjemedlem
SI	družinski član
SK	rodinný príslušník
UK	family member

يخص هذا التعبير عامة أشخاصاً متزوجين من مهاجر أو يربطهم به رباط يعتبره القانون معادلاً لصلة الزواج، ويسري هذا التعريف على أبناء هؤلاء الأشخاص والأفراد الآخرين الذين يُعيلونهم والمُعترف بهم كأفراد من العائلة، بما يتوافق وتشريعات الدولة الوطنية.

تبعاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 (ورقم CE/2003/109 للمقيمين منذ فترة طويلة الأمد) فإن هذا التعريف يخصّ مواطناً من بلد ثالث دخل أراضي الاتحاد الأوروبي بهدف لَمْ شمل العائلة كما ورد في المادة الرابعة من التوجيه المذكور سابقاً والتي تم تبنيها في أنظمة الدول الأعضاء.

يشمل توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/38 حول حرية التنقل كلاً من:

- (أ) الزوج (أو الزوجة)
- (ب) شريك (أو شريكة) الحياة الذي عقد معه أحد مواطني دول الاتحاد الأوروبي عقد قران نظامي، مُسجّل وفقاً للتشريعات الوطنية السارية في الدولة المذكورة، شرط أن تعتبر تشريعات الدولة المضيفة ذلك الرباط المسجل قانونياً مماثلاً للزواج، وذلك بما ينسجم والشروط المنصوص عليها في تشريعاتها الوطنية
- (ج) الفروع المباشرين الذين لم يبلغوا الحادية والعشرين من العمر أو المُعالين، وكذلك فروع أحد الزوجين أو أحد شريكي الحياة المشار إليهما في الفقرة ب
- (د) أقارب الدرجة الأولى المُعالين وأقارب أحد الزوجين أو أحد شريكي الحياة المشار إليهما في الفقرة ب.

أما فيما يتعلق بالحماية الدولية وبنظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 لتحديد الدولة العضو المختصة بالبت في طلب اللجوء، فإن هذا التعريف يشمل أفراد عائلة طالب اللجوء المتواجدين على أرض إحدى الدول الأعضاء، شرط أن تكون العائلة قد تشكلت سابقاً في البلد الأصلي، وهم:

1. زوج (أو زوجة) طالب اللجوء أو شريك (أو شريكة) الحياة إذا كانت تربطهما علاقة مستقرة، شرط أن تضع تشريعات أو أعراف تلك الدولة العضو القريين غير المتزوجين على قدم المساواة مع المتزوجين فيما يتعلق بالقواعد المطبقة على الأجانب
2. الأبناء القاصرون للزوجين المشار إليهما في الفقرة السابقة أو لطلاب اللجوء، شرط أن يكونوا على نفقته وأن يكونوا غير متزوجين، سواء أنجبوا في إطار الزواج الشرعي أو خارجه أو تم تبنيهم تبعاً للقوانين الوطنية السارية.
3. الأب والأم وراعي طالب اللجوء والكفيل إذا كان طالب اللجوء أو اللاجئ قاصراً غير متزوج.

مرادفات:

فرد من أفراد الأسرة.

مصطلحات ذات صلة:

الشخص المُعال، الكفيل.

المصدر:

تعريف مستمد من الاتفاقية العالمية لحماية حقوق كل العمال المهاجرين وأفراد عائلاتهم لعام 1990.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمَ الشمل العائلي.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/38 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 29 آذار / أبريل 2004 حول حق مواطني الاتحاد الأوروبي وأفراد عائلاتهم في حرية التنقل والإقامة على أراضي الدول الأعضاء وهو قرار معدّل لنظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 1612/68 ولاغ لتوجيهات السوق الأوروبية المشتركة رقم CEE/72/194 و CEE/360/68 و CEE/64/221 و CEE/75/35 و CEE/75/34 و CEE /73/148 و CEE/90/364 و CEE/90/365 و CEE/93/96.

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

العائلة النوواة

AT/DE/LU	Kernfamilie
EE	tuumperekond
ES	familia nuclear
FI	ydinperhe
FR/BE/LU	famille nucléaire
GR	πυρήνας Οικογένειας
HU	nukleáris család
IE	teaghlach núicléach
IT	nucleo familiare
LT	šeima (branduolinė)
LV	nukleārā ģimene
MT	Familja Nukleari
NL/BE	kerngezin
NO	kjernefamilie
PL	rodzina nuklearna
PT	núcleo familiar
RO	familie nucleară
SE	kärnfamilj
SI	nuklearna družina/jedrna družina
SK	užšia rodina
UK	family (nuclear)

تشمل الزوج أو الزوجة والأبناء القاصرين الذين يعيشون في كنف العائلة.

مرادفات:

العائلة الصغرى.

مصطلحات ذات صلة:

العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمَ الشمل العائلي)، العائلة (فرد من أفراد العائلة).

ملاحظات:

يرتبط هذا التعريف تحديداً بمفهوم لَمَ الشمل العائلي.

المصدر:

الفقرة 9 من حيثيات توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمَ الشمل العائلي.

العائلي (لمّ الشمل العائلي)

AT/DE/LU	Familienzusammenführung
BG	Събиране на семейството
DK	familiesammenføring
EE	perekonna taasühinemine
ES	reagrupación familiar
FI	perheenyhdistäminen
FR/BE/LU	regroupement familial
GR	οικογενειακή επανένωση
HU	családegyesítés
IE	athaontú teaghlaigh
IT	ricongiungimento familiare
LT	šeimos susijungimas
LV	ģimenes atkalapvienošānās
MT	Riunifikazzjoni tal-Familja
NL/BE	gezinshereniging
NO	familiejenforening
PL	łączenie rodzin
PT	reagrupamento familiar
RO	reîntregirea familiei, reunificarea familiei
SE	familjeåterförening
SI	združevanje družine
SK	zlúčenie rodiny
UK	family reunification

هو إنشاء العلاقة العائلية وذلك في حال:
 أ) التحقق من دخول وإقامة أفراد عائلة مواطن من بلد ثالث يُعتبر "كفيلًا" لهم، ويتمتع بإقامة نظامية في تلك الدولة العضو، بما ينسجم وتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 وذلك للحفاظ على وحدة العائلة، سواء كانت هذه العلاقة العائلية قد تكونت قبل دخول الكفيل الدولة العضو المذكورة أم بعده.
 ب) التحقق من وجود رباط عائلي بين مواطن من مواطني إحدى النُؤل الأعضاء ومواطن من بلد ثالث دخل أراضي الاتحاد الأوروبي بعد تكون العلاقة العائلية المذكورة أعلاه خارج أراضي الاتحاد الأوروبي.

مرادفات:

إعادة البناء الأسري.

مصطلحات أكثر شمولية:

العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة).

مصطلحات أكثر تحديداً:

العائلة (تكوين العائلة).

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة التسلسلية، الهجرة العائلية، العائلة النوواة.

ملاحظات:

1. نُشر في تشرين الأول / أكتوبر 2008 تقرير حول تطبيق التوجيه رقم 610 (2008) COM المتعلق بلمّ الشمل العائلي.
2. كما نُشر في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 دليل أخضر في متناول الجميع لتقديم الإرشادات حول التوجيه رقم COM(2011)735 المتعلق بلمّ الشمل العائلي.

المصدر:

الفقرة أ: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 والمتعلق بحق لمّ الشمل العائلي
 الفقرة ب: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

العائلية (الحق في الحياة العائلية)

AT/DE/LU	Recht auf Familienleben
EE	õigus perekonnaelule
ES	derecho a la vida en familia
FI	oikeus perhe-elämään
FR/BE/LU	droit à la vie familiale
GR	δικαίωμα στην οικογενειακή ζωή
HU	családi élethez való jog
IE	ceart chun saol teaghlaigh
IT	diritto alla vita familiare
LT	teisė į šeimos gyvenimą
LV	tiesības uz ģimenes dzīvi
MT	Dritt għal Ғajja f' Familja
NL/BE	recht op eerbiediging van familie- en gezinsleven (Syn.: recht op familie- en gezinsleven)
NO	rett til familjeliv
PL	prawo do utrzymania jedności rodziny
PT	direito à unidade familiar
RO	dreptul la viață de familie
SE	rätt till familjeliv
SI	pravica do enotnosti družine
SK	právo na rodinný život
UK	family life (right to)

مبدأ نصت عليه المادتان 7 و 37 من ميثاق الاتحاد الأوروبي للحريات الأساسية والمادة 8 من الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية.

مرادفات:

الحق في الحياة الأسرية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الحق في وحدة العائلة.

مصطلحات ذات صلة:

سلسلة الهجرة، العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمْ الشمل العائلي)، الهجرة العائلية.

ملاحظات:

يُعتبر الحق في الحياة العائلية حقاً أساسياً نص عليه ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية، أما حق الحفاظ على وحدة العائلة فيتعلق بشكل أساسي بأسباب الدخول والإقامة من أجل لَمْ الشمل العائلي والنواحي الإجرائية المرتبطة به.

المصدر:

ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (نيس 2000).

العبور

AT/DE/LU	Durchreise, Transit
BG	Транзит
EE	läbisõit/transiit
ES	tránsito
FI	kauttakulku
FR/BE/LU	transit
GR	διέλευση
HU	tranzit
IE	idirthuras
IT	transito
LT	tranzitas
LV	tranzīts
MT	Tranzitu
NL/BE	transit (NL Syn.: doorreis)
NO	transitt
PL	tranzyt
PT	trânsito
RO	tranzit
SE	transit
SI	tranzit
SK	tranzit
UK	transit

في إطار الهجرة: هو مرور مواطن من بلد ثالث عبر بلد عبور خلال سفره من بلده الأصلي إلى دولة عضو في الاتحاد الأوروبي.

في إطار التأشيرة: هو مرور مواطن من بلد ثالث عبر دولة عضو أو دول أعضاء، خلال سفره من بلد ثالث إلى بلد ثالث آخر.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر العابر.

المصدر:

فيما يخص التأشيرات، لا بد من الرجوع إلى تعريف تأشيرة العبور المستمد من التعليمات القنصلية المشتركة رقم (2005/C326/01) الذي صاغه فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN.

العقول (تداول العقول)

AT/DE/LU	Brain Circulation
EE	oskustööjõu ringlus
ES	circulación de cerebros
FI	osaamiskierto
FR/BE/LU	circulation des cerveaux
GR	κυκλοφορία εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)
HU	there is no widely accepted term
IE	ciorclaíocht lucht éirime
IT	circolazione di cervelli
LT	protų apykaita
LV	kvalificēta darbaspēka cirkulācija
MT	Ċirkolazzjoni ta' Mhuħ/ ta' Nies bi Kwalifiki Għolja
NL/BE	mobilititeit van hoogopgeleide personen (Syn.: brain circulation)
NO	kunnskapsmobilitet/ kunnskaps sirkulasjon
PL	cyrkulacja mózgow
PT	circulação de cérebros
RO	circulația creierelor
SE	kunskapsspridning
SI	kroženje možganov
SK	cirkulácia mozgov
UK	brain circulation

فرص الدُّول النامية في الاستفادة من الكفاءات والخبرات المكتسبة الرفيعة المستوى التي يتمتع بها أبنائها المهاجرون أو المشتتون في الخارج، سواء عادوا إلى وطنهم الأصلي أم لا.

مرادفات:

تداول الأدمغة.

مصطلحات ذات صلة:

العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.

المصدر:

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 390(COM)2005 حول "الهجرة والتنمية: توجهات محددة".

العقول (كسب العقول)

AT/DE/LU	Brain Gain	<p>مكاسب يتمتع بها بلد معين جراء هجرة أشخاص من ذوي التأهيل العالي إليه.</p> <p>مرادفات:</p> <p>هجرة العقول في الاتجاه المعاكس، كسب الأدمغة.</p> <p>مصطلحات ذات صلة:</p> <p>العقول (هجرة العقول)، العقول (تداول العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.</p> <p>ملاحظات:</p> <p>ينطبق هذا المصطلح على دول الاتحاد الأوروبي الأعضاء التي تستقبل أشخاصاً من بلدان ثالثة يتمتعون بمهارات ومؤهلات رفيعة المستوى، كما ينطبق على مواطنين من بلد ثالث في حال عودتهم إلى بلدهم الأصلي.</p> <p>المصدر:</p> <p>تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "هجرة العقول".</p>
EE	oskustõõjõu sissevool	
ES	captación de cerebros	
FI	aivotuonti	
FR/BE/LU	afflux de cerveaux	
GR	κέρδος εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)	
HU	there is no widely accepted term, several can be used	
IE	gnóthú lucht éirime	
IT	acquisizione di cervelli	
LT	protų pritraukimas	
LV	kvalificēta darbaspēka pieplūdums	
MT	Akkwist/Ksib ta' Mħuħ/ ta' Nies bi Kwalifikki Għolja	
NL/BE	brain gain	
NO	kunnskapsgevinst	
PL	pozyskiwanie mózgow	
PT	brain gain	
RO	atragera creierelor/"brain gain"	
SE	"brain gain"	
SI	pridobitev možganov	
SK	prílev mozgov	
UK	brain gain	

العقول (هجرة العقول)

AT/DE/LU	Brain Drain
EE	oskustõõjõu äravool
ES	fuga de cerebros
FI	aivovuoto/aiovienti
FR/BE/LU	fuite des cerveaux
GR	απορρόφηση εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)
HU	agyelszívás/brain drain
IE	eisimirce lucht éirime
IT	fuga di cervelli
LT	protų nutekėjimas
LV	kvalificēta darbaspēka aizplūšana uz ārzemēm
MT	Tluq/Telf/Tnixxija ta' Mħuħ/ta' Nies bi Kwalifiki Għolja
NL/BE	brain drain
NO	kunnskapsflukt/ekspertflukt
PL	drenaż mózgow
PT	fuga de cérebros/brain drain
RO	exodul creierelor/"brain drain"
SE	"brain drain"
SI	beg možganov
SK	únik mozgov
UK	brain drain

خسارة يتكيدها بلد معين جراء هجرة أشخاص من ذوي المهارات والمؤهلات العالية منه.

مرادفات:

هجرة الأدمغة، نزوح العقول، استنزاف العقول.

مصطلحات ذات صلة:

العقول (كسب العقول)، العقول (تداول العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.

المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

العقول (هدر العقول)

AT/DE/LU	Brain Waste
EE	oskustööjõu alarakendus
ES	subempleo
FI	aivotuhlaus
FR/BE/LU	gaspillage des cerveaux
GR	διαρροή εγκεφάλων
HU	képeségnek elpazarlása
IE	diomailt lucht éirime
IT	spreco di cervelli
LT	protų švaistymas
LV	kvalificēta darbaspēka nodarbināšana zemākas kvalifikācijas darbā
MT	¶ela ta' Mhu¶/ta' Nies bi Kwalifiki Gholja
NL/BE	brain waste
NO	kunnskapssløsing
PL	marnotrawstwo mózgów
PT	brain waste
RO	"brain waste"
SE	"brain waste"
SI	budimpeštanski proces
SK	mrhanie mozgov
UK	brain waste

عدم الاعتراف بخبرات المهاجرين ومهاراتهم المكتسبة خارج أراضي الاتحاد الأوروبي، ما يحول دون الاستفادة من كفاءاتهم استفادة كاملة.

مرادفات:

خسارة العقول، خسارة الأدمغة.

مصطلحات ذات صلة:

العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (تداول العقول).

المصدر:

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 390 (2005) COM حول "الهجرة والتنمية: توجيهات محددة" (ملاحظة رقم 28).

العمل

AT/DE/LU	Beschäftigung
EE	töö
ES	empleo
FI	työnteko
FR/BE/LU	emploi
HU	foglalkoztatás
IE	fostaíocht
IT	lavoro
LT	darbas/užimtumas
LV	nodarbinātība
MT	Impjieg
NL/BE	tewerkstelling
NO	sysselsetting
PL	zatrudnienie
PT	emprego
RO	angajare
SE	anställning
SI	zaposlitev
SK	zamestnanie
UK	employment

ممارسة فعاليات تؤديها اليد العاملة بكافة أنواعها أو أي شغل ينظمه القانون الوطني أو الأعراف السائدة وذلك لحساب صاحب عمل و/ أو تحت إدارته وإشرافه.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج قواعد الحد الأدنى المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية

العمل (صاحب العمل)

AT/DE/LU	Arbeitgeber
BG	Работодател
EE	tööandja
ES	empleador
FI	työntantaja
FR/BE/LU	employeur
HU	munkáltató
GR	εργοδότης
IE	fostóir
IT	datore di lavoro
LT	darbdavys
LV	darba devējs
MT	Min Ihaddem/Min Jimpjega
NL/BE	werkgever
NO	arbeidsgiver
PL	pracodawca
PT	empregador
RO	angajator
SE	arbetsgivare
SI	delodajalec
SK	zamestnávateľ
UK	employer

أي شخص من الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين، بما في ذلك وكالات التشغيل المؤقتة، يتم التوظيف أو التشغيل لحسابهم و / أو تحت إدارتهم وإشرافهم.

مرادفات:
رب العمل.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج القواعد الدنيا المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة إقامتهم غير نظامية.

عمل الأطفال

AT/DE/LU	Kinderarbeit
DK	børnearbejde
EE	lapse töötamine
ES	trabajo infantil
FI	lapsityö
FR/BE/LU	travail des enfants
GR	παιδική εργασία
HU	gyerekmunka
IE	saothar leanaí
IT	lavoro infantile
LT	vaikų darbas
LV	bērna nodarbinātība
MT	Thaddim ta' Tfal/ta' Minorenni /Sfruttament ta' Xogħol it-Tfal
NL/BE	kinderarbeid
NO	barnearbeid
PL	praca dzieci
PT	trabalho infantil
RO	munca pentru copii
SE	barnarbete
SI	delo otrok
SK	detská práca
UK	child labour

عمل يحرم قاصراً من طفولته وطاقاته الكامنة وينتقص من كرامته، وهذا ما يضر بنموه الجسدي والنفسي. فهذا النوع من الأعمال: - خطير على القاصرين ويضرهم معنوياً وجسدياً واجتماعياً وأخلاقياً - يؤثر سلباً على تعليمهم وتربيتهم ويحرمهم من إمكانية الدراسة في المدارس، لأنه يجبرهم على ترك المدرسة بشكل مبكر أو يرغمهم على التوفيق بين الواجبات المدرسية وساعات العمل الطويلة والمرهقة للغاية.

مرادفات:
عمالة الأطفال، تشغيل الأطفال.

ملاحظات:

يسمح هذا التعريف للقاصر بالعمل بعد ساعات الدوام المدرسي، في دكان ما مثلاً، إذا لم يخلف عمله هذا النتائج المذكورة في التعريف أعلاه.

المصدر:

البرنامج العالمي لمنظمة العمل الدولية للقضاء على تشغيل الأطفال (IPEC 1992).

عمل ذو مهارات عالية

AT/DE/LU	hochqualifizierte Beschäftigung
BG	Заетост (висококвалифицирана)
EE	kõrgelt kvalifitseeritud töõ
ES	empleo altamente cualificado
FI	korkeaa pätevyyttä vaativa työ
FR/BE/LU	emploi hautement qualifié
HU	Magasan képzett személy/ Munkavállaló foglalkoztatása
IE	fostaíocht oibríthe ardcháilíthe
IT	lavoro altamente qualificato
LT	darbas (aukštos kvalifikacijos)
LV	nodarbinātība (augsti kvalificēta)
MT	Impjieg bi Kwalifiki Gholjin
NL/BE	hooggekwalificeerde baan
NO	sysselsetting av høyt kvalifisert arbeidskraft
PL	zatrudnienie pracowników wysoko wykwalifikowanych
PT	emprego altamente qualificado
RO	angajare înalt calificată
SE	högkvalificerad anställning
SI	visoko kvalificirana zaposlitev
SK	vysoko kvalifikované zamestnanie
UK	employment (highly qualified)

عمل شخص:

- يتمتع بحماية قانون العمل الوطني و/أو الأعراف السائدة في الدولة العضو المعنية لكونه عاملاً فيها وذلك بغض النظر عن امتلاكه عقد عمل نظامي أو لا، كي يتمكن من ممارسة عمل فعلي وواقعي لحساب شخص آخر أو بإدراته أو تحت إشرافه
- يتقاضى أجراً عن عمله،
- يتمتع بكفاءات مميزة ومناسبة تدعمها مهارات مهنية عالية.

مصطلحات ذات صلة:

بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، مهاجر ذو مهارة عالية.

ملاحظات:

تفرد بعض الدول الأعضاء بين العامل ذي التخصص العالي الذي يمتلك الكفاءات الملائمة واللازمة والتي يمكن التحقق منها من خلال مؤهلاته العلمية أو خبراته المهنية الواسعة والعامل ذي المهارة العالية الذي يتمتع بالكفاءات اللازمة والمناسبة والمميزة والتي يمكن التحقق منها من خلال شهادته العلمية حصراً. يُستخدم هذان المصطلحان بدون أي تمييز في الاتحاد الأوروبي، فمثلاً تعريف العامل ذي التخصص العالي المعتمد في نظام إحصاءات الهجرة رقم 862 / 2007 مطابق تماماً لتعريف العامل ذي المهارات العالية.

المصدر:

توجيه المفوضة الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.

العمل المستتر

AT/DE/LU	illegale Beschäftigung
BG	Заетост (незаконна)
EE	ebaseaduslik töötamine
ES	empleo ilegal
FI	laiton työnteko
FR/BE/LU	emploi illégal
GR	παράνομη απασχόληση
HU	illegális foglalkoztatás
IE	fostaíocht neamhdhleathach
IT	lavoro sommerso
LT	darbas (nelegalus)
LV	nelegālā nodarbinātība
MT	Impjieg (Illegali)
NL/BE	illegale tewerkstelling (Syn.: illegal arbeid, zwart werken)
NO	ulovlig arbeid/illegalt arbeid/ svart arbeid
PL	nielegalne zatrudnienie
PT	emprego ilegal
RO	angajare ilegală, muncă la negru
SE	olaglig anställning/ syssestättning
SI	nezakonito zaposlovanje
SK	nelegálne zamestnávanie
UK	employment (illegal)

عمل ربحي يُمارس بشكل مخالف للتدابير المنصوص عليها في التشريعات الوطنية

مرادفات:

عمل غير نظامي، عمل أسود

مصطلحات أكثر تحديداً:

العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي، العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي.

مصطلحات ذات صلة:

مهاجر غير نظامي.

ملاحظات:

يشمل هذا التعريف، في إطار الاتحاد الأوروبي، كلاً من العمل المستتر الذي يقوم به مواطن من بلد ثالث إقامته غير نظامية في إحدى الدول الأعضاء والعمل المستتر الذي يقوم به مواطن من بلد ثالث إقامته نظامية في إحدى الدول الأعضاء ويعمل بشكل مخالف للشروط الواردة في تصريح إقامته أو غير مزود بتصريح عمل.

المصدر:

قاموس تم إعداده بإشراف منظمة العمل الدولية.

العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي

AT/DE/LU	illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen ohne rechtmäßigen Aufenthalt	عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.
EE	ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik ebaseaduslikult riigis)	مصطلحات أكثر شمولية: العمل المستتر.
ES	empleo ilegal de nacional de tercer país en situación irregular	مصطلحات ذات صلة:
FI	laittomasti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteko	مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.
FR/BE/LU	emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier	ملاحظات:
GR	παράνομη απασχόληση παράνομα διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας	عُدل هذا المصطلح تعديلاً طفيفاً ليصبح أكثر وضوحاً بالتوجيه رقم CE/2009/52 حول العقوبات بحق أصحاب العمل.
HU	illegálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása	المصدر:
IE	fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go neamhdhleathach	توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج القواعد الدنيا المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.
IT	lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante	
LT	neteisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)	
LV	trešās valsts pilsoņa, kas nelikumīgi uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība	
MT	Impieg (illegali) ta' cittadin/a minn pajjiż terz residenti b'mod IRREGOLARI	
NL/BE	illegale tewerkstelling van illegaal verblijvende derdelanders	
NO	ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere uten lovlig opphold	
PL	nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego nielegalnie	
PT	emprego de imigrantes ilegais	
RO	angajarea ilegală a străinilor cu ședere ilegală	
SE	olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas olagligt	
SI	nezakonito zaposlovanje nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav	
SK	nelegálne zamestnávanie neoprávnene sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín	
UK	employment of illegally staying third-country national (Illegal)	

العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي

AT/DE/LU	illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen mit rechtmäßigem Aufenthalt
EE	ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik legaalselt riigis)
ES	empleo ilegal de nacional de tercer país en situación de residencia legal
FI	laillisesti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laitton työnteke
FR/BE/LU	emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour régulier
GR	παράνομη απασχόληση νομίμως διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας
HU	jogszerűen/legálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása
IE	fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go dleathach
IT	lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante
LT	teisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)
LV	trešās valsts pilsoņa, kas legāli uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība
MT	Impjieg (illegali) ta' cittadin/a minn pajjiż terz residenti b'mod REGOLARI
NL/BE	illegale tewerkstelling van legaal verblijvende derdelanders
NO	ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere med lovlig opphold
PL	nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego legalnie
PT	emprego ilegal
RO	angajarea ilegală a străinilor cu ședere legală
SE	olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas lagligt
SI	nezakonito zaposlovanje zakonito prebivajočih državljanov tretjih držav
SK	nelegálne zamestnávanie oprávnené sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín
UK	employment of legally staying third-country national (Illegal)

عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي في الاتحاد الأوروبي، يمارسه بشكل مخالف للشروط الواردة في تصريح إقامته أو دون تمتعه بتصريح عمل. وهي حالة تنظمها التشريعات الوطنية لكل دولة من الدول الأعضاء.

مصطلحات أكثر شمولية:
العمل المستتر.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 جوان / حزيران 2009 لإدراج قواعد الحد الأدنى المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

العنصرية

AT/DE/LU	Rassismus
EE	Rassism
ES	racismo
FI	rasismi
BE/FR/LU	racisme
HU	rassizmus/fajgyűlölet
IE	ciníochas
IT	razzismo
LV	rasisms
MT	Razzizmu
NL/BE	racisme
NO	rasisme
PL	rasizm
PT	Racismo
RO	rasism
SE	rasism
SK	rasizmus
UK	racism

الأفكار أو النظريات القائلة بتفوق عرق أو جماعة ما ذات لون واحد أو أصل عرقي واحد.

مصطلحات ذات صلة:

التمييز العنصري، كراهية الأجانب.

ملاحظات:

1. يتم استخدام تعريف عام واسع هنا من أجل الوصول إلى فهم مشترك لهذا المفهوم.
2. وفقاً لمجموع مكنسبات الاتحاد الأوروبي، وعلى وجه التحديد المادة 1 من القرار الإطارى GAI/2008/913، تتمثل الجرائم المتعلقة بالعنصرية وكراهية الأجانب في:
 - (أ) التحريض علناً على العنف أو الكراهية الموجهين ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفراد هذه المجموعة المعرّفة بعرقها أو لونها أو دينها أو نسبها أو أصلها القومي أو العرقي،
 - (ب) القيام بفعل مُشار إليه في النقطة (أ) أعلاه من خلال نشر أو توزيع منشئير، أو صور أو مواد أخرى،
 - (ج) التغاضي العلني عن جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب كما تعرّفها المواد 6 و7 و8 من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية أو نفي حصول هذه الجرائم أو التقليل الفاضح من شأنها، الموجه ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفرادها المعرّف بعرقه أو لونه أو نسبه أو دينه أو أصله القومي أو العرقي عندما يتم هذا الفعل بطريقة قد تحرض على العنف أو الكراهية ضد هذه المجموعة أو أي فرد من أفرادها،
 - (د) التغاضي العلني عن الجرائم المحددة في المادة 6 من ميثاق المحكمة العسكرية الدولية الملحق باتفاق لندن في 8 آب / أوت 1945، أو نفي حصولها أو التقليل الفاضح من شأنها الموجه ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفرادها المعرّف بعرقه أو لونه أو نسبه أو دينه أو أصله القومي أو العرقي عندما يتم هذا الفعل بطريقة قد تحرض على العنف أو الكراهية ضد هذه المجموعة أو أي فرد من أفرادها.
3. تنصّ الحثيثية (6) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 على أن: "الاتحاد الأوروبي يرفض النظريات التي تحاول تحديد وجود أجناس بشرية منفصلة. إن استخدام مصطلح 'الأصل العرقي' في هذا التوجيه لا يتمّ عن قبول لمثل هذه النظريات".
4. يوفر المجلس الأوروبي المزيد من التعمّق في فهم هذا المصطلح في الموقع التالي:
www.eycb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#3

المصدر:

المادة 4 من اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري (1965).

العودة

AT/DE/LU	Rückkehr
BG	Връщане
CZ	navracení
DK	tilbagevenden
EE	tagasipöördumine
ES	retorno
FI	palauttaminen/paluu
FR/BE/LU	retour
GR	επιστροφή
HU	hazatérés / visszatérés
IE	filleadh
IT	ritorno/rimpatrio
LT	grąžinimas
LV	atgriešana (EU acquis)/ izraidīšana (national)
MT	Ritorn/Tluq Lura
NL/BE	terugkeer
NO	retur
PL	powrót
PT	retorno
RO	returnare
SE	återvändande
SI	vračanje
SK	návrat
UK	return

بشكل عام، هي حركة الشخص العائد إلى بلده الأصلي أو بلد الجنسية أو بلد الإقامة الاعتيادية عادة بعد قضاء فترة طويلة من الزمن (أي باستثناء عطل الزيارات واجتماعات الأعمال وتُقدر عادة بفترة أطول من ثلاثة أشهر) في بلد آخر. قد تكون هذه العودة طوعية أو غير طوعية .

في إطار توجيه العودة رقم CE/2008/115، هي عملية العودة – سواء كانت امتثالاً طوعياً للترام بالعودة، أو كانت قسرية – إلى:

- بلد المنشأ، أو
- بلد عبور وفقاً لاتفاقات الاتحاد الأوروبي بشأن إعادة القبول أو اتفاقات ثنائية أو غيرها من الترتيبات، أو
- بلد ثالث، حيث يقرر المواطن المعني من بلد ثالث طوعية العودة إليه حيث سيتم قبوله.

مرادفات:

هجرة العودة.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الإعادة القسرية، العودة الاختيارية بمساعدة.

مصطلحات ذات صلة:

العودة القسرية، العودة الطوعية بمساعدة.

ملاحظات:

حسب تعريف المنظمة الدولية للهجرة، يمكن للعودة أن تكون داخل الحدود الترابية للدولة، كما في حالة عودة النازحين داخلياً والمقاتلين المُسَرَّحين، أو من البلد المضيف (إما عبوراً أو مقصداً) إلى بلد المنشأ، كما هو الحال بالنسبة للعمال المهاجرين واللاجئين وطالبي اللجوء، والمواطنين المؤهلين. هناك أصناف فرعية للعودة يمكن أن تصف الطريقة التي تتم بها، فعلى سبيل المثال، نجد العودة القسرية والعودة الطوعية والتي تتم بمساعدة وبشكل عفوي، وكذلك نجد أصنافاً فرعية أخرى تحدد الذي يشارك في العودة، كالإعادة إلى الوطن (بالنسبة للاجئين) مثلاً.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 للبرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي (المعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء لإعادة مواطني بلدان ثالثة مقيمين بصورة غير قانونية).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

تُستخدم في الاطار الإيطالي عبارة "العودة إلى الوطن" بشكل واسع بدلاً من "العودة"، سواء في التشريعات الوطنية أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي، مثل الترجمة الرسمية لتوجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 (ما يُسمى بتوجيه الإعادة إلى الوطن أو توجيه العودة). ولكن يُفضل في هذا المعجم، وعلى الرغم من عدم الرغبة في التشكيك في ترادف المصطلحين الواضح في الاطار الوطني، استخدام "العودة" كما أُقترح داخل الاتحاد الأوروبي.

العودة (برنامج العودة)

AT/DE/LU	Rückkehrprogramm	<p>برنامج لدعم عودة أحد العائدين (تنظيماً ومالياً، ويتقديم المشورة مثلاً)، وقد يشمل ذلك تدابير إعادة الإدماج، من قبل الدولة أو من قبل طرف ثالث، كمنظمة دولية على سبيل المثال.</p> <p>المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).</p>
EE	tagasipöördumisprogramm	
ES	programa de retorno voluntario	
FI	palauttamishjelma	
FR/BE/LU	programme d'aide au retour	
GR	προγράμματα επιστροφής	
HU	hazatérési program	
IE	cláir fhillidh	
IT	programma di ritorno	
LT	grąžinimo programo	
LV	atgriešanās programma	
MT	Programm (t'assistenza/ ta'għajnuna) għar-Ritorn	
NL/BE	terugkeerprogramma	
NO	returprogrammer	
PL	programy powrotów	
PT	programas de retorno	
RO	program de returnare	
SE	återvändandeprogram	
SI	programi vračanja	
SK	návratový program	
UK	return programme	

العودة (قرار العودة)

AT/DE/LU	Rückkehrentscheidung (EU acquis, AT); Rückführungsentscheidung (DE, LU)
BE(NL)	terugkeerbesluit
EE	lahkumisettekirjutus
ES	resolución de expulsión
FI	palauttamispäätös
FR/BE/LU	décision de retour
GR	απόφαση επιστροφής
HU	országelhagyásra kötelező határozat = decision on obligation to leave; kiutasítást elrendelő határozat = expulsion decision
IE	cinneadh fillidh
IT	decisione di ritorno
LT	sprendimas grąžinti
LV	atgriešanas lēmums (EU acquis)/izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu (national)
MT	Deċiżjoni ta' Ritorn
NL	terugkeerbesluit
NO	returvedtak
PL	decyzja o powrocie
PT	decisão de afastamento/ notificação para abandono
RO	decizie de returnare
SE	beslut om återvändande
SI	odločba o vračanju
SK	rozhodnutie o návrate
UK	return decision

قرار إداري أو قضائي أو إجراء يُفيد أو يصرح بعدم نظامية بقاء مواطن من بلد ثالث، ويفرض أو يصرح بالزام بالعودة.

مرادفات:

الإلزام بالمغادرة / الإلزام بالعودة.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الإبعاد، أمر بالإبعاد، الرحيل الطوعي.

مصطلحات ذات صلة:

الطرد (قرار الطرد)، الإجراء (تنفيذ الإجراء).

ملاحظات:

بالنسبة لبعض الدول الأعضاء، قد يحدث قرار العودة والأمر بالإبعاد ضمن إجراء إداري أو قضائي واحد كما هو منصوص عليه في تشريعاتها الوطنية.

المصدر:

المادة 3 (4) من توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلقة بالمعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء لعودة مواطني بلدان ثالثة مقيمين بشكل غير نظامي.

العودة الطوعية

AT/DE/LU	freiwillige Rückkehr
BG	Доброволно връщане
DK	frivillig repatriering
EE	vabatahtlik tagasipöördumine
ES	retorno voluntario
FI	vapaaehtoinen paluu
FR/BE/LU	retour volontaire
HU	önkéntes hazatérés
GR	εθελούσια επιστροφή
IE	fillleadh deonach
IT	ritorno volontario
LT	grįžimas (savanoriškas)
LV	brīvprātīga atgriešanās
MT	Ritorn Volontarju
NL/BE	vrijwillige terugkeer
NO	frivillig retur
PL	dobrowolny powrót
PT	retorno voluntário
RO	returnare voluntară
SE	frivilligt återvändande
SI	prostovoljno vračanje
SK	dobrovoľný návrat
UK	return (voluntary)

العودة التي تتم بمساعدة (في هذه الحالة تُسمى العودة الطوعية بمساعدة) أو بدونها إلى بلد المنشأ أو بلد العبور أو إلى بلد ثالث، بناء على الإرادة الحرة للعائد.

مصطلحات أكثر شمولية:
العودة.

مصطلحات أكثر تحديداً:
الرحيل الطوعي.

مصطلحات ذات صلة:
الرحيل الاختياري.

ملاحظات:

1. تختلف العودة الطوعية عن المغادرة الطوعية. فمع المغادرة الطوعية، يكون هناك إلزام بالعودة.
2. العائدون دون مساعدة من الدولة هم أولئك الذين:
 - أ) ليسوا تحت أي التزام (قانوني) للقيام بذلك. كما جاء في التعريف، فالقرار قرارهم بالكامل بشأن عودتهم أو عدمها
 - ب) هم مقيمون غير نظاميين و لم يتم القبض عليهم / الكشف عنهم (مثل المتجاوز لمدة الإقامة القانونية)، ولكنهم يقررون العودة على أي حال
 - ج) تقدموا بطلب للبقاء (مثلاً طالب اللجوء، أو طالب الحماية) و لم يتم البت في مطالبهم بعد، ولكنهم يقررون العودة على أي حال.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

العودة الطوعية بمساعدة

AT/DE/LU	unterstützte freiwillige Rückkehr
BE(NL)	begeleide vrijwillige terugkeer
BG	Помощ при доброволно връщане
EE	toetatud vabatahtlik tagasispõordumine
ES	retorno (voluntario asistido)
FI	tuettu vapaaehtoinen paluu
FR/BE/LU	retour volontaire assisté (BE, LU); aide au retour volontaire (FR)
GR	υποβοηθούμενη εθελούσια επιστροφή
HU	támogatott önkéntes hazatérés
IE	filleadh deonach cuidithe
IT	ritorno volontario assistito
LT	grįžimas (savanoriškas remiamas)
LV	atbalstīta brīvprātīga atgriešanās
MT	Ritorn Volontarju Assisit
NL	gefaciliteerde terugkeer
NO	frivillig retur med bistand/ frivillig assistert retur
PL	dobrowolny powrót wspomagany
PT	regresso voluntário
RO	returnare voluntară asistată
SE	självmant återvändande
SI	pomoč pri prostovoljnem vračanju
SK	asistovaný dobrovoľný návrat
UK	return (assisted voluntary)

مدّ العائدين بالمساعدة (اللوجستية والمالية و / أو غيرها من المساعدات المادية) عند عودتهم.

مصطلحات أكثر شمولية:
الرحيل الاختياري .

ملاحظات:

في كثير من الأحيان يتم توفير الدعم (المالي) من قبل دولة عضو، إما مباشرة أو عن طريق تمويل كيانات أخرى. كما يوفر الصندوق الأوروبي للعودة مصدراً آخر للتمويل.

المصدر:

دراسة قام بها فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN حول هجرة العودة (2006).

العودة القسرية

AT/DE/LU	erzwungene Rückkehr, Zwangsrückkehr	عودة الفرد الإلزامية إلى بلد المنشأ أو العبور أو بلد ثالث (أي بلد العودة)، على أساس إجراء إداري أو قضائي.
BG	Принудително връщане	
DK	tvangsudsendelse	مرادفات:
EE	väljasaatmine	الإبعاد المفروض بالقوة (المملكة المتحدة).
ES	retorno forzado	مصطلحات أكثر شمولية:
FI	pakkoon perustuva paluu	العودة.
FR/BE/LU	retour forcé	مصطلحات أكثر تحديداً:
GR	αναγκαστική επιστροφή	الطرد، الإبعاد.
HU	kiutasítás (note: when it is implemented with escort: kitoloncolás)	مصطلحات ذات صلة:
IE	fillleadh éigeantach	الطرد، الإعادة قسرية، الإبعاد.
IT	ritorno forzato	المصدر:
LT	grąžinimas (prievartinis)	معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.
LV	piespiedu atgriešana (EU acquis)/piespiedu izraidīšana (national)	
MT	Ritorn Imgiegħel/Sfurzat/ ta' Bilfors	
NL/BE	gedwongen terugkeer	
NO	tvungen retur	
PL	powrót przymusowy/ niedobrowolny powrót	
PT	afastamento coercivo	
RO	returnare forțată	
SE	tvångsmässigt återvändande	
SI	prisilno vračanje	
SK	nútený návrat	
UK	return (forced)	

فرق التدخل السريع الحدودية

AT/DE/LU	Soforteinsatzteam für Grenzsicherungszwecke
EE	piirivalve kiirreageerimisrühm (RABIT)
ES	equipos de intervención rápida en frontera
FI	rajavalvonnain nopean toiminnan joukot (RABIT)
FR/BE/LU	équipes d'intervention rapide aux frontières
HU	Gyorsreagálású Határvédelmi Csapatok
IE	Foirne Mear-Idirghabhála Teorann
IT	Squadre di rapido intervento alle frontiere (RABIT)
LT	Pasienio greitojo reagavimo komandos
LV	Ātrās reagēšanas robežsardzes vienības
MT	Timijiet t'Intervent Rapidu mal-Fruntieri (RABIT)
NL/BE	snelle-grensinterventieteams
NO	beredskapsgruppe for grensekontroll / Rapid Border Intervention Teams (RABIT)
PL	Zespoły Szybkiego Reagowania na Granicy (RABIT)
PT	Equipas de Intervenção Rápida nas Fronteiras
RO	Echipe de intervenție rapidă la frontieră (RABIT)
SE	snabba gränsinsatsenheter
SI	mejne skupine za hitro posredovanje
SK	rýchle pohraničné zásahové tímy
UK	Rapid Border Intervention Teams (RABITs)

آلية لأغراض تقديم المساعدة العملياتية السريعة لفترة محدودة لإحدى الدول الأعضاء التي تطلب ذلك لأنها تواجه حالة ضغط عاجلة واستثنائية، وخاصة عند وصول أعداد كبيرة من رعايا الدول الثالثة عند نقاط الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي محاولين دخول أراضي الدولة العضو بطريقة غير نظامية.

مصطلحات ذات صلة:

الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).

المصدر:

لائحة المفوضية التي تعين آلية لإنشاء فريق تدخل سريع على الحدود و تعدل لائحة المفوضية رقم CE 2007/2004.

فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة

AT/DE/LU	Arbeitsgruppe "Asyl und Einwanderung" auf hoher Ebene	مجموعة ذات استراتيجية محددة تجتمع برعاية المجلس الأوروبي، تأسست لوضع خطط عمل في بلدان المهاجرين وطالبي اللجوء الأصلية وفي بلدان عبورهم. تستند خطط العمل هذه إلى دراسات تقييمية للوضع السياسي والاقتصادي وحقوق الإنسان في بلدان المنشأ وتسعى لتقديم تحليل معمق لأسباب الهجرات ونتائجها.
EE	kõrgetasemeline varjupaiga ja rände töörühm	
ES	grupo de trabajo de alto nivel sobre migración y asilo	مصطلحات ذات صلة:
FI	Turvapaikka- ja maahanmuuttoasioiden korkean tason työryhmä (HLWG)	لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي، اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)، المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
FR/BE/LU	Groupe de haut niveau "Asile et Migration"	ملاحظات:
GR	Ομάδα Εργασίας Υψηλού Επιπέδου για το 'Ασυλο και την Μετανάστευση	تهتم مجموعة العمل هذه بالعلاقات الخارجية مع البلدان الثالثة وخاصة بالمسائل المرتبطة بالمقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
HU	Magas Szintű Menekültügyi és Migrációs Munkacsoport	المصدر:
IE	Grúpa Oibre Ardleibhéil ar Thearmann agus Imirce	النتائج الختامية لمجلس الشؤون الخارجية (كانون الأول / ديسمبر 1998).
IT	gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione	
LT	Prieglobsčio ir migracijos aukšto lygio darbo grupė	
LV	Augsta līmeņa darba grupa migrācijas un patvēruma jautājumos	
MT	Grupp ta' 'Hidma ta' Livell Għoli dwar l-Azil u l-Migrazzjoni	
NL/BE	Werkgroep op hoog niveau inzake asiel en migratie	
NO	høynivågrupper for asyl og migrasjon/High-Level Working Group on Asylum and Migration	
PL	Grupa Robocza Wysokiego Szczebla ds. Azylu i Migracji	
PT	grupo alto nível asilo e migração	
RO	Grupul de lucru la nivel înalt în domeniul migrației și azilului (HLWG)	
SE	Högnivågruppen för asyl och migration (HLWG)	
SI	Visoka delovna skupina za azil in migracije (HLWG)	
SK	Pracovná skupina na vysokej úrovni pre azyl a migráciu	
UK	High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG)	

القاصر

AT/DE/LU	Minderjähriger
BG	Непълнолетен
EE	alaealine
ES	menor
FI	alaikäinen
FR/BE/LU	mineur
GR	ανήλικος
HU	kiskorú
IE	mionaoiseach
IT	minorenne
LT	nepilnametis
LV	nepilngadīgais
MT	Minorenni
NL/BE	minderjarige
NO	mindreårig
PL	małoletni
PT	menor
RO	minor
SE	underårig
SI	mladoletnik
SK	maloletý
UK	minor

شخص لم يصل سن البلوغ المحددة في قوانين بلده الأصلي، أي أنه شخص لا تحقق له ممارسة حقوق سياسية ومدنية محددة.

مصطلحات ذات صلة:

البالغ، الطفل.

ملاحظات:

من الأفضل استخدام هذا المصطلح عند اعتبار القاصر فرداً من الأفراد، فيما يجب استخدام مصطلح "طفل" عند وصف علاقة القاصر بأفراد العائلة الآخرين.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه

AT/DE/LU	unbegleiteter Minderjähriger
BE(NL)	niet-begeleide minderjarige vreemdeling (NBMV)
BG	Непридружен непълнолетен
CZ	nezletilá osoba bez doprovodu
DK	uledsaget mindreårig
EE	saatjata alaealine
ES	menor no acompañado (MENA)
FI	yksin/ilman huoltajaa tullut alaikäinen
FR/BE/LU	mineur non accompagné (BE, LU); mineur isolé étranger (FR)
GR	ασυνόδευτος ανήλικος
HU	kísérő nélküli kiskorú
IE	mionaoiseach neamhthionlactha
IT	minore straniero non accompagnato
LT	nepilnametis (nelydimas)
LV	nepavadītais nepilngadīgais
MT	Minorenni (Mhux Akkumpanjat)
NL	alleenstaande minderjarige vreemdeling (AMV)
NO	enslig mindreårig
PL	osoby małoletnie bez opieki
PT	menor desacompanhado
RO	minor neînsoțit
SE	ensamkommande barn
SI	mladoletnik brez spremstva
SK	maloletý bez sprievodu
UK	minor (unaccompanied)

مواطن من بلد ثالث أو عديم الجنسية يقل عمره عن ثمانية عشر عاماً، دخل أراضي إحدى الدول الأعضاء بدون مرافقة بالغ، تعتبره القوانين المرعية والأعراف السائدة مسؤولاً عنه إلى أن يتولى شخص آخر مسؤولية رعايته، أي أنه القاصر الذي ترك وحيداً بدون مرافقة عند دخوله أراضي إحدى الدول الأعضاء.

مرادفات:

قاصر أجنبي بدون مرافق.

مصطلحات أكثر شمولية:

قاصر أجنبي منفصل عن ذويه.

ملاحظات:

يخص هذا التعريف مواطناً من بلد ثالث أو شخصاً عديم الجنسية ولكنه لا يشمل القاصرين من مواطني الاتحاد الأوروبي غير المصحوبين بذويهم لدى انتقالهم ضمن الاتحاد الأوروبي. لمعرفة المزيد عن الموضوع، راجع قاصر أجنبي منفصل عن ذويه.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم.

قاصر أجنبي منفصل عن ذويه

AT/DE/LU	alleinstehendes Kind
EE	vanematest eraldatud laps
ES	menor separado
FI	huoltajasta erilleen joutunut lapsi
FR/BE/LU	enfant séparé
GR	παιδί (αποχωρισμένο από την οικογένεια)
HU	kísérő nélküli kiskorú
IE	leanbh dealaithe
IT	minore straniero separato
LT	atskirtas vaikas
LV	bez vecāku vai aizbildņu gādības palicis bērns
MT	Tifel/Tifla (Mifrud/a/Separat/a)
NL/BE	alleenstand kind
NO	enslig barn
PL	małoletni bez opieki
PT	criança separada
RO	copil separat
SE	separerade barn
SI	otrok brez spremstva
SK	odlúčené dieťa
UK	child (separated)

قاصر في الثامنة عشرة من عمره غير مقيم في بلده الأصلي ومنفصل عن والديه أو عن الشخص الذي تمتع قانوناً بسلطة الوالدين عليه سابقاً.

مصطلحات أكثر تحديداً:

قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه.

ملاحظات:

1. يشمل هذا التعريف القاصرين من مواطني إحدى الدول الأعضاء وكذلك القاصرين من مواطني بلد ثالث.
2. قد يكون بعض القاصرين وحيدين تماماً، وقد يعيش بعضهم الآخر مع أفراد من عائلتهم الموسعة. يُعتبر كل هؤلاء الأطفال قاصرين منفصلين عن ذويهم ولهم الحق في الحماية الدولية والتمتع بحزمة واسعة من الوسائل المساعدة المنصوص عليها قانوناً على الصعيدين الإقليمي والعالمي.

المصدر:

دراسة حول القاصرين الأجانب المنفصلين عن ذويهم وطالبي اللجوء في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بإشراف وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (2010).

قانون التأشيرات

AT/DE/LU	Visakodex
BG	Визов кодекс
CZ	vízový kodex
DK	visumkodeks
EE	viisaeeskiri
ES	Código de visados
FI	viisumisäännöstö
FR/BE/LU	code des visas
GR	κώδικας θεωρήσεων
HU	vízumkódex
IE	Cód Vísasáí
IT	codice dei visti
LT	Vizų kodeksas
LV	Vīzu kodekss
MT	Kodiċi dwar il-Viżi
NL/BE	Visumcode
PL	kodeks wizowy
PT	Código de Vistos
RO	Codul de vize
SE	viseringskodex
SI	Vízumski zakonik
SK	vízový kódex
UK	Visa Code

هي الإجراءات والشروط اللازمة لإصدار تأشيرة عبور لأراضي الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي أو الإقامة فيها لمدة لا تزيد عن ثلاثة أشهر، وتكون فترة صلاحية التأشيرة ستة أشهر.

مرادفات:

فيزا، قانون تأشيرات شنغن.

مصطلحات ذات صلة:

التأشيرة، نظام معلومات التأشيرات (VIS)، اتفاقية تسهيل إصدار تأشيرات الدخول.

ملاحظات:

دخلت الأنظمة المرتبطة بقانون تأشيرات الدخول قيد التنفيذ في الخامس من نيسان / أبريل 2010.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2009/810 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 13 تموز / جويلية 2009 لسنّ قانون الاتحاد الأوروبي للتأشيرات (قانون التأشيرات).

قانون حدود شنغن

AT/DE/LU	Schengener Grenzkodex
CZ	Schengenský hraniční kodex
DK	Schengen-grænsekodeks
EE	Schengeni piirieskirjad
ES	Código de fronteras Schengen
FI	Schengenin rajasäännöstö
FR/BE/LU	code frontières Schengen
GR	κώδικας συνόρων του Σένγκεν
HU	Schengeni határ-ellenőrzési kódex
IT	codice frontiere Schengen
LT	Šengeno sienų kodeksas
LV	Šengenas Robežu kodekss
MT	Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen
NL/BE	Schengengrenscode
PL	kodeks graniczny Schengen
PT	Código das Fronteiras Schengen
SE	kodex om Schengengränserna
SI	Zakonik o schengenskih mejah
SK	Kódex schengenských hraníc
UK	Schengen Borders Code

مجموعة أنظمة ضابطة لعمليات مراقبة عبور الأشخاص للحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)، نظام معلومات شنغن (SIS)، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، الحدود (مراقبة الحدود)، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد المهاجرين.

ملاحظات:

في 16 أيلول / سبتمبر 2011 اقترحت المفوضية الأوروبية تعديل قانون مراقبة حدود فضاء شنغن، الوثيقة رقم COM(2011) 560.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسنّ قانون الاتحاد الأوروبي الخاص بنظام عبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

القرار النهائي

AT/DE/LU	rechtskräftige Entscheidung
CZ	konečné rozhodnutí
DK	en endelig beslutning
EE	lõplik otsus
ES	resolución definitiva
FI	lainvoimainen päätös
FR/BE/LU	décision finale
GR	οριστική απόφαση
HU	jogerős határozat
IE	cinneadh críochnaitheach
IT	decisione definitiva
LT	galutinis sprendimas
LV	galīgais lēmums
MT	Deċiżjoni Finali
NL/BE	onherroepelijke beslissing
NO	endelig vedtak/endelig beslutning
PL	ostateczna decyzja
PT	decisão final
RO	decizie finală
SE	slutligt beslut
SI	pravnomočna odločitev
SK	právoplatné rozhodnutie
UK	final decision

قرار بيت في حق مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية التمتع بصفة لاجئ أو لا، استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83، علماً أن هذا القرار يصبح غير قابل للطعن حسب الفصل الخامس من نفس التوجيه، حتى وإن كان الطعن يسمح لمقدمه بالبقاء في إحدى الدول الأعضاء المعنية، بانتظار البت في قضيتته، مع بقاء أحكام الملحق الثالث من نفس التوجيه سارية المفعول.

مرادفات:
القرار القطعي.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 لتحديد قواعد الحد الأدنى اللازمة للإجراءات المطبقة في الدول الأعضاء من أجل الاعتراف بوضع اللجوء أو إلغائه.

القومية

AT/DE/LU	ethnische Zugehörigkeit
EE	rahvus
ES	origen étnico
FI	etninen tausta
FR/BE/LU	origine ethnique
GR	εθνικότητα
HU	nemzetiség
IE	náisiúntacht eitneach
IT	nazionalità etnica
LT	tautybė (etninė kilmė)
LV	tautība
MT	Nazzjonalità (Etnika)
NL/BE	etniciteit (Syn.: achtergrond, etnische afkomst)
NO	etnisk tilhørighet
PL	narodowość etniczna
PT	origem étnica
RO	naționalitate/origine etnică
SE	tillhörighet till etnisk grupp
SI	narodna pripadnost/etnična pripadnost
SK	národnosť
UK	nationality (ethnic)

مفهوم مرادف للأثنية والمواطنة على حد سواء تستخدمه بعض الدول الأعضاء إلى جانب مصطلح الجنسية.

مصطلحات ذات صلة:

المواطنة، الأقلية.

ملاحظات:

1. القومية انتماء معن ذاتياً لمجموعة أثنية أو عرقية محددة، ويتم التعرف على هذه المعطيات المتعلقة بالقوميات من خلال الإحصائيات السكانية أو عبر عمليات تسجيل إدارية الطابع.
2. يجب عدم الخلط بين القومية والجنسية التي تتمتع بقيمة حقوقية.

المصدر:

مشروع (THESIM): "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (2004-2005).

كراهية الأجانب

AT/DE/LU	Ausländerfeindlichkeit, Fremdenfeindlichkeit, Xenophobie
EE	ksenofobia/võõraviha
ES	xenofobia
FI	muukalaispelko/ muukalaisviha/vierasviha/ vieraanpelko
BE/FR/LU	xénophobie
HU	xenofóbia/idegengyűlölet
IE	seineafóibe
IT	xenofobia
LV	ksenofobija
MT	Ksenofobija
NL/BE	xenofobie
NO	fremmedfrykt
PL	ksenofobia
PT	Xenofobia
RO	xenofobie
SE	främlingsfientlighet
SK	xenofóbia
UK	xenophobia

مواقف وأفكار سلبية مسبقة وتصرفات ترفض الأشخاص الآخرين وتقصيهم وغالباً ما تشوه سمعتهم باعتبارهم أجانب أو غرباء عن المجموعة السكانية والمجتمع والهوية الوطنية.

مصطلحات ذات صلة:

العنصرية.

ملاحظات:

1. تبعاً لمجموعة أنظمة الاتحاد الأوروبي وخاصة المادة 1 من القرار الإطار رقم GAI/2008/913 تشمل الجرائم العنصرية وكراهية الأجانب ما يلي:

أ. التحريض العلني على كراهية مجموعة معينة من الأشخاص أو أي فرد منها، وممارسة العنف ضدهم بسبب اللون أو الدين أو الأصول أو الانتماءات القومية والأثنية.

ب. اقتراح أي عمل من الأعمال الواردة في الفقرة أ من خلال نشر وتوزيع كتابات وصور و مواد إعلامية أخرى.

ج. التغاضي العلني عن جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب والدفاع عنها ونكران وقوعها والتقليل الفاضح من خطورة كل هذه الجرائم المحددة في البنود 6 و7 و8 من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية والمرتكبة علناً ضد مجموعة معينة من الأشخاص أو ضد أي فرد منها بسبب العرق أو اللون أو الدين أو المنشأ أو الأصول القومية والأثنية وعندما تُرتكب هذه التصرفات بهدف التحريض على العنف أو الكراهية ضد تلك المجموعة أو أحد أفرادها.

د. الدفاع عن الجرائم المنصوص عليها في المادة 6 من قوانين المحكمة العسكرية الدولية وملحق اتفاقية لندن الموقعة في 8 آب / أوت 1945 والمرتكبة علناً ضد مجموعة أشخاص أو أي فرد من أفرادها بسبب العرق أو اللون أو الدين أو المنشأ أو الأصول القومية والأثنية أو نكران وقوع هذه الجرائم أو التقليل الفاضح من خطورتها وذلك عندما تُرتكب هذه التصرفات بهدف التحريض على العنف أو الكراهية ضد تلك المجموعة أو أحد أفرادها.

2. قدم مجلس أوروبا دراسة معمقة ومفيدة لفهم هذا المصطلح على صفحته الإلكترونية:

http://www.eyeb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#2

المصدر:

قاموس المصطلحات المرتبطة بالهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO)

الكفيل

AT/DE/LU	Zusammenführender, Sponsor
DK	referenceperson
EE	kutsuja
ES	reagrupante
FI	perheenkokoaaja
FR/BE/LU	regroupant
GR	συντηρῶν
HU	családegyesítő (note: a sponsor only in context of family reunification)
IE	urraitheoir
IT	sponsor
LT	rėmėjas
LV	apgādnieks
MT	Garanti/Sponsor
NL/BE	gezinshereniger (NL Syn.: referent, hoofpersoon)
NO	Referanse (person)
PL	sponsor
PT	requerente do reagrupamento familiar
RO	sponsor
SE	referensperson
SI	sponzor/državljan tretje države, ki zaprosi za združitev družine
SK	garant
UK	sponsor

بشكل عام، هو أي شخص أو كيان، يقوم بالتزام، أو وعد، أو تعهد (قانوني أو مالي أو شخصي) نيابة عن شخص آخر. في إطار لمّ شمل العائلة في الاتحاد الأوروبي، هو مواطن من بلد ثالث مقيم بصفة قانونية في دولة عضو يتقدم هو أو أفراد عائلته بطلب لمّ شمل العائلة.

مصطلحات ذات صلة:

العائلة (فرد من أفراد العائلة)، المُعال.

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2003/86 الصادر في 22 أيلول / سبتمبر 2003 والمتعلق بالحق في لمّ شمل العائلة.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يُستخدم مصطلح المُعال، في إطار القانون الوطني بشكل أكثر تحديداً في نص القانون الموحد للهجرة (L. 1998/246) في إطار الدخول للبحث عن العمل. ولكن تمّ إلغاء هذه المؤسسة نتيجة للتعديلات التي أجراها المرسوم التشريعي رقم 189/2002. D.L. في إطار لمّ شمل العائلة، يُستخدم مصطلح مقدم الطلب.

كوتونو (اتفاقية كوتونو)

AT/DE/LU	Cotonou-Abkommen
BE(NL)	Cotonou Akkoord
EE	Cotonou leping
ES	Acuerdo de COTONOU
FI	Cotonoun sopimus
FR/BE/LU	Accord de Cotonou
GR	Συμφωνία Κοτονού
HU	Cotonou-i Egyezmény
IE	Comhaontú COTONOU
IT	Accordo di Cotonou
LT	Kotonu susitarimas
LV	Kotonū nolīgums
MT	Ftehim (il-) ta' Cotonou
NL	Cotonou overeenkomst
NO	Cotonou-avtalen
PL	Porozumienie z Cotonou
PT	Acordo de Cotonou
RO	Acordul COTONOU
SE	Cotonou-avtalet
SK	Dohoda z Cotonou
UK	Cotonou Agreement

اتفاقية شراكة بين الدول الأعضاء في مجموعة دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي (ACP) والدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، وقد أبرمت في 23 حزيران / جوان 2000 في مدينة كوتونو في بنين، ومن هنا تسميتها باتفاقية كوتونو أو اتفاقية الشراكة بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي ودول المجموعة الأوروبية (ACP-CE). يرمي الاتفاق إلى تشجيع التنمية الاقتصادية والثقافية والاجتماعية وتسهيل تطبيقها في دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي وإلى المساهمة في إرساء الأمن والسلام وبناء مناخ سياسي مستقر وديمقراطي.

مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

ملاحظات:

1. اتفاقية كوتونو اتفاقية دولية تتضمن مستجدات هامة وأهدافاً طموحة وتحترم في الوقت ذاته كل الاتفاقيات المختلفة المبرمة سابقاً بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي والمجموعة الأوروبية خلال خمس وعشرين سنة مضت من التعاون
2. تنص المادة رقم 13 من الاتفاقية على أنه "يجب أن تكون مسألة الهجرة محور حوار معمق يدور في إطار الشراكة بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهندي والاتحاد الأوروبي".

المصدر:

اتفاقية شراكة كوتونو (2000).

اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)

AT/DE/LU	No usual translation
EE	ümberasustatud pagulane
ES	refugiado por reasentamiento
FI	uudelleensijoitettava pakolainen
FR/BE/LU	réfugié dans le cadre d'un programme de réinstallation
GR	μετεγκατάσταση προσφύγων
HU	áttelepített (letelepített) menekült
IE	dídeanaí athlonnaithe
IT	reinsediamento di rifugiati
LT	pabėgėlių perkėlimas
LV	pārvietotie bēgļi
MT	Risistemazzjoni għar-Rifuġjati
NL/BE	hervestigingsvluchteling (NL Syn.: uitgenodigde vluchteling)
NO	overføringsflyktning
PL	przesiedlenie uchodźców
PT	refugiado reinstalado
RO	refugiat relocat
SI	preseljeni begunec
SK	presídlenie utečenecov
UK	refugee (resettlement)

راجع حصّة نسبية (لاجئ ضمن حصّة نسبية).

مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين.

ملاحظات:

يختلف استعمال المصطلح من دولة الى أخرى.

المصدر:

راجع لاجئ ضمن نظام الحصّة.

اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين)

AT/DE/LU	No usual translation
EE	kvoodipagulane
ES	Programa de reasentamiento de refugiados
FI	No translation
FR/BE/LU	réfugié dans le cadre d'un programme
GR	πρόγραμμα για πρόσφυγες
HU	No translation
IE	dídeanaí cláir
IT	programma (di reinsediamento) per rifugiati
LT	pabėgėlių programa
LV	bēgļu programma
MT	Programm (ta' risistemazzjoni) għar-Rifugiati
NL/BE	No translation
NO	kvoteflyktning
PL	Uchodźca (program)
PT	programa de reinstalação
RO	program de relocare
SI	begunec v okviru programa preselitve
SK	utečenecký program
UK	refugee (programme)

يُستخدم في إطار الاتحاد الأوروبي مصطلح "الأشخاص الذين أُعيد توطينهم" للإشارة إلى رعايا البلدان الثالثة أو إلى الأشخاص عديمي الجنسية الذين يتم نقلهم من بلد ثالث لدولة عضو، بناء على طلب إعادة توطين من المفوضية العليا للاجئين على أساس حاجتهم إلى الحماية الدولية. ويُسمح لهم في الدولة العضو بالإقامة بناء على وضع من الأوضاع التالية:

(I) وضع اللاجئ بالمعنى المقصود في المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83، أو
(II) وضع يقدّم نفس الحقوق والمزايا التي يوفرها وضع اللاجئ بموجب القانون الوطني وقانون الاتحاد الأوروبي.

مرادف:

الحصّة النسبية (لاجئ ضمن حصّة نسبية).

مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين.

ملاحظات:

1. وفقاً لمفاهيم قانونية مختلفة في دول أعضاء مختلفة، مثلما هو الحال في الولايات المتحدة الأمريكية، فإن هذا المصطلح، عند استخدامه، هو أقرب لأن يكون مرادفاً للاجئ ضمن نظام حصّة لاجئين. لا يتم تطبيق هذا المصطلح في هولندا، ولا في ألمانيا التي تستخدم مصطلح إعادة التوطين أيضاً، بمعنى أن توطين اللاجئين يتم بناء على طلب من المفوضية العليا للاجئين.
2. يختلف استعمال المصطلح من دولة إلى أخرى.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN استناداً إلى المادة 3 (1) (د) من قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 القاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008-2013 كجزء من البرنامج العام "التضامن" وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904. (إطار الاتحاد الأوروبي).

اللاجئ

AT/DE/LU	Flüchtling
BG	Бежанец
DK	flygtning
EE	pagulane
ES	refugiado
FI	pakolainen
FR/BE/LU	réfugié
GR	πρόσφυγας
HU	menekült
IE	dídeanaí
IT	rifugiato
LT	pabėgėlis
LV	bēglis
MT	Rifugjat(a)
NL/BE	vluchteling
NO	flyktning
PL	uchodźca
PT	refugiado
RO	refugiat
SE	flykting
SI	begunec
SK	utečenec
UK	refugee

وفقاً لاتفاقية جنيف، هو ذلك الشخص الذي هو خارج بلد جنسيته، وبسبب خوف مبرر من التعرض للاضطهاد بدواعي العرق أو الدين، أو الجنسية أو الرأي السياسي، أو الانتماء إلى فئة اجتماعية معينة لا يستطيع الاستفادة من حماية ذلك البلد أو لا يرغب فيها. أو هو ذلك الشخص عديم الجنسية الذي، بحكم وجوده خارج بلد إقامته الاعتيادية السابق ولنفس الأسباب المذكورة أعلاه، غير قادر، بسبب ذلك الخوف، أو غير راغب في العودة إليه .

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو أي مواطن من بلد ثالث أو أي شخص عديم الجنسية بالمعنى المقصود في المادة 1 (أعلاه) من اتفاقية جنيف سُمح له بالإقامة على هذا النحو في أراضي دولة عضو ولا تنطبق عليه المادة 12 (الاستبعاد) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83.

مصطلحات أكثر شمولية:
المُهَجَّر.

مصطلحات ذات صلة:
اللجوء، النازح داخلياً.

المصدر:
اتفاقية جنيف 1951.

المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)

AT/DE/LU	Gruppenfeststellung der Flüchtlingseigenschaft
BE(NL)	groepsgebonden erkenning van de vluchtelingenstatus
EE	pagulasseisundi määratlemine
ES	determinación colectiva de la condición de refugiado
FI	pakolaisaseman ryhmämäärittäminen
FR/BE/LU	détermination collective du statut de réfugié
GR	Ομάδα για τον καθορισμό του καθεστώτος του πρόσφυγα
HU	we do not use this term, it could be translated as "csoportos elismerés menekültként"
IE	stádas dídeanaí a chinneadh mar ghrúpa
IT	riconoscimento collettivo dello status di rifugiato
LT	pabėgėlio statusas (suteikiamas grupei)
LV	bēgļa statusa noteikšana grupai
MT	Status ta' Rifugjat (Għarfien Kollektiv tiegħu)
NL	vaststelling van prima facie vluchtelingschap (Syn.: vaststelling van vluchtelingschap zonder meer)
NO	gruppeavgjørelse av flyktningstatus
PL	czynnik determinujące nadanie statusu uchodźcy
PT	determinação colectiva do estatuto de refugiado (refugiados prima facie)
RO	determinarea statutului de refugiat în cazul unui grup
SI	ugotavljanje pogojev skupine oseb za pridobitev statusa beguncev
SK	skupinové určenie štatútu utečenca
UK	refugee status (group determination of)

إجراء يُعتبر بموجبه جميع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من تدفق واسع النطاق لاجئين ظاهرياً. يضمن هذا الاعتراف الجماعي استيفاء احتياجاتهم للحماية والمساعدة دون تحديد مسبق لوضع الفرد.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ ظاهرياً، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)، اللاجئ (سحب وضع اللاجئ).

ملاحظات:

يحدد وضع اللاجئ عادة على أساس فردي، ولكن كثيراً ما تنشأ حالات يُشرد فيها عدد كبير من السكان في ظل ظروف تشير إلى أنه يمكن اعتبار معظم أفراد السكان لاجئين بشكل فردي وفي مثل هذه الحالات، تكون الحاجة إلى توفير الحماية والمساعدة عاجلة للغاية. وقد لا يكون من الممكن لأسباب عملية بحتة إجراء تحديد فردي لوضع اللاجئ لكل فرد من السكان. لذلك يتم اللجوء إلى ما يُسمى باعتراف جماعي بوضع اللاجئ، حيث يُعتبر كل فرد من المجموعة المعنية لاجئاً ظاهرياً (في حالة عدم وجود دليل ينقض ذلك). وبعبارة أخرى، فإن الافتراض هو أن يُعتبر أفراد المجموعة المعنية لاجئين في حاجة إلى حماية.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

دليل المفوضية الدولية للاجئين الخاص بإعادة التوطين، الفقرة 3.5 بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللاجئ (سحب وضع اللاجئ)

AT/DE/LU	Entziehung/Aberkennung der Flüchtlingsseigenschaft
EE	pagulasseisundi kehtetuks tunnistamine
ES	estatuto de refugiado (retirada del)
FI	pakolaisaseman peruuttaminen
FR/BE/LU	retrait du statut de réfugié
GR	ανάκληση καθεστώτος πρόσφυγα
HU	menekült státusz visszavonása
IE	stádas dídeaná a aistarraingt
IT	revoca dello status di rifugiato
LT	pabėgėlio statuso panaikinimas
LV	bēgļa statusa atņemšana
MT	Status ta' Rifugjat (Revoka/ Irtirar tiegħu)
NL/BE	intrekking van vluchtelingenstatus
NO	tilbaketrekking av flyktningstatus
PL	cofnięcie statusu uchodźcy
PT	retirada do estatuto de refugiado
RO	retragerea statutului de refugiat
SE	återkallande av flyktningstatus
SI	preklic statusa begunca
SK	odňatie štatútu utečenca
UK	refugee status (withdrawal of)

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو قرار سلطة مختصة بإلغاء أو إنهاء أو رفض تجديد وضع اللاجئ لشخص ما في حالات عديدة نصت عليها اتفاقية جنيف، أو عند التحريف أو الإغفال للحقائق، بما في ذلك استخدام الوثائق الزائفة، التي كانت حاسمة في منح وضع اللاجئ، أو إذا كان الشخص المعني قد أُدين بحكم باتّ في جريمة بالغة الخطورة، مما يشكل خطراً على المجتمع في إحدى الدول الأعضاء.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ (وضع اللاجئ)، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ).

المصدر:

المادة 14 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلد ثالث أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

اللاجئ (سلطة تقرير اللجوء)

AT/DE/LU	Asylbehörde
DK	besluttende myndighed
EE	tuvastav asutus
ES	autoridad decisoria de asilo
FI	määrittävä turvapaikkaviranomainen
FR/BE/LU	autorité responsable de la détermination des demandes d'asile (BE, FR); autorité responsable de la détermination des demandes de protection internationale (LU)
GR	αποφαινόμενη αρχή για το καθεστώς του πρόσφυγα
HU	menedékjog iránti kérelem elbírálásáért felelős hatóság
IE	údarás a chinneann iarratais ar thearmann
IT	Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di rifugiato
LT	už prieglobsčio prašymo nagrinėjimą atsakinga institucija
LV	atbildīgā iestāde par patvēruma pieteikuma izskatīšanu
MT	Awtorità għat-Teħid ta' Deciżjonijiet dwar l-Ażil
NL/BE	asielbeslissingsautoriteit (BE: syn.: asielinstantie)
NO	asylmyndighet/besluttende myndighet i asylsaker
PL	organ rozpatrujący wnioszek o nadanie statusu uchodźcy
PT	autoridade responsável pela decisão (asilo)
RO	autoritatea responsabilă cu examinarea cererii de azil
SE	beslutande myndighet för att pröva asylansökningar
SI	organ pristojen za azilni postopek
SK	rozhodujúci orgán zodpovedný za preskúmanie žiadosti o (udelenie) azyl(u)
UK	determining asylum authority

في إطار اللجوء، أي هيئة شبه قضائية أو إدارية في الدولة العضو مسؤولة عن فحص طلبات اللجوء ولها اختصاص اتخاذ القرارات الابتدائية في مثل هذه الحالات، مع مراعاة الملحق الأول لتوجيه المفوضية الأوروبية CE/2005/85.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 لوضع المعايير الدنيا للأجراءات المطبقة في الدول الاعضاء من أجل الاعتراف بصفة لاجئ وإلغائها.

اللاجئ (لاجئ بحكم الأمر الواقع)

AT/DE/LU	De-facto-Flüchtling
DK	de facto-flygtning
EE	de facto pagulane
ES	refugiado de facto
FI	tosiasiallinen pakolainen/de facto -pakolainen
FR/BE/LU	réfugié de facto
GR	de facto πρόσφυγας
HU	de facto menekült
IE	dídeanaí de facto
IT	rifugiato de facto
LT	pabėgėlis (de facto)
LV	de facto bēglis
MT	Rifugjat/a (de facto)
NL/BE	de facto vluchteling
NO	flyktning (de facto)
PL	uchodźca de facto
PT	refugiado de facto
RO	refugiat de facto
SI	dejanski (de facto) begunec
SK	utečenec (de facto)
UK	refugee (de facto)

شخص غير معترف به كلاجئ (بالمعنى المقصود في المادة 1 من اتفاقية وبروتوكول جنيف) ولكنه غير قادر على العودة إلى بلده الأصلي أو غير راغب في ذلك لأسباب سياسية أو عرقية أو دينية أو أسباب وجيهة أخرى.

مصطلحات ذات صلة:

الحماية ثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)، الحماية إنسانية، النازح داخلياً.

ملاحظات:

لم يتم تعريف هذا المصطلح من الناحية القانونية في الدول الأعضاء. يُشير هذا المصطلح في ألمانيا إلى اللاجئ الذي لم يتقدم بطلب في اللجوء أو ذلك الذي كان طلبه غير قابل للاستئناف أو تم رفضه. ومع ذلك، يتم تعليق إجراء إبعاده، لأن حياته أو جسده أو حريته في خطر محقق. وهكذا وعلى أساس القانون الإنساني، يُقبل وجودهم في البلد المضيف.

المصدر:

توصيات مجلس أوروبا 773 (1976).

اللاجئ (اللاجئ من حرب أهلية)

AT/DE/LU	(Bürger-)Kriegsflüchtling
EE	sõjapõgenik
ES	refugiado por conflictos bélicos
FI	(([sisällis]sota)pakolainen
FR/BE/LU	réfugié de guerre civile
GR	πρόσφυγας εμφυλίου πολέμου
HU	(polgár) háborús menekült
IE	dídeanaí cogaidh shibhialta
IT	rifugiato a causa di una guerra civile
LT	pabėgėlis (dėl pilietinio karo)
LV	(pilsoņu) kara bēglis
MT	Rifugjat(a) minħabba Gwerra (Civili)
NL/BE	[burger]oorlogsvluchteling
NO	([borger]krigs)flyktning
PL	uchodźca wojenny
PT	refugiados de guerra
RO	refugiat de război
SE	krigsflykting
SI	begunec zaradi državljanske vojne
SK	utečenec z dôvodu [občianskej] vojny
UK	refugee ([civil] war)

لم يعد هذا المصطلح متداولاً حالياً. الشخص الذي يترك بلاده هرباً من آثار النزاعات المسلحة (الآثار المباشرة للقتال وهجمات القوات المقاتلة، والتشرد وما إلى ذلك).

مصطلحات ذات صلة:

الحماية الثانوية (لشخص واحد)، الحماية المؤقتة (لمجموعة أشخاص)، النازح.

ملاحظات:

1. وفقاً لمجموع تشريعات الاتحاد الأوروبي (وخاصة توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83)، يمكن لمثل هذا الشخص أن يُمنح وضع اللاجئ أو وضع الحماية الثانوية، وذلك حسب الأسس التي يستند عليها مطلبه (أي اعتماداً على ما إذا كان قد اضطر للمغادرة نتيجة لخوف من اضطهاد، له أساس في اتفاقية جنيف، أو من ضرر جسيم جراء العنف العشوائي).
2. وفقاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55، قد يكون المشردون مؤهلين أيضاً للحصول على الحماية المؤقتة عندما تتدفق أعداد كبيرة منهم إلى الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

راجع التعريفات التالية: لاجئ، شخص مؤهل للحماية الثانوية، الحماية المؤقتة.

اللاجئ (وضع اللاجئ)

AT/DE/LU	Flüchtlingsstatus
BG	Статут на бежанец
EE	pagulasseisund
ES	estatuto de refugiado
FI	pakolaisasema
FR/BE/LU	statut de réfugié
GR	καθεστώς πρόσφυγα
HU	menekült státusz
IE	stádas dídeanaí
IT	status di rifugiato
LT	pabėgėlio statusas
LV	bēgļa statuss
MT	Status ta' Rifugjat
NL/BE	vluchtelingenstatus
NO	flyktningstatus
PL	status uchodźcy
PT	estatuto de refugiado
RO	statutul de refugiat
SE	flyktingstatus
SI	status begunca
SK	štatút utečenca
UK	refugee status

الاعتراف من قبل دولة عضو بمواطن من بلد ثالث أو بشخص عديم الجنسية كلاجئ.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ حسب اتفاقية جنيف، الحماية الدولية، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)، اللاجئ (سحب وضع اللاجئ).

المصدر:

المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

اللاجئ حسب اتفاقية جنيف

AT/DE/LU	Konventionsflüchtling	<p>شخص معترف به كلاجئ من قبل الدول بموجب المعايير الواردة في المادة 1 من اتفاقية جنيف، ويحق له التمتع بمجموعة متنوعة من الحقوق المنصوص عليها في تلك الاتفاقية.</p> <p>مرادف: اللاجئ المعترف به.</p> <p>مصطلحات ذات صلة: اللاجئ (وضع اللاجئ).</p> <p>المصدر: القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.</p>
EE	konventsioonipagulane	
ES	refugiado (en términos de la Convención de Ginebra)	
FI	yleissopimuksen mukainen pakolainen	
FR/BE/LU	réfugié au sens de la Convention de Genève	
GR	πρόσφυγας (σύμφωνα με την συνθήκη της Γενεύης)	
HU	konvenciósi menekült	
IE	dídeanaí coinbhinsiúin	
IT	rifugiato ex Convenzione	
LT	pabėgėlis (pagal konvenciją)	
LV	konvencijas bēglis	
MT	Rifugjat(a) skont il-Konvenzjoni ta' Ġinevra	
NL/BE	verdragsvluchteling	
NO	konvensjonsflyktning	
PL	uchodźca konwencyjny	
PT	refugiado (na acepção da Convenção de Genebra de 1951 relativa aos refugiados)	
RO	refugiat în baza convenției de la Geneva	
SE	konventionsflyktning	
SI	begunec po Ženevski konvenciji	
SK	utečenec podľa dohovoru	
UK	refugee (convention)	

اللاجئ حسب معايير الأمم المتحدة

AT/DE/LU	Mandatsflüchtling
EE	mandaadipagulane
ES	refugiado (bajo mandato)
FI	mandaattipakolainen
FR/BE/LU	réfugié relevant du mandat du HCR
GR	πρόσφυγας εντολής
HU	mandátumos menekült
IE	dídeanaí mandáide
IT	rifugiato ex Mandato
LT	pabėgėlis pagal mandatą
LV	mandāta bēglis
MT	Rifugjat/a (b'Digriet/b'Mandat)
NL/BE	mandaatvluchteling
NO	overføringsflyktning
PL	uchodźca mandatowy
PT	refugiados (Mandato)
RO	refugiat sub mandat
SI	mandatni begunec
SK	mandátny utečenec
UK	refugee (mandate)

هو شخص مستوفٍ لمعايير نظام المفوضية العليا لشؤون اللاجئين ومؤهلٍ لحماية الأمم المتحدة التي يقدمها المفوض السامي، بغض النظر عن ما إذا كان في بلد مشارك في اتفاقية وبروتوكول جنيف، و بغض النظر أيضاً عما إذا تم الاعتراف به من قبل البلد المضيف كلاجئ بموجب هذه الاتفاقيات.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

اللاجئ ظاهرياً

AT/DE/LU	Prima-Facie Flüchtling
EE	prima facie pagulane
ES	refugiado (prima facie)
FI	prima facie -pakolainen
FR/BE/LU	réfugié prima facie
GR	εκ πρώτης όψεως πρόσφυγας
HU	prima facie elismert menekült
IE	dídeanaí (prima facie)
IT	rifugiato prima facie
LT	pabėgėlis (prima facie)
LV	prima facie bēglis
MT	Rifugjat/a (prima facie)
NL/BE	prima facie vluchteling
NO	flyktning (prime facia)
PL	uchodźca prima facie
PT	refugiados prima facie
RO	refugiat prima facie
SE	prima facie-flykting
SI	begunec prima facie
SK	utečenec prima facie
UK	refugee (prima facie)

شخص معترف به كلاجئ، من قبل دولة ما أو من قبل المفوضية العليا لشؤون اللاجئين، على أساس معايير موضوعية تتعلق بالأوضاع في بلده الأصلي، التي تبرر افتراض أنه مستوفٍ لمعايير تعريف اللاجئ الجاري به العمل.

مصطلحات ذات صلة:

الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ).

ملاحظات:

هذا المصطلح قليل الاستعمال ويشير إلى مفهوم نظري. ولذلك أضيف هنا لغرض تحقيق الشمول والاكتمال.

المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللاجئ العالق في المدار

AT/DE/LU	<i>No usual translation</i>
ES	refugiados en órbita
FI	kiertävä pakolainen
FR/BE/LU	réfugié en orbite
GR	πρόσφυγας σε τροχιά
HU	<i>we do not make use of this expression</i>
IE	dídeanaí ag fithisiú
IT	rifugiato in orbita
LT	pabėgėlis orbitoje
LV	"riņķojošs" bēglis
MT	Rifugjat(a) f'orbita/f'limbu
NL/BE	vluchteling in orbit
NO	videresendt asylsøker
PL	uchodźca na orbicie/refugee in orbit
PT	requerentes de asilo em orbita
RO	refugiat pe orbită
SE	"refugee in orbit"
SI	tavajoči begunec
SK	utečenec v pohybe/refugee in orbit
UK	refugee in orbit

هو اللاجئ الذي، وإن لم تتم إعادته إلى بلد قد يتم اضطهاده فيه، يُرفض طلب لجوئه أو يستحيل العثور على دولة مستعدة لدراسة طلبه، فينتقل من بلد إلى آخر في بحث دائم عن اللجوء.

ملاحظات:

استخدام هذا المصطلح قليل حالياً في الاتحاد الأوروبي ويُضاف هنا من أجل تحقيق الشمول والاكتمال. ولكنه كان مستخدماً قبل دخول نظام دبلن حيز التنفيذ.

المصدر:

القاموس الثولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللاجئ على عين المكان

AT/DE/LU	Flüchtling sur place
EE	sur place pagulane
ES	refugiado sobrevenido
FI	sur place - pakolainen
FR/BE/LU	réfugié sur place
GR	επί τόπου
HU	sur place menekült
IE	dídeanaí sur place
IT	rifugiato sur place
LT	pabėgėlis sur place
LV	bēglis sur place
MT	Rifuġjat(a) sur place
NL/BE	vluchteling 'sur place' (NL syn.: réfugié sur place; BE syn.: vluchteling in loco, réfugié sur place)
NO	flyktning på stedet/flyktning "sur place"
PL	uchodźca sur place/uchodźca na miejscu
PT	refugiados sur place
RO	refugiat sur place
SE	flyktning "sur place"
SI	begunec sur place
SK	utečenec na mieste
UK	refugee sur place

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو شخص تمّ منحه صفة لاجئ على أساس حاجته للحماية الدولية التي نشأت على عين المكان، أي بسبب أحداث وقعت منذ مغادرته البلد الأصلي. على الصعيد العالمي، هو شخص لم يكن لاجئاً عند مغادرة بلده الأصلي، ولكنه أصبح لاجئاً بعد ذلك، خوفاً من التعرض للاضطهاد في وقت لاحق.

مرادفات:

أسباب موضوعية لطلب اللجوء نشأت بعد مغادرة مقدّم الطلب لبلده الأصلي.

ملاحظات:

قد يخاف اللاجئ على عين المكان من الاضطهاد بسبب حدوث انقلاب عسكري في بلده، أو بسبب وضع أو تكثيف سياسات قمعية أو اضطهادية بعد مغادرته. ويمكن لطلب من هذا النوع أن ينبني على أنشطة سياسية حسنة النية، قام بها في بلد الإقامة أو الملجأ.

المصدر:

المادة 5 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللاجئ في حالة عبور

AT/DE/LU	No usual translation
ES	refugiado en tránsito
FI	kauttakulkupakolainen
FR/BE/LU	réfugié en transit
GR	πρόσφυγας σε ζώνη διέλευσης
HU	we do not use this expression
IE	dídeanaí idirthurais
IT	rifugiato in transito
LT	tranzitinis pabėgėlis
LV	tranzitbēglis
MT	Rifuġjat(a) fi tranzitu
NL/BE	vluchteling in transit
NO	flyktning i transitt
PL	uchodźca w tranzycie
PT	refugiados em trânsito
RO	refugiat în tranzit
SI	tranzitni begunec
SK	tranzitujúci utečenec
UK	refugee in transit

اللاجئ يتم قبوله مؤقتاً على أراضي دولة ما بشرط أن تتم إعادة توطينه في مكان آخر.

ملاحظات:

قليلاً ما يتم استخدام هذا المصطلح حالياً في الاتحاد الأوروبي ويُضاف هنا من أجل تحقيق الشمول والاكتمال. يجب أن لا يتم الخلط بين هذا المصطلح واللاجئين الذين يقيمون في منطقة العبور داخل المطار.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللاجئ لأسباب اقتصادية

AT/DE/LU	Wirtschaftsflüchtling	<p>كثيراً ما يُساء استخدام هذا المصطلح، وبالتالي يجب تجنب استخدامه. هو مهاجر لأسباب اقتصادية وليس لاجئاً بالمعنى القانوني الدقيق الوارد في اتفاقية جنيف.</p> <p>المصدر: راجع "مهاجر لأسباب اقتصادية".</p>
BG	Бежанец (икономически)	
EE	majanduspagulane	
ES	refugiado económico	
FI	talouspakolainen	
FR/BE/LU	réfugié économique	
GR	οικονομικός πρόσφυγας	
HU	gazdasági menekült	
IE	dídeanaí eacnamaíoch	
IT	rifugiato per motivi economici	
LT	pabėgėlis (ekonominis)	
LV	ekonomiskais bēglis	
MT	Rifuġjat/a (għal Raġunijiet Ekonomici)	
NL/BE	economische vluchteling	
NO	økonomisk flyktning	
PL	uchodźca ekonomiczny	
PT	refugiado económico	
RO	refugiat economic	
SI	ekonomski begunec	
SK	ekonomický utečenec	
UK	refugee (economic)	

اللاجئ لأسباب بيئية

AT/DE/LU	Umweltflüchtling
EE	keskkondlikel põhjustel pagulane
ES	refugiado medioambiental
FI	ympäristöpakolainen
FR/BE/LU	réfugié environnemental
GR	περιβαλλοντικός πρόσφυγας
HU	klímafenekült
IE	dídeanaí mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha
IT	rifugiato per motivi ambientali
LT	pabėgėlis (dėl ekologinių priežasčių)
LV	vides faktoru bēglis
MT	Rifugjat/a (għal Raġunijiet Ambjentali)
NL/BE	milieuvluchteling
NO	miljøflyktning
PL	uchodźca z przyczyn natury środowiskowej
PT	refugiado ambiental
RO	refugiat din cauza mediului ambiant
SE	flykting (på grund av miljökatastrof)
SI	ekološki begunec
SK	utečenec z dôvodov zmien životného prostredia
UK	refugee (environmental)

شخص خضع للهجرة القسرية نتيجة لأسباب بيئية تحديداً، لا سيما فقدان الأراضي وتدهورها، والكوارث الطبيعية.

مصطلحات أكثر شمولية:
المُهَجَّر.

ملاحظات:

1. يجب استخدام مصطلح النازح لأسباب بيئية.
2. مثلما هو الحال لمصطلح لاجئ لأسباب اقتصادية، اللاجئ لأسباب بيئية ليس لاجئاً بالمعنى القانوني الدقيق الوارد في اتفاقية جنيف.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الهجرة القسرية" وأيضاً التعريف الوارد في معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي .

اللاجئ النظامي قبل اتفاقية جنيف 1951

AT/DE/LU	statutärer Flüchtling
EE	statuudipagulane
ES	refugiado bajo instrumentos anteriores a la Convención de 1951
FI	pakolaisaseman saanut henkilö/sääntömääräinen pakolainen
FR/BE/LU	réfugié statutaire
GR	πρόσφυγας σύμφωνα με το νόμο
HU	történelmi menekült
IE	dídeanaí reachtúil
IT	rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951
LT	pabėgėlis pagal susitarimus
LV	statūtu bēglis
MT	Rifugjat (Statutarju)
NL/BE	erkende vluchteling
NO	statuttflyktning
PL	uchodźca statutowy
PT	refugiados estatutários
RO	refugiat statutar
SE	konventionsflykting
SI	statusni begunec
SK	štatutárny utečenec
UK	refugee (statutory)

هو شخص يُعتبر لاجئاً وفقاً لمعايير البند 1A (I) من اتفاقية جنيف (1951) وهذه الاتفاقيات هي: الترتيبات المتعلقة باللاجئين الأرمن والروس الصادرة في 12 أيار / ماي 1926، والترتيب المتعلقة باللاجئين الأتراك والآشوريين الصادر في 30 حزيران / جوان 1928، واتفاقيتي 28 تشرين الأول / أكتوبر 1933 و10 شباط / فيفري 1938، والبروتوكول المؤرخ في 14 أيلول / سبتمبر 1939 ودستور المنظمة الدولية للاجئين. واللاجئون النظاميون هم أيضاً جميع الأشخاص الذين تم الاعتراف بهم كلاجئين من قبل المنظمة الدولية للاجئين السابقة خلال فترة نشاطها.

ملاحظات:

هذا المصطلح غير دارج الاستعمال اليوم ويُضاف هنا لتحقيق الشمول والتمام. لا يزال يُستخدم في أنشطة المفوضية المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)

AT/DE/LU	Strategisches Komitee für Einwanderungs-, Grenz- und Asylfragen (SCIFA)
EE	SCIFA
ES	SCIFA
FI	Maahanmuutto-, raja- ja turvapaikka-asioiden strateginen komitea (SCIFA)
FR/BE/LU	Comité stratégique sur l'immigration, les frontières et l'asile (CSIFA)
GR	Στρατηγική Επιτροπή για τη Μετανάστευση, τα Σύνορα και το Άσυλο
HU	Bevándorlással, Határokkal és Menekültüggyel Foglalkozó Stratégiai Bizottság
IE	Coiste Straitéiseach um Inimirce, Imeachlchríocha agus Thearmann (SCIFA)
IT	Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo (SCIFA)
LT	Imigracijos, sienų ir prieglobsčio strateginis komitetas
LV	Stratēģiskā imigrācijas, robežu un patvēruma komiteja
MT	Kumitat Strategiku dwar l-Immigrazzjoni, il-Fruntieri u l-Azil (SCIFA)
NL/BE	Strategisch Comité immigratie, grenzen en asiel (SCIFA)
NO	den strategiske komiteen for innvandring, gresnespørsmål og asyl (SCIFA-komiteen)/Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)
PL	Strategiczny Komitet ds. Imigracji, Granic i Azylu (SCIFA)
PT	Comité Estratégico Imigração, Fronteiras e Asilo (CEIFA)
RO	Comitetul Strategic pentru Imigrație, Frontiere și Azil (SCIFA)
SE	Strategiska kommittén för invandring, gränser och asyl (SCIFA)
SI	Strateški odbor za priseljevanje, meje in azil (SCIFA)
SK	Strategický výbor pre prísťahovalectvo, hranice a azyl (SCIFA)
UK	Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)

منتدى لتبادل المعلومات بين الدول الأعضاء في مجالات الهجرة واللجوء والحدود من أجل تنفيذ نهج استراتيجي للاتحاد الأوروبي حول المسائل المتعلقة بالهجرة واللجوء والحدود.

مصطلحات ذات صلة:

لجنة المادة 36، فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة.

ملاحظات:

1. مهام هذه اللجنة، التي تتألف من كبار المسؤولين، هي إصدار المبادئ التوجيهية الاستراتيجية في المسائل المتعلقة بالحدود والهجرة واللجوء، لمعالجة المسائل الناشئة عن المواد 77 إلى 80 من معاهدة إنشاء المجموعة الأوروبية (TCE) بغية توحيدها، وعند الاقتضاء حل اشكالاتها وأيضاً للإسهام القِيم في مناقشات لجنة الممثلين الدائمين في الاتحاد الأوروبي COREPER.

2. يمكن للجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء SCIFA إنشاء فريق أو فرق عمل (على سبيل المثال الفريق العامل المعني بالهجرة والطرْد) للنظر التفصيلي في مقترحات محددة قدمتها المفوضية الأوروبية. يقدم هذا الفريق العامل تقريراً عن النتائج إلى لجنة SCIFA.

3. وبالمثل، تقدّم لجنة SCIFA استنتاجاتها للجنة الممثلين الدائمين في الاتحاد الأوروبي COREPER، وبعد ذلك يتم النظر فيها من قبل مجلس العدل والشؤون الداخلية.

المصدر:

وثيقة المجلس الأوروبي 06/7123.

لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Artikel 36-Komitee
EE	artikli 36 komitee
ES	comité del artículo 36 (CATS)
FI	Artikla 36 -komitea
FR/BE/LU	Comité de l'article 36 du Traité sur l'Union européenne (CATS)
GR	Επιτροπή του άρθρου 36
HU	36. cikk szerinti bizottság
IE	Coiste Airteagal 36
IT	Comitato Articolo 36
LT	36 straipsnio komitetas
LV	36. panta komiteja
MT	Kumitat (il-) Artiklu 36
NL/BE	Comité van artikel 36 EU Verdrag
NO	Artikkel 36-komiteen
PL	Komitet art.36
PT	comité do art. 36
RO	Comitetul art. 36
SE	Artikel 36-kommittén
SI	odbor 36 člana
SK	Výbor článku 36
UK	Article 36 Committee

لجنة نصت عليها المادة رقم 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي (الفصل السادس) وتُعرف باسم Council Working Group CATS (فريق عمل مجلس العدل والشؤون الداخلية التابع للاتحاد الأوروبي). كانت مهمتها هي التنسيق بين مجموعات العمل المختصة بشؤون الشرطة والتعاون القضائي والتحضير لأعمال لجنة الممثلين الدائمين (COREPER).

مصطلحات ذات صلة:

فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة، اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA).

ملاحظات:

1. أُلغيت هذه اللجنة بدخول معاهدة ليشبوننة حيز التنفيذ، إذ تنص المادة رقم 61 (د) منها على تشكيل لجنة دائمة داخل مجلس العدل والشؤون الداخلية التابع للاتحاد الأوروبي، لتحل مكان اللجنة المذكورة وتتولى مهمة تأمين الدعم الملازم للتعاون الميداني في شؤون الأمن الداخلي وتعزيزه ضمن الاتحاد الأوروبي.
2. تدعى نظيرة هذه اللجنة في ميدان اللجوء والهجرة باللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA).

المصدر:

معاهدة الاتحاد الأوروبي (ماستريخت 1992).

لجنة الهجرة واللجوء (CIA)

AT/DE/LU	Ausschuss für Einwanderung und Asyl	لجنة تابعة للمفوضية الأوروبية يديرها فريق من الخبراء المهتمين بتسهيل التبادل غير الرسمي لوجهات النظر بين مختلف إدارات الدول الأعضاء وخدمات المفوضية الأوروبية المرتبطة بالشؤون السياسية والقانونية في ميدان الهجرة والحدود واللجوء.
BG	Комитет по Имиграция и убежище	
EE	sisserände- ja varjupaigakomitee (CIA)	
ES	Comité de Inmigración y Asilo (CIA)	ملاحظات: 1. تناقش لجنة الهجرة واللجوء غالباً الاقتراحات التشريعية الجديدة أو غيرها من الاقتراحات، لمعرفة ردود فعل الدول الأعضاء قبل تقديم اقتراح رسمي إلى المفوضية الأوروبية.
FI	Maahanmuutto- ja turvapaikka-asioiden komitea (CIA)	2. تعمل اللجنة أيضاً كمنتدى لجمع المعلومات المتعلقة بالمواقف السائدة في الدول الأعضاء تجاه قضايا سياسية محددة، باستخدام استبيانات الرأي مثلاً، وتقوم بدور منتدى تابع للمفوضية الأوروبية لإعلام الدول الأعضاء بنشاطاتها.
FR/BE/LU	Comité sur l'immigration et l'asile (CIA)	3. تضم اللجنة ممثلين أكفاء عن الدول الأعضاء كما يشارك فيها عادة أعضاء لهم صفة عامة من الهيئات الدائمة التمثيل، ومختصون من عواصم الدول الأعضاء. وغالباً ما توجه دعوة إلى ممثلين عن المنظمات غير الحكومية وتلك الدولية كالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR) أو منظمة الهجرة الدولية، لحضور نقاشات لجنة الهجرة واللجوء الأوروبية (CIA) كمراقبين لهم الحق في إدلاء الرأي.
GR	Επιτροπή για τη Μετανάστευση και το Άσυλο	
HU	Bevándorlási és Menekültügyi Bizottság	
IE	An Coiste um Inimrice agus Thearmann (CIA)	
IT	Comitato Immigrazione e Asilo (CIA)	
LT	Imigracijos ir prieglobsčio komitetas	
LV	Imigrācijas un patvēruma komiteja	
MT	Kumitat dwar l-Immigrazzjoni u l-Azil (KIA)	
NL/BE	Comité voor immigratie en asiel (CIA)	
NO	Komiteen for innvandrings- og asylspørsmål (CIA)	
PL	Komitet ds. Migracji i Azylu	
PT	Comité Imigração e Asilo (CIA)	
RO	Comitetul Imigrație și Azil (CIA)	
SE	kommittén för frågor om invandring och asyl	
SI	Odbor za priseljevanje in azil	
SK	Výbor pre prístahovalectvo a azyl (CIA)	
UK	Committee on Immigration and Asylum (CIA)	

المصدر:

تعريف مستمد من المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).

اللاجء

AT/DE/LU	Asyl
EE	varjupaik
ES	asilo
FI	turvapaikka
FR/BE/LU	asile
GR	άσυλο
HU	menedékjog
IE	tearmann
IT	asilo
LT	prieglobstis
LV	patvērums
MT	Ażil
NL/BE	asiel
NO	asyl
PL	azyl
PT	asilo
RO	azil
SE	asyl
SK	azyl
UK	asylum

شكل من أشكال الحماية تمنحها الدولة على أراضيها استناداً إلى مبدأ عدم الإعادة القسرية وعلى أساس حقوق اللاجئين المعترف بها دولياً أو وطنياً. وتُمنح لشخص غير قادر على التماس الحماية في بلده أو بلد إقامته وخاصة لخوفه من التعرض للاضطهاد بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية معينة أو لرائيه السياسي.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ.

المصدر:

تعريف مستمد من المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).

اللجوء (الحركة الثانوية لطالب اللجوء)

AT/DE/LU	Sekundärmigration von Asylbewerbern zwischen EU-Mitgliedstaaten
ES	movimientos secundarios de refugiados
FR/BE/LU	mouvement secondaire de demandeurs d'asile; mouvement secondaire de demandeurs de protection internationale (LU)
FI	turvapaikanhakijoiden toissijainen siirtyminen
GR	πρόσφυγας (δευτερογενής μετακίνηση)
HU	menedékkérő (másodlagos migrációja)
IE	gluaiseacht thánaisteach iarratasóra ar thearmann
IT	movimento secondario del richiedente asilo
LT	antrinė prieglobsčio prašytojo migracija
LV	patvēruma meklētāju otrreizēja plūsma
MT	Applikant(a) għall-Azil (Caqliq Sekondarju ta')
NL/BE	secundaire stromen van asielzoekers (Syn.: secundaire migratie van asielzoekers)
NO	asylsøkere sekundære bevegelser
PL	wtórny napływ uchodźców
PT	movimento secundário de requerentes de asilo
RO	mişcare secundară a solicitantului de azil
SE	asylsökandens sekundära förflytningar
SI	prosilec za azil (vnovična preselitev)
SK	sekundárny pohyb žiadateľa o (udelenie) azyl(u)
UK	asylum seeker (secondary movement of)

في إطار الاتحاد الأوروبي، انتقال طالب اللجوء من دولة عضو إلى أخرى والذي يحدث بسبب الاختلافات في ظروف الاستقبال أو في الأطر القانونية المعمول بها (وليس على سبيل المثال بسبب وجود روابط عائلية أو ثقافية أو لغوية مع دولة عضو على وجه الخصوص).

على الصعيد العالمي، ظاهرة اللاجئين أو طالبي اللجوء الذين ينتقلون من البلدان التي وجدوا بالفعل فيها الحماية، أو كان من الممكن أن يجدوها فيها من أجل الحصول على اللجوء أو إعادة التوطين الدائم في بلد آخر، ولكن دون الحصول على موافقة مسبقة من السلطات الوطنية لهذا البلد، أو دون الحصول على تأشيرة دخول، أو دون امتلاك وثائق سفر أو أن تكون هذه الوثائق غير كافية.

مصطلحات أكثر شمولية:

Asylum Shopping

مصطلحات أكثر تحديداً:

هجرة غير نظامية.

ملاحظات:

1. في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي الخاصة باللجوء، فإن الحد من هذه التنقلات هو واحد من الأهداف المعلنة لمواصلة النظم القانونية المختلفة في مجال اللجوء.

2. على الصعيد العالمي، وهذا أكثر شيوعاً، يشار إلى هذه الظاهرة باسم "حركة اللاجئين غير النظامية".

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) اعتماداً على الوثيقة (8) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلقة بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللجوء (حق منح اللجوء)

AT/DE/LU	Recht, Asyl zu gewähren; Asylrecht (DE)
BG	Право на убежище
EE	õigus varjupaigale
ES	derecho de asilo
FI	oikeus turvapaikkaan
FR/BE/LU	droit d'asile
GR	δικαίωμα ασύλου
HU	menedékjog
IE	ceart tearmainn
IT	diritto di asilo
LT	teisė į priedėmą
LV	tiesības uz patvērumu
MT	Ażil (Dritt għall-Ażil)
NL/BE	asielrecht (Syn.: recht van asiel)
NO	asylrett
PL	prawo do azylu (uchodźstwa)
PT	direito ao asilo
RO	dreptul la azil
SE	asylrätt
SI	pravica do azila
SK	azylové právo/právo azylu
UK	asylum (right of)

حقوق الدولة، بفعل سيادتها على أراضيها و ممارستها لسلطتها التقديرية، في السماح لمواطن أجنبي بالدخول والإقامة، وفي معارضة حق الولاية القضائية لأي دولة على هذا الفرد.

ملاحظات:

1. قد تكون المعايير في بعض الدول أضيق أو أوسع من تلك المنصوص عليها في اتفاقية جنيف.

2. تستخدم المنظمة الدولية للهجرة المصطلح بمعناه العام، بطريقتين:

- الحق في منح اللجوء (فإنه يجوز للدولة أن تمنح حق اللجوء على أراضيها إلى أي شخص وفقاً لتقديرها الخاص)،
- وحق طالب اللجوء (في أن يُمنح اللجوء) على الدولة التي قُدم الطلب على أراضيها من ناحية، وكذلك حقه على الدولة التي تلاحقه من جهة أخرى.

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللجوء (دراسة طلب اللجوء)

AT/DE/LU	Prüfung eines Asylantrags
BE(NL)	behandeling van een asielaanvraag
DK	behandling af en asylansøgning
EE	varjupaigataotluse läbivaatamine
ES	solicitud de asilo (examen de)
FI	turvapaikkahakemuksen käsittely
FR/BE/LU	examen d'une demande d'asile; examen d'une demande de protection internationale (LU)
GR	εξέταση αίτησης ασύλου
HU	menedékjog iránti kérelem vizsgálata
IE	breithniú ar iarratas ar thearmann
IT	esame di una domanda d'asilo
LT	prašymo suteikti prieglobstį nagrinėjimas
LV	patvēruma pieteikuma izskatīšana
MT	Talba/Aplikazzjoni għall-Azil (Eżami ta')
NL	behandeling van een asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)
NO	behandling av en asylsøknad
PL	rozpatrzenie wniosku o nadanie statusu uchodźcy /azyl
PT	análise do pedido de asilo
RO	examinarea cererii de azil
SE	prövning av asylansökan
SI	proučevanje prošnje za azil/ vodenje azilnega postopka
SK	posúdenie žiadosti o (udelenie) azyl(u)
UK	asylum application (examination of an)

أي دراسة لطلب اللجوء، أو اتخاذ قرار أو حكم بشأنه، من قبل السلطات المختصة وفقاً للقانون الوطني باستثناء إجراءات تحديد الدولة العضو المسؤولة وفقاً للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر في 2003.

المصدر:

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 والتي تضع معايير وآليات تحديد الدولة العضو المسؤولة عن فحص طلب اللجوء المقدم في إحدى الدول الأعضاء من قبل أحد مواطني بلد ثالث.

اللجوء (سحب طلب اللجوء)

AT/DE/LU	Rücknahme eines Asylantrags (EU acquis, DE, LU); Zurückziehen eines Asylantrags (AT)	الإجراءات الصريحة أو الضمنية التي ينهي بموجبها طالب اللجوء الإجراءات التي بدأت بتقديمه لمطلب الحصول على اللجوء، وفقاً للقانون الوطني.
BE(NL)	intrekking van een asielaanvraag	المصدر: لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 و التي تعين المعايير والآليات لتحديد الدولة العضو المختصة في دراسة طلب لجوء قَدّمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدُول الأعضاء.
DK	tilbagetrækning af asylansøgning/tilbagekaldelse af asylansøgning	
EE	varjupaigataotluse tagasivõtmine	
ES	solicitud de asilo (retirada de)	
FI	turvapaikkahakemuksen peruuttaminen	
FR/BE/LU	retrait d'une demande d'asile; retrait d'une demande de protection internationale (LU)	
GR	ανάκληση αίτησης ασύλου	
HU	menedékjog iránti kérelem visszavonása	
IE	iarratas ar thearmann a tharraingt siar	
IT	rinuncia alla domanda di asilo	
LT	prašymo suteikti prieglobstį atsiėmimas	
LV	patvēruma pieteikuma atsaukšana	
MT	Applikazzjoni għall-Ażil (Irtirar ta')	
NL	intrekking van een asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)	
NO	tilbaketrekking av en asylsøknad	
PL	wycofanie wniosku o nadanie statusu uchodźcy/azyl	
PT	desistência do pedido de asilo	
RO	retragerea cererii de azil	
SE	återkallande av asylansökan	
SI	umik prošnje za azil	
SK	stiahnutie žiadosti o (udelenie) azyl(u)	
UK	asylum application (withdrawal of an)	

اللجوء (طالب اللجوء)

شخص من بلد ثالث أو عديم الجنسية قام بتقديم طلب للحصول على اللجوء لم يتم بعد اتخاذ قرار نهائي بشأنه.

المصدر:

المادة 2 (ج) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادرة عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

AT/DE/LU	Asylbewerber (EU acquis, DE); Asylwerber (AT); Asylantragsteller (LU)
DK	asylansøger
EE	varjupaigataotleja
ES	solicitante de asilo
FI	turvapaikanhakija
FR/BE/LU	demandeur d'asile; demandeur de protection internationale (LU)
GR	αιτών άσυλο
HU	menedékkérő
IE	iarratasóir ar thearmann
IT	richiedente asilo
LT	prieglobsčio prašytojas
LV	patvēruma meklētājs
MT	Applikant(a) għall-Ażil
NL/BE	asielzoeker
NO	asylsøker
PL	osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy (azyl)
PT	requerente de asilo
RO	solicitant de azil
SE	asylsökande
SI	prosilec za azil
SK	žiadateľ o (udelenie) azyl(u)
UK	asylum seeker

اللجوء (طلب اللجوء)

AT/DE/LU	Asylantrag
BE(NL)	asielaanvraag
BG	Заявление за убежище
CZ	žádost o azyl
DK	asylansøgning
EE	varjupaigataotlus
ES	solicitud de asilo
FI	turvapaikkahakemus
FR/BE/LU	demande d'asile
GR	αίτηση ασύλου
HU	menedékjog iránti kérelem
IE	iarratas ar thearmann
IT	domanda d'asilo
LT	prašymas suteikti prieglobstį
LV	patvēruma pieteikums
MT	Ażil (Talba/Applikazzjoni għall-Ażil)
NL	asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)
NO	asylsøknad
PL	wniosek o azyl (nadanie statusu uchodźcy)
PT	pedido de asilo
RO	cerere de azil
SE	asylansökan
SI	prošnja za azil
SK	žiadost' o (udelenie) azyl(u)
UK	asylum (application for)

الطلب الذي تقدّم به مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية والذي يمكن أن يُفهم، بموجب اتفاقية جنيف على أنه طلب للحماية الدولية من الدولة العضو. و يُعتبر أي طلب للحماية الدولية طلباً للجوء ما لم يحدّد المواطن الأجنبي أو الشخص عديم الجنسية صراحة نوعاً آخر من الحماية التي يمكن طلبها بمطلب منفصل.

مصطلحات أكثر شمولية:

الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/09 الصادر عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

اللجوء (قانون اللجوء)

AT/DE/LU	Flüchtlingsrecht
EE	varjupaigaõigus
ES	legislación de asilo
FI	pakolaisoikeus
FR/BE/LU	droit des réfugiés
GR	προσφυγικό Δίκαιο
HU	menekültjog
IE	dlí dídeanaí
IT	legislazione sull'asilo
LT	pabėgėlių teisė
LV	starptautiskās bēgļu tiesības
MT	Ligi/Att dwar ir-Rifugjati
NL/BE	vluchtelingenrecht
NO	flyktningrett
PL	prawo uchodźcze
PT	legislação de asilo
RO	legislația cu privire la refugiați
SE	flyktingrätt
SI	begunska zakonodaja
SK	utečenecké právo
UK	refugee law

مجموع أحكام القانون الدولي العرفي والأليات الدولية التي تضع معايير حماية اللاجئين. إن اتفاقية جنيف 1951 وبروتوكول 1967 التابع لها هما حجر الزاوية في وضعية اللاجئين.

المصدر:

معجم المصطلحات العامة الخاص بالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

اللجوء (نظام اللجوء الأوروبي المشترك)

AT/DE/LU	Gemeinsames Europäisches Asylsystem	<p>نظام هدفه إنشاء إجراءات لجوء مشتركة ووضع موحد للأشخاص الذين يُمنحون اللجوء أو حماية ثانوية في الاتحاد الأوروبي، فضلاً عن تعزيز التعاون العملي بين إدارات اللجوء الوطنية وكذلك البعد الخارجي للجوء.</p> <p>مصطلحات ذات صلة:</p> <p>الشبكة الأوروبية للخبراء المختصين باللجوء (بوراسيل - Eurasil)، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء EASO.</p> <p>المصدر:</p> <p>بلاغ المفوضية الأوروبية للبرلمان الأوروبي وللمجلس الأوروبي وإلى اللجنة الاقتصادية والاجتماعية الأوروبية وإلى لجنة الأقاليم - خطة إستراتيجية بشأن اللجوء - مقارنة متكاملة في ما يتعلّق بالحماية بالاتحاد الأوروبي [SEC(2008) 2030] / [SEC(2008) 2029].COM/2008/0360 def /</p>
EE	ühitne Euroopa varjupaigasüsteem (CEAS)	
ES	Sistema Europeo Común de Asilo	
FI	yhteinen eurooppalainen turvapaikkajärjestelmä	
FR/BE/LU	régime d'asile européen commun (RAEC)	
GR	Κοινό Ευρωπαϊκό Σύστημα Ασύλου (ΚΕΣΑ)	
HU	Közös Európai Menekültügyi Rendszer	
IE	Comhchóras Tearmainn Eorpach	
IT	Sistema europeo comune di asilo	
LT	bendra Europos prieglobsčio sistema	
LV	Kopējā Eiropas patvēruma sistēma	
MT	Sistema Ewropea Komuni għall-Azil (SEKA)	
NL/BE	Gemeenschappelijk Europees Asielstelsel (GEAS)	
NO	Det felles europeiske asylsystem (CEAS)	
PL	Wspólny Europejski System Azylowy	
PT	Sistema Europeu Comum de Asilo	
RO	Sistemul comun european de azil	
SE	gemensamt europeiskt asylsystem	
SI	Skupen evropski azilni sistem	
SK	Spoločný európsky azylový systém	
UK	Common European Asylum System (CEAS)	

اللجوء Asylum shopping

AT/DE/LU	Asyl-Shopping
EE	varjupaigaostlemine
ES	compra de asilo
FR/BE/LU	No usual translation
FI	turvapaikkashoppailu
GR	υποβολή πολλών αιτήσεων ασύλου σε περισσότερα από ένα κ-μ
HU	No usual translation
IE	siopadóireacht tearmainn
IT	asylum shopping
LT	leškojimas, kur geriau gauti prieglobstį
LV	izdevīgāko patvēruma noteikumu meklēšana
MT	Sajda għall-Ażil/Azil shopping
NL/BE	asielshoppen/asieltoerisme
NO	asylshopping
PL	asylum shopping
PT	asylum shopping
RO	“asylum shopping”
SE	“asylum shopping”
SI	Azilni “šoping”
SK	zneužívania azylového systému
UK	asylum shopping

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو أن يتقدم طالب لجوء بطلب اللجوء في أكثر من دولة عضو أو أن يفضّل إحدى الدول الأعضاء على الأخرى على أساس تصوّره لتميّزها بظروف استقبال أو نظام ضمان اجتماعي أفضل.

مصطلحات أكثر تحديداً:
اللجوء (الحركة الثانوية لطالب اللجوء).

ملاحظات:

ليس لهذا المصطلح من تعريف قانوني، ولكنه يُستخدم بشكل غير رسمي، وأيضاً في اتصالات المفوضية، غالباً مع دلالة سلبية، لأنه يشير إلى إساءة استعمال إجراءات اللجوء. كان أول استخدام لهذه العبارة من قبل المفوضية في بلاغها 755 (2000) COM، ولكن دونما تعريف. و تقدّم وثيقة عمل المفوضية (2029) SEC(2008) بعض الأمثلة على ما تعنيه هذه العبارة.

المصدر:

التقرير العاشر للجنة الاتحاد الأوروبي في مجلس اللوردات في المملكة المتحدة 2010.

(MARRI) المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين

AT/DE/LU	Regionale Migrations-, Asyl- und Flüchtlingsinitiative (MARRI-Initiative)
EE	MARRI
ES	iniciativa regional para la migración, el asilo y los refugiados (MARRI)
FI	maahanmuuttoa, turvapaikkaa ja pakolaisia koskeva alueellinen aloite (MARRI)
FR/BE/LU	Initiative régionale en matière de migration, asile et réfugiés (MARRI)
GR	Περιφερειακή Πρωτοβουλία για τη Μετανάστευση, το Άσυλο και τους Πρόσφυγες
HU	Migráció és Menekültügyi Regionális Kezdeményezés (MARRI)
IE	Tionscnamh Réigiúnach um Imirce, Thearmann, Dhéanaithe (MARRI)
IT	Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati (MARRI)
LT	Migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių regioninė iniciatyva
LV	Migrācijas, patvēruma, bēgļu reģionālā iniciatīva
MT	Inizzjattiva Reġjonali dwar il-Migrazzjoni, l-Azil, u r-Rifugjati (MARRI)
NL/BE	Regionaal Migratie-, Asiel- en Vluchtelingeninitiatief (MARRI)
NO	regionalt initiativ for asyl og flyktninger (MARRI) for Vest-Balkan/Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)
PL	Inicjatywa na rzecz Migracji, Azylu i Uchodźców (MARRI)
PT	iniciativa regional sobre migração, asilo e refugiados (MARRI)
RO	Inițiativa Regională cu privire la Migrație, Azil și Refugiați (MARRI)
SE	regionala initiativet för migration, asyl och flyktingar (MARRI)
SI	Regionalna pobuda na področju migracij, azila in beguncev (MARRI)
SK	Regionálna iniciatíva pre migráciu, azyl a utečencov
UK	Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)

مبادرة لمواجهة المسائل المتعلقة بإدارة تدفق الهجرات في منطقة البلقان الشرقية من خلال تعزيز التعاون الإقليمي والمقاربة العالمية الشاملة والمتكاملة والموضوعية لمسائل الهجرة واللجوء وإدارة الحدود وسياسات التأشيرات والتعاون القنصلي وكذلك عودة اللاجئين وتوطينهم بهدف تطبيق المعايير الدولية والأوروبية على أكمل وجه.

مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

ملاحظات:

1. إن أهم أولويات المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI) هي تعزيز التعاون الإقليمي بين دول المنطقة في كل ميادينها وفعاليتها باعتباره عنصراً حيوياً لعملية تكامل الاتحاد الأوروبي ووسيلة لتنفيذ برنامج تسالونيك لمنطقة البلقان الشرقية.
2. الدول المشاركة هي البوسنة والهرسك وكرواتيا وجمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة والجبل الأسود وصربيا.
3. منذ 2004 تعمل المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI) من خلال ألبتين: منتدى المبادرة (MARRI) الذي يوفر هيكل دعم سياسي للمبادرة ومركز سكوبجي الإقليمي الذي يطبق التعاون على أرض الواقع ويقوم بفعاليات مؤسساتية ويساهم في تنفيذ قرارات المنتدى الإقليمي.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:

www.marri-rc.org

المبادئ الأساسية المشتركة

AT/DE/LU	Gemeinsame Grundprinzipien
EE	ühtsed aluspõhimõtted
ES	principios básicos comunes
FI	yhteiset peruseriaatteen
FR/BE/LU	principes de base communs
GR	κοινές βασικές αρχές
HU	közös alapelvek
IE	comhphrionsabail bhunúsacha
IT	Principi Comuni di Base
LT	bendrieji pagrindiniai principai
LV	kopīgie pamatprincipi
MT	Prinċipji Bażiċi Komuni
NL/BE	gemeenschappelijke basisprincipes
NO	felles grunnprinsipper
PL	wspólne podstawowe zasady
PT	princípios básicos comuns
RO	principii comune de bază
SE	gemensamma grundprinciper
SK	spoločné základné zásady
UK	Common Basic Principles

في إطار سياسة الإدماج في الاتحاد الأوروبي، هي مجموعة من التوجيهات (عددها 11) البسيطة وغير الملزمة و المدروسة بعناية من المبادئ الأساسية التي تهدف إلى مساعدة الدول الأعضاء على صياغة سياسات الإدماج فيها. تُستخدم هذه المبادئ أيضاً ل: (أ) إعطاء الدول الأعضاء وسائل تمكنها من الحكم على جهودها الخاصة وتقييمها، (ب) تمكين الدول الأعضاء من تحديد الأولويات وتطوير أهدافها القابلة للقياس،

(ج) تكون بمثابة أساس للدول الأعضاء لاستكشاف كيف يمكن لسلطات الاتحاد الأوروبي الوطنية، والإقليمية، والمحلية أن تتفاعل في تطوير وتنفيذ سياسات الإدماج،

(د) تحديد كيف يمكن لهذه السياسات أن تشارك بطريقة مثلى الجهات الفاعلة الأخرى المشاركة في الإدماج (على سبيل المثال، الشركاء الاجتماعيين والمنظمات غير الحكومية ومنظمات النساء المهاجرين، والشركات، وغيرها من المؤسسات الخاصة)،

(هـ) تكون مكملة ومتناغمة بالكامل مع الأطر التشريعية القائمة، بما في ذلك الآليات الدولية لحقوق الإنسان، وآليات الاتحاد الأوروبي المتضمنة لتدابير الإدماج والأهداف المتعلقة بالمساواة بين الجنسين وعدم التمييز وغيرها من سياسات الاتحاد الأوروبي،

(و) المساعدة في هيكلية الحوار المنتظم بين الحكومات وجميع المؤسسات الأخرى ذات الصلة وأصحاب المصلحة على مستوى الاتحاد الأوروبي،

(ز) تكون أرضية للإدماج ولأن تعمل على مساعدة الاتحاد الأوروبي على استكشاف طرق تطوير آليات الإدماج القائمة داخله،

(ح) مساعدة المجلس على التفكير ملياً، ومن ثمّ ومع مرور الوقت، الاتفاق على آليات وسياسات لازمة على مستوى الاتحاد الأوروبي لدعم جهود سياسة الإدماج على المستويين الوطني والمحلي، لا سيما من خلال التعلم وتبادل المعارف على نطاق الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

الإدماج، بلد الاستقبال، المجتمع المضيف.

المصدر:

النتائج الختامية للمجلس الأوروبي "العدالة والشؤون الداخلية" بتاريخ 19 تشرين الثاني / نوفمبر 2004 (الوثيقة 14615/05).

المتدرب (المتدرب غير المأجور)

AT/DE/LU	unbezahlter Auszubildender
EE	tasustamata praktikant
ES	persona en prácticas no remuneradas
FI	palkaton harjoittelija
FR/BE/LU	stagiaire non rémunéré
GR	μη αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος
HU	javadalmazásban nem részesülő gyakornok
IE	duine faoi oiliúint nach bhfuair luach saothair
IT	tirocinante straniero (non retribuito)
LT	stažuotojas (neapmokamas)
LV	praktikants/stažieris bez atalgojuma
MT	Persuna Titharreg (Bla Hlas)
NL/BE	niet bezoldigd stagiair
NO	ulønnet praktikant
PL	stazysta niepobierający wynagrodzenia
PT	estagiários/formandos não remunerado
RO	stagiar neremunerat
SE	oavlönad praktikant
SI	neplačani pripravnik
SK	neplatený stážista
UK	trainee (unremunerated)

مواطن من بلد ثالث سُمح له بالدخول إلى أراضي دولة عضو لفترة تدريب دون أجر وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

مصطلحات أكثر شمولية:

المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور.

مصطلحات ذات صلة:

المتدرب الأجنبي المأجور

ملاحظات:

نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011 تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط قبول مواطني بلد ثالث بهدف الدراسة، تبادل طلابي، تدريب غير مأجور أو عمل طوعي.

المتدرب الأجنبي غير المأجور/ المأجور

AT/DE/LU	Auszubildender
EE	praktikant
ES	persona en prácticas
FI	harjoittelija
FR/BE/LU	stagiaire
GR	εκπαιδευόμενος
HU	gyakornok
IE	duine faoi oiliúint
IT	tirocinante/apprendista straniero
LT	stažuotojas
LV	praktikants/stažieris
MT	Persuna Titharreg/fuq Tħrigh
NL/BE	stagiair
NO	praktikant
PL	stażysta
PT	estagiários/formandos
RO	stagiar
SE	praktikant
SI	pripravnik
SK	stážista
UK	trainee

في إطار الهجرة داخل الاتحاد الأوروبي، عامل يكون وجوده في أراضي دولة عضو محدوداً زمنياً ومرتبباً ارتباطاً وثيقاً بزيادة مهاراته ومؤهلاته في مهنته المختارة قبل أن يعود إلى موطنه لمتابعة حياته المهنية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

المتدرب الأجنبي المأجور، المتدرب الأجنبي غير المأجور

المصدر:

قرار المجلس الأوروبي الصادر في 20 حزيران / جوان 1994 بشأن القيود المفروضة على قبول رعايا بلدان ثالثة إلى أراضي الدول الأعضاء للعمل.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

بينما يُعتبر التدرّب عقد عمل حقيقي لمدة محدّدة (تنظّمه أساساً المادة 47 حتى 53 من المرسوم التشريعي رقم 2003/276)، ويتميّز بثنائية، لأنّ مقابل العمل لا يكون المال فقط، ولكن أيضاً التدريب الذي يجب على صاحب العمل توفيره، فإنّ التدريب، على العكس من ذلك، لا يُشكّل عقد عمل (طبقاً للمادة 18، من قانون 1997/196)، ولكن يتعلّق حصرياً بضمان التدريب المهني من خلال الإدراج المؤقت في عالم الإنتاج، استناداً إلى معايير وشروط محدّدة لمنع إساءة الاستعمال. (المرسوم الوزاري 1998/142) لذلك، هناك إجراءات خاصة بالترخيص للدخول من الخارج بالنسبة للتدريب، في حين أنّ الدخول لأداء أنشطة التدرّب يندرج في إطار إجراءات الدخول العامة للعمل.

المتدرب الأجنبي المأجور

AT/DE/LU	bezahlter Auszubildender
EE	tasustatav praktikant
ES	persona en prácticas remuneradas
FI	palkallinen harjoittelija
FR/BE/LU	stagiaire rémunéré
GR	αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος
HU	javadalmazásban részesülő (fizetett) gyakornok
IE	duine faoi oiliúint a fuair luach saothair
IT	apprendista straniero
LT	stažuotojas (apmokamas)
LV	algots praktikants/stažieris
MT	Persuna Titharreg (Bi Hlas)
NL/BE	bezoldigd stagiair
NO	lønnet praktikant
PL	stażysta pobierający wynagrodzenie
PT	estagiários/formandos remunerados
RO	stagiar remunerat
SE	avlönad praktikant
SI	plačani pripravnik
SK	platený stážista
UK	trainee (remunerated)

مواطن من بلد ثالث سُمح له بالدخول إلى أراضي دولة عضو لمدة تدريب مدفوعة الأجر وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

مصطلحات أكثر شمولية:

المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور.

مصطلحات ذات صلة:

المتدرب الأجنبي غير المأجور.

المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط القبول لمواطني بلدان ثالثة لأغراض الدراسة، وتبادل الطلاب والتدريب بدون أجر و الخدمة الطوعية.

المجتمع المضيف

AT/DE/LU	Aufnahmegesellschaft
BE (NL)	gastmaatschappij
EE	vastuvõttev ühiskond
ES	sociedad de acogida
FI	vastaanottava yhteiskunta
FR/BE/LU	société d'accueil
GR	κοινωνία υποδοχής
HU	befogadó társadalom
IE	sochaí aíochta
IT	società di accoglienza
LT	priimančioji visuomenė
LV	vietējā sabiedrība
MT	Socjetà li Tilqa'
NL	gastsamenleving (Syn.: gastmaatschappij)
NO	vertssamfunn
PL	społeczeństwo przyjmujące
PT	sociedade de acolhimento
RO	societate gazdă
SI	gostujoča družba
SK	hostujúca spoločnosť
UK	host society

في إطار الاتحاد الأوروبي المقيمون (المواطنون وغير المواطنين) في مجتمع (وطني / إقليمي / محلي) في إحدى الدول الأعضاء.

مصطلحات ذات صلة:

بلد الاستقبال، الإدماج، المبادئ الأساسية المشتركة.

ملاحظات:

بما أن الاندماج عملية ديناميكية، ذات اتجاهين، فإن الأنشطة التي يضطلع بها المجتمع المضيف تعمل على تبسيط إدماج مواطني بلدان ثالثة وفقاً للمبادئ الأساسية المشتركة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

المحتجز

شخص محتجز أو خاضع للاعتقال.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "احتجاز".

AT/DE/LU	Häftling; in the context of return
BE (NL)	vastgehouden persoon
BG	Задържан
EE	kinnipeetav
ES	detenido
FI	säilöön otettu
FR/BE/LU	personne maintenue en centre fermé (BE); personne retenue (FR); retenu (LU)
GR	κρατούμενος
HU	fogvatartott/őrizetes (in the context of return)
IE	coinneálaí
IT	trattenuto
LT	sulaikytasis
LV	aizturētā persona
MT	Trattenut(a)/Persuna Miżmuma
NL/BE	in bewaring gestelde (Syn. BE: vastgehouden persoon)
NO	internert person
PL	osoba zatrzymana
PT	detido
RO	străin luat în custodie publică
SE	förvarstagen person
SI	pripornik
SK	zadržaná osoba
UK	detainee

مرصد دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي لشؤون الهجرة

AT/DE/LU	AKP-Beobachtungsstelle für Migrationsfragen (der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean)	مؤسسة مكلفة بإعداد بيانات حول الهجرة بين المناطق الجنوبية، بين بلدان أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وذلك لمساعدة المهاجرين والمجتمع المدني وصناع القرار السياسي ولدعم الكفاءات العلمية في تلك البلدان من أجل تحسين شروط المهاجرين وتعزيز العلاقة الوثيقة بين الهجرة والتنمية.
ES	Observatorio ACP sobre las migraciones	
FI	Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren alueen muuttoliikkeiden seurantakeskus	مصطلحات ذات صلة: الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.
FR/BE/LU	Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) sur les migrations	ملاحظات: تأسس هذا المرصد 2010 بمبادرة من الأمين العام لمجموعة بلدان أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وبدعم من المنظمة الدولية للهجرة وبتمويل من الاتحاد الأوروبي وسويسرا. من أهدافه إنشاء شبكة من مؤسسات البحث والهيئات الحكومية الناشطة في ميدان الهجرة في ست مناطق من العالم وهي أفريقيا الغربية والوسطى وكذلك أفريقيا الشرقية والجنوبية والبحر الكاريبي والمحيط الهادي. كما يرمي هذا المرصد إلى توفير البيانات اللازمة لتدفق الهجرة بين المناطق الجنوبية في إطار دول أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وتقديم المعلومات المفيدة للمهاجرين والباحثين والمجتمع المدني وعامة الناس والحكومات وصناع القرار.
HU	ACP (afrikai, karibi, csendes-óceáni) Migrációs Megfigyelőközpont	
IE	An Fhaireachlann ACP um Imirce	
IT	Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	
LT	Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno šalių migracijos observatorija	
LV	Āfrikas, Karību jūras reģiona un Klusā okeāna migrācijas novērošanas centrs	
MT	Osservatorju AKP (Afrika Karibew Pacifiku) fuq il-Migrazzjoni	المصدر: تعريف مأخوذ من موقع المرصد الرسمي: www.acpmigration-obs.org
NL/BE	Observatorium over Migratie in de ACS-regio (Afrika, Caribisch gebied, Stille Oceaan)	
PL	Obserwatorium migracyjne krajów Afryki, Karaibów i Pacyfiku	
PT	Observatório ACP das Migrações	
RO	ACP (Africa Caraibe Pacific) Observator cu privire la migrație	
SE	AVS-ländernas (Afrika, Västindien och Stillahavsområdet) observationsorgan för migration	
SK	Observatórium AKT (skupina afrických, karibských a tichomorských štátov) pre migráciu	
UK	ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration	

مركز إيواء (لطالبي اللجوء)

أي مكان يُستخدم للسكن الجماعي لطالبي اللجوء.

مصطلحات ذات صلة:

مركز إيواء (لطالبي اللجوء).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 بشأن المعايير الدنيا المتعلقة باستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

AT/DE/LU	Unterbringungszentrum (EU acquis, AT); Aufnahmeeinrichtung (DE); Aufnahmezentrum (LU)
DK	Asylcenter
EE	vastuvõtukeskus (varjupaigataotlejate)
ES	centro de acogida
FI	vastaanottokeskus (ei käytetä Suomen keskuksista)
FR/BE/LU	centre d'hébergement
GR	κέντρο φιλοξενίας
HU	befogadó állomás
IE	iáiríonad cóiríochta
IT	struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)
LT	priėmimo centras
LV	izmitināšanas centrs
MT	Ċentru ta' Akkomodazzjoni
NL/BE	opvangcentrum (Syn.: asielzoekerscentrum)
NO	asylmottak/mottakssenter
PL	ośrodek dla osób ubiegających się o status uchodźcy
PT	centro de acolhimento
RO	centru de cazare și proceduri
SE	förläggning
SI	nastanitveni center
SK	pobytový tábor
UK	accommodation centre

مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)

AT/DE/LU	Informations-, Reflexions- und Austauschzentrum für Fragen im Zusammenhang mit dem Überschreiten der Außengrenzen und der Einwanderung (CIREFI)	هيئة ساعدت الدول الأعضاء على تحليل ظاهرة الهجرة النظامية بشكل معمق للحيلولة دون الهجرة غير المسموح بها والإقامة غير النظامية، كما ساهمت بشكل عملي في مكافحة المنظمات الإجرامية التي تستغل الهجرة، وذلك من خلال اكتشاف الوثائق المزورة وتحسين تنفيذ إجراءات الإبعاد.
EE	CIREFI	
ES	CIREFI	
FI	Rajanylitys- ja maahanmuuttoasioiden tiedotus-, tarkastelu- ja tietojenvaihtokeskus (CIREFI)	مصطلحات ذات صلة: الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي) (FRONTEX).
FR/BE/LU	Centre d'information, de réflexion et d'échanges en matière de franchissement des frontières et d'immigration (CIREFI)	مرادفات: CIREFI مختصر اسم المركز باللغة الإيطالية وهو غير مستعمل حالياً.
GR	Κέντρο Ενημέρωσης, Συζήτησης και Ανταλλαγής για τη Μετανάστευση και την Συνοριακή Διέλευση	ملاحظات: 1. في 2009 وإثر دخول اتفاقية ليشبونة حيز التطبيق قررت لجنة الممثلين الدائمين (COREPER) التابعة لمجلس الاتحاد الأوروبي إلغاء مركز (CIREFI) ونقل مهامه إلى الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)
HU	Külső Határok Átlépésével és Bevándorlással foglalkozó Információ-,Vita-, és Véleménycsere Központ	2. كانت للمركز مهام محددة وهي: (أ) جمع المعلومات الإحصائية باستخدام استمارات نمطة في ميدان: 1) الهجرة المسموح بها، 2) الهجرة غير المسموح بها والإقامة غير النظامية، 3) المنظمات المستغلة للهجرة، 4) استخدام وثائق سفر مزيفة أو مزورة، 5) تدابير السلطات المختصة، والاستفادة من كل هذه الموضوعات لوضع تقارير دورية أو طارئة حول الاتجاهات والتطورات والتغيرات المرتبطة بهذه الميادين. (ب) تحليل المعلومات الواردة واستخلاص النتائج منها وصياغة التوصيات عند الضرورة.
IE	Lárionad um Fhaisnéis, Phlé agus Mhalartú i dtaca le Trasnú Imeachríche agus Inimirce (CIREFI)	(ج) إدارة عملية تبادل المعلومات في مسألة الطرد، خاصة فيما يتعلق ببلدان المقصد ومطارات المغادرة والوصول، والناقلين والطرق الجوية وأسعار الرحلات الجوية وإمكانية حجز البطاقات وشروط النقل والمرافقين الضروريين وكذلك إمكانية استخدام رحلات الطيران الاقتصادية ومشكلة الحصول على وثائق السفر اللازمة للعودة.
IT	Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambi in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione (CIREFI)	المصدر: النتائج الختامية للمجلس المنعقد في 30 تشرين الثاني / نوفمبر 1994 حول إقامة وتطوير مركز المعلومات والدراسات وتبادل المعطيات في ميدان عبور الحدود والهجرة (CIREFI).
LT	Informacijos, diskusijų ir keitimosi duomenimis sienų kirtimo ir imigracijos klausimais centras (CIREFI)	
LV	Robežšķērsošanas un imigrācijas jautājumu informācijas, apspriežu un informācijas apmaiņas centrs (CIREFI)	
MT	Ċentru (iċ-) ta' Informazzjoni, Diskussjoni u Skambji dwar il-Qsim ta' Fruntieri u l-Immigrazzjoni (CIREFI)	
NL/BE	Centrum voor informatie, beraad en gegevensuitwisseling inzake grensoverschrijding en immigratie (CIBGGI) [in daily practice]	
NO	Senter for informasjon, diskusjon og utveksling om grensepassering og innvandring (CIREFI)	
PL	Centrum Wymiany Informacji nt. Przekraczania Granic i Imigracji	

ا	PT	Centro de Informação, Reflexão e Intercâmbio em matéria de Passagem das Fronteiras e Imigração (CIREFI)
ب	RO	Centrul de informare, reflecție și schimb de informații cu privire la trecerea frontierei și imigrație (CIREFI)
ت	SE	Centrum för information, diskussion och utbyte i frågor som rör passage av gränser och invandring (Cirefi)
ث	SI	Center za informacije, razprave in izmenjave podatkov o prečkanju meja (CIREFI)
ج	SK	Centrum pre informácie, diskusiu a výmenu informácií týkajúcich sa prekročovania hraníc a prístahovalectva
ح	UK	Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI)
خ		
د		
ذ		
ر		
ز		
س		
ش		
ص		
ض		
ط		
ظ		
ع		
غ		
ف		
ق		
ك		
ل		
م		
ن		
هـ		
و		
ي		

المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة)

AT/DE/LU	Gleichbehandlungsgrundsatz
BG	Принцип за равно третиране
DK	ligebehandling
EE	võrdne kohtlemine
ES	principio de igualdad de trato
FI	yhtäläisen kohtelun periaate
FR/BE/LU	principe d'égalité de traitement
GR	ίση μεταχείριση
HU	egyenlő bánásmód (elve)
IE	an prionsabal um dhéileáil chomhionann
IT	principio di parità di trattamento
LT	vienodo požiūrio principas
LV	vienādas attieksmes princips
MT	Trittament Ugwali (Principju ta')
NL/BE	gelijke behandeling
NO	likebehandling (prinsippet om)
PL	równe traktowanie
PT	igualdade de tratamento
RO	principiul tratamentului egal
SE	principen om likabehandling
SI	enakopravna obravnava
SK	zásada rovnakého zaobchádzania
UK	equal treatment (principle of)

تعني المساواة في المعاملة أن لا يكون هناك أي تمييز مباشر أو غير مباشر على أساس الأصل العرقي أو الإثني:
 (أ) يحدث التمييز المباشر عندما يتم التعامل مع شخص بشكل أقل إيجابية مما يُعامل أو عومل، أو كان سيعامل شخص آخر في وضع مشابه على أساس الأصل العرقي أو الإثني،
 (ب) يحدث التمييز غير المباشر عندما يضع حكم يبدو محايداً أو ممارسة ما أشخاصاً من أصل عرقي أو إثني في وضع يضرّ كفاءاتهم مقارنة بالآخرين، إلا إذا تم تبرير الحكم أو الممارسة موضوعياً بتحقيق هدف مشروع وبوسيلة مناسبة وضرورية.

مصطلحات ذات صلة:

التمييز المباشر، التمييز غير المباشر.

ملاحظات:

هذا حق مهم تمنحه صفة الجنسية في الاتحاد الأوروبي. وقد أضافت معاهدة أمستردام مادة جديدة (13) إلى المعاهدة لتعزيز مبدأ عدم التمييز. وبموجب هذه المادة الجديدة، يحق للمجلس أن يتخذ الإجراءات المناسبة لمكافحة التمييز على أساس الجنس، أو الأصل العرقي أو الإثني، أو الدين أو المعتقد، أو الإعاقة، أو العمر، أو الميل الجنسي.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر في 29 حزيران / جوان 2000 والذي ينصّ على مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغضّ النظر عن أصلهم العرقي أو الإثني.

مشاورات حكومية دولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (CIG)

AT/DE/LU	Zwischenstaatliche Beratungen über Migration, Asyl und Flüchtlinge
ES	IGC
FI	IGC (Euroopan, Pohjois-Amerikan ja Australian turvapaikka-, pakolais- ja siirtolaispolitiikkoja käsittelevät hallitustenväliset neuvottelut)
FR/BE/LU	Consultations intergouvernementales sur les politiques d'asile, de réfugiés et de migrations (IGC)
HU	Kormányközi Tanácskozás/ Együttműködés a Migrációról és a Menekültügyről
IE	Comhairliúcháin Idir-Rialtasacha um Imirce, Thearmann agus Dhídeanaithe (CIR)
IT	Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati (CIG)
LT	tarpvyrniausybínės konsultacijos migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių klausimais
LV	Starpvaldību konsultācijas par migrācijas, patvēruma un bēgļu jautājumiem
MT	Konsultazzjonijiet Intergovernattivi fuq Migrazzjoni, Azil u Rifugjati
NL/BE	IGC (BE Syn: Intergouvernementeel Overleg over migratie, asiel en vluchtelingen (IGC).
NO	IGC
PL	miedzrządowe konsultacje nt. migracji, azylu i uchodźców (IGC)
PT	consultas intergovernamentais sobre migrações, asilo e refugiados (IGC)
RO	Consultări interministeriale cu privire la migrație, azil și refugiați (IGC)
SE	IGC (Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees)
SK	Medzivládne konzultácie o migrácii, azyle a utečencoch (IGC)
UK	Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)

منتدى استشاري غير رسمي الطابع وغير قادر على اتخاذ القرارات، يرمي إلى تبادل المعلومات وإحياء النقاش السياسي الحكومي الدولي لمسائل هامة بالنسبة لإدارة تدفق الهجرات الدولية. وهو مؤلف من الدول الأعضاء المشاركة والمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR) والمنظمة الدولية للهجرة (OIM) والمفوضية الأوروبية.

مصطلحات ذات صلة:

مؤتمر المدراء العاميين لخدمات الهجرة (GDISC).

ملاحظات:

كانت الدول المشاركة في المنتدى حتى تاريخ كانون الأول / ديسمبر 2011 هي: أستراليا وبلجيكا وكندا والدانمارك وفنلندا وفرنسا وكذلك ألمانيا واليونان وإيرلندا وهولندا ونيوزيلندا وإسبانيا والسويد بالإضافة إلى سويسرا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي: www.igc.ch

المشتغل

AT/DE/LU	Arbeitnehmer
BG	Работник
EE	töötaja
ES	empleado
FI	työntekijä
FR/BE/LU	salarié
HU	Alkalmazott
GR	εργαζόμενος; υπάλληλος
HU	alkalmazott/munkavállaló
IE	fostaí
IT	occupato
LT	darbuotojas
LV	darba ņēmējs
MT	Impjegat(a)
NL/BE	werknemer
NO	ansatt
PL	pracownik
PT	empregado
RO	angajat
SE	anställd
SI	delavec/delojemalec
SK	zamestnanec
UK	employee

عامل بحوزته عقد عمل صريح أو غير صريح يمنحه أجراً محدداً بغض النظر عن عائدات المنشأة التي يعمل فيها.

المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

المعال

AT/DE/LU	zuzugsberechtigter Familienangehöriger
DK	forsørgelsesberettiget
EE	ülalpeetav
ES	dependiente
FI	huollettava
FR/BE/LU	personne à charge
GR	συντηρούμενο/εξαρτώμενο μέλος
HU	eltartott
IE	cleithiúnaí
IT	persona a carico
LT	išlaikytinis
LV	apgādājams
MT	Persuna Dipendenti
NL/BE	afhankelijk gezinslid (very narrow 'persoon ten laste')
NO	forsørget person
PL	osoba zależna
PT	dependente/pessoa a cargo
RO	dependent
SI	vzdrževanec
SK	závislá osoba
UK	dependant

أي شخص منحه دولة عضو الدخول والإقامة لينزل عند فرد من أسرته (أي الشخص المشار إليه بمصطلح "المعال" في التوجيه CE/2003/86) والذي تقدم صراحة بمطلب في الغرض لأجل لم شمل العائلة.

مصطلحات ذات صلة:

العائلة (فرد من أفراد العائلة)، الكفيل.

المصدر:

دراسة لم شمل العائلة قامت بها شبكة الهجرة الأوروبية .EMN

معطيات الهجرة

AT/DE/LU	Migrationsprofil
BG	Миграционен профил
EE	rändeprofiil
ES	perfil migratorio
FI	muuttoprofiili
FR/BE/LU	profil migratoire
GR	μεταναστευτικό προφίλ
HU	migrációs profil
IE	próifil imirce
IT	profilo migratorio
LT	migracijos profilis
LV	migrācijas profili
MT	Profil Migratorju
NL/BE	migratieprofiel
NO	migrasjonsprofil
PL	profile migracyjne
PT	perfil migratório/profiling
RO	profil de migrație
SE	migrationsprofil
SI	migracijski profil
SK	migračný profil
UK	migration profile

تقارير عن وضع الهجرة في بلد ما لغرض زيادة قاعدة المعلومات من أجل تطوير السياسات الخاصة بها، وكذلك للحوار مع الشركاء بالإضافة لجعلها الأساس لسياسات أكثر تماسكاً في مجالي الهجرة و التنمية.

مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

مصطلحات ذات صلة:

التنقل (شراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون).

ملاحظات:

1. تحتوي هذه التقارير على بيانات وتحليلات حول أنماط الهجرة الحالية، واتجاهات سوق العمل، وتدفقات التحويلات، ومعلومات عن مجموعات الشتات وبيانات أخرى ذات صلة بالتنمية.
2. وقد تم إصدار هذه التقارير من قبل المنظمة الدولية للهجرة (IOM) واتحاد البحوث التطبيقية بشأن الهجرة الدولية (CARIM).
3. انظر أيضاً البلاغ حول تطبيق المقاربة العالمية للهجرة على المناطق الشرقية والجنوب شرقية المجاورة للاتحاد الأوروبي (COM (2007) 247).

المصدر:

الاستشارات العامة حول المقاربة العالمية للهجرة: الوثيقة الأساسية (نيسان / أبريل 2011).

المقيم منذ فترة طويلة

AT/DE/LU	langfristig Aufenthaltsberechtigter
BG	Дългосрочно пребиваване
CZ	dlouhodobě pobývající rezident
DK	fastboende udlænding
EE	pikaajaline elanik
ES	residente de larga duración
FI	pitkään oleskellut
FR/BE/LU	résident de longue durée
GR	επί μακρών διαμένων
HU	huzamos tartózkodás jogával rendelkező személy
IE	cónaitheoir fadtéarmach
IT	residente di lungo termine
LT	ilgalaišis gyventojas
LV	pastāvīgais iedzīvotājs
MT	Resident(a) Fit-Tul
NL/BE	langdurig ingezetene
NO	person med varig oppholdstillatelse/person med permanent oppholdstillatelse
PL	rezydent długoterminowy
PT	residente de longa duração
RO	rezident pe termen lung
SE	varaktigt bosatt
SI	rezident za daljši čas
SK	osoba s dlhodobým pobytom
UK	long-term resident

أي مواطن من بلد ثالث لديه وضع إقامة منذ فترة طويلة على النحو المنصوص عليه بموجب المادة من 4 حتى 7 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109.

ملاحظات:

1. نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011، تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم: CE/2003/109 (COM 2011 585)
2. لقد عدّل توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/51 الصادر في 11 أيار / ماي 2011 توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 لتوسيع نطاقه بحيث يشمل المستفيدين من الحماية الدولية.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 المتعلق بوضعية مواطني بلدان ثالثة مقيمين منذ فترة طويلة.

مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (يوروستات Eurostat)

AT/DE/LU	Statistisches Amt der Europäischen Gemeinschaften (Eurostat)
BG	Евростат
EE	Eurostat
ES	Eurostat
FI	Euroopan yhteisöjen tilastotoimisto (Eurostat)
FR/BE/LU	Eurostat
GR	Ευρωπαϊκή Στατιστική Υπηρεσία
HU	Eurostat
IE	Eurostat
IT	Eurostat
LT	Eurostatas
LV	Eurostat (Eiropas Kopienas Statistikas birojs)
MT	Eurostat
NL/BE	Eurostat
NO	Eurostat
PL	Eurostat
PT	Eurostat
RO	Eurostat
SE	Eurostat
SI	Eurostat
SK	Eurostat
UK	Eurostat

مركز إحصاء الاتحاد الأوروبي ضمن المفوضية الأوروبية.

مصطلحات ذات صلة:

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

ملاحظات:

1. تقوم مهمة المكتب الأساسية على تزويد الاتحاد الأوروبي بالمعلومات الإحصائية على الصعيد الأوروبي.

2. إن اعتماد منهجية واحدة لنظام الإحصاء الأوروبي (SSE) جعل الإحصائيات قابلة للمقارنة فيما بينها.

المصدر:

تعريف مأخوذ من موقع المكتب الرسمي:

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu>

المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)

AT/DE/LU	Europäisches Unterstüztungsbüro für Asylfragen (EASO)	أنشئت هذه الوكالة بهدف تسهيل تطبيق نظام اللجوء الأوروبي المشترك، وتعزيز التعاون بين الدول الأعضاء على أرض الواقع، في ميدان اللجوء، وتشجيع وتنسيق الدعم العملي للدول الأعضاء التي تواجه حالة ضغط استثنائي فيما يتعلق بالأنظمة الوطنية للاستضافة واللجوء.
EE	Euroopa varjupaigaküsimuste tugiamet (EASO)	مصطلحات ذات صلة:
ES	Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	نظام اللجوء الأوروبي المشترك، الشبكة الأوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (يوراسيل – Eurasil)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)، الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).
FI	Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (EASO)	
FR/BE/LU	Bureau européen d'appui en matière d'asile (BEA)	ملاحظات
GR	Ευρωπαϊκό Γραφείο Στήριξης για το Άσυλο	1. يرمي المكتب إلى تحقيق الأهداف التالية:
HU	Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal	أ) تشجيع التعاون بين الدول الأعضاء على أرض الواقع وتنسيقه وتعزيزه فيما يتعلق بالعديد من مسائل اللجوء، والعمل على تحسين طرق تطبيق نظام اللجوء الأوروبي المشترك
IE	Oifig Eorpach um Thacaíocht do Thearmann (EASO)	ب) توفير الدعم الميداني الفعال للدول الأعضاء التي تواجه حالة ضغط استثنائي، فيما يتعلق بأنظمتها الوطنية للاستضافة واللجوء، وذلك بالاستفادة من كافة الموارد المتوفرة، ما يعني أيضاً تنسيق الموارد الممنوحة من الدول الأعضاء تبعاً للقواعد المحددة في هذا النظام،
IT	Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo (EASO)	ج) تأمين الدعم التقني والعلمي المتعلق بسياسات الاتحاد الأوروبي وتشريعاته في كافة الميادين التي تؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر على مسألة اللجوء، ليصبح المكتب قادراً على تقديم الدعم الميداني اللازم للتعاون في ميدان اللجوء، وعلى القيام بمهامه بشكل فعال. يجب على المكتب أن يشكل مصدراً مستقلاً للمعلومات المرتبطة بهذا الموضوع،
LT	Europos prieglobsčio paramos biuras	د) تنفيذ مهامه على أمثل وجه ليصبح علامة فارقة ومرجعاً وذلك بفضل استقلاليتته والرعاية العلمية والتقنية الرفيعة المستوى التي يوفرها، وبفضل المعلومات التي ينشرها وشفافية سبله العملية وإجراءاته المعتمدة وحرصه الشديد على تادية المهام الموكلة إليه على أكمل وجه وكذلك لتمتعه بوسائل المساعدة التقنية والمعلوماتية المتطورة واللازمة للقيام بواجباته،
LV	Eiropas Patvēruma atbalsta birojs	هـ) تادية مهامه بتواصل وثيق مع سلطات الدول الأعضاء المسؤولة عن سياسات اللجوء ومع الأجهزة الوطنية المعنية بالهجرة واللجوء ومع الخدمات الوطنية الأخرى ومع المفوضية الأوروبية أيضاً.
MT	Uffiċċju (I-)ta' Appoġġ Ewropew fil-Qasam tal-Azil (EASO)	يجب على المكتب الأوروبي لدعم اللجوء القيام بمهامه بعيداً عن الأحكام المسبقة المرتبطة بالمهام الموكلة إلى منظمات مختصة أخرى تابعة للاتحاد الأوروبي، والعمل بالتنسيق الوثيق معها ومع المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR).
NL/BE	Europees Ondersteuningsbureau voor Asielzaken (EASO) [BE Syn: Europees asielondersteuningsbureau]	2. ليس لهذا المكتب أي سلطة للتأثير على قرارات مؤسسات الدول الأعضاء المختصة بمسائل اللجوء ولا على ردودها على الطلبات الفردية المقدمة لالتماس الحماية الدولية.
NO	Det europeiske stöttekontoret på asylfeltet (EASO)	المصدر:
PL	Europejski Urząd Wsparcia ds. Polityki Azylowej (EASO)	نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2010/439 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 19 أيار / ماي 2010 لإنشاء المكتب الأوروبي لدعم سياسة اللجوء.
PT	Gabinete Europeu de Apoio ao Asilo	
RO	Biroul European de Sprijin în domeniul Azilului	
SE	europaisk byrå för samarbete i asylfrågor	
SI	Evropski azilni urad za podpora	
SK	Európsky podporný úrad pre azyľ/informal: Európsky azyľový podporný úrad	
UK	European Asylum Support Office (EASO)	

ملتقى آسيا وأوروبا (ASEM)

AT/DE/LU	Asien-Europa-Treffen
EE	Aasia-Euroopa kohtumine (ASEM)
ES	Conferencia Asia-Europa (ASEM)
FI	ASEM (Aasian ja Euroopan yhteistyöfoorumi)
FR/BE/LU	Réunion Asie-Europe (ASEM)
GR	Διάσκεψη Ασίας – Ευρώπης
HU	Ázsia-Európa Találkozó
IE	Cruinniú Áise-Eoraip (ASEM)
IT	ASEM Meeting Asia-Europa
LT	Azijos ir Europos susitikimas (ASEM)
LV	Āzijas-Eiropas sanāksme
MT	Inkontru (I-) Asja-Ewropa (IASe)
NL/BE	ASEM (Asia Europe Meeting)
NO	ASEM (Asia-Europe Meeting)
PL	ASEM (Asia Europe Meeting)
PT	Cimeira ASEM
RO	ASEM (Reuniunea Asia Europa)
SE	ASEM (Asia-Europe Meeting)
SI	Azijsko-evropsko srečanje
SK	Fórum Ázia- Európa
UK	Asia-Europe Meeting (ASEM)

عملية غير رسمية للحوار والتعاون تجمع بين الدول الأعضاء الـ 27 في الاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية بـ 16 دولة آسيوية و أمانة رابطة أمم جنوب شرق آسيا المعروف اختصاراً باسم آسيان ASEAN وتتناول القضايا السياسية والاقتصادية والثقافية، وذلك بهدف تعزيز العلاقة بين المنطقتين، في روح من الاحترام المتبادل والشراسة المتكافئة.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

ملاحظة:

في المجال السياسي، تشمل المجالات ذات الاهتمام المشترك مكافحة الإرهاب وإدارة تدفقات الهجرة؛ المناقشات المتعلقة بحقوق الإنسان؛ بحماية الأطفال و بتأثير العولمة.

المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:
www.aseminfoboard.org

المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية

AT/DE/LU	Weltforum über Migration und Entwicklung
ES	Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo
FI	Muuttoliikettä ja kehitystä käsittelevä maailmanlaajuinen foorumi
FR/BE/LU	Forum mondial sur la migration et le développement
HU	Migrációs és Fejlesztési Globális Fórum (GFMD)
IE	Fóram Domhanda maidir le hImirce agus Forbairt
IT	Forum Globale su Migrazione e Sviluppo
LV	Pasaules forums par migrāciju un attīstību
MT	Forum Globali fuq Migrazzjoni u Żvilupp (GFMD)
NL/BE	<i>No translation</i>
NO	Globalt forum for migrasjon og utvikling (GFMD)
PL	Światowe Forum nt. Migracji i Rozwoju (GFMD)
PT	Forum global sobre migrações e desenvolvimento
RO	Forumul Global cu privire la Migrație și Dezvoltare
SE	Globalt forum för migration och utveckling (GFMD)
SK	Globálne fórum o migrácii a rozvoji
UK	Global Forum on Migration and Development (GFMD)

مبادرة أنشأتها الدول الأعضاء في الأمم المتحدة لمواجهة العلاقات التفاعلية المتبادلة بين الهجرة والتنمية بشكل عملي وواقعي.

مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

المصدر:

المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية (2007).

المهاجر

AT/DE/LU	Migrant
BG	Мигрант
DK	migrant
EE	rändaja/migrant
ES	persona migrante
FI	siirtolainen/maahanmuuttaja
FR/BE/LU	migrant
GR	μετανάστης
HU	migráns
IE	imirceach
IT	migrante
LT	migrantas
LV	migrants
MT	Migrant(a)
NL/BE	migrant
NO	migrant
PL	migrant
PT	migrante
RO	migrant
SE	migrant
SI	migrant
SK	migrant
UK	migrant

مصطلح أكثر شمولية من المهاجر الوافد أو المغادر لأنه يدل على شخص يترك وطنه وبلده ليستقر في بلد آخر.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر، المهاجر الوافد، المهاجر المغادر.

ملاحظات:

يشير هذا المصطلح في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة واللجوء إلى مواطن من بلد ثالث يدخل أو دخل أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

راجع تعريفي "المهاجر الوافد" و "المهاجر المغادر".

المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)

AT/DE/LU	Saisonarbeiter
BG	Сезонен работник
EE	hoajaline vöörtöötaja
ES	trabajador de temporada extranjero
FI	maahanmuuttaja (kausityöntekijä) / kausityötä tekevä maahanmuuttaja
FR/BE/LU	travailleur migrant saisonnier
GR	εποχικός μετανάστης
HU	szézonális munkavállaló migráns
IE	imirceach (oibrí séasúrach)
IT	lavoratore stagionale migrante
LT	migrantas (sezoninis darbuotojas)
LV	sezonas strādnieks
MT	Ħaddiem Stagjonali
NL/BE	buitenlandse seizoensarbeider
NO	migrant (sesongarbeider)
PL	migrant (pracownik sezonowy)
PT	migrante trabalhador sazonal
RO	lucrător/muncitor sezonier
SI	sezonski delovni migrant
SK	sezónny pracovník
UK	seasonal worker

عامل ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي مقيم في بلد ثالث ويقوم بفعالية، تابعة لصاحب عمل وموسمية الطابع، على أرض إحدى الدول الأعضاء، بموجب عقد عمل لفترة زمنية محددة وللقيام بشغل معين.

مصطلحات ذات صلة:

العامل المهاجر بعقد عمل، الهجرة الدائرية.

ملاحظات:

1. يخص هذا التعريف مواطناً من بلد ثالث تحديداً ولا يشمل الأشخاص الآخرين الذين يقومون بأعمال موسمية في الاتحاد الأوروبي، كالعامل الموسمي من مواطني البلد المعني وكذلك العمال الموسميين المتنقلين بين دول الاتحاد.

2. في اقتراح التوجيه رقم (379) (2010) COM حول شروط دخول وإقامة مواطنين من بلد ثالث بقصد العمل الموسمي طرح تعريف العامل الموسمي على أنه "مواطن من بلد ثالث يحتفظ بإقامته القانونية في بلد ثالث ولكنه يقيم بشكل مؤقت على أرض إحدى الدول الأعضاء للقيام بعمل إنتاجي خاضع للدورة الموسمية، شرط أن يكون مزوداً بعقد عمل واحد أو أكثر لفترة زمنية محددة مبرم بينه وبين صاحب عمل مقره الثابت في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي".

3. كان هذا الاقتراح حتى كانون الأول / ديسمبر 2011 قيد الدراسة والنقاش لذا لا يمكن اعتباره نهائياً

4. يرتبط استخدام التعريف بتبني التوجيه المتعلق به.

المصدر:

قرار المجلس الصادر بتاريخ 20 حزيران / جوان 1994 حول تقييد قبول أشخاص ليسوا مواطنين في الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء، بقصد العمل.

المهاجر بالإكراه

AT/DE/LU	Zwangsmigrant
EE	sundrändaja
ES	persona migrante forzada
FI	pakkomuuttaja
FR/BE/LU	migration forcée
GR	εξαναγκαστική μεταναστευση
HU	kényszermigráns
IE	imirceach éigeantach
IT	migrante forzato
LT	migrantas (prievarntinis)
LV	piespiedu migrants
MT	Migrant/a (Sfurzat/a/ta' Bilfors)
NL/BE	gedwongen migrant
NO	tvungen migrant
PL	migrant niedobrowolny
PT	migrante forçado
RO	migrant forțat
SI	prisilni migrant
SK	nútený migrant
UK	migrant (forced)

مهاجر أُجبر على هجرة قسرية.

مرادفات:

المهاجر القسري

مصطلحات أكثر تحديداً:

النازح لأسباب بيئية.

مصطلحات ذات صلة:

النازح، الهجرة قسرية، اللاجئ.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "هجرة قسرية".

المهاجر بقصد العمل

AT/DE/LU	Arbeitsmigrant
EE	võõrtöötaja
ES	persona migrante por motivos laborales
FI	työvoimamuuttaja
FR/BE/LU	travailleur migrant
GR	οικονομικός μετανάστης
HU	migráns munkavállaló/ munkavállalás céljából érkező migráns (note the latter term focuses on the purpose of stay)
IE	imirceach saothair
IT	migrante per motivi di lavoro
LT	migrantas (darbo)
LV	darba migranti
MT	Migrant/a (Haddiem/ fuq Xogħol)
NL/BE	arbeidsmigrant
NO	arbeidsmigrant
PL	migrant zarobkowy
PT	trabalhador migrante
RO	lucrător migrant
SI	delovni migrant
SK	migrujúci za prácou
UK	migrant (labour)

راجع مصطلح العامل المهاجر.

مصطلحات أكثر شمولية:
المهاجر لأسباب اقتصادية.

المصدر:

راجع "العامل المهاجر".

مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية

AT/DE/LU	Overstayer, rechtswidrige Überschreitung eines befristeten Aufenthalts
EE	viibimisaja ületaja/viibimisaega ületama
ES	extranjero en situación irregular sobrevenida
FI	henkilö, joka on laittomasti ylittänyt oleskeluajan
FR/BE/LU	personne dépassant la durée de séjour autorisée
GR	ο αλλοδαπός διαμένων πέραν του χρόνου που δικαιούται
HU	túltartózkodó
IE	duine a fhanann thar an téarma údaráithe
IT	overstayer
LT	asmuo, viršijęs teisėto buvimo laikotarpį
LV	persona, kura uzturas valstī ilgāk par noteikto laiku
MT	Sebq (Sebbieq) il-Qgħad/Min Jiskorrilu/Jiskadilu l-Permess (biex) Joqgħod/Min Itawwal Żjara Illegalment
NL/BE	overstayer
NO	person hvis oppholdstillatelse er utløpt
PL	osoba, która utraciła prawo do pobytu
PT	estrangeiro com excesso de permanência
RO	străin cu ședere ilegală
SE	person vars uppehållstillstånd har gått ut
SI	tujec, ki je prekoračil dovoljen čas prebivanja v državi
SK	osoba, ktorá prekročila povolenú dobu pobytu
UK	overstay(er)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص دخل أراضي إحدى الدول الأعضاء بشكل نظامي لكنه بقي فيها أكثر من الفترة النظامية التي لا تحتاج إلى تأشيرة دخول عادة، والبالغة (90 يوماً أو ستة أشهر، أو بقي لفترة تتجاوز تاريخ انتهاء صلاحية التأشيرة و / أو تصريح الإقامة.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص بقي في بلد معين بعد انتهاء الفترة التي سُمح له على أساسها بالدخول.

مصطلحات أكثر شمولية:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي.

مصطلحات ذات صلة:

إقامة غير مسموح بها، مهاجر غير نظامي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة.

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

مهاجر ذو مهارات عالية

AT/DE/LU	hochqualifizierter Migrant
EE	kõrgelt kvalifitseeritud võõrtöötaja
ES	persona migrante altamente cualificada
FI	korkeasti koulutettu maahanmuuttaja
FR/BE/LU	migrant hautement qualifié
GR	μετανάστης υψηλής εξειδίκευσης
HU	magasan képzett migráns
IE	imirceach ardchálilíthe
IT	migrante altamente qualificato
LT	migrantas (aukštos kvalifikacijos)
LV	augsti kvalificēts migrants
MT	Migrant/a (bi Kwalifiki Gholjin)
NL/BE	hoogopgeleide migrant
NO	høyt kvalifisert migrant
PL	migrant wysoko wykwalifikowany
PT	Migrante altamente qualificado
RO	migrant înalt calificat
SE	högkvalificerad invandrare
SI	visoko kvalificirani migrant
SK	vysokokvalifikovaný migrant
UK	migrant (highly qualified)

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص يعمل في إحدى الدول الأعضاء، ولكونه عاملاً فيها، فهو يتمتع بحماية قانون العمل الوطني و/ أو بأحكام العمل الوطنية، بغض النظر عن امتلاكه عقد عمل نظامي أو لا، ليتمكن من القيام بعمل واقعي وفعلي، لحساب أو تحت إشراف شخص آخر، وهو شخص يحصل على أجره مع كامل الاستحقاقات ويتمتع بكفاءات مميزة ومناسبة تدعمها مهارات مهنية عالية.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص يدخل في إطار الفئات الأولى والثانية والثالثة تبعاً للتصنيف الدولي الموحد للمهن (ISCO-88) الذي أقرته منظمة العمل الدولية، أي أنه شخص يتمتع بكفاءات تؤهله لشغل منصب مدير عام أو مدير أو مهني رفيع المستوى أو تقني مختص أو ما يعادل ذلك من المهن، تنتقل إلى أسواق عمل الشركات عبر الوطنية والمنظمات الدولية، أو هو شخص يبحث عن وظيفة في أسواق العمل العالمية ليقوم بأعمال تحتاج إلى كفاءات يصعب العثور عليها عادة.

مراذفات:

مهاجر / عامل ذو مهارات عالية، صاحب نشاط اقتصادي مهاجر.

مصطلحات ذات صلة:

عمل ذو مهارات عالية، بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء.

ملاحظات:

تفرق بعض الدول الأعضاء بين العامل ذي التخصص العالي الذي يمتلك الكفاءات الملائمة واللازمة التي يمكن التحقق منها من خلال مؤهلاته العلمية أو خبراته المهنية الواسعة، والعامل ذي المهارة العالية الذي يتمتع بالكفاءات اللازمة والمناسبة والمميزة التي يمكن التحقق منها من خلال شهادته العلمية حصراً. يُستخدم هذان المصطلحان بدون أي تمييز في الاتحاد الأوروبي، فمثلاً تعريف العامل ذي التخصص العالي المعتمد في نظام إحصاءات الهجرة رقم 2007/862 مطابق تماماً لتعريف العامل ذي المهارات العالية.

المصدر:

تعريف مستمد من البند 2(ب) لتوجيه المفوضة الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.

معجم مصطلحات الهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO).

المهاجر العابر

AT/DE/LU	Transitmigrant
EE	läbisõidurändaja
ES	persona migrante en tránsito
FI	kauttakulkumuuttaja
FR/BE/LU	migrant en transit
GR	διερχόμενος μετανάστης
HU	tranzitmigráns
IE	imirceach idirthurais
IT	migrante di transito
LT	migrantas (vykstantis tranzitu)
LV	tranzīta migrants
MT	Migrant/a (fi Tranzītu)
NL/BE	doorreizende migrant (Syn.: transit migrant)
NO	migrant i transitt
PL	migrant tranzytowy
PT	migrante em trânsito
RO	migrant în tranzit
SI	tranzitni migrant
SK	tranzitujúci migrant
UK	migrant (transit)

راجع تعريف مصطلح عبور.

ملاحظات:

1. لهذا المصطلح معانٍ دلالية مختلفة راجع:
<http://compas.ox.ac.uk/events/previous/irregular-transit-migration/>
2. يُستخدم هذا المصطلح في إيطاليا وإسبانيا ويشير إلى مواطن من بلد ثالث يريد دخول أراضي الاتحاد الأوروبي من بلد ثالث، ويانتظر ذلك يبقى في بلد عبور. أما في بلجيكا فيعني دخوله دولة عضو أخرى بشكل غير نظامي.
3. أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله، لكن يُنصح بعدم استعماله.

المصدر:

راجع "العبور".

مهاجر غير نظامي

AT/DE/LU	irregulärer Migrant
EE	ebaseaduslik rändaja
ES	inmigrante en situación irregular
FI	sääntöjen vastaisesti maahan tuleva henkilö
FR/BE/LU	migrant en séjour irrégulier
GR	παράνομος μετανάστης
HU	irreguláris migráns
IE	imirceach neamhrialta
IT	migrante irregolare
LT	migrantas (neteisėtas)
LV	nelegālais migrants
MT	Migrant/a (Irregolari)
NL/BE	illegaal verblijvende migrant
NO	ulovlig migrant
PL	migrant nieregularny
PT	imigrante irregular
RO	migrant ilegal
SE	irreguljär migrant
SI	nezakoniti migrant
SK	nelegálny migrant/ migrant bez povolenia na pobyt
UK	migrant (irregular)

هو، في إطار الاتحاد الأوروبي، شخص من بلد ثالث لا يستوفي، أو لم يعد يستوفي، شروط الدخول المنصوص عليها في المادة رقم 5 من قانون حدود شنغن أو شروط الدخول الأخرى المطبقة في تلك الدولة العضو واللازمة للحصول على إذن دخول أو تصريح إقامة قصيرة أو طويلة الأمد.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص فقد أي صفة قانونية، في بلد العبور أو في البلد المضيف، بسبب دخوله البلد بشكل غير مسموح به، أو بسبب انتهاء صلاحية تصريح دخوله وإقامته.

مصطلحات أكثر تحديداً:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

إقامة غير مسموح بها، دخول غير مسموح به، هجرة غير نظامية، مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية.

ملاحظات:

1. تستخدم المفوضية الأوروبية، في إطارها القانوني عادة، مصطلح مواطن من بلد ثالث متواجد أو مقيم بشكل غير نظامي.
2. تحبذ اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.
3. يشير المصطلح بمفهومه الأكثر شمولية إلى مهاجر خالف الأنظمة المتعلقة بقبوله في بلد ما وإلى أي شخص آخر غير مسموح له بالبقاء في البلد المضيف.
4. هذا المصطلح غير مستخدم في هولندا لكنه شائع الاستخدام من قبل المنظمات غير الحكومية هناك.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "إقامة غير نظامية" وإلى التعريف الوارد في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 ديسمبر / كانون الأول 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

معجم المصطلحات المتعلقة بالهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

فضلت المفوضية الأوروبية في العديد من الوثائق الصادرة عنها، استخدام مصطلح "مهاجر غير نظامي irregular migrant" على مرادفاته أو المصطلحات ذات الصلة التي اعتمدت على مصطلح "غير شرعي illegal".

على الصعيد الوطني اعتاد المختصون في موضوع الهجرة على استخدام مصطلح "غير نظامي" للدلالة على شخص كان نظامياً في السابق لكنه لم يعد يستوفي شروط الإقامة النظامية المرعية.

المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به

AT/DE/LU	illegal aufhältiger Migrant, Migrant ohne legalen Aufenthalt	راجع مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي. مرادفات: المهاجر القاطن أو المقيم بدون وثائق نظامية.
EE	ebaseaduslikult viibiv isik	
ES	inmigrante en situación irregular	مصطلحات أكثر شمولية: مهاجر غير نظامي.
FI	laittomasti oleskeleva maahanmuuttaja	المصدر: راجع
FR/BE/LU	migrant en séjour irrégulier	"مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي".
GR	παράνομα διαμένων μετανάστης	
HU	illegálisan tartózkodó migráns	
IE	imirceach cónaitheach go neamhdhleathach	
IT	migrante (residente/ soggiornante non autorizzato)	
LT	migrantas (nelegaliai gyvenantis/esantis)	
LV	migrants, kas nelegāli uzturas	
MT	Migrant/a (resident/a) Illegali (qiegħed/a b'mod illegali)	
NL/BE	illegaal verblijvende migrant	
NO	migrant med ulovlig opphold	
PL	migrant przebywający nielegalnie	
PT	migrante com permanência irregular	
RO	migrant/străin cu ședere ilegală	
SI	nezakoniti migrant	
SK	nelegálny migrant	
UK	migrant (illegally resident/ staying)	

المهاجر لأسباب اقتصادية

AT/DE/LU	Migrant aus wirtschaftlichen Gründen, Wirtschaftsmigrant
EE	majandusmigrant
ES	persona migrante por motivos económicos
FI	taloudellisten syiden vuoksi muuttava henkilö
FR/BE/LU	migrant économique
GR	οικονομικός μετανάστης
HU	gazdasági migráns
IE	imirceach eacnamaíoch
IT	migrante economico
LT	migrantas (ekonominis)
LV	ekonomiskais migrants
MT	Migrant/a (għal Raġunijiet Ekonomiċi)
NL/BE	economische migrant
NO	økonomisk migrant
PL	migrant ekonomiczny
PT	migrante económico
RO	migrant economic
SI	delovni migrant
SK	ekonomický migrant
UK	migrant (economic)

شخص يترك بلده الأصلي لأسباب اقتصادية بحتة، لا علاقة لها بأي شكل من الأشكال بعوامل تعريف اللاجئ ووضعه، أو رغبة منه في البحث عن سبل حياة أفضل.

مصطلحات أكثر تحديداً:

العامل المهاجر.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة المنظمة، الهجرة لأسباب اقتصادية.

ملاحظات:

يندرج المهاجر لأسباب اقتصادية ضمن فئة لا تُطبق عليها معايير الحصول على صفة اللجوء وبالتالي لا يتمتع بالحماية الدولية المخصصة للاجئين.

المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

المهاجر لأسباب بيئية

AT/DE/LU	Umweltmigrant
EE	keskkonnapõhjustel rändaja
ES	persona migrante por motivos medioambientales
FI	ympäristötekijöiden vuoksi siirtymään joutunut
FR/BE/LU	migrant poussé par des raisons environnementales
GR	περιβαλλοντικός πρόσφυγας
HU	hazáját környezeti okból elhagyó migráns
IE	imirceach mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha
IT	migrante per motivi ambientali
LT	migrantas (dėl ekologinių priežasčių)
LV	vides faktoru ietekmēs migrants
MT	Migrant/a (għal Raġunijiet Ambjentali)
NL/BE	door milieufactoren gedreven migrant (Syn. milieumigrant)
NO	miljømigrant / klimamigrant
PL	migrant z przyczyn środowiskowych
PT	migrante ambiental
RO	migrant din cauza mediului ambiant
SI	migrant zaradi okoljskih razlogov
SK	migrant z dôvodov zmien životného prostredia
UK	migrant (environmentally-driven)

راجع مصطلح نازح لأسباب بيئية.

المصدر:
راجع مصطلح "النازح لأسباب بيئية".

المهاجر لفترة طويلة الأمد

AT/DE/LU	langfristig aufhältiger Migrant, Langzeit-Migrant
EE	pikaajaline rändaja
ES	persona migrante de carácter permanente
FI	pitkään oleskellut maahanmuuttaja
FR/BE/LU	migrante de longue durée
GR	μετανάστης επί μακρόν διαμένων
HU	huzamos tartózkodói jogállással rendelkező személy (not really used, have the term "Letelepedett" for persons having the right to stay for an indefinite period)
IE	imirceach fadtéarmach
IT	migrante di lungo termine
LT	migrantas (ilgalaikis)
LV	ilgtermiņa migrants
MT	Migrant/a (fit-Tul/għal Żmien Twil)
NL/BE	langverblijvende migrant (Syn.: langdurige migrant)
NO	migrant (langvarig opphold)
PL	migrant długoterminowy
PT	migrante de longa duração
RO	migrant pe termen lung
SE	långtidsmigrant
SI	migrant za daljši čas
SK	dlhodobý migrant
UK	migrant (long-term)

شخص ينتقل إلى بلد غير بلد إقامته الاعتيادية، لفترة لا تقل عن عام واحد، (اثني عشر شهراً) فيصير بلد المقصد هو بلد إقامته الاعتيادية الجديدة، هكذا يصبح الشخص المذكور مهاجراً مغادراً لفترة طويلة الأمد بالنسبة لبلده الأصلي، ومهاجراً وافداً لفترة طويلة الأمد بالنسبة للبلد المضيف.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر المغادر، المهاجر الوافد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد، الهجرة الدائمة.

ملاحظات:

لا يُعتبر هذا المصطلح في إطار الاتحاد الأوروبي مرادفاً للإقامة القصيرة الأمد (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109). فمعنى هذا المصطلح سكاني أكثر منه قانوني، لذا تُستخدم عند إجراء إحصائيات الهجرة التعريفات المحددة في نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007 / 862.

المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

المهاجر لفترة قصيرة الأمد

AT/DE/LU	kurzfristig aufhältiger Migrant, Kurzzeit-Migrant, temporärer Migrant	شخص ينتقل إلى بلد غير بلد إقامته الاعتيادية، لفترة لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تزيد عن عام. تُستثنى من ذلك حالات الانتقال إلى بلد آخر بقصد التسلية أو قضاء العطلة أو زيارة الأصدقاء والأقارب أو للقيام بأعمال تجارية أو الخضوع لعلاج طبي أو الحج.
ES	persona migrante de carácter temporal	
EE	lühiajaline rändaja	
FI	tilapäiseksi ajaksi muuttava henkilö	يؤخذ بعين الاعتبار عند إجراء إحصائيات الهجرة الدولية، أن بلد الإقامة الاعتيادية لمهاجر لفترة قصيرة الأمد هو بلد المقصد خلال فترة بقاء المهاجر فيه.
FR/BE/LU	migrant de courte durée	
GR	προσωρινός/μικρής διάρκειας μετανάστης	مصطلحات ذات صلة: المهاجر المغادر، المهاجر الوافد، المهاجر لفترة طويلة الأمد، الهجرة المؤقتة.
HU	this term is not used,	
IE	imirceach gearrthéarmach	
IT	migrante di breve termine	
LT	migrantas (trumpalaikis)	ملاحظات: لا يُعتبر هذا المصطلح في إطار الاتحاد الأوروبي مرادفاً للإقامة القصيرة الأمد (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109). فمعنى هذا المصطلح سكاني أكثر منه قانوني، لذا تُستخدم عند إجراء إحصائيات الهجرة التعريفات المحددة في نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007.
LV	īstermiņa migranti	
MT	Migrant/a (għal Żmien Qasir/ għal Ftit Żmien)	
NL/BE	kortverblijvende migrant (Syn.: kortdurige migrant)	
NO	migrant (kortvarig opphold)	
PL	migrant krótkoterminowy	
PT	migrante de curta duração	
RO	migrant pe termen scurt	
SE	korttidsmigrant	
SI	migrant za krajši čas	
SK	krátkodobý migrant	
UK	migrant (short-term)	

المصدر:
معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

المهاجر المغادر

AT/DE/LU	Abwanderer, Auswanderer, Emigrant
DK	emigrant
EE	väljarändaja
ES	emigrante
FI	maastamuuttaja/siirtolainen
FR/BE/LU	émigrant (BE, FR); émigré (LU)
GR	απόδημος/μετανάστης
HU	emigráns
IE	eisimirceach
IT	emigrante
LT	emigrantas
LV	emigrants
MT	Emigrant(a)
NL/BE	emigrant
NO	utvandrer
PL	emigrant
PT	emigrante
RO	emigrant
SE	utvandrare
SI	emigrant
SK	vystahovalec
UK	emigrant

شخص يقوم بفعل الهجرة المغادرة.

مرادفات:

المهاجر من.

مصطلحات أكثر شمولية:

المهاجر.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر الوافد، المهاجر لفترة طويلة الأمد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

مهاجر من الجيل الثاني

AT/DE/LU	Migrant der zweiten Generation	شخص ولد ويقيم في بلد دخله واحد من والديه على الأقل، كمهاجر.
EE	Teine generatsioon/põlvkond	مرادفات: مهاجر وافد من الجيل الثاني.
ES	inmigrante de segunda generación	مصطلحات أكثر شمولية: شخص لديه تجربة هجرة.
FI	toisen polven maahanmuuttaja	مصطلحات ذات صلة: مهاجر من الجيلين الأول والثالث.
FR/BE/LU	migrant de la deuxième génération	ملاحظات: 1. ليس لهذا المصطلح تعريف قانوني لكنه يندرج في إطار علم الاجتماع، لذا أستخدم تعريف أكثر شمولية منه، يتضمن مفهوم المهاجر من الجيل الثاني. 2. لا علاقة لهذا المصطلح، بمعناه الضيق، بالمهاجر لأن الشخص المعني لم يقم بأي فعل هجرة، رغم ذلك فقد أدرج بسبب شيوع استعماله في المنشورات ووسائل الإعلام. 3. استناداً إلى توصيات إحصاء السكان والمساكن عام 2010 (راجع الموقع http://www.unece.org/stats/archive/01.01a.e.htm) فإن المقصود من "مهاجر من الجيل الثاني" عامة شخص وُلد والداه في الخارج، أما الشخص الذي ولد أحد والديه في بلده الأصلي والثاني في الخارج، فيندرج ضمن فئة قائمة بذاتها (أشخاص لديهم تجارب هجرة مختلطة).
HU	Migráns (második generációs)	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).
IE	imirceach den dara glúin	
IT	migrante di seconda generazione	
LT	migrantas (antros kartos)	
LV	otrās paaudzes migranti	
MT	Migrant/a (tat-Tieni Ġenerazzjoni)	
NL/BE	tweedegeneratie allochtoon (Syn.: tweedegeneratiemigrant)	
NO	person med to innvanderforeldre	
PL	migrant drugie pokolenie	
PT	Migrante de segunda geração	
RO	migrant (a doua generație)	
SE	andra generationens invandrare	
SK	migrant (druhá generácia)	
UK	migrant (second generation)	

المهاجر الوافد

AT/DE/LU	Einwanderer, Zuwanderer, Immigrant
BG	Имигрант
EE	sisserändaja
ES	inmigrante
FI	maahanmuuttaja
FR/BE/LU	immigrant; immigré (LU)
GR	μετανάστης
HU	bevándorló
IE	inimirceach
IT	immigrante
LT	imigrantas
LV	imigrants
MT	Immigrant(a)
NL/BE	immigrant
NO	innvandr
PL	imigrant
PT	imigrante
RO	imigrant
SE	invandrare
SI	priseljenc/imigrant
SK	pristahovalec
UK	immigrant

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص يقوم بفعل الهجرة الوافدة.

مرادفات:

المهاجر إلى.

مصطلحات أكثر شمولية:

المهاجر.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر المغادر، المهاجر لفترة طويلة الأمد، المهاجر لفترة

قصيرة الأمد.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 جويلية / تموز 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

مواطن الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Unionsbürger
CZ	občan Unie
DK	unionsborger
EE	liidu kodanik
ES	ciudadano de la Unión
FI	unionin kansalainen
FR/BE/LU	citoyen de l'Union européenne
GR	πολίτης της Ένωσης
HU	uniós polgár
IE	saoránach den Aontas
IT	cittadino dell'Unione
LT	Sąjungos pilietis
LV	Savienības pilsonis
MT	Ċittadin(a) tal-Unjoni
NL/BE	burger van de Unie
NO	unionsborger
PL	obywatel Unii
PT	cidadão da União Europeia
RO	cetățean al Uniunii
SE	unionsmedborgare
SI	državljan Unije
SK	občan EÚ
UK	Union citizen

كل شخص يحمل جنسية إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث.

المصدر:

النسخة المصدقة لمعاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي (المادة 21 (1)، ليشبوننة 2007).

المواطن الأجنبي

AT/DE/LU	ausländischer Staatsangehöriger, Ausländer; Fremder (AT)
EE	välismaalane
ES	extranjero
FI	muun valtion kansalainen
FR/BE/LU	non-ressortissant
GR	αλλοδαπός
HU	nem magyar állampolgár (Synonym = külföldi)
IE	neamhnáisiúnach
IT	cittadino straniero
LT	nepilietis
LV	ārzemnieks
MT	Ċittadin(a) Barrani(ja)
NL/BE	niet-onderdaan (Syn.: buitenlander)
NO	utenlandsk statsborger/utlending
PL	cudzoziemiec
PT	estrangeiro
RO	străin
SI	tujec
SK	cudzinec
UK	non-national

راجع الأجنبي.

المصدر:

راجع "الأجنبي".

مواطن من بلد ثالث

AT/DE/LU	Drittstaatsangehöriger
BG	Гражданин на трета страна
DK	tredjelandssstatsborger
EE	kolmanda riigi kodanik
ES	nacional de tercer país
FI	kolmannen maan kansalainen
FR/BE/LU	ressortissant d'un pays tiers
GR	υπήκοος τρίτης χώρας
HU	harmadik országbeli állampolgár
IE	náisiúnach tríú tír
IT	cittadino di un paese terzo
LT	trečiosios šalies pilietis
LV	trešās valsts pilsonis
MT	Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz
NL/BE	onderdaan van een derde land (Syn.: derde lander)
NO	tredjelandsborger
PL	obywatel kraju trzeciego
PT	nacional de país terceiro
RO	cetățean terț/al unui stat terț
SE	tredjelandsmedborgare
SI	državljan tretje države
SK	štátny príslušník tretej krajiny
UK	third-country national

شخص ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي تبعاً للمادة 20 (1) من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي ولا يتمتع بحق حرية التنقل المنصوص عليه في المادة رقم 2 فقرة 5 من قانون حدود شنغن.

مرادفات:

مواطن لا يحمل جنسية إحدى دول الاتحاد الأوروبي أو دول المنطقة الاقتصادية الأوروبية أو سويسرا.

مصطلحات أكثر شمولية:

مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات ذات صلة:

مواطن الاتحاد الأوروبي.

ملاحظات:

1. تبعاً لهذا التعريف لا يُعتبر مواطنو النرويج وإيسلندا وليختينشتاين وسويسرا مواطنين من بلد ثالث، وهذا ما يتماشى مع المادة 2 (5) من قانون حدود شنغن الذي يعتمد على مفهوم أكثر شمولية للمواطن المنتمي إلى بلد ثالث.

2. اعتمد التعريف المذكور أعلاه في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل.

3. بالمقابل اعتمد نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل، على تعريف مختلف بعض الشيء، فيما يتعلق بالمواطن المنتمي إلى بلد ثالث، إذ شمل في هذه الحالة مواطني النرويج وإيسلندا وليختينشتاين وسويسرا. وهذا ما ينطبق على توجيهات المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 بشأن بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، ورقم CE/2003/86 من أجل لم الشمل العائلي وكذلك رقم CE/2003/109 للمقيمين منذ فترة طويلة الأمد ورقم CE/2004/114 للباحثين وأخيراً رقم CE/2004/114 للطلاب. إذ رأى فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة في هذا التعريف تضيقاً شديداً.

4. من بين البلدان الثالثة الأخرى الدويلات الصغيرة وهي إمارة موناكو وجمهورية سان مارينو ومدينة الفاتيكان، فرغم عدم وجود رقابة على حدودها إلا أنها لم تبرم أي اتفاق رسمي يسمح لها "بالاستفادة من حق حرية تنقل الأشخاص كما ورد في مكتسبات الاتحاد الأوروبي"، ما يعني أن هذه الدويلات غير مشتركة في اتفاقية شنغن أيضاً.

المصدر:

المادة 3 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية مع تحديث المادة المذكورة من معاهدة الاتحاد الأوروبي.

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Drittstaatsangehöriger, dessen illegaler Aufenthalt festgestellt wird; irregulär aufhältiger Drittstaatsangehöriger (AT)	مواطن من بلد ثالث، تم التحقق بشكل رسمي من تواجده على أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، ومن أنه لا يستوفي، أو لم يعد يستوفي، شروط المكوث أو الإقامة في تلك الدولة العضو المعنية.
EE	ebaseaduslikult riigis viibiv kolmanda riigi kodanik	مرادفات:
ES	nacional de tercer país detectado en situación irregular	المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به، المهاجر القاطن أو المقيم بدون وثائق نظامية.
FI	laittomasti maassa oleskeleva kolmannen maan kansalainen	مصطلحات أكثر شمولية:
FR/BE/LU	ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier	مهاجر غير نظامي
GR	υπήκοοι τρίτων χωρών παράνομα διαμένοντες	مصطلحات أكثر تحديداً:
HU	harmadik országbeli állampolgárok, akikről megállapították, hogy illegálisan tartózkodnak	مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية.
IE	náisiúnach tríú tír atá i láthair go neamhdhleathach	مصطلحات ذات صلة:
IT	cittadino di un paese terzo presente irregolarmente	إقامة غير مسموح بها، العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي.
LT	trečiosios šalies pilietis (neteisėtai esantis)	ملاحظات:
LV	trešās valsts pilsonis, kurš nelegāli uzturas	ورد تعريف مماثل لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي في إحدى الدول الأعضاء في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE /2009/52 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل.
MT	Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz preżenti illegalment	المصدر:
NL/BE	onderdanen van derde landen waarvan is gebleken dat ze illegaal verblijven	نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية)
NO	tredjelandborger med ulovlig opphold	
PL	obywatele krajów trzecich, co do których stwierdzono fakt nielegalnego przebywania	
PT	nacionais de países terceiros detectados em situação ilegal	
RO	cetățean terț depistat cu ședere ilegală	
SE	olagligt närvarande tredjelandmedborgare	
SI	državljan tretje države, ki v državi članici prebiva nezakonito	
SK	štátny príslušník tretej krajiny neoprávnene sa zdržiavajúci na území EÚ	
UK	third-country national found to be illegally present	

مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي

AT/DE/LU	Nicht-EU-Bürger
BG	Гражданин на трета страна
EE	kolmanda riigi kodanik
ES	nacional de tercer país
FI	EU: hun kuulumattoman valtion kansalainen
FR/BE/LU	non-ressortissant d'un État membre
GR	υπήκοος εκτός Ε.Ε.
HU	nem EU-s állampolgár
IE	náisiúnach neamh-AE
IT	cittadino non comunitario
LT	ne ES pilietis
LV	trešās valsts pilsonis
MT	Ċittadin(a) ta' Pajjiż Barra l-UE/ Mhux fl-UE
NL/BE	derdelander (Syn.: niet-EU onderdaan)
NO	borger av et land som ikke er medlem i EU
PL	obywatel państwa trzeciego
PT	nacionais de países terceiros
RO	cetățean al unui stat terț
SE	icke-EU-medborgare/ tredjelandsmedborgare
SI	oseba, ki ni državljan EU/ državljan tretje države
SK	štátny príslušník tretej krajiny/osoba ktorá nie je občanom EÚ
UK	non-EU national

شخص لا يحمل جنسية أي دولة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

مرادفات:

مواطن من خارج الاتحاد الأوروبي، شخص ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي.

مصطلحات أكثر تحديداً:

مواطن من بلد ثالث.

مصطلحات ذات صلة:

مواطن الاتحاد الأوروبي.

ملاحظات:

ليس مواطنو النرويج وإيسلندا وليختينشتاين وسويسرا من مواطني الاتحاد الأوروبي لكنهم لا يُعتبرون مواطنين من بلد ثالث بفضل تمتعهم بحق حرية التنقل.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "مواطن الاتحاد الأوروبي".

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا، يُفضل استخدام مصطلح "non comunitario" على تعبير "extracomunitario" الذي تستخدمه وسائل الإعلام أحياناً.

المواطنة

AT/DE/LU	Nationalität, Staatsangehörigkeit, Staatsbürgerschaft
EE	kodakondsus
ES	nacionalidad
FI	kansalaisuus
FR/BE/LU	nationalité
GR	σητοκόττττ
HU	állampolgárság
IE	náisiúntacht
IT	nazionalità (giuridica)
LT	pilietybė
LV	pilsonība
MT	Nazzjonalità
NL/BE	nationaliteit
NO	nasjonalitet/statsborgerskap
PL	narodowość
PT	nacionalidade
RO	naționalitate
SE	nationalitet
SI	državljanstvo
SK	štátne občianstvo/štátna príslušnosť
UK	nationality

هي رابطة قانونية بين شخص ودولة ما، لا تشير إلى أصوله العرقية.

مرادفات:

الجنسية.

مصطلحات ذات صلة:

بلد الجنسية، القومية.

ملاحظات:

على الرغم من أن بعض الدول الأعضاء تفرق بين الجنسية والمواطنة إلا أنه لا فرق بين هذين المصطلحين في إطار الاتحاد الأوروبي لذا لم يفرق هذا المعجم بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

المصدر:

الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية (ستراسبورغ 1997).

مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة

AT/DE/LU	Konferenz der Generaldirektoren der Einwanderungsbehörden (GDISC)
BG	Конференция на генералните директори на миграционни служби (GDISC)
EE	GDISC
ES	GDISC
FI	GDISC (Maahanmuuttovirastojen johtajien konferenssi)
FR/BE/LU	Conférence des directeurs généraux des services d'immigration (GDGSI)
GR	Διάσκεψη των Γενικών Διευθυντών των Υπηρεσιών Μετανάστευσης
HU	GDISC (Bevándorlási Hatóságok Főigazgatóinak Konferenciája)
IE	Comhdháil Stiúrthóirí Ginearálta ar Sheirbhísí Imirce (GDISC)
IT	Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione (GDISC)
LT	imigracijos tarnybų generalinių direktorių konferencija (GDISC)
LV	GDISC (Imigrācijas dienestu ģenerāldirektoru konference)
MT	Konferenza tad-Diretturi Ġenerali tas-Servizzi tal-Immigrazzjoni (GDISC)
NL/BE	GDISC
NO	GDISC-konferansen/The General Directors' Immigration Services Conference (GDISC)
PL	Konferencja Dyrektorów Generalnych Służb Imigracyjnych (GDISC)
PT	GDISC
RO	Conferința Directorilor Generali ai Serviciilor de Imigrare (GDISC)
SE	GDISC
SI	Konferenca generalnih direktorjev služb za priseljevanje (GDISC)
SK	Konferencia generálnych riaditeľov imigračných služieb
UK	General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC)

شبكة تهدف إلى تسهيل التعاون في ميدان الهجرة واللجوء بين مختلف مكاتب الهجرة، والخدمات المماثلة لها في الدول الأعضاء، والدول المرشحة للانضمام إلى الاتحاد الأوروبي (تركيا وجمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة) وإيسلندا والنرويج وسويسرا.

مصطلحات ذات صلة:

المشاورات الحكومية الدولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (IGC).

المصدر:

تعريف مأخوذ من موقع الشبكة الرسمي: www.gdisc.org

المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية

AT/DE/LU	Euro-Afrikanische Ministerkonferenz über Migration und Entwicklung	إطار ملائم للحوار والتشاور بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وبلدان غرب أفريقيا، قائم على أساس التعاون الإقليمي في ميدان الهجرة، بين دول المنشأ والعبور والمقصد على امتداد مسارات الهجرة، بهدف استكمال وتنفيذ مبادرات عملية محددة ضمن هذا الإطار.
ES	Conferencia ministerial euroafricana sobre migración y desarrollo	
FI	EU-Afrikka-ministerikokous muuttoliikkeestä ja kehityksestä	مرادفات: خطتنا عمل الرباط وباريس.
FR/BE/LU	Conférence ministérielle euro-africaine sur la migration et le développement	مصطلحات ذات صلة: الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)، الاتحاد من أجل المتوسط.
HU	Euro-afrikai migrációs és fejlesztési Miniszteri Konferencia	ملاحظات: 1. انطلقت خطة العمل هذه من مؤتمر وزاري انعقد في الرباط 2006
IE	Comhdháil Eora-Afracach Airí ar Imirce agus Forbairt	2. دُعمت خطة العمل وعُزِّرت على خلفية المؤتمر المنعقد في باريس 2008 حيث نوقشت مشكلة الهجرة المسموح بها وتلك غير النظامية أيضاً، بالإضافة إلى العلاقة المتبادلة بين الهجرة والتنمية.
IT	Conferenza Ministeriale Euro-Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo	المصدر: المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية (الرباط، 2006).
LV	Eiropas Savienības un Āfrikas Ministru konference migrācijas un attīstības jautājumos	
MT	Konferenza Ministerjali Ewro-Afrikana fuq Migrazzjoni u Żvilupp	
NL/BE	Europees-Afrikaanse Ministeriële Conferentie over Migratie en Ontwikkeling	
NO	Euro-afrikansk ministerkonferanse om migrasjon og utvikling	
PL	Euroafrykańska Konferencja Ministerialna nt. Migracji i Rozwoju	
PT	conferência ministerial euro-africana sobre migração e desenvolvimento	
RO	Conferința ministerială cu privire la migrație și dezvoltare Europa-Africa	
SK	Ministerská konferencia Európa - Afrika o migrácii a rozvoji	
UK	Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development	

موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة

AT/DE/LU	Verbindungsbeamter für Einwanderungsfragen
BG	Офицер за връзка
EE	sisserände sideohvitser
ES	oficiales de enlace de inmigración
FI	maahanmuuttoalan yhdyshenkilö
FR/BE/LU	officier de liaison «Immigration»
GR	Σύνδεσμος Μετανάστευσης (αξιωματικός)
HU	bevándorlási összekötő tiszt(viselő)
IE	Oifigeach Idirchaidrimh Inimirce (ILO)
IT	funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione
LT	imigracijos ryšių palaikymo pareigūnas
LV	imigrācijas sadarbības koordinators
MT	Uffiċjal tal-Kollegament Responsabbli għall-Immigrazzjoni (UKRI)
NL/BE	immigratieverbindingsfunctionaris, Syn.: immigratieverbindingsambtenaar (in daily practice: ILO)
NO	sambandsmann (migrasjon)
PL	oficer łącznikowy ds. imigracji
PT	Oficial de ligação de imigração
RO	oțiter de legătură pe probleme de imigrație (in daily practice ILO)
SE	sambandsmän för invandring
SI	uradnik za zvezo za priseljevanje
SK	styčný dôstojník pre prístahovalectvo
UK	Immigration Liaison Officer (ILO)

ممثل لإحدى الدول الأعضاء، انتدبته خدمة الهجرة أو أي سلطة مختصة أخرى للعمل في الخارج، وهو مكلف ببناء علاقات مع سلطات البلد المضيف أو الحفاظ عليها بهدف المساهمة في الحيلولة دون الهجرة غير المسموح بها ومكافحتها، وفي عودة المهاجرين غير النظاميين وإدارة الهجرة النظامية.

مصطلحات ذات صلة:

الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).

ملاحظات:

أدخلت تعديلات على نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2004/377 وخاصة على المواد رقم 3، 4 و 6 تبناها نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2011/493 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 5 نيسان / أبريل 2011.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2004/377 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 19 شباط / فيفري 2004 لتأسيس شبكة موظفي اتصال، مكلفين بشؤون الهجرة.

ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية

AT/DE/LU	Charta der Grundrechte der Europäischen Union	ميثاق يعزز، دون المساس بسلطات الاتحاد الأوروبي وكفاءاته ومبدأ التفويض للسلطات الأدنى فيه، احترام الحقوق المنصوص عليها في الأعراف الدستورية بالدرجة الأولى، والمترتبة عن التزام كل الدول الأعضاء بتطبيق القانون الدولي والحقوق المنبثقة عن الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية (CEDU) وعن المواثيق الاجتماعية التي تبناها الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا وعن قوانين محكمة عدل الاتحاد الأوروبي والمحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان.
EE	Euroopa Liidu põhiõiguste harta	
ES	Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea	
FI	Euroopan unionin perusoikeuskirja	
FR/BE/LU	Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne	
GR	Ευρωπαϊκός Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων	
HU	Az Európai Unió Alapjogi Chartája	
IE	Cairt um Chearta Bunúsacha an Aontais Eorpaigh	
IT	Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea	
LT	ES pagrindinių teisių chartija	
LV	Eiropas pamattiesību harta	مصطلحات ذات صلة: الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU). المصدر: ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (نيس 2000).
MT	Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea	
NL/BE	Handvest van de grondrechten van de Europese Unie	
NO	Den europeiske unions pakt om grunnleggende rettigheter	
PL	Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej	
PT	Carta Europeia dos Direitos Fundamentais	
RO	Carta Drepturilor Fundamentale a Uniunii Europene	
SE	Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna	
SI	Listina Evropske unije o temeljnih pravicah	
SK	Charta základných práv Európskej únie	
UK	Charter of Fundamental Rights of the European Union	

النازح

AT/DE/LU	Vertriebener
CZ	vysídlené osoby
ES	población desplazada
EE	ümberasustatud isik
FI	siirtymään joutunut henkilö
FR/BE/LU	personne déplacée
GR	εκτοπισμένο πρόσωπο
HU	lakóhelyét elhagyni kényszerült személy
IE	duine easáitithe
IT	sfollato
LT	perkeltas asmuo
LV	pārvietota persona
MT	Persuna Sfollata/Maqlugħa minn Darha/li kelliha tħalli darha
NL/BE	ontheemde
NO	fordrevet person
PL	przesiedleńcy
PT	deslocado
RO	persoană strămutată
SE	fördriven person
SI	razseljena oseba
SK	presídlená osoba
UK	displaced person

في إطار الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية أضطر إلى مغادرة بلاده أو المنطقة التي ينحدر منها أو تم إجلاؤه، لا سيما استجابةً لنداء من منظمات دولية، وهو غير قادر على العودة في ظروف آمنة ودائمة بسبب الحالة السائدة في ذلك البلد، والذي قد يقع ضمن نطاق المادة 1A من اتفاقية جنيف أو غيرها من الاتفاقيات الدولية أو الوطنية التي تمنح الحماية الدولية، ولا سيما:

1. الشخص الذي لاذ بالفرار من مناطق النزاع المسلح أو العنف المستوطن؛

2. شخص معرض لخطر حقيقي لانتهاكات منهجية أو ممتمة لحقوقه الإنسانية أو الأشخاص الذين كانوا ضحايا لذلك.

مرادفات:

اللاجئ.

مصطلحات أكثر شمولية:

المهجر.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ من حرب أهلية، النزوح.

المصدر:

المادة 2(ج) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر في 20 تموز/ جويلية 2001 بشأن المعايير الدنيا لإعطاء الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي للنازحين وبشأن تعزيز توازن جهود الدول الأعضاء المستقبلية لهؤلاء الأشخاص والمتحملة لعواقبها.

النازح (النازح داخلياً)

AT/DE/LU	Binnenvertriebener
EE	riigi sees ümberasustatu
ES	población desplazada internamente
FI	maan sisällä siirtymään joutunut henkilö/maan sisäinen pakolainen
FR/BE/LU	personne déplacée à l'intérieure de son propre pays
GR	εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο
HU	belső menekült
IE	duine easáitithe go hinmheánach
IT	sfollato interno
LT	viduje perkeltasis asmuo
LV	iekšzemē pārvietota persona
MT	Persuna Sfollata (Internament/f'Pajjizha stess)
NL/BE	in eigen land ontheemd persoon
NO	internt fordrevet person
PL	osoba przemieszczona wewnątrz
PT	deslocado interno
RO	persoană strămutată intern
SE	internflykting
SI	notranje razseljena oseba
SK	vnútorne presídlená osoba
UK	displaced person (internally)

شخص أو مجموعات من الأشخاص أُضطروا أو أُجبروا على الفرار أو مغادرة ديارهم أو أماكن إقامتهم الاعتيادية، لا سيما نتيجة لما يلي أو سعياً لتفادي آثاره: نزاع مسلح، أو حالات عنف عام، أو انتهاكات لحقوق الإنسان، أو كوارث طبيعية أو من صنع الإنسان، وهم أيضاً أولئك الذين لم يعبروا الحدود الدولية المعترف بها لدولة ما.

مصطلحات أكثر شمولية:
المهجر.

مصطلحات ذات صلة:
اللاجئ، اللاجئ بحكم الأمر الواقع.

المصدر:
مبادئ الأمم المتحدة التوجيهية بشأن النزوح الداخلي 1998.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:
لا ينبغي الخلط بين "النازح داخلياً" و "النازح"، وهو مصطلح لا يُشير في إطار الاتحاد الأوروبي إلا إلى اللاجئين الذين يعبرون حدوداً معترفاً بها دولياً.

النازح لأسباب بيئية

AT/DE/LU	Umweltvertriebener
EE	keskkonnaparõhjustel ümberasustatu
ES	población desplazada por motivos medioambientales
FI	ympäristötekijöiden vuoksi siirtymään joutunut
FR/BE/LU	personne déplacée pour des raisons environnementales
GR	εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο (για περιβαλλοντικούς λόγους) - OR ΠΕΡΙΒΑΝΤΟΛΟΓΙΚΟΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΗΣ
HU	lakóhelyét környezeti okból elhagyni kényszerült személy
IE	duine easáitithe mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha
IT	sfollato per motivi ambientali
LT	perkeltasis asmuo (dėl ekologinių priežasčių)
LV	vides faktoru ietekmē pārvietota persona
MT	Persuna Sfollata (għal Raġunijiet Ambjentali)
NL/BE	door milieufactoren verdreven ontheemde (not commonly used either in NL or in BE)
NO	miljøfordrevet person/ klimateflyktning
PL	osoba przemieszczona z powodu środowiska naturalnego,
PT	deslocado ambiental
RO	persoană strămutată din cauze legate de mediul înconjurător
SE	fördriven person (på grund av miljökatastrof)
SI	oseba, razseljena zaradi okoljskih razlogov
SK	osoba presídlená z enviromentálnych dôvodov
UK	displaced person (environmentally)

نازح لأسباب تتعلق بالأوضاع البيئية.

مرادفات:

المهاجر لأسباب بيئية.

مصطلحات أكثر شمولية:

النزوح.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ لأسباب بيئية.

ملاحظات:

يعرّف كتاب اليونسكو "دليل المتنقلين" هذا المفهوم بأنه "الشخص الذي كانت هجرته قسرية وناجمة بشكل قاطع عن عامل بيئي".

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الناقل

AT/DE/LU	Transportunternehmer
DK	Transportør
EE	vedaja
ES	operador de transporte
FI	liikenteenharjoittaja
FR/BE/LU	opérateur de transport
GR	μεταφορέας
HU	fuvarozó
IE	iompróir
IT	vettore
LT	vežėjas
LV	pārvadātājs
MT	Operatur tat-Transport
NL/BE	vervoerder
NO	transportør
PL	przewoźnik
PT	transportador
RO	transportator
SE	transportör
SI	prevoznik
SK	prepravca
UK	carrier

صاحب أو مستأجر وسيلة النقل.

ملاحظات:

1. يُشير مصطلح الناقل عادة إلى شركات الطيران ومؤسسات السكك الحديدية وشركات النقل البري والبحري. ويشمل المصطلح تبعاً لبعض القوانين الوطنية أصحاب وسائل النقل المستخدمة لنقل الأشخاص داخل حدود الدولة نفسها.

2. إن التعريف الذي تبناه مجلس الاتحاد الأوروبي من خلال توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/82 هو أكثر تضييقاً، لأنه يخصّ النقل الجوي تحديداً، كما يوجد نوع من الالتباس حول عبارة "شخص طبيعي أو اعتباري" لأن المصطلح يخصّ مالكي شركات النقل حصراً.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

النزوح

AT/DE/LU	Vertreibung
EE	ümberasustamine
ES	desplazamiento
FI	siirto
FR/BE/LU	déplacement
GR	εκτοπισμός
HU	kényszervándorlás
IE	easáitiú
IT	sfollamento
LT	perkėlimas
LV	pārvietošana
MT	Sfollament
NL/BE	ontheemding
NO	fordrivelse
PL	przesiedlenie
PT	deslocação forçada
RO	strămutare
SE	fördrivning
SI	razselitev
SK	presídlenie
UK	displacement

في إطار الاتحاد الأوروبي، الحدث أو العملية التي تسفر عن شخص مشرد.

على الصعيد العالمي، الإبعاد القسري لشخص عن منزله / أو بلده، وكثيراً ما يكون ذلك بسبب النزاعات المسلحة أو الكوارث الطبيعية.

مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة القسرية .

مصطلحات أكثر تحديداً:

النزوح لأسباب بيئية.

مصطلحات ذات صلة:

الحماية المؤقتة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "النازح" (إطار الاتحاد الأوروبي).
تعريف مستمد من معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة (على الصعيد العالمي).

النزوح (النزوح لأسباب بيئية)

AT/DE/LU	umweltbedingte Vertreibung
EE	ümberasustamine keskkonnapõhjustel
ES	desplazamiento por motivos ambientales
FI	siirto ympäristötekijöiden vuoksi
FR/BE/LU	déplacement pour des raisons environnementales
GR	εκτοπισμός (από περιβαλλοντική αιτία)
HU	környezeti esemény hatására történő kényszervándorlás
IE	easáitiú mar gheall ar an tímeallacht nádúrtha
IT	sfollamento per motivi ambientali
LT	perkėlimas dėl ekologinių priežasčių
LV	videsfaktoru ietekmēta pārvietošana
MT	Sfollament (għal Raġunijiet Ambjentali)
NL/BE	door milieufactoren verdreven ontheemde (not commonly used either in NL or in BE)
NO	miljørelatert fordrivelse/ fordrivelse av miljøårsaker
PL	przesiedlenie z przyczyn związanych ze środowiskiem,
PT	migração ambiental
RO	strămutare din cauza mediului ambiant
SE	fördrivning (på grund av miljökatastrof)
SI	razselitev zaradi okoljskih razlogov
SK	presídlenie súvisiace so zmenami životného prostredia
UK	displacement (environmentally-driven)

النزوح الناجم عن تغيرات بيئية جذرية ومفاجئة.

مصطلحات أكثر شمولية:

النزوح.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "اللاجئ لأسباب بيئية" و تعريفه المستمد من القاموس الدولي لمصطلح اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

النظام المعلوماتي الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع (يوروداك Eurodac)

AT/DE/LU	Eurodac
BG	Евродак
EE	Eurodac
ES	Eurodac
FI	Eurodac
FR/BE/LU	Eurodac
GR	Ευρωπαϊκή Κεντρική Βάση Καταχώρισης αποτυπωμάτων αιτούντων άσυλο και συλληφθέντων για παράνομη είσοδο υπηκόων Τρίτων Χωρών
HU	EURODAC
IE	Eurodac
IT	Eurodac
LT	Eurodac
LV	Eurodac
MT	Eurodac
NL/BE	Eurodac
NO	Eurodac
PL	Eurodac
PT	Eurodac
RO	Eurodac
SE	Eurodac
SI	Eurodac
SK	Eurodac
UK	Eurodac

نظام معلوماتي أوروبي لجمع بصمات الأصابع وتخزينها ومضاهاتها لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء مُقدّم في إحدى الدُول الأعضاء وذلك حسب اتفاقية دبلن. إذ يرمي تأسيس هذا النظام إلى تسهيل تطبيق الاتفاقية المذكورة وتنفيذ مبادئها وبنودها.

مصطلحات ذات صلة:

دبلن (اتفاقية دبلن)، دبلن (نظام دبلن).

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2000/2725 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 11 كانون الأول / ديسمبر 2000 والقاضي بإنشاء نظام "يوروداك" لمضاهاة بصمات الأصابع لضمان تطبيق اتفاقية دبلن تطبيقاً فعالاً.

نظام معلومات التأشيرات (VIS)

AT/DE/LU	Visa-Informationssystem (VIS)
BG	Визова информационна система (ВИС)
EE	viisainfosüsteem (VIS)
ES	Sistema de Información de Visados (VIS)
FI	viisumitietojärjestelmä (VIS)
FR/BE/LU	Système d'information sur les visas (VIS)
HU	Vízum Információs Rendszer
IE	Córas Faisnéise Víosa (CFV)
IT	Sistema Informazione Visti (VIS)
LT	Vizų informacinė sistema (VIS)
LV	Vīzu informācijas sistēma (VIS)
MT	Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża (SIV)
NL/BE	Visuminformatiesysteem (VIS)
NO	visuminformasjonssystemet (VIS)
PL	System Informacji Wizowej
PT	Sistema de Informação de Vistos
RO	Sistemul Informatic de Vize (VIS)
SE	informationssystemet för viseringar (VIS)
SI	vizumskega informacijskega sistema (VIS)
SK	Vízový informačný systém
UK	Visa Information System (VIS)

نظام لتبادل المعلومات بين الدول الأعضاء، يسمح للسلطات الوطنية المختصة بإدراج المعطيات المتعلقة بتأشيرات الدخول وتحديثها والرجوع إلى كل البيانات المتوفرة من خلال الشبكة المعلوماتية.

مصطلحات ذات صلة:

نظام معلومات شنغن، التأشيرة، قانون التأشيرات، اتفاق تسهيل منح التأشيرات.

ملاحظات:

دخل نظام معلومات التأشيرات حيز التنفيذ في شمال أفريقيا في 11 تشرين الأول / أكتوبر 2011 (راجع بيان المؤتمر الصحفي الصادر عن المفوضية الأوروبية رقم IP/11/1169).

المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2004/512 الصادر في 8 حزيران / جوان 2004 لإنشاء نظام معلومات التأشيرات (VIS)

نظام معلومات شنغن (SIS)

AT/DE/LU	Schengener Informationssystem (SIS)	<p>نظام معلومات مشترك (الاتحاد الأوروبي بالإضافة إلى الدول الأعضاء) يمكّن السلطات المختصة في كل دولة من الدول الأعضاء، بطريقة البحث الآلي، من الحصول على تنبيهات متعلقة بالأشخاص والممتلكات لأغراض الفحص والتنقيب عند الحدود ومن قبل الشرطة و الجمارك والتي يتم القيام بها داخل البلاد وفقاً للقانون الوطني، وبالنسبة لبعض فئات محددة من التنبيهات (المادة 96)، لأغراض إصدار التأشيرات وتصاريح الإقامة وإدارة التشريعات الخاصة بالأجانب في إطار تطبيق أحكام اتفاقية شنغن المتعلقة بحركة الأشخاص.</p> <p>مصطلحات ذات صلة: اتفاق واتفاقية شنغن، قانون شنغن للحدود.</p> <p>المصدر: مجموع مكتسبات شنغن، اتفاقية تنفيذ اتفاق شنغن الصادرة في 14 حزيران / جوان 1985.</p>
BG	Шенгенска информационна система (ШИС)	
EE	Schengeni infosüsteem (SIS)	
ES	Sistema de Información de Schengen (SIS)	
FI	Schengenin tietojärjestelmä (SIS)	
FR/BE/LU	Système d'information Schengen (SIS)	
HU	Schengeni Információs Rendszer (SIS)	
IE	Córas Faisnéise Schengen	
IT	Sistema Informazioni Schengen (SIS)	
LT	Šengeno informacinė sistema (SIS)	
LV	Šengenas informācijas sistēma (SIS)	
MT	Sistema ta' Informazzjoni Schengen (SIS)	
NL/BE	Schengeninformatiesysteem (SIS)	
NO	Schengen informasjonssystem (SIS)	
PL	system informacji Schengen	
PT	Sistema de Informação de Schengen	
RO	Sistemul de Informații Schengen (SIS)	
SE	Schengens informationssystem (SIS)	
SI	Schengenski informacijski sistem	
SK	Schengenský informačný systém	
UK	Schengen Information System (SIS)	

نقل الأشخاص

AT/DE/LU	Umverteilung
ES	reubicación
FI	sisäin siirto
FR/BE/LU	relocalisation
HU	áthelyezés (relokáció)
IE	athlonnú
IT	ricollocazione
LV	pārvietošana
MT	Rilokazzjoni
NL/BE	overname
NO	relokalisering
PL	relokacja
PT	recolocação
RO	relocare
SK	relokácia
UK	relocation

نقل أشخاص ذوي أوضاع حدّدتها اتفاقية جنيف أو متمتعين بالحماية الثانوية بالمعنى المقصود في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 من الدولة العضو التي منحتهم الحماية الدولية لدولة عضو أخرى حيث سيُمنحون حماية مماثلة وكذلك نقل الأشخاص الذين تقدّموا بطلب للحماية الدولية من الدولة العضو والمسؤولة عن دراسة طلباتهم إلى دولة عضو أخرى حيث ستتم دراسة طلباتهم للحصول على الحماية الدولية.

مصطلحات ذات صلة:
اللاجئ.

المصدر:

دراسة حول جدوى إنشاء آلية لنقل المستفيدين من الحماية الدولية، بتمويل من مديرية الشؤون الداخلية في المفوضية الأوروبية (2010).

الهجرة

AT/DE/LU	Migration
BG	Миграция
EE	ränne
ES	migración
FI	muuttoliike
FR/BE/LU	migration
GR	μετανάστευση
HU	migráció
IE	imirce
IT	migrazione
LT	migracija
LV	migrācija
MT	Migrazzjoni
NL/BE	migratie
NO	migrasjon
PL	migracja
PT	migração
RO	migrație
SE	migration
SI	migracije
SK	migrácia
UK	migration

الهجرة في إطار الاتحاد الأوروبي مصطلح أكثر شمولية من الهجرة المغادرة أو الهجرة الوافدة فهو فعل يقوم به شخص ما: (أ) كي يجعل مقر إقامته الاعتيادية على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة لا تقل، أو من المفترض أن لا تقل، عن اثني عشر شهراً، بعد أن كانت إقامته السابقة في دولة عضو أخرى أو في بلد ثالث أو

(ب) أن لا يُبقي الشخص المذكور مكان إقامته الاعتيادية في دولة عضو لفترة لا تقل فعلاً، أو من المفترض، ألا تقل عن اثني عشر شهراً بعد أن كان قد أقام على أرضها سابقاً.

تعني الهجرة على الصعيد العالمي انتقال شخص واحد أو أكثر من مكان إلى آخر، سواء عبر الحدود الدولية (الهجرة الدولية) أو داخل حدود إحدى الدول (الهجرة الداخلية). فالمقصود منها تحرك مجموعة سكانية معينة، بغض النظر عن نوع هذا التحرك أو بنية المجموعة السكانية المعنية ومدة انتقالها وأسبابه، وبالتالي يشمل هذا المصطلح هجرة اللاجئين والنازحين والمهاجرين لأسباب اقتصادية وكل الأشخاص الذين ينتقلون لأسباب أخرى بما فيها لم الشمل العائلي.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الهجرة المغادرة، الهجرة الوافدة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "الهجرة الوافدة" و "الهجرة المغادرة".

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

الهجرة (إجمالي الهجرة)

AT/DE/LU	Wanderungsvolumen
EE	rände koguarv
ES	migración total
FI	kokonaismuutto
FR/BE/LU	volume migratoire
GR	καθολική μετανάστευση
HU	teljes migráció
IE	imirce iomlán
IT	migrazione totale
LT	migracija (bendra)
LV	migrācijas saldo
MT	Migrazzjoni (Totali)
NL/BE	totale migratie
NO	samlet (total) migrasjon
PL	migracja (brutto)
PT	migração bruta
RO	migrație totală
SE	bruttomigration
SI	bruto migracije
SK	celková migrácia
UK	migration (total)

إن محصلة الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة هي التي تحدد حجم إجمالي الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

تدقق الهجرة، صافي الهجرة أو ميزان الهجرة، معدل صافي الهجرة الخام، السكان (عدد السكان).

المصدر:

مشروع: "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (THESIM) 2004 - 2005.

الهجرة (حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM))

AT/DE/LU	Dialog über Transmigration im Mittelmeerraum
ES	Diálogo sobre la Migración de Tránsito en el Mediterráneo (MTM)
FI	Välimeren kauttakulkumuuttoa koskeva vuoropuhelu
FR/BE/LU	Dialogue sur la migration de transit en Méditerranée (MTM)
HU	Párbeszéd a Mediterrán Tranzit Migrációról (MTM)
IE	Idirphlé maidir le hImlirce Idirthurais trasna na Meánmhara
IT	Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo (MTM)
LV	Vidusjūras Tranzīta migrācijas dialogs
MT	Djalogu fuq il-Migrazzjoni ta' Tranzitu fil-Mediterran (MTM)
NL/BE	Dialoog rond Mediterrane transmigratie
NO	dialog om transittmigrasjon i Middelhavsområdet (MTM)
PL	Dialog nt. migracji tranzytowych w regionie basenu Morza Śródziemnego (MTM)
PT	Diálogo sobre migração de trânsito no Mediterrâneo
RO	Dialogul cu privire la migrația de tranzit în zona Mediteraneei (MTM)
SK	Dialóg o tranzitnej migrácii v Stredozemí
UK	Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM)

آلية استشارية مرنة وغير رسمية الطابع، بين الموظفين العاملين في ميدان الهجرة المنتمين إلى بلدان المنشأ والعبور والاستضافة في الحوض المتوسطي. ترمي هذه الآلية إلى الحيلولة دون الهجرة غير النظامية وخلق الشروط اللازمة لتسهيل الهجرة المسموح بها.

مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

ملاحظات:

1. يشمل الحوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي ممثلين عن بلدان الشراكة من العالم العربي (APS) وبلدان الشراكة من أوروبا (EPS) وكذلك مراقبين من ميدان الهجرة. يتم الحوار عبر مسارات توجيهية محددة، قد تكون حكومية دولية أو غير رسمية ووطنية. تهدف آلية الحوار هذه إلى دعم المبادرات المتخذة في إطار سياسات الهجرة على الصعيد الدولي والإقليمي وشبه الإقليمي في أفريقيا والشرق الأدنى وأوروبا. كما تؤدي مهام أمانة سر المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة ICMPD.

2. يستند الحوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي على ركيزتين أساسيتين: تهدف أولاً إلى تعزيز التعاون على أرض الواقع لمكافحة الهجرة غير النظامية أو بمعنى آخر لمواجهة موجات تدفق الهجرة غير النظامية بشكل آني، فيما ترمي الركيزة الثانية بمنظورها البعيد المدى، إلى حل المسألة من جذورها والحد من الأسباب التي تؤدي إلى تدفق الهجرات غير النظامية، وذلك من خلال التعاون من أجل التنمية وعبر إدارة مشتركة أكثر فعالية لمسألة الهجرة. وتدعم كل ركيزة، على حدة، المشاريع المحددة المتعلقة بأهدافها مع إمكانية تنفيذ مشاريع مشتركة تخص كلا الركيزتين.

المصدر:

حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM)،
فيينا (2001).

الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)

AT/DE/LU	Nettomigration
EE	rände saldo
ES	saldo migratorio
FI	nettomuutto
FR/BE/LU	solde migratoire
GR	δίκτυο μετανάστευσης
HU	nettó migráció
IE	imirce ghlan
IT	migrazione netta (o saldo migratorio)
LT	migracija (saldo)
LV	migrācijas saldo
MT	Migrazzjoni (Netta)
NL/BE	migratiesaldo (Syn.: netto migratie)
NO	netto migrasjon
PL	migracja netto
PT	saldo migratório
RO	migrația netă
SE	nettomigration
SI	neto migracija
SK	čistá migrácia
UK	migration (net)

هو الفرق بين الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة في منطقة جغرافية محددة خلال عام معين.

مصطلحات ذات صلة:

تدقق الهجرة، الهجرة (إجمالي الهجرة)، الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)، السكان (عدد السكان).

ملاحظات:

يكون صافي الهجرة أو ميزان الهجرة سلبياً عندما يفوق عدد المهاجرين المغادرين عدد المهاجرين الوافدين. نظراً لأن بلداناً كثيرة لا تقدم معطيات دقيقة حول الهجرة الوافدة وتلك المغادرة أو لا تملكها أصلاً، فإن ميزان الهجرة تقديري غالباً شأنه شأن الفرق بين تغير العدد الإجمالي للسكان ونسبة النمو السكاني الطبيعي خلال تاريخين محددين أو ما يعرف في بنك معلومات مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) بميزان الهجرة الصحيح، لذا قد يلاحظ في إحصائيات صافي الهجرة شيء من عدم الدقة المتأتمية من عدم دقة العوامل المنفردة المستخدمة في حسابها.

المصدر:

معجم مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) حول الإحصائيات السكانية.

الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)

AT/DE/LU	rohe Netto-Migrationsrate
EE	rände suhtarv
ES	tasa neta de migración
FI	maahanmuutto tuhatta henkeä kohti
FR/BE/LU	taux brut de solde migratoire
GR	το ποσοστό της καθαρής μετανάστευσης
HU	nemzetközi migráció nettó különbözete
IE	garbhráta den imirce ghlan
IT	tasso grezzo di migrazione netta (o saldo migratorio)
LT	migracijos saldo tūkstančiui gyventojų
LV	migrācijas saldo vispārējais koeficients
MT	Rata Bejn Wieħed u leħor ta' Migrazzjoni Netta/Rata Netta ta' Migrazzjoni (għal kull elf ruħ)
NL/BE	bruto cijfer migratiesaldo
NO	summarisk netto migrasjonrate
PL	współczynnik migracji netto
PT	taxa bruta do saldo migratório
RO	rata brută de migrație
SE	migration (allmänna nettotalet)
SI	splošne stopnje neto migracij
SK	hrubá miera čistej migrácie
UK	migration (crude rate of net)

هو العلاقة بين صافي الهجرة أو ميزان الهجرة خلال عام محدد ومتوسط عدد السكان في نفس العام.

مصطلحات ذات صلة:

تدفق الهجرة، الهجرة (إجمالي الهجرة)، الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)، السكان (عدد السكان)، الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام).

ملاحظات:

الأرقام الناتجة منسوبة لكل ألف ساكن. معدل صافي الهجرة الخام يساوي الفرق بين معدل النمو السكاني الخام ومعدل النمو السكاني السنوي الخام، أي أن صافي الهجرة أو ميزان الهجرة جزء من إجمالي تغير عدد السكان غير الناجم عن الولادات والوفيات. اعتُمدت هذه الطريقة لحساب معدل صافي الهجرة الخام لأن معطيات الهجرة الوافدة أو تدفق الهجرة مجهولة أو لأنها لا تتمتع بالدقة المطلوبة.

المصدر:

معجم مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) حول الإحصائيات السكانية.

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)

AT/DE/LU	Gesamtansatz zur Migration(sfrage)	هي الأبعاد الخارجية لسياسات الاتحاد الأوروبي المتعلقة بالهجرة، بما فيها سياسات الهجرة والعلاقات الخارجية ودعم التنمية، بهدف تحليل ظاهرة الهجرة بشكل متكامل وشامل ومتوازن وذلك بالتعاون مع البلدان الثالثة.
EE	üldine lähenemine rändele	
ES	Enfoque Global de la Migración	
FI	maahanmuuttoa koskeva kokonaisvaltainen lähestymistapa	مرادفات: المقاربة العالمية الشاملة في ميدان الهجرة والتنقل (GAMM).
FR/BE/LU	approche globale sur la question des migrations	مصطلحات ذات صلة: التنقل (الشراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون)، معطيات الهجرة.
GR	σφαιρική προσέγγιση της μετανάστευσης	
HU	a migráció átfogó/globalis megközelítése	ملاحظات: 1. يشمل هذا المفهوم مسألة الهجرة بكافة أبعادها، بما في ذلك الهجرة المسموح بها وتلك غير النظامية ومكافحة الإتجار بالبشر وتعزيز حماية اللاجئين وتحسين حقوق المهاجرين والتشديد على أهمية العلاقة الإيجابية بين الهجرة والتنمية. 2. تركز هذه المقاربة على المبادئ الأساسية للشراكة والتضامن وتقاسم المسؤوليات وتعتمد على مفهوم "مسارات الهجرة" لتطوير السياسات اللازمة في هذا الميدان وتحسينها. 3. في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 نُشر البلاغ رقم COM(2011) 743 لإعطاء دفع جديد لسياسة الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة.
IE	cur chuige domhanda ar imirce	
IT	approccio globale alla migrazione	
LT	bendras požiūris į migraciją	
LV	vispārējā pieeja migrācijai	
MT	Approċċ Globali għall-Migrazzjoni	
NL/BE	algehele benadering/aanpak van migratie	
NO	global tilnærming til migrasjon	
PL	Globalne Podejście do Migracji	
PT	abordagem global da imigração	
RO	abordarea globală a migrației	
SE	global ansats för migration	
SI	Globalni pristop k migracijam	
SK	globálny prístup k migrácii	
UK	Global Approach to Migration	

المصدر:

ملحق 1 للبلاغ رقم 247 (2007) المتعلق بتطبيق المقاربة العالمية على الهجرة في المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.

الهجرة بسبب الاستغلال

AT/DE/LU	ausbeuterische Migration
EE	ekspluuteerimisränne
ES	migración con fines de explotación
FI	maahanmuuttajien työperäinen hyväksikäyttö
FR/BE/LU	migration à des fins d'exploitation
GR	εκμετάλλευση μεταναστών
HU	kizsákmányoló migráció
IE	imirce mar gheall ar dhúshaothrú
IT	migrazione per motivi di sfruttamento
LT	migracija (išnaudojamoji)
LV	ekspluatatīvā migrācija
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Sfruttament)
NL/BE	uitbuitende migratie
NO	utnyttelse av migranter
PL	wyzysk migrantów
PT	exploração de migrantes
RO	migrație în scopul exploatării
SI	migracija v namen izkoriščanja
SK	vykorisťovateľská migrácia
UK	migration (exploitative)

لاستغلال المهاجرين أشكال وأنواع مختلفة، مثل الإتجار بالبشر والتهريب أو استغلال أي عامل في البلد الذي لا يحمل جنسيته.

مصطلحات ذات صلة:

الاستغلال، الزواج القسري، الإتجار بالبشر، تهريب المهاجرين.

ملاحظات:

يشير بروتوكول مكافحة الإتجار بالبشر إلى أشكال مختلفة لاستغلال العمل مثل "استغلال دعارة الغير أو سائر أشكال الاستغلال الجنسي أو السخرة أو الخدمة قسراً أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق أو الاستعباد" رغم ذلك يصعب رسم حد فاصل وواضح بين الاستغلال الفعلي ومنح الأجور المنخفضة وفرض شروط عمل متردية وممارسة الضغوط الاجتماعية والتمييز. في كافة الأحوال يمكن إدراج كل هذه الحالات المسجلة في ميدان الهجرة تحت تسمية الهجرة بسبب الاستغلال. أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله لكنه غير شائع ويُصح بعدم استخدامه.

المصدر:

معجم مصطلحات الهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO).

الهجرة بقصد العمل

AT/DE/LU	Arbeitsmigration	انتقال أشخاص من دولة إلى أخرى أو داخل بلد الإقامة نفسه بقصد العمل.
EE	tööränne	
ES	migración laboral	
FI	työvoiman muuttoliike/työvoiman maahanmuutto	مرادفات: الهجرة للعمالة
FR/BE/LU	migration de travail; migration professionnelle (FR)	مصطلحات أكثر شمولية: الهجرة لأسباب اقتصادية.
GR	οικονομική μετανάστευση; μετανάστευση για εργασία	مصطلحات ذات صلة: الحصة النسبية للهجرة، العامل المهاجر، العامل المهاجر بعقد عمل، المهاجر بعقد عمل، المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)، العامل المنقول في إطار عمله، المتدرب الأجنبي.
HU	munkavállalási célú migráció	
IE	imirce saothair	
IT	migrazione per motivi di lavoro	
LT	migracija (darbo)	
LV	darba migrācija	
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Xogħol)	ملاحظات: تعاملت غالبية الدول الأعضاء مع مسألة الهجرة بقصد العمل من خلال تشريعاتها الوطنية المرتبطة بالهجرة، وفي هذا السياق تلعب بعض الدول الأعضاء دوراً فعالاً لتنظيم هذا النوع من الهجرة نحو الخارج، من خلال منح مواطنيها فرصاً للعمل في الخارج.
NL/BE	arbeidsmigratie	
NO	arbeidsmigrasjon	
PL	migracja pracownicza	
PT	migração laboral	
RO	migrație în scop de muncă	
SE	arbetskraftsmigration	
SI	delovna migracija	المصدر: معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
SK	pracovná migrácia	
UK	migration (labour)	

الهجرة التلقائية

AT/DE/LU	spontane Migration	قيام شخص أو مجموعة أشخاص بالهجرة باستخدام سبلهم الخاصة دون الاعتماد على أي رعاية خارجية.
EE	spontaanne ränne	
ES	migración espontánea	
FI	spontaani/oma-aloitteinen maahanmuutto	مرادفات: الهجرة العفوية.
FR/BE/LU	migration spontanée	ملاحظات: تنجم الهجرة التلقائية عادة عن عوامل جذب أو دفع وهي لا تتمتع بأي رعاية حكومية أو أي نوع من أنواع الرعاية الدولية أو الوطنية.
GR	προσωπινή μετανάστευση	أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله لكنه غير شائع ويُنصح بعدم استخدامه.
HU	spontán migráció	
IE	imirce spontáineach	
IT	migrazione spontanea	
LT	migracija (spontaniška)	
LV	spontānā migrācija	
MT	Migrazzjoni (Spontanja)	المصدر: معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
NL/BE	spontane migratie	
NO	spontan migrasjon	
PL	migracja spontaniczna	
PT	migração espontânea	
RO	migrație spontană	
SI	spontana migracija	
SK	spontánna migrácia	
UK	migration (spontaneous)	

الهجرة الدائرية

AT/DE/LU	zirkuläre Migration
BG	Циркулярна миграция
DK	cirkulær migration
ES	migración circular
EE	korduvrännne
FI	kiertomuutto
FR/BE/LU	migration circulaire
GR	κυκλική μεταναστευση
HU	körkörös migráció
IE	imirce chiorlach
IT	migrazione circolare
LT	migracija (apykaitinė)
LV	cirkulārā migrācija
MT	Migrazzjoni Ċirkolari
NL/BE	circulaire migratie
NO	sirkulær migrasjon
PL	migracja cyrkulacyjna
PT	migração circular
RO	migrație circulară
SE	cirkulär migration
SI	krožne migracije
SK	okružná migrácia
UK	migration (circular)

هي أن يهاجر شخص ما بشكل نظامي مراراً إلى بلد معين أو إلى أكثر من بلد.

مصطلحات ذات صلة:

العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (تداول العقول)، العامل المهاجر بعقد عمل، التنقل (الشراكة من أجل التنقل).

ملاحظات:

للهجرة الدائرية في إطار الاتحاد الأوروبي شكلان أساسيان هما:

1. الهجرة الدائرية لمواطنين من بلدان ثالثة مستقرين في الاتحاد الأوروبي.

يمنح هذا النوع من أنواع الهجرة الدائرية الأشخاص فرصة ممارسة فعاليات مختلفة كتلك التجارية أو المهنية أو القيام بالأعمال الطوعية أو بنشاطات أخرى في بلادهم الأصلية مع الاحتفاظ بمقر إقامتهم الأساسية في إحدى الدول الأعضاء. ويشمل هذا النوع شرائح مختلفة من الأشخاص مثل:

- رجال الأعمال الذين يقومون بفعاليتهم على أرض الاتحاد الأوروبي

ويرغبون في تأسيس فعاليات أخرى في بلدهم الأصلي أو في بلد ثالث آخر.

- الأطباء والأساتذة وغيرهم من المهنيين الراغبين في مساعدة بلدهم الأصلي

من خلال ممارسة جزء من فعاليتهم المهنية على أرض الوطن.

2. الهجرة الدائرية لأشخاص مقيمين في بلد ثالث.

توفر الهجرة الدائرية للمقيمين في بلد ثالث فرصة دخول أراضي الاتحاد

الأوروبي لفترة مؤقتة بقصد العمل أو الدراسة أو التأهيل أو الأكثر من سبب من

الأسباب المذكورة، شرط أن يجعلوا مقر إقامتهم وفعاليتهم الأساسية في بلدهم

الأصلي وذلك عند انقضاء الفترة النظامية التي يسمح لهم خلالها بدخول

أراضي الاتحاد الأوروبي. يمكن دعم دائرية الهجرة هذه فيما لو مُنح

المهاجرون عند عودتهم إلى وطنهم الأصلي، نوعاً من أنواع الأفضلية في

الحركة من وإلى الدول الأعضاء التي أقاموا فيها سابقاً، بتسهيل إجراءات

دخولهم وعودتهم على سبيل المثال.

تتضمن هذه الفئة عدداً كبيراً ومتنوعاً من الحالات التي تشمل كافة أشكال

ظاهرة الهجرة هذه وتنطبق على:

- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في العمل بشكل مؤقت في الاتحاد

الأوروبي، ومنهم العمال الموسميون على سبيل المثال

- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في الدراسة أو القيام بدورات تأهيلية في

الاتحاد الأوروبي قبل عودتهم إلى بلدهم الأصلي

- مواطنين من بلدان ثالثة أكملوا دراساتهم ويرغبون في العمل في إحدى دول

الاتحاد الأوروبي كمتدربين مثلاً لاكتساب خبرات مهنية يصعب اكتسابها في بلدهم

- باحثين من بلدان ثالثة يودون القيام بمشروع بحث علمي في الاتحاد الأوروبي

- مواطنين من بلدان ثالثة يودون المشاركة في مشاريع تبادل ثقافي بين

الأشخاص أو المساهمة في مبادرات في ميادين الثقافة والنشاطات الأهلية

والتعليم والفعاليات المخصصة للشباب، مثل الدورات التأهيلية والندوات

والتظاهرات والزيارات الدراسية

- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في القيام بنشاطات طوعية غير مأجورة

لتحقيق أهداف تخدم المصلحة العامة للاتحاد الأوروبي.

المصدر:

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم COM (2007) 0248 def لمجلس الاتحاد

الأوروبي والبرلمان الأوروبي واللجنة الاقتصادية والاجتماعية الأوروبية

ولجنة الأقاليم المتعلقة بالهجرة الدائرية والشراكة من أجل التنقل بين الاتحاد

الأوروبي وبلدان ثالثة.

الهجرة الدائمة

AT/DE/LU	permanente/auf Dauer ausgerichtete Migration
EE	alaline ränne
ES	migración de carácter permanente
FI	pysyvä muutto
FR/BE/LU	migration permanente
GR	μόνιμη μετανάστευση
HU	letelepédés (but not used as a term)
IE	imirce bhuan
IT	migrazione permanente
LT	migracija (pastovioji/nuolatinė)
LV	pastāvīgā migrācija
MT	Migrazzjoni (Permanenti)
NL/BE	permanente migratie
NO	permanent migrasjon
PL	migracja na stałe
PT	migração Permanente
RO	migrație permanentă
SE	permanent migration
SI	stalna migracija
SK	trvalá migrácia
UK	migration (permanent)

هجرة بهدف الاستقرار الدائم في البلد المضيف أو أي هجرة تؤدي إلى هذه النتيجة.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لفترة طويلة الأمد، الهجرة المؤقتة.

ملاحظات:

يختلف هذا المصطلح في السياق القانوني عن مصطلح "مقيم منذ فترة طويلة الأمد" المشار إليه في المادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الهجرة العائلية

AT/DE/LU	Familienzusammenführung, Familienmigration
EE	perekonnaränne
ES	migración por motivos familiares
FI	perheperusteinen maahanmuutto
FR/BE/LU	migration pour des raisons familiales
GR	οικογενειακή μετανάστευση
HU	családegyesítési célú migráció/ családegyesítés
IE	imirce teaghlaigh
IT	migrazione familiare
LT	migracija (šeimos)
LV	ģimenes migrācija
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Familja)
NL/BE	gezinsmigratie
NO	familiemigrasjon
PL	migracja rodzinna
PT	migração familiar
RO	migrație în scopul reintegrării/reunificării familiei
SI	migracija zaradi združevanja družine
SK	rodinná migrácia
UK	migration (family)

تقتصر في إطار الاتحاد الأوروبي على الهجرة من أجل لمّ الشمل العائلي أو تكوين العائلة.

أما على الصعيد العالمي فيكتسب هذا المصطلح معنى أوسع فألى جانب لمّ الشمل العائلي وتكوين العائلة، يشمل هجرة أسرة بكاملها أيضاً.

مصطلحات ذات صلة:

العائلي (لمّ الشمل العائلي)، العائلة (تكوين العائلة)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)، سلسلة الهجرة.

المصدر:

راجع مفهوم الاتحاد الأوروبي لمصطلحي "لمّ الشمل العائلي" و"تكوين العائلة".

على الصعيد الدولي راجع الفصل السادس من تقرير المنظمة الدولية للهجرة لعام 2008.

هجرة غير مسموح بها

AT/DE/LU	illegale Migration
ES	inmigración ilegal
FI	laiton maahanmuutto
FR/BE/LU	migration illégale
HU	illegális migráció
IE	imirce (neamhdhleathach)
IT	migrazione non autorizzata
LV	nelegālā migrācija
MT	Migrazzjoni (Illegali)
NL/BE	illegale migratie
NO	ulovlig inn- eller utvandring (migrasjon)
PL	nielegalna migracja
PT	migração ilegal
RO	migrație ilegală
SK	nelegálna migrácia
UK	migration (illegal)

هجرة تتم عبر طرق غير نظامية أو مسموح بها وبدون وثائق صالحة للاستخدام أو بوثائق مزورة.

مرادفات:

هجرة غير نظامية، هجرة بدون وثائق نظامية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

هجرة وافةة غير مسموح بها.

مصطلحات ذات صلة:

دخول غير مسموح به.

ملاحظات:

تجذب اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.

المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

هجرة غير نظامية

AT/DE/LU	irreguläre Migration
BG	Миграция (незаконна)
ES	inmigración irregular
FI	sääntöjen vastainen maahanmuutto
FR/BE/LU	migration irrégulière
HU	irreguláris migráció
IE	imirce (neamhrialta)
IT	migrazione irregolare
LV	nelegālā migrācija
MT	Migrazzjoni (Irregolari)
NL/BE	irreguliere migratie (not currently used; more common is 'illegale migratie', BE Syn.: niet-reguliere migratie)
NO	irregulær migrasjon
PL	nieregularna migracja ("nielegalna migracja" is more common)
PT	migração irregular
RO	migrație ilegală
SE	irreguljär migration
SK	nelegálna migrácia
UK	migration (irregular)

حركة لا تراعي الأحكام والقواعد السارية في بلدان المنشأ أو العبور أو البلدان المضيفة.

مرادفات:

هجرة غير مسموح بها.

ملاحظات:

1. ليس لمصطلح الهجرة غير النظامية، برأي المنظمة الدولية للهجرة، تعريف واضح وعالمي وتوافقي فهو يشير من وجهة نظر بلدان المقصد إلى دخول البلد والإقامة فيه والعمل على أرضه دون أي إذن أو تصريح أو دون التزود بالوثائق المطلوبة والمنصوص عليها في قوانين الهجرة. أما من وجهة نظر بلدان المنشأ فإن عدم نظامية الهجرة تنشأ عند عبور الحدود الدولية بدون التزود بجواز أو وثيقة سفر صالحين للاستعمال أو عندما لا تُراعى الشروط الإدارية المطلوبة لمغادرة البلد.

2. تجذب اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

الهجرة القسرية

AT/DE/LU	erzwungene Migration, Zwangsmigration
BG	Миграция (принудителна)
EE	sundränne
ES	migración forzada
FI	pakkomuutto
FR/BE/LU	migration forcée
GR	αναγκαστική μετανάστευση
HU	kényszervándorlás/kényszermigráció
IE	imirce éigeantach
IT	migrazione forzata
LT	migracija (prievartinė)
LV	piespiedu migrācija
MT	Migrazzjoni (Sfurzata/ta' Bilfors)
NL/BE	gedwongen migratie
NO	tvungen migrasjon
PL	migracja wymuszona
PT	migração forçada
RO	migrație forțată
SI	prisilna migracija
SK	nútená migrácia
UK	migration (forced)

مصطلح عام مستخدم لوصف حركة هجرة قسرية الطابع ناجمة عن كوارث طبيعية أو عن أفعال بشرية تهدد حياة الإنسان أو قدرته على تأمين رزقه اليومي، مثل حركة اللاجئين والنازحين الداخليين وكذلك النازحين بسبب الكوارث الطبيعية أو البيئية أو الكيماوية أو النووية أو بسبب المجاعات أو مشاريع التنمية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

النزوح.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة لأسباب اقتصادية، اللاجئ.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

الهجرة لأسباب اقتصادية

AT/DE/LU	Wirtschaftsmigration, Migration aus wirtschaftlichen Gründen
BG	Миграция (икономическа)
EE	majandusränne
ES	migración económica
FI	taloudellista syistä tapahtuva maahanmuutto
FR/BE/LU	migration économique
GR	οικονομική μετανάστευση
HU	gazdasági (célú) migráció
IE	imirce eacnamaíoch
IT	migrazione economica
LT	migracija (ekonominė)
LV	ekonomiskā migrācija
MT	Migrazzjoni (għal Raġunijiet Ekonomiċi)
NL/BE	economische migratie
NO	økonomisk migrasjon
PL	migracja ekonomiczna
PT	migração económica
RO	migrație economică
SI	ekonomske migracije
SK	ekonomická migrácia
UK	migration (economic)

هجرة لأسباب اقتصادية بحتة أو من أجل تحسين الظروف الحياتية.

مصطلحات أكثر تحديداً:

الهجرة بقصد العمل.

مصطلحات ذات صلة:

الهجرة المنظمة، المهاجر لأسباب اقتصادية، الهجرة القسرية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "المهاجر لأسباب اقتصادية".

الهجرة المؤقتة

AT/DE/LU	temporäre Migration
BG	Временна миграция
EE	ajutine ränne
ES	migración temporal
FI	tilapäinen maahanmuutto
FR/BE/LU	migration temporaire
GR	προσωρινή μεταναστευση
HU	ideiglenes migráció
IE	imirce shealadach
IT	migrazione temporanea
LT	migracija (laikinoji)
LV	īslaicīgā migrācija
MT	Migrazzjoni Temporanja
NL/BE	tijdelijke migratie
NO	midlertidig migrasjon
PL	migracja tymczasowa
PT	migração Temporária
RO	migrație temporară
SE	tillfällig migration
SI	začasna migracija
SK	dočasná migrácia
UK	migration (temporary)

هجرة بسبب محدد و/أو بهدف العودة إلى بلد المنشأ أو من أجل القيام بعملية انتقال جديد.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لفترة قصيرة الأمد، الهجرة الدائمة.

ملاحظات:

يجب تحديد مفهوم هذا المصطلح استناداً إلى الهجرة الدائرية و/أو العمال الموسميين عند تطوير سياسات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الهجرة المسموح بها

AT/DE/LU	legale Migration
BG	Миграция (законна)
ES	inmigración legal
FI	laillinen maahanmuutto
FR/BE/LU	migration légale
HU	legális migráció
IE	imirce dhleachtach
IT	migrazione autorizzata
LV	legālā migrācija
MT	Migrazzjoni (Legali)
NL/BE	legale migratie
NO	lovlig inn- eller utvandring (migrasjon)
PL	legalna migracja
PT	migração legal
RO	migrație legală
SE	laglig migration
SK	legálna migrácia
UK	migration (legal)

هجرة مستوفية للأحكام القانونية السارية المفعول.

مرادفات:

الهجرة نظامية، الهجرة بوتائق نظامية

مصطلحات ذات صلة:

هجرة غير مسموح بها، هجرة غير نظامية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

الهجرة المغادرة

AT/DE/LU	Abwanderung, Auswanderung, Emigration	الهجرة المغادرة في إطار الاتحاد الأوروبي هي فعل يفقد أي شخص بموجبه مقر إقامته المألوفة في إحدى الدول الأعضاء لفترة تعادل، أو من المتوقع أن تعادل، اثني عشر شهراً بعد أن كان مقيماً بشكل اعتيادي فيها سابقاً.
BG	Емиграция	
DK	emigration	
EE	väljaränne	
ES	emigración	
FI	maastamuutto	
FR/BE/LU	émigration	
GR	αποδημία/μετανάστευση	
HU	emigráció/kivándorlás	
IE	eisimirce	
IT	emigrazione	مرادفات: الهجرة من
LT	emigracija	مصطلحات أكثر شمولية: الهجرة.
LV	emigrācija	مصطلحات ذات صلة: الهجرة الوافدة.
MT	Emigrazzjoni	المصدر:
NL/BE	emigratie	نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007،
NO	utvandring	حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية
PL	emigracja	والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر
PT	emigração	عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص
RO	emigrație	مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).
SE	utvandring	معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.
SI	emigracija	
SK	vystahovalectvo	
UK	emigration	

الهجرة المنظمة

AT/DE/LU	gesteuerte Migration
BE(NL)	geplande migratie (Syn.: georganiseerde migratie)
EE	rände haldamine
ES	gestión integral de la migración
FI	maahanmuuton hallinta/hallittu maahanmuutto
FR/BE/LU	gestion des migrations
GR	ελεγχόμενη μετανάστευση
HU	migráció kezelés/migráció menedzsment (+ well-managed migration = megfelelően kezelt migráció)
IE	imirce bhainistithe
IT	migrazione gestita
LT	migracija (valdoma)
LV	pārvaldīta migrācija
MT	Ġestjoni ta' Flussi Migratorji
NL	gereguleerde migratie
NO	styrt migrasjon
PL	migracja zarządzana
PT	migração assistida/Gestão de Migrações
RO	migrație controlată
SE	reglerad migration
SI	upravljanje migracij
SK	riadená migrácia
UK	migration (managed)

مصطلح مستخدم للدلالة على جهود الاتحاد الأوروبي أو الدول الأعضاء للوصول إلى إدارة منظمة لكافة مظاهر الهجرة الوافدة إلى الاتحاد الأوروبي وداخله والتي يقوم بها مواطنون من بلدان ثالثة أو مواطنو الاتحاد الأوروبي، مع التركيز على أهمية إدارة دخول المهاجرين وقبولهم وإقامتهم وإدماجهم وعودتهم وكذلك المسائل المرتبطة باللاجئين والأشخاص الآخرين المحتاجين إلى حماية.

مرادفات:

إدارة الهجرة.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لأسباب اقتصادية، الهجرة لأسباب اقتصادية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) في إطار تطوير السياسات المتعلقة بميدان اللجوء والهجرة.

الهجرة الوافدة

AT/DE/LU	Einwanderung, Zuwanderung, Immigration	الهجرة الوافدة، في إطار الاتحاد الأوروبي، هي أن يجعل شخص ما مقر إقامته العادية ثابتاً على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة لا تقل عن اثني عشر شهراً، أو من المتوقع أن لا تقل عن الفترة المذكورة، بعد أن كان مقر إقامته العادية في دولة عضو أخرى أو في بلد ثالث.
BG	Имиграция	
EE	sisseränne	
ES	inmigración	
FI	maahanmuutto	
FR/BE/LU	immigration	
GR	μετανάστευση	
HU	bevándorlás	
IE	inimirce	
IT	immigrazione	
LT	imigracija	مرادفات: الهجرة إلى.
LV	imigrācija	مصطلحات أكثر شمولية: الهجرة.
MT	Immigrazzjoni	مصطلحات ذات صلة: الهجرة المغادرة.
NL/BE	immigratie	المصدر: نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).
NO	innvandring	
PL	imigracja	
PT	imigração	
RO	imigrație	
SE	invandring	
SI	priseljevanje/imigracija	
SK	pristáhovalectvo	
UK	immigration	

الهجرة الوافدة (برنامج للهجرة الوافدة)

AT/DE/LU	Einwanderungsprogram	برنامج لتسهيل الهجرة المنظمة أو الخاضعة لرعاية دولة أو أكثر من دولة، أو منظمة دولية على عكس الهجرة العفوية التي لا تتمتع بأي دعم.
EE	rändetoetusprogramm	
ES	programa de inmigración	
FI	maahanmuutto-ohjelma	
FR/BE/LU	programme d'immigration	
GR	μεταναστευτικά προγράμματα	
HU	bevándorlási programot	
IE	clár inimirce	
IT	programma per l'immigrazione	
LT	imigracijos programa	
LV	imigrācijas programma	المصدر: تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الدولية (EMN).
MT	Programm ta' Immigrazzjoni	
NL/BE	immigratieprogramma	
NO	program for innvandring/ migrasjonsprogram	
PL	program migracyjny	
PT	migração assistida	
RO	program de imigrație	
SI	program priseljevanja	
SK	program pristáhovalectva	
UK	immigration programme	

هجرة وافدة غير مسموح بها

AT/DE/LU	illegale Einwanderung, Immigration, Zuwanderung
EE	ebaseaduslik sisseränne
ES	inmigración irregular
FI	laiton maahanmuutto
FR/BE/LU	immigration illégale
GR	παράνομη μετανάστευση
HU	illegális bevándorlás
IE	inimircce neamhdhleathach
IT	immigrazione non autorizzata
LT	imigracija (nelegali)
LV	nelegālā imigrācija
MT	Immigrazzjoni (Illegali)
NL/BE	illegale immigratie
NO	ulovlig innvandring
PL	nielegalna imigracja
PT	imigração ilegal
RO	imigrație ilegală
SE	olaglig invandring
SI	nezakonito priseljevanje
SK	nelegálne prístáhovalectvo
UK	immigration (illegal)

انتقال شخص ما للإقامة في مكان جديد أو لعبوره، باستخدام سبل غير نظامية أو غير مسموح بها، وبدون وثائق لها الصلاحية المطلوبة أو باقتناء وثائق مزيفة.

مرادفات:

هجرة وافدة غير نظامية، هجرة وافدة بدون وثائق نظامية، هجرة وافدة غير قانونية.

مصطلحات أكثر شمولية:

هجرة غير نظامية.

مصطلحات ذات صلة:

دخول غير مسموح به.

ملاحظات:

تجذب اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.

المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

الهرب

AT/DE/LU	Untertauchen
EE	kõrvalehoidumine
ES	fuga
FI	pakeneminen
FR/BE/LU	fuite
GR	απόδραση
HU	megszökik
IT	fuga
IE	éalú
LT	slapstymasis/pasislėpimas
LV	aizbēgšana
MT	Ħarba/Ħrib/Kontumaċja
NL/BE	onderduiken (NL Syn.: met onbekende bestemming (MOB) vertrokken)
NO	unndragelse
PL	ukrywać się
PT	fuga/evasão
RO	a se sustrage
SE	avvikande
SI	pobeg
SK	útek
UK	absconding

فعل يقوم به شخص ما للتهرب من إجراء قضائي بعدم تسليم نفسه لسجن المحكمة.

مرادفات:

الفرار.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "خطر الهرب".

الهرب (خطر الهرب)

AT/DE/LU	Fluchtgefahr, Gefahr unterzutauchen
EE	kõrvalehoidumise oht
ES	riesgo de fuga
FI	pakenemisen vaara
FR/BE/LU	risque de fuite
GR	κίνδυνος απόδρασης
HU	szökés veszélye
IE	baol éalaithe
IT	rischio di fuga
LT	slapstymosi pavojus
LV	aizbēgšanas risks
MT	Ħarba/Ħrib/Kontumacja (Riskju ta'/Biża' ta')
NL/BE	risico op onderduiken
NO	risiko for unndragelse
PL	ryzyko uciezki
PT	perigo de fuga
RO	riscul de a se sustrage
SE	risk för avvikande
SI	tveganje pobega
SK	nebezpečnosť úteku
UK	absconding (risk of)

يعني في إطار الاتحاد الأوروبي وجود أسباب مبنية على معايير موضوعية محددة قانونياً، تدعو إلى الاعتقاد في بعض الحالات الفردية، بأن مواطناً من بلد ثالث خاضع لإجراء عودة سيحاول الهرب.

مرادفات:

خطر الفرار.

ملاحظات:

يخص هذا التعريف نوعاً محدداً من الهرب، للاطلاع على تعريف أكثر شمولية راجع مصطلح هرب.

المصدر:

المادة 3 (7) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)

AT/DE/LU	Agentur der Europäischen Union für Grundrechte
BG	Агенция на Европейския съюз за основните права
CZ	Agentura Evropské unie pro základní práva
DK	Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder
EE	Euroopa Liidu Põhiõiguste Amet
ES	Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea
FI	Euroopan unionin perusoikeusvirasto
FR/BE/LU	Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne
GR	Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
HU	Az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége
IE	Gníomhaireacht um Chearta Bunúsacha (FRA)
IT	Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali (FRA)
LT	Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūra
LV	Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūra
MT	Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali
NL/BE	Bureau van de Europese Unie voor de grondrechten
NO	Den europeiske unions byrå for grunnleggende rettigheter (FRA)
PL	Unijna Agencja ds. Praw Podstawowych
PT	Agência para os Direitos Fundamentais
RO	Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene
SE	Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter
SI	Agencija Evropske unije za temeljne pravice (FRA)
SK	Agentúra Európskej únie pre základné práva
UK	European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)

تأسست هذه الوكالة لتزويد الأجهزة المؤسساتية والسلطات المختصة في الاتحاد الأوروبي والدول الأعضاء، بالمشورة القانونية في ميدان الحقوق الأساسية، عند تطبيقها قوانين الاتحاد الأوروبي ولمساعدتها عند تبني الإجراءات واتخاذ المبادرات في إطار اختصاصاتها وصلاحياتها، على احترام هذه الحقوق احتراماً كاملاً.

من بين مهامها أيضاً جمع المعلومات والبيانات ومعطيات الأبحاث والدراسات وتقديم المشورة لمؤسسات الاتحاد الأوروبي والدول الأعضاء وكذلك التعاون مع المجتمع المدني وتوعيته.

مصطلحات ذات صلة:

المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)).

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/168 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 15 شباط / فيفري 2007 لتأسيس وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.

الولي القانوني للقاصر

AT/DE/LU	Vertreter (EU acquis); gesetzlicher Vertreter (AT, LU); Stellvertreter (DE, LU)	شخص يتصرّف كولي قانوني نيابة عن منظمة تمثّل قاصراً غير مصحوب، وهو شخص يعمل نيابة عن منظمة وطنية مسؤولة عن رعاية القاصرين وتوفير الرفاهة لهم، أو أي تمثيل آخر مناسب لضمان مصالحهم العليا.
EE	esindaja	
ES	representante legal	
FI	edustaja	
FR/BE/LU	représentant	المصدر: توجيه المفوضية الأوروبية
GR	εκπρόσωπος	CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد في 1 كانون الأول /
HU	ügygondnok	ديسمبر 2005 المتعلق بالمعايير الدنيا للإجراءات المطبقة في
IE	ionadaí	الدول الاعضاء من أجل الاعتراف بصفة اللاجئ و إلغائها.
IT	rappresentante legale di un minorenne	
LT	atstovas	
LV	pārstāvis	
MT	Rappreżentant Legali/Kuratur Legali	
NL/BE	voogd	
NO	verge	
PL	przedstawiciel	
PT	representante legal	
RO	reprezentant	
SE	företrädare	
SI	zastopnik/predstavnik	
SK	zástupca	
UK	representative	

Indice arabo

L'indice riporta anche la versione italiana dei termini arabi

فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة العربية مع ما يقابلها باللغة الإيطالية

1	Genocidio	الإبادة الجماعية
1	Allontanamento	الإبعاد
2	Allontanamento (Decreto di)	الإبعاد (أمر بالإبعاد)
3	Tratta di esseri umani	الاتجار بالبشر
4	UPM Unione per il Mediterraneo	الاتحاد من أجل المتوسط
5	CEDU Convenzione Europea dei Diritti Umani	الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU)
6	Prova (Onere della)	الإثبات (عبء الإثبات)
6	Provvedimento di esecuzione	الإجراء (تنفيذ الإجراء)
7	Straniero	الأجنبي
8	Trattenimento	الاحتجاز
9	Trattenimento (Struttura di)	الاحتجاز (منشأة احتجاز)
10	Inclusione sociale	الاحتواء الاجتماعي
10	Integrazione	الإدماج
11	Integrazione (Punti Nazionali di Contatto sulla)	الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)
12	Esclusione (Clausole di)	الاستثناء (بند استثناء)
12	Sfruttamento	الاستغلال
13	Accoglienza (Condizioni di)	الاستقبال (ظروف الاستقبال)
14	Accoglienza (Condizioni materiali di)	الاستقبال (الظروف المادية للاستقبال)
15	Accoglienza per richiedenti asilo (Centro di)	استقبال طالبي اللجوء (مركز استقبال طالبي اللجوء)
16	Persecuzione	الاضطهاد
17	Persecuzione (Gruppo oggetto di)	الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)
18	Persecuzione (Atti di)	الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)
19	Persecuzione (Responsabili di)	الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)
19	Reintegrazione	إعادة الإدماج
20	Reinsediamento	إعادة التوطين
21	Reinsediamento (Programma di)	إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)
22	Rimpatrio	إعادة الشخص إلى الوطن
23	Riammissione (Accordo di)	إعادة القبول (اتفاق إعادة القبول)
24	Refoulement	الإعادة القسرية
25	Refoulement (Non-)	الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية)
26	Dumping salariale	إغراق الأجور
26	Preferenza comunitaria	أفضلية مواطني الاتحاد الأوروبي
27	Soggiorno (Permesso di)	الإقامة (تصريح الإقامة)
27	Soggiorno (Titolo di)	الإقامة (وثيقة الإقامة)
28	Residenza abituale	الإقامة الاعتيادية
28	Permanenza non autorizzata	إقامة غير مسموح بها
29	Economia informale	اقتصاد غير نظامي
29	Esclusione sociale	الإقصاء الاجتماعي
30	Minoranza	الأقلية
31	MIM Meccanismo di Informazione Reciproca	آلية المعلومات المتبادلة (MIM)
32	Trasferimento (Decreto di)	الانتقال (أمر بالانتقال)
32	Vittimizzazione	الإيذاء
33	Arresto	الإيقاف
33	Ricercatore straniero	الباحث أجنبي
34	Adulto/Maggiorenne	البالغ
34	Bali (Processo di)	بالي (خطة بالي)

35	Palermo (Protocollo di)	باليرمو (بروتوكول باليرمو)
35	Programma di protezione regionale	برنامج الحماية الإقليمي
36	Carta Blu UE	بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء
36	Paese di accoglienza	بلد الاستقبال
37	Paese terzo	بلد ثالث
37	Paese terzo sicuro	بلد ثالث (بلد ثالث آمن)
38	Paese di cittadinanza	بلد الجنسية
38	Paese di transito	بلد العبور
39	Paese di ritorno	بلد العودة
39	Paese di origine	بلد المنشأ
40	Paese di origine (Informazioni sul)	بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)
41	Paese di origine sicuro	بلد منشأ آمن
42	Paese di nascita	بلد الميلاد
42	Paese di destinazione	بلد الوجهة
43	Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione	بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة
43	Budapest (Processo di)	بودابست (خطة بودابست)
44	Visto	التأشيرة
45	Adozione	التبني
46	Naturalizzazione	التجنس
46	Molestia	التحرش
47	Rimessa	التحويلات المالية من طرف المهاجرين
47	Flusso di massa	التدفق الجماعي
48	Flusso migratorio	تدفق الهجرة
48	Regolarizzazione	تسوية
49	Radicalizzazione	التطرف راديكالي
50	Pulizia etnica	التطهير العرقي
51	Cooperazione (Piattaforma di)	التعاون (خطة التعاون)
51	Adattamento	التكيف
52	Alunno straniero nel contesto di un programma di scambio	تلميذ أجنبي في إطار برنامج تبادل
52	Discriminazione positiva	التمييز الإيجابي
53	Discriminazione razziale	التمييز العنصري
53	Discriminazione indiretta	تمييز غير مباشر
54	Discriminazione diretta	التمييز المباشر
55	Mobilità (Partenariato per la)	التنقل (شراكة من أجل التنقل)
56	Traffico di migranti	تهريب المهاجرين
56	Cultura	الثقافة
57	Culturale (Diversità)	الثقافي (التنوع الثقافي)
57	Culturale (Pluralismo)	الثقافية (التعددية الثقافية)
58	Crimini di guerra	جرائم حرب
59	Crimine contro l'umanità	جريمة ضد الإنسانية
59	Sesso	الجنس
60	Genere	الجنسانية
60	Cittadinanza	الجنسية
61	Cittadinanza (Acquisizione di)	الجنسية (اكتساب الجنسية)
62	Cittadinanza multipla	الجنسية (تعدد الجنسيات)
63	Cittadinanza (Perdita di)	الجنسية (فقد الجنسية)
64	Ginevra (Convenzione di) e New York (Protocollo di)	جنيف (اتفاقية جنيف وبروتوكول نيويورك)
65	Frontaliero (Traffico Locale)	الحدود (حركة عبور محلية للحدود)
65	Frontiera (Attraversamento di)	الحدود (عبور الحدود)
66	Frontiera (Controllo di)	الحدود (مراقبة الحدود)

67	Frontaliero	الحدود (مقيم على الحدود)
68	FRONTEX Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea	الحدود (وكالة أوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX))
70	Frontiera esterna UE	الحدود خارجية للاتحاد الأوروبي
70	Frontiera esterna temporanea	الحدود خارجية مؤقتة
71	Frontiera interna UE	الحدود داخلية للاتحاد الأوروبي
71	Frontiera (Zona di)	الحدودية (المنطقة الحدودية)
72	Frontiera (Valico autorizzato di)	الحدودية (نقطة عبور الحدودية النظامية)
72	Libera circolazione	حرية التنقل
73	Libera circolazione (Diritto alla)	حرية التنقل (الحق في حرية التنقل)
74	Quota	حصص المهاجرين
75	Quota per rifugiati	الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)
76	Quota per immigrati	الحصة النسبية للهجرة
76	Ius soli	حق الإقليم
77	Ius sanguinis	حق الدم
77	Protezione	الحماية
78	Protezione (Agenti della)	الحماية (الأطراف الفاعلة في الحماية)
79	Protezione umanitaria	الحماية الانسانية
80	Protezione sussidiaria	الحماية الثانوية
81	Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)	الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)
82	Protezione sussidiaria (Status di)	الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)
83	Protezione internazionale	الحماية الدولية
84	Protezione internazionale (Domanda di)	الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية)
85	Protezione temporanea	الحماية المؤقتة
86	Dialogo 5+5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale	حوار مجموعة 5 + 5 بشأن الهجرة في غرب البحر الأبيض المتوسط
87	Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione	حوار منظم بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي بشأن الهجرة
88	Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione	خطة براغ - بناء شراكات الهجرة
89	Dublinko (Convenzione di)	دبلن (اتفاقية دبلن)
89	Dublinko (Regolamento di)	دبلن (نظام دبلن)
90	Dublinko (Trasferimento)	دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)
90	Ingresso non autorizzato	دخول غير مسموح به
91	Ingresso autorizzato	دخول مسموح به
91	Ingresso (Divieto di)	دخول (منع الدخول)
92	Stato membro (Permanenza nello)	دولة عضو (البقاء في دولة عضو)
92	Stato membro di accoglienza	دولة عضو (دولة عضو مضيئة)
93	Esodo	الرحيل
93	Partenza volontaria	الرحيل الاختياري
94	Roma / Lione (Sottogruppo di esperti in materia di migrazione nell'ambito del G8)	روما / ليون (مجموعة الثمانية روما / ليون فريق خبراء الهجرة الفرعي)
95	Matrimonio forzato	الزواج بالإكراه
95	Matrimonio di convenienza	زواج مصلحة
96	Popolazione abitualmente residente	السكان (السكان المقيمون عادة)
97	Popolazione (Stock di)	السكان (عدد السكان)
98	Popolazione straniera (Stock di)	سكان (عدد السكان الأجانب)
99	Popolazione de jure	سكان بحكم القانون
99	Popolazione straniera di un paese	سكان البلد الأجانب
100	Popolazione de facto	سكان فعليون

100	Popolazione immigrante	السكان المهاجرون
101	Popolazione migrante (Stock di)	السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)
102	Catena migratoria	سلسلة الهجرة
102	Söderköping (Processo di)	سودركوبنغ (خطة سودركوبنغ)
103	Eurasil	شبكة أوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (يوراسيل - Eurasil)
104	EMN Rete Europea Migrazioni	الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)
105	ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri	الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)
106	Diaspora	الشتات
106	Persona vulnerabile	الشخص الضعيف
107	Apolide	شخص عديم الجنسية
108	Persona con un background migratorio	شخص لديه تجربة هجرة
109	Partenariato Africa - UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione	شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل (MME)
110	Partenariato Orientale	الشراكة الشرقية
111	Schengen (Accordo e Convenzione di)	شنگن (اتفاق واتفاقية شنگن)
112	Respingimento	صد المهاجرين
113	Studente straniero di un insegnamento superiore	طالب أجنبي في التعليم العالي
114	Espulsione	الطرد
115	Espulsione (Decreto di)	الطرد (أمر بالطرد)
116	Espulsione (Decisione di)	الطرد (قرار بالطرد)
117	Espulsione / Deportazione	الطرد / الترحيل
118	Espulsione / Deportazione (Decreto di)	الطرد / الترحيل (أمر بالطرد / الترحيل)
119	Rotte migratorie (Iniziativa)	طرق الهجرة (مبادرة طرق الهجرة)
119	Bambino	الطفل
120	Lavoratore straniero frontaliero	العامل الأجنبي المقيم على الحدود
121	Lavoratore straniero distaccato	العامل الأجنبي المنقول في إطار عمله
122	Fattore di attrazione	العامل الجذب
122	Fattore di spinta	عامل دفع
123	Fattore di spinta-attrazione	عامل دفع وجذب
124	Lavoratore ospite	العامل الزائر
125	Lavoratore migrante	العامل المهاجر
126	Lavoratore migrante a contratto	العامل المهاجر بعقد عمل
127	Ritorno (Colui che compie)	العائد
128	Familiare (Formazione)	العائلة (تكوين العائلة)
129	Familiare (Diritto all'unità)	العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)
130	Familiare (Componente)	العائلة (فرد من أفراد العائلة)
131	Familiare (Nucleo)	العائلة النواة
132	Familiare (Ricongiungimento)	العائلي (لم الشمل العائلي)
133	Familiare (Diritto alla vita)	العائلية (الحق في الحياة العائلية)
134	Transito	العبور
135	Cervelli (Circolazione di)	العقول (تداول العقول)
136	Cervelli (Acquisizione di)	العقول (كسب العقول)
137	Cervelli (Fuga di)	العقول (هجرة العقول)
138	Cervelli (Sprego di)	العقول (هدر العقول)
138	Lavoro	العمل
139	Lavoro (Datore di)	العمل (صاحب العمل)
139	Lavoro infantile	عمل الأطفال
140	Lavoro altamente qualificato	عمل ذو مهارات عالية

141	Lavoro sommerso	العمل المستتر
142	Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante	العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي
143	Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante	العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي
144	Razzismo	العنصرية
145	Ritorno / Rimpatrio	العودة
146	Ritorno (Programma di)	العودة (برنامج العودة)
147	Ritorno (Decisione di)	العودة (قرار العودة)
148	Ritorno volontario	العودة الطوعية
149	Ritorno volontario assistito	العودة الطوعية بمساعدة
150	Ritorno forzato	العودة القسرية
151	RABIT Squadre di rapido intervento alle frontiere	فرق التدخل السريع الحدودية
152	Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione	فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة
153	Minorenne	القاصر
154	Minore straniero non accompagnato	قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه
155	Minore straniero separato	قاصر أجنبي منفصل عن ذويه
156	Codice dei visti	قانون التأشيرات
156	Codice Frontiere Schengen	قانون حدود شنغن
157	Decisione definitiva	القرار النهائي
158	Nazionalità (etnica)	القومية
159	Xenofobia	كراهية الأجانب
160	Sponsor	الكفيل
161	Cotonou (Accordo di)	كوتونو (اتفاقية كوتونو)
162	Rifugiati (Reinsediamento di)	اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)
163	Rifugiati (Programma di reinsediamento per)	اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين)
164	Rifugiato	اللاجئ
165	Rifugiato (Riconoscimento collettivo dello status di)	اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)
166	Rifugiato (Revoca dello status di)	اللاجئ (سحب وضع اللاجئ)
167	Rifugiato (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)	اللاجئ (سلطة تقرير اللجوء)
168	Rifugiato de facto	اللاجئ (لاجئ بحكم الأمر الواقع)
169	Rifugiato a causa di una guerra civile	اللاجئ (اللاجئ من حرب أهلية)
169	Rifugiato (Status di)	اللاجئ (وضع اللاجئ)
170	Rifugiato ex Convenzione	اللاجئ حسب اتفاقية جنيف
171	Rifugiato ex Mandato	اللاجئ حسب معايير الأمم المتحدة
171	Rifugiato prima facie	اللاجئ ظاهريا
172	Rifugiato in orbita	اللاجئ العالق في المدار
173	Rifugiato sur place	اللاجئ على عين المكان
173	Rifugiato in transito	اللاجئ في حالة عبور
174	Rifugiato per motivi economici	اللاجئ لأسباب اقتصادية
175	Rifugiato per motivi ambientali	اللاجئ لأسباب بيئية
176	Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951	اللاجئ النظامي قبل اتفاقية جنيف 1951
177	SCIFA Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo	اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)
178	Comitato Articolo 36	لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي
179	CIA Comitato Immigrazione e Asilo	لجنة الهجرة واللجوء (CIA)
180	Asilo	اللجوء
181	Asilo (Movimento secondario del richiedente)	اللجوء (الحركة الثانوية لطالبي اللجوء)
182	Asilo (Diritto di)	اللجوء (حق منح اللجوء)
183	Asilo (Esame di una domanda di)	اللجوء (دراسة طلب اللجوء)
184	Asilo (Rinuncia alla domanda di)	اللجوء (سحب طلب اللجوء)

185	Asilo (Richiedente)	اللجوء (طالب اللجوء)
186	Asilo (Domanda di)	اللجوء (طلب اللجوء)
187	Asilo (Legislazione su)	اللجوء (قانون اللجوء)
188	Asilo (Sistema europeo comune di)	اللجوء (نظام اللجوء الأوروبي المشترك)
189	Asylum shopping	اللجوء Asylum shopping
190	MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati	المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI)
191	Principi Comuni di Base	المبادئ الأساسية المشتركة
192	Tirocinante straniero (non retribuito)	المتدرب (المتدرب الأجنبي غير المأجور)
193	Tirocinante / Apprendista straniero	المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور
194	Apprendista straniero	المتدرب الأجنبي المأجور
194	Società di accoglienza	المجتمع المضيف
195	Trattenuto	المحتجز
196	Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	مرصد دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي لشؤون الهجرة
197	Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)	مركز إيواء (لطالبين اللجوء)
198	CIREFI Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambio in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione	مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)
200	Parità di trattamento (Principio di)	المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة)
201	CIG Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati	مفاوضات حكومية دولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (CIG)
202	Occupato	المشغول
202	Persona a carico	المعال
203	Profilo migratorio	معطيات الهجرة
204	Residente di lungo termine	المقيم منذ فترة طويلة
205	Eurostat	مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (يوروستات Eurostat)
206	EASO Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo	المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)
207	ASEM Meeting Asia - Europa	ملتقى آسيا وأوروبا (ASEM)
208	Forum Globale su Migrazione e Sviluppo	المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية
209	Migrante	المهاجر
210	Migrante (Lavoratore stagionale)	المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)
210	Migrante forzato	المهاجر بالإكراه
211	Migrante per motivi di lavoro	المهاجر بقصد العمل
212	Overstayer	مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية
213	Migrante altamente qualificato	مهاجر ذو مهارات عالية
214	Migrante di transito	المهاجر العابري
215	Migrante irregolare	مهاجر غير نظامي
216	Migrante (Residente / Soggiornante non autorizzato)	المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به
217	Migrante economico	المهاجر لأسباب اقتصادية
218	Migrante per motivi ambientali	المهاجر لأسباب بيئية
219	Migrante di lungo termine	المهاجر لفترة طويلة الأمد
220	Migrante di breve termine	المهاجر لفترة قصيرة الأمد
221	Emigrante	المهاجر المغادر
222	Migrante di seconda generazione	مهاجر من الجيل الثاني
223	Immigrante	المهاجر الوافد
224	Cittadino dell'Unione	مواطن الاتحاد الأوروبي
224	Cittadino straniero	المواطن أجنبي
225	Cittadino di un paese terzo	مواطن من بلد ثالث
226	Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente	مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي
227	Cittadino non comunitario	مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي
228	Nazionalità	المواطنة

229	GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione	مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة
230	Conferenza Ministeriale Euro – Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo	المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية
231	Funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione	موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة
232	Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea	ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية
233	Sfollato	النازح
234	Sfollato interno	النازح (النازح داخليا)
235	Sfollato per motivi ambientali	النازح لأسباب بيئية
236	Vettore	الناقل
236	Sfollamento	النزوح
237	Sfollamento per motivi ambientali	النزوح (النزوح لأسباب بيئية)
238	Eurodac	النظام المعلوماتي الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع (يوروباداك Eurodac)
239	VIS Sistema Informazione Visti	نظام معلومات التأشيرات (VIS)
240	SIS Sistema Informazioni Schengen	نظام معلومات شنغن (SIS)
241	Ricollocazione	نقل الأشخاص
241	Migrazione	الهجرة
242	Migrazione totale	الهجرة (إجمالي الهجرة)
243	MTM Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo	الهجرة (حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM))
244	Migrazione netta (o saldo migratorio)	الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)
245	Migrazione netta o saldo migratorio (Tasso grezzo di)	الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)
246	Migrazione (Approccio globale alla)	الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة)
247	Migrazione per motivi di sfruttamento	الهجرة بسبب الاستغلال
248	Migrazione per motivi di lavoro	الهجرة بقصد العمل
248	Migrazione spontanea	الهجرة التلقائية
249	Migrazione circolare	الهجرة الدائرية
250	Migrazione permanente	الهجرة الدائمة
250	Migrazione familiare	الهجرة العائلية
251	Migrazione non autorizzata	هجرة غير مسموح بها
251	Migrazione irregolare	هجرة غير نظامية
252	Migrazione forzata	الهجرة القسرية
252	Migrazione economica	الهجرة لأسباب اقتصادية
253	Migrazione temporanea	الهجرة المؤقتة
253	Migrazione autorizzata	الهجرة المسموح بها
254	Emigrazione	الهجرة المغادرة
255	Migrazione gestita	الهجرة المنظمة
256	Immigrazione	الهجرة الوافدة
256	Immigrazione (Programma per la)	الهجرة الوافدة (برنامج للهجرة الوافدة)
257	Immigrazione non autorizzata	هجرة وافدة غير مسموح بها
257	Fuga	الهرب
258	Fuga (Rischio di)	الهرب (خطر الهرب)
259	FRA Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali	وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)
260	Rappresentante legale di un minorenne	الولي القانوني للقاصر

Indice italiano

فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الإيطالية

Accoglienza (Condizioni di)	13	Cittadino di un paese terzo	225
Accoglienza (Condizioni materiali di)	14	Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente	226
Accoglienza per richiedenti asilo (Centro di)	15	Cittadino non comunitario	227
Adattamento	51	Cittadino straniero	224
Adozione	45	Codice dei visti	156
Adulto / Maggiore	34	Codice Frontiere Schengen	156
Allontanamento	1	Comitato Articolo 36	178
Allontanamento (Decreto di)	2	Conferenza Ministeriale Euro – Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo	230
Alunno straniero nel contesto di un programma di scambio	52	Cooperazione (Piattaforma di)	51
Apolide	107	Cotonou (Accordo di)	161
Apprendista straniero	194	Crimine contro l'umanità	59
Arresto	33	Crimini di guerra	58
ASEM Meeting Asia - Europa	207	Cultura	56
Asilo	180	Culturale (Diversità)	57
Asilo (Diritto di)	182	Culturale (Pluralismo)	57
Asilo (Domanda di)	186	Decisione definitiva	157
Asilo (Esame di una domanda di)	183	Dialogo 5+5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale	86
Asilo (Legislazione su)	187	Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione	87
Asilo (Movimento secondario del richiedente)	181	Diaspora	106
Asilo (Richiedente)	185	Discriminazione diretta	54
Asilo (Rinuncia alla domanda di)	184	Discriminazione indiretta	53
Asilo (Sistema europeo comune di)	188	Discriminazione positiva	52
Asylum shopping	189	Discriminazione razziale	53
Bali (Processo di)	34	Dublino (Convenzione di)	89
Bambino	119	Dublino (Regolamento di)	89
Budapest (Processo di)	43	Dublino (Trasferimento)	90
Carta Blu UE	36	Dumping salariale	26
Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea	232	EASO Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo	206
Catena migratoria	102	Economia informale	29
CEDU Convenzione Europea dei Diritti Umani	5	Emigrante	221
Cervelli (Acquisizione di)	136	Emigrazione	254
Cervelli (Circolazione di)	135	EMN Rete Europea Migrazioni	104
Cervelli (Fuga di)	137	Esclusione (Clausole di)	12
Cervelli (Spreco di)	138	Esclusione sociale	29
CIA Comitato Immigrazione e Asilo	179	Esodo	93
CIG Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati	201	Espulsione	114
CIREFI Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambio in materia di		Espulsione (Decisione di)	116
Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione	198	Espulsione (Decreto di)	115
Cittadinanza	60	Espulsione / Deportazione	117
Cittadinanza (Acquisizione di)	61	Espulsione / Deportazione (Decreto di)	118
Cittadinanza (Perdita di)	63	Eurasil	103
Cittadinanza multipla	62	Eurodac	238
Cittadino dell'Unione	224	Eurostat	205
		Familiare (Componente)	130
		Familiare (Diritto alla vita)	133
		Familiare (Diritto all'unità)	129
		Familiare (Formazione)	128

Familiare (Nucleo)	131	Lavoro altamente qualificato	140
Familiare (Ricongiungimento)	132	Lavoro infantile	139
Fattore di attrazione	122	Lavoro sommerso	141
Fattore di spinta	122	Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante	142
Fattore di spinta-attrazione	123	Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante	143
Flusso di massa	47	Libera circolazione	72
Flusso migratorio	48	Libera circolazione (Diritto alla)	73
Forum Globale su Migrazione e Sviluppo	208	MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati	190
FRA Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali	259	Matrimonio di convenienza	95
Frontaliero	67	Matrimonio forzato	95
Frontaliero (Traffico Locale)	65	Migrante	209
FRONTEX Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea	68	Migrante (Lavoratore stagionale)	210
Frontiera (Attraversamento di)	65	Migrante (Residente / Soggiornante non autorizzato)	216
Frontiera (Controllo di)	66	Migrante altamente qualificato	213
Frontiera (Valico autorizzato di)	72	Migrante di breve termine	220
Frontiera (Zona di)	71	Migrante di lungo termine	219
Frontiera esterna temporanea	70	Migrante di seconda generazione	222
Frontiera esterna UE	70	Migrante di transito	214
Frontiera interna UE	71	Migrante economico	217
Fuga	257	Migrante forzato	210
Fuga (Rischio di)	258	Migrante irregolare	215
Funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione	231	Migrante per motivi ambientali	218
GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione	229	Migrante per motivi di lavoro	211
Genere	60	Migrazione	241
Genocidio	1	Migrazione (Approccio globale alla)	246
Ginevra (Convenzione di) e New York (Protocollo di)	64	Migrazione autorizzata	253
Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione	152	Migrazione circolare	249
ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri	105	Migrazione economica	252
Immigrante	223	Migrazione familiare	250
Immigrazione	256	Migrazione forzata	252
Immigrazione (Programma per la)	256	Migrazione gestita	255
Immigrazione non autorizzata	257	Migrazione irregolare	251
Inclusione sociale	10	Migrazione netta (o saldo migratorio)	244
Ingresso (Divieto di)	91	Migrazione netta o saldo migratorio (Tasso grezzo di)	245
Ingresso autorizzato	91	Migrazione non autorizzata	251
Ingresso non autorizzato	90	Migrazione per motivi di lavoro	248
Integrazione	10	Migrazione per motivi di sfruttamento	247
Integrazione (Punti Nazionali di Contatto sulla)	11	Migrazione permanente	250
lus sanguinis	77	Migrazione spontanea	248
lus soli	76	Migrazione temporanea	253
Lavoratore migrante	125	Migrazione totale	242
Lavoratore migrante a contratto	126	MIM Meccanismo di Informazione Reciproca	31
Lavoratore ospite	124	Minoranza	30
Lavoratore straniero distaccato	121	Minore straniero non accompagnato	154
Lavoratore straniero frontaliero	120	Minore straniero separato	155
Lavoro	138	Minorenne	153
Lavoro (Datore di)	139	Mobilità (Partenariato per la)	55
		Molestia	46
		MTM Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo	243
		Naturalizzazione	46
		Nazionalità	228

Nazionalità (etnica)	158	Prova (Onere della)	6
Occupato	202	Provvedimento di esecuzione	6
Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	196	Pulizia etnica	50
Overstayer	212	Quota	74
Paese di accoglienza	36	Quota per immigrati	76
Paese di cittadinanza	38	Quota per rifugiati	75
Paese di destinazione	42	RABIT Squadre di rapido intervento alle frontiere	151
Paese di nascita	42	Radicalizzazione	49
Paese di origine	39	Rappresentante legale di un minorenne	260
Paese di origine (Informazioni sul)	40	Razzismo	144
Paese di origine sicuro	41	Refoulement	24
Paese di ritorno	39	Refoulement (Non-)	25
Paese di transito	38	Regolarizzazione	48
Paese terzo	37	Reinsediamento	20
Paese terzo sicuro	37	Reinsediamento (Programma di)	21
Palermo (Protocollo di)	35	Reintegrazione	19
Parità di trattamento (Principio di)	200	Residente di lungo termine	204
Partenariato Africa - UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione	109	Residenza abituale	28
Partenariato Orientale	110	Respingimento	112
Partenza volontaria	93	Riammissione (Accordo di)	23
Permanenza non autorizzata	28	Ricercatore straniero	33
Persecuzione	16	Ricollocazione	241
Persecuzione (Atti di)	18	Rifugiati (Programma di reinsediamento per)	163
Persecuzione (Gruppo oggetto di)	17	Rifugiati (Reinsediamento di)	162
Persecuzione (Responsabili di)	19	Rifugiato	164
Persona a carico	202	Rifugiato (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)	167
Persona con un background migratorio	108	Rifugiato (Revoca dello status di)	166
Persona vulnerabile	106	Rifugiato (Riconoscimento collettivo dello status di)	165
Popolazione (Stock di)	97	Rifugiato (Status di)	169
Popolazione abitualmente residente	96	Rifugiato a causa di una guerra civile	169
Popolazione de facto	100	Rifugiato de facto	168
Popolazione de jure	99	Rifugiato ex Convenzione	170
Popolazione immigrante	100	Rifugiato ex Mandato	171
Popolazione migrante (Stock di)	101	Rifugiato in orbita	172
Popolazione straniera (Stock di)	98	Rifugiato in transito	173
Popolazione straniera di un paese	99	Rifugiato per motivi ambientali	175
Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione	43	Rifugiato per motivi economici	174
Preferenza comunitaria	26	Rifugiato prima facie	171
Principi Comuni di Base	191	Rifugiato sur place	173
Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione	88	Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951	176
Profilo migratorio	203	Rimessa	47
Programma di protezione regionale	35	Rimpatrio	22
Protezione	77	Ritorno (Colui che compie)	127
Protezione (Agenti della)	78	Ritorno (Decisione di)	147
Protezione internazionale	83	Ritorno (Programma di)	146
Protezione internazionale (Domanda di)	84	Ritorno / Rimpatrio	145
Protezione sussidiaria	80	Ritorno forzato	150
Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)	81	Ritorno volontario	148
Protezione sussidiaria (Status di)	82	Ritorno volontario assistito	149
Protezione temporanea	85	Roma / Lione (Sottogruppo di esperti in materia di migrazione nell'ambito del G8)	94
Protezione umanitaria	79	Rotte migratorie (Iniziativa)	119

العربية	Schengen (Accordo e Convenzione di)	111	Straniero	7
العربية	SCIFA Comitato Strategico in materia di		Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)	197
العربية	Immigrazione, Frontiere e Asilo	177	Studente straniero di un insegnamento superiore	113
العربية	Sesso	59	Tirocinante / Apprendista straniero	193
العربية	Sfollamento	236	Tirocinante straniero (non retribuito)	192
العربية	Sfollamento per motivi ambientali	237	Traffico di migranti	56
العربية	Sfollato	233	Transito	134
العربية	Sfollato interno	234	Trasferimento (Decreto di)	32
العربية	Sfollato per motivi ambientali	235	Tratta di esseri umani	3
العربية	Sfruttamento	12	Trattenimento	8
العربية	SIS Sistema Informazioni Schengen	240	Trattenimento (Struttura di)	9
العربية	Società di accoglienza	194	Trattenuto	195
العربية	Söderköping (Processo di)	102	UPM Unione per il Mediterraneo	4
العربية	Soggiorno (Permesso di)	27	Vettore	236
العربية	Soggiorno (Titolo di)	27	VIS Sistema Informazione Visti	239
العربية	Sponsor	160	Visto	44
العربية	Stato membro (Permanenza nello)	92	Vittimizzazione	32
العربية	Stato membro di accoglienza	92	Xenofobia	159
Italiano				
English				
Français				

English index

فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الإنكليزية

5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean	86	Citizenship (Loss of)	63
Absconding	257	Citizenship (Multiple)	62
Absconding (Risk of)	258	Committee on Immigration and Asylum (CIA)	179
Accommodation Centre	197	Common Basic Principles	191
ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration	196	Common European Asylum System (CEAS)	188
Adaptation	51	Community Preference	26
Adoption	45	Co-operation Platform	51
Adult	34	Cotonou Agreement	161
Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership	109	Country of Birth	42
Alien	7	Country of Destination	42
Apprehension	33	Country of Nationality	38
Article 36 Committee	178	Country of Origin	39
Asia-Europe Meeting (ASEM)	207	Country of Origin (Safe)	41
Asylum	180	Country of Origin Information	40
Asylum (Application for)	186	Country of Return	39
Asylum (Right of)	182	Country of Transit	38
Asylum application (Examination of an)	183	Crime against Humanity	59
Asylum application (Withdrawal of an)	184	Cultural Diversity	57
Asylum Seeker	185	Cultural Pluralism	57
Asylum Seeker (Secondary Movement of)	181	Culture	56
Asylum Shopping	189	Dependant	202
Bali Process	34	Deportation	117
Border (External EU)	70	Deportation Order	118
Border (Internal EU)	71	Detainee	195
Border (Temporary External)	70	Detention	8
Border Area	71	Detention Facility	9
Border Control	66	Determining Asylum Authority	167
Border Crossing	65	Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM)	243
Border Crossing Point	72	Diaspora	106
Border Resident	67	Discrimination (Direct)	54
Border Traffic (Local)	65	Discrimination (Indirect)	53
Brain Circulation	135	Discrimination (Positive)	52
Brain Drain	137	Discrimination (Racial)	53
Brain Gain	136	Displaced Person	233
Brain Waste	138	Displaced Person (Environmentally)	235
Budapest Process	43	Displaced Person (Internally)	234
Burden of Proof	6	Displacement	236
Carrier	236	Displacement (Environmentally-driven)	237
Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI)	198	Dublin Convention	89
Charter of Fundamental Rights of the European Union	232	Dublin Regulation	89
Child	119	Dublin Transfer	90
Child (Separated)	155	Eastern Partnership	110
Child Labour	139	Emigrant	221
Citizenship	60	Emigration	254
Citizenship (Acquisition of)	61	Employee	202
		Employer	139
		Employment	138
		Employment (Highly Qualified)	140
		Employment (Illegal)	141

Employment of ILLEGALLY staying third-country national (Illegal)	142	Host Country	36
Employment of LEGALLY staying third-country national (Illegal)	143	Host Society	194
Enforcement Measure	6	Illegal Stay	28
Entry (Illegal)	90	Immigrant	223
Entry (Legal)	91	Immigration	256
Entry (Refusal of)	112	Immigration (Illegal)	257
Entry Ban	91	Immigration Liaison Officer (ILO)	231
Equal Treatment (Principle of)	200	Immigration Programme	256
Ethnic Cleansing	50	Immigration Quota	76
EU Blue Card	36	Informal Economy	29
EU Immigration Portal (EUIP)	43	Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet)	105
EU-LAC Structured Dialogue on Migration	87	Integration	10
Eurasil	103	Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)	201
Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development	230	Intra-Corporate Transferee	121
Eurodac	238	Ius sanguinis	77
European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX)	68	Ius soli	76
European Asylum Support Office (EASO)	206	Long-Term Resident	204
European Convention on Human Rights (ECHR)	5	Marriage (Forced)	95
European Migration Network (EMN)	104	Marriage of Convenience	95
European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)	259	Mass Influx	47
Eurostat	205	Member State (Host)	92
Exclusion Clauses	12	Member State (Remain in the)	92
Exodus	93	Migrant	209
Exploitation	12	Migrant (Economic)	217
Expulsion	114	Migrant (Environmentally-driven)	218
Expulsion Decision	116	Migrant (Forced)	210
Expulsion Order	115	Migrant (Highly Qualified)	213
Family (Nuclear)	131	Migrant (Illegally resident / staying)	216
Family Formation	128	Migrant (Irregular)	215
Family Life (Right to)	133	Migrant (Labour)	211
Family Member	130	Migrant (Long-Term)	219
Family Reunification	132	Migrant (Second Generation)	222
Family Unity (Right to)	129	Migrant (Short-Term)	220
Final Decision	157	Migrant (Transit)	214
Foreign Population of a Country	99	Migrant Worker	125
Free Movement	72	Migrant Worker (Contract)	126
Freedom of Movement (Right to)	73	Migration	241
G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group	94	Migration (Chain)	102
Gender	60	Migration (Circular)	249
General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC)	229	Migration (Crude Rate of Net)	245
Geneva Convention & Protocol	64	Migration (Economic)	252
Genocide	1	Migration (Exploitative)	247
Global Approach to Migration	246	Migration (Family)	250
Global Forum on Migration and Development (GFMD)	208	Migration (Forced)	252
Guest Worker	124	Migration (Illegal)	251
Harassment	46	Migration (Irregular)	251
High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG)	152	Migration (Labour)	248
		Migration (Legal)	253
		Migration (Managed)	255
		Migration (Net)	244
		Migration (Permanent)	250

Migration (Spontaneous)	248	Refoulement (Non-)	25
Migration (Temporary)	253	Refugee	164
Migration (Total)	242	Refugee ([Civil] War)	169
Migration Flow	48	Refugee (Convention)	170
Migration Profile	203	Refugee (de facto)	168
Migration Routes Initiative	119	Refugee (Economic)	174
Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)	190	Refugee (Environmental)	175
Minor	153	Refugee (Mandate)	171
Minor (Unaccompanied)	154	Refugee (Prima Facie)	171
Minority	30	Refugee (Programme)	163
Mobility Partnership	55	Refugee (Quota)	75
Mutual Information Mechanism (MIM)	31	Refugee (Resettlement)	162
National Contact Points on Integration	11	Refugee (Statutory)	176
Nationality	228	Refugee in orbit	172
Nationality (Ethnic)	158	Refugee in transit	173
Naturalisation	46	Refugee Law	187
Non-EU National	227	Refugee Status	169
Non-national	224	Refugee Status (Group Determination of)	165
Overstay(er)	212	Refugee Status (Withdrawal of)	166
Palermo Protocol	35	Refugee sur place	173
Persecution	16	Regional Protection Programme	35
Persecution (Actors of)	19	Regularisation	48
Persecution (Acts of)	18	Reintegration	19
Persecution (Group)	17	Relocation	241
Person with a Migratory Background	108	Remittance	47
Population (de facto)	100	Removal	1
Population (de jure)	99	Removal Order	2
Population (Immigrant)	100	Repatriation	22
Population (Usually Resident)	96	Representative	260
Population Stock	97	Researcher	33
Prague Process - Building Migration Partnerships	88	Resettlement	20
Protection	77	Resettlement Programme	21
Protection (Actors of)	78	Residence Document	27
Protection (Application for International)	84	Residence Permit	27
Protection (Humanitarian)	79	Return	145
Protection (International)	83	Return (Assisted Voluntary)	149
Protection (Person Eligible for Subsidiary)	81	Return (Forced)	150
Protection (Subsidiary)	80	Return (Voluntary)	148
Protection (Temporary)	85	Return Decision	147
Protection Status (Subsidiary)	82	Return Programme	146
Pull Factor	122	Returnee	127
Push Factor	122	Schengen Agreement and Convention	111
Push-Pull Factor	123	Schengen Borders Code	156
Quota	74	Schengen Information System (SIS)	240
Racism	144	School Pupil	52
Radicalisation	49	Seasonal Worker	210
Rapid Border Intervention Teams (RABITs)	151	Sex	59
Re-Admission Agreement	23	Smuggling of Migrants	56
Reception Centre	15	Social Exclusion	29
Reception Conditions	13	Social Inclusion	10
Reception Conditions (Material)	14	Söderköping Process	102
Refoulement	24	Sponsor	160
		Stateless Person	107

العربية	Stock (Foreign)	98	Transit	134
	Stock (Migrant)	101	Union Citizen	224
	Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)	177	Union for the Mediterranean (UfM)	4
	Student	113	Usual Residence	28
italiano	Third Country	37	Victimisation	32
	Third Country (Safe)	37	Visa	44
	Third-Country National	225	Visa Code	156
	Third-Country National found to be illegally present	226	Visa Information System (VIS)	239
	Trafficking in Human Beings	3	Voluntary Departure	93
English	Trainee	193	Vulnerable Person	106
	Trainee (Remunerated)	194	Wage Dumping	26
	Trainee (Unremunerated)	192	War Crimes	58
français	Transfer Order	32	Worker (Frontier)	120
			Xenophobia	159

Index français

فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الفرنسية

Accord de Cotonou	161	Comité sur l'immigration et l'asile (CIA)	179
accord de réadmission	23	conditions d'accueil	13
Accord de Schengen et Convention d'application de l'Accord de Schengen	111	conditions matérielles d'accueil	14
acquisition de la citoyenneté	61	Conférence des directeurs généraux des services d'immigration (GDGSI)	229
actes de persécution	18	Conférence ministérielle euro-africaine sur la migration et le développement	230
acteurs de la protection	78	constitution de famille	128
adaptation	51	Consultations intergouvernementales sur les politiques d'asile, de réfugiés et de migrations (IGC)	201
adoption	45	contrôle aux frontières	66
adulte	34	Convention de Dublin	89
afflux de cerveaux	136	Convention et Protocole de Genève	64
afflux massif	47	Convention européenne des droits de l'homme (CEDH)	5
Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne	259	crime contre l'humanité	59
Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union européenne (FRONTEX)	68	crimes de guerre	58
agents de persécution	19	culture	56
apatride	107	décision d'éloignement	116
appréhension, arrestation	33	décision de retour	147
approche globale sur la question des migrations 2	46	décision finale	157
asile	180	demande d'asile	186
asylum shopping	189	demande de protection internationale	84
autorité responsable de la détermination des demandes d'asile (BE, FR); autorité responsable de la détermination des demandes de protection internationale (LU)	167	demandeur d'asile; demandeur de protection internationale (LU)	185
Bureau européen d'appui en matière d'asile (BEA)	206	départ volontaire	93
Carte bleue européenne	36	déplacement	236
centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (BE, FR); foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale (LU)	15	déplacement pour des raisons environnementales	237
centre d'hébergement	197	détermination collective du statut de réfugié	165
Centre d'information, de réflexion et d'échanges en matière de franchissement des frontières et d'immigration (CIREFI)	198	Dialogue 5+5 sur la migration en Méditerranée Occidentale	86
centre fermé (BE); centre de rétention (FR, LU)	9	Dialogue structuré sur les migrations entre l'UE et les pays d'Amérique latine et des Caraïbes (ALC)	87
charge de la preuve	6	Dialogue sur la migration de transit en Méditerranée (MTM)	243
Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne	232	diaspora	106
chercheur	33	discrimination directe	54
circulation des cerveaux	135	discrimination indirecte	53
citoyen de l'Union européenne	224	discrimination positive	52
citoyenneté	60	discrimination raciale	53
citoyennetés multiples	62	diversité culturelle	57
clauses d'exclusion	12	droit à l'unité familiale	129
code des visas	156	droit à la libre circulation	73
code frontières Schengen	156	droit à la vie familiale	133
Comité de l'article 36 du Traité sur l'Union européenne (CATS)	178	droit d'asile	182
Comité stratégique sur l'immigration, les frontières et l'asile (CSIFA)	177	droit des réfugiés	187
		droit du sang	77
		droit du sol	76
		dumping salarial	26
		économie informelle	29
		élève	52

éloignement	117	information sur le pays d'origine	40
éloignement	114	Initiative régionale en matière de migration, asile et réfugiés (MARRI)	190
éloignement	1	initiative relative aux routes migratoires	119
émigrant (BE, FR); émigré (LU)	221	intégration	10
émigration	254	interdiction d'entrée (BE, LU); interdiction du territoire (FR)	91
emploi	138	libre circulation	72
emploi hautement qualifié	140	maintien en centre fermé (BE); rétention (FR, LU)	8
emploi illégal	141	mariage de complaisance	95
emploi illégal d'un ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier	142	mariage forcé	95
emploi illégal d'un ressortissant de pays tiers en séjour régulier	143	mécanisme d'information mutuelle	31
employeur	139	membre de la famille	130
enfant	119	mesure d'éloignement	2
enfant séparé	155	mesure d'exécution	6
entrée illégale	90	migrant	209
entrée légale	91	migrant de courte durée	220
envois de fonds; transferts de fonds (LU)	47	migrant de la deuxième génération	222
équipes d'intervention rapide aux frontières	151	migrant de longue durée	219
État membre d'accueil	92	migrant économique	217
étranger	7	migrant en séjour irrégulier	216
étranger	224	migrant en séjour irrégulier	215
étudiant	113	migrant en transit	214
Eurasil	103	migrant hautement qualifié	213
Eurodac	238	migrant poussé par des raisons environnementales	218
Eurostat	205	migration	241
examen d'une demande d'asile; examen d'une demande de protection internationale (LU)	183	migration à des fins d'exploitation	247
exclusion sociale	29	migration circulaire	249
exploitation	12	migration de travail; migration professionnelle (FR)	248
facteur d'attraction	122	migration économique	252
facteur d'attraction-répulsion	123	migration en chaîne	102
facteur de répulsion	122	migration forcé	210
famille nucléaire	131	migration forcée	252
flux migratoire	48	migration illégale	251
Forum mondial sur la migration et le développement	208	migration irrégulière	251
franchissement de la frontière	65	migration légale	253
frontalier	67	migration permanente	250
frontière extérieure de l'UE	70	migration pour des raisons familiales	250
frontière extérieure temporaire	70	migration spontanée	248
frontière intérieure de l'UE	71	migration temporaire	253
fuite	257	mineur	153
fuite des cerveaux	137	mineur non accompagné (BE, LU); mineur isolé étranger (FR)	154
fuite massive	93	minorité	30
gaspillage des cerveaux	138	mouvement secondaire de demandeurs d'asile; mouvement secondaire de demandeurs de protection internationale (LU)	181
génocide	1	nationalité	228
genre	60	naturalisation	46
gestion des migrations	255	nettoyage ethnique	50
Groupe de haut niveau "Asile et Migration"	152	non-refoulement, interdiction de retour forcé (LU)	25
harcèlement	46	non-ressortissant	224
immigrant; immigré (LU)	223	non-ressortissant d'un État membre	227
immigration	256	obligation de transfert	32
immigration illégale	257		
inclusion sociale	10		

Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) sur les migrations	196	Processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée	4
officier de liaison «Immigration»	231	Processus de Budapest	43
opérateur de transport	236	Processus de Prague	88
ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU)	118	Processus de Söderköping	102
ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU)	115	profil migratoire	203
origine ethnique	158	programme d'aide au retour	146
Partenariat Afrique-UE sur les migrations, la mobilité et l'emploi	109	programme d'immigration	256
Partenariat Oriental	110	programme de réinstallation	21
partenariat pour la mobilité	55	programme régional de protection	35
pays d'accueil	36	protection	77
pays d'origine	39	protection humanitaire	79
pays d'origine sûr	41	protection internationale	83
pays de destination	42	protection subsidiaire	80
pays de naissance	42	protection temporaire	85
pays de nationalité	38	Protocole de Palerme	35
pays de retour	39	quota	74
pays de transit	38	quota d'immigration	76
pays tiers	37	quota de réfugiés; contingent de réfugiés (FR)	75
pays tiers sûr	37	racisme	144
permis de séjour	27	radicalisation	49
persécution	16	rapatrié	127
persécution à l'encontre d'un groupe	17	rapatriement	22
personne à charge	202	refoulement	24
personne dépassant la durée de séjour autorisée	212	réfugié	164
personne déplacée	233	réfugié au sens de la Convention de Genève	170
personne déplacée à l'intérieure de son propre pays	234	réfugié dans le cadre d'un programme	163
personne déplacée pour des raisons environnementales	235	réfugié dans le cadre d'un programme de réinstallation	162
personne issue de l'immigration	108	réfugié de facto	168
personne maintenue en centre fermé (BE); personne retenue (FR); retenu (LU)	195	réfugié de guerre civile	169
personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire	81	réfugié économique	174
personne transférée temporairement par sa société	121	réfugié en orbite	172
personne vulnérable	106	réfugié en transit	173
perte de la citoyenneté	63	réfugié environnemental	175
plateforme de coopération	51	réfugié prima facie	171
pluralisme culturel	57	réfugié relevant du mandat du HCR	171
point de passage frontalier	72	réfugié statutaire	176
points de contact nationaux en matière d'intégration	11	réfugié sur place	173
population de droit	99	refus d'entrée	112
population de fait	100	régime d'asile européen commun (RAEC)	188
population étrangère d'un pays	99	Règlement de Dublin	89
population immigrée	100	regroupant	160
population résidente	96	regroupement familial	132
Portail de l'UE sur l'immigration	43	régularisation	48
préférence communautaire	26	réinstallation	20
principe d'égalité de traitement	200	réintégration	19
principes de base communs	191	relocalisation	241
Processus de Bali	34	représentant	260
		Réseau d'information et de coordination sécurisé connecté à l'internet pour les services des États membres chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET)	105
		Réseau européen des migrations (REM)	104
		résidence habituelle	28
		résident de longue durée	204

العربية	ressortissant d'un pays tiers	225	statut de réfugié	169
	ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier	226	stock de migrants	101
	rester dans l'État membre	92	stock de population	97
	rétorsion	32	stock de population étrangère	98
	retour	145	Système d'information Schengen (SIS)	240
	retour forcé	150	Système d'information sur les visas (VIS)	239
	retour volontaire	148	taux brut de solde migratoire	245
italiano	retour volontaire assisté (BE, LU); aide au retour volontaire (FR)	149	titre de séjour	27
	retrait d'une demande d'asile; retrait d'une demande de protection internationale (LU)	184	trafic d'être humains	56
	retrait du statut de réfugié	166	trafic frontalier local	65
English	Réunion Asie-Europe (ASEM)	207	traite des êtres humains	3
	risque de fuite	258	transfert Dublin	90
	salarie	202	transit	134
	séjour irrégulier	28	travail des enfants	139
	sexe	59	travailleur étranger	124
	société d'accueil	194	travailleur frontalier	120
Français	solde migratoire	244	travailleur migrant	211
	sous-groupe des experts en migrations du Groupe de Lyon/Rome (G8)	94	travailleur migrant	125
	stagiaire	193	travailleur migrant saisonnier	210
	stagiaire non rémunéré	192	travailleur migrant sous contrat	126
	stagiaire rémunéré	194	visa	44
	statut de protection subsidiaire	82	volume migratoire	242
			xénophobie	159
			zone frontalière	71



Glossario

EMN Asilo e Migrazione

Edizione in arabo a cura di

Rete Europea Migrazioni EMN della Commissione Europea e Ministero dell'Interno
Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione
Direzione Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

Coordinamento editoriale

del Centro Studi e Ricerche IDOS/Dossier Statistico Immigrazione

Traduzione in arabo a cura di

Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino

Edizioni IDOS - Sinnos, Roma, 2013

Per informazioni

EMN Italia

c/o Centro Studi e Ricerche IDOS

Via Aurelia 796, 00165 Roma

Tel. +39 06 66514345 - Fax + 39 06 66540087

info@emnitaly.it

www.emnitaly.it

ISBN 978-88-6480-043-1

© Edizioni IDOS, Roma 2013

© Sinnos Editrice, Roma 2013

Fotocomposizione e grafica

Sinnos Soc. Cooperativa Sociale ONLUS, Roma

www.sinnos.org

Finito di stampare nel mese di maggio 2013

dalla tipografia CSR, Roma

